叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 批判杂文集（第3卷，共3卷），(critical Miscellanies, (vol.) 000001

2. 批判杂文集（第3卷，共3卷），(critical Miscellanies, (vol.) 000002

3. 批判杂文集（第3卷，共3卷），(critical Miscellanies, (vol.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

批判杂文集（第3卷，共3卷），(Critical Miscellanies, (Vol.)

['krɪtɪk(ə)l]
CRITICAL
批判的

批判的

['mɪsəˌleɪniːz]
MISCELLANIES
杂项

杂项

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn] ['mɔrli]
JOHN **MORLEY**
约翰 莫利

约翰·莫利

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['eseɪ] [ˌtuː'tuː] : [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] [mɪl]
ESSAY **2** **:** **THE** **DEATH** **OF** **MR** **MILL**
散文 2 : 这 死亡 的 先生 磨

论文二：密尔先生之死

['eseɪ] [θriː] : ['mɪstər] ['mɪlz] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi]
ESSAY **3** **:** **MR** **MILL'S** **AUTOBIOGRAPHY**
散文 3 : 先生 磨坊的 自传

论文三：密尔先生的自传

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN **AND** **CO** **.** **,** **Limited**
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

[nuː] [jɔːk] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约：

[ðə; ði] [mək'mɪlən] COMPANY1904

THE	MACMILLAN	COMPANY1904
这	麦克米伦	COMPANY1904

麦克米伦公司 1904

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mɪl] .

THE	DEATH	OF	MR	.	MILL	.
这	死亡	的	先生	.	磨	.

米尔先生之死

[pɪ'kju:liər] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃər] -

Peculiar	office	of	the	Teacher	37
奇特	办公室	的	这	老师	-

教师的特殊职责 37

['mɪlz] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz][ænd; ənd][ðə; ði] [pres] -

Mill's	influence	in	the	universities	and	the	press	39
磨坊的	影响	在	这	大学	和	这	按	-

密尔在大学和媒体的影响力 39

[hɪz; ɪz]['ju:niən][ʌv; əv] ['saɪəns] [wɪð; wɪθ][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] -

His	union	of	science	with	aspiration	40
他的	联盟	的	科学	和	抱负	-

他将科学与抱负结合起来 40

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] -

And	of	courage	with	patience	42
和	的	勇气	和	耐心	-

以及勇气和耐心 42

[hɪz; ɪz] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm][sə'saɪəti] -

His	abstinence	from	society	45
他的	节制	从	社会	-

他与世隔绝 45

[sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][sə'saɪəti][tu:; tə] [rɪ'læps] -

Sense	of	the	tendency	of	society	to	relapse	46
感觉	的	这	趋势	的	社会	到	复发	-

对社会复发倾向的感知 46

[pɪ'kju:liər] [treɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] -

Peculiar	trait	of	his	authority	47
奇特	特征	的	他的	权威	-

他权威的独特之处 47

[ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [læst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] -

The	writer's	last	day	with	him	48
这	作家的	最后的	天	和	他	-

作者与他相处的最后一天 48

['mɪstər] ['mɪlz] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi]

MR	MILL'S	AUTOBIOGRAPHY
先生	磨坊的	自传

米尔先生的自传

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [sɜ:rtʃ] -

The	spirit	of	search	53
这	精神	的	搜索	-

探索精神 53

[kiː] [tuː; tə] ['mɪlz] [taɪp] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][ɪts]['vælјuː] -

Key	to	Mill's	type	of	character	and	its	value	54
钥匙	到	磨坊的	类型	的	特点	和	它是	价值	-

密尔笔下人物类型及其价值的关键 54

[ˌsensə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] -

Sensibility	of	his	intellect	56
感性	的	他的	智力	-

他的理智敏锐度 56

[jet] [noʊ][rɪ'ækʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] -

Yet	no	reaction	against	his	peculiar	education	57
然而	不	反应	反对	他的	奇特	教育	-

然而，人们对他这种特殊的教育方式却没有任何反应。57

['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfɪ] -

Quality	of	the	Autobiography	58
质量	的	这	自传	-

自传的质量 58

[wʌn] [ʌv; əv][ɪts]['lesnz; 'lesənz] — - - -

One	of	its	lessons	—	μέμνησο	ἀπιστειν	60
一	的	它是	课程	—	-	-	-

其中一课——μέμνησο ἀπιστειν 60

['mɪlz] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][sekt] -

Mill's	aversion	to	the	spirit	of	sect	60
磨坊的	厌恶	到	这	精神	的	教派	-

密尔对第60节精神的反感

[nɑːt][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tuː; tə] [ˌsɪstɪmətɪ'zeʃən] -

Not	a	hindrance	to	systematisation	61
不是	一个	障碍	到	系统化	-

不妨碍系统化 61

['krɪtɪsɪzəm][ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ] [bɪ'liːf] -

Criticism	united	with	belief	63
批评	团结的	和	信仰	-

批评与信仰相结合 63

['præktɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]['juːniən][ʌv; əv] ['lɔɪəltɪ] [wɪð; wɪθ] ['tɑːlərəns] -

Practical	difficulties	in	the	union	of	loyalty	with	tolerance	64
实际的	困难	在	这	联盟	的	忠诚	和	宽容	-

忠诚与宽容相结合的实际困难 64

[im'presivnis] [ʌv; əv] ['mɪlz] [self] - [ɪ'feɪsmənt] -

Impressiveness	of	Mill's	self	-	effacement	65
令人印象深刻	的	磨坊的	自己	-	抹杀	-

密尔谦逊的令人印象深刻 65

[hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ˌsoʊʃə'lɪstɪk] [ˌdekləˈmeɪʃn] -

His	contempt	for	socialistic	declamation	68
他的	鄙视	为了	社会主义	朗诵	-

他对社会主义演说的蔑视 68

[jet] [ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l][eɪm] ['pærəmaʊnt][ɪn][hɪm; ɪm] -

Yet	the	social	aim	paramount	in	him	69
然而	这	社会的	目的	派拉蒙	在	他	-

然而，他最重视的社会目标是69

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ɑːn] ['hæmɪltən] -

Illustrated	in	his	attack	on	Hamilton	71
插图	在	他的	攻击	在	汉密尔顿	-

他在对汉密尔顿的攻击中体现了这一点 71

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒɪk] -

And	in	the	Logic	72
和	在	这	逻辑	-

以及 Logic 72

[ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði][səb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] -

The	book	on	the	Subjection	of	Women	75
这	书	在	这	隶属	的	女性	-

《论女性的屈从地位》75

[ðə; ði] [tuː] ['kraɪsiz][ʌv; əv][laɪf] -

The	two	crises	of	life	77
这	二	危机	的	生活	-

人生的两大危机 77

[mɪl] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv][ðem; ðəm] -

Mill	did	not	escape	the	second	of	them	78
磨	做过	不是	逃脱	这	第二	的	他们	-

米尔没能逃脱第二个（78）的命运。

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] -

Influence	of	Wordsworth	79
影响	的	华兹华斯	-

华兹华斯的影响 79

[hoʊp] [frʌm; frəm] [rɪ'fɔːrmd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] -

Hope	from	reformed	institutions	79
希望	从	改革后的	机构	-

来自改革机构的希望 79

[ðɪs] [hoʊp] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['efərts] [ɪn][ə; eɪ] [diːpər] [veɪn] -

This	hope	replaced	by	efforts	in	a	deeper	vein	80
这	希望	替换	经过	努力	在	一个	更深	静脉	-

这种希望被更深层次的努力所取代 80

['pɑːpjələr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['efərts] -

Popular	opinion	of	such	efforts	81
受欢迎的	观点	的	这样的	努力	-

公众对此类努力的看法 81

[ɪ'ræʃən(ə)l] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['mɪlz] [hoʊp] -

Irrational	disparagement	of	Mill's	hope	82
非理性	贬损	的	磨坊的	希望	-

对密尔希望的非理性贬低 82

['mɪlz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] -

Mill's	conception	of	happiness	contrasted	with	his	father's	84
磨坊的	概念	的	幸福	对比	和	他的	父亲的	-

密尔的幸福观与他父亲的幸福观截然不同。84

[ri'maːks] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm][sə'saɪəti] -

Remarks	on	his	withdrawal	from	society	88
评论	在	他的	退出	从	社会	-

关于他退出社会的评论 88

[ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][frʌm; frəm][noʊ]['mɔːrəl][,vælitjuːdi'nɛəriənizəm] -

It	arose	from	no	moral	valetudinarianism	91
它	出现	从	不	道德	瓦莱图迪纳里主义	-

它并非源于任何道德上的虚伪主义 91

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mɪl] .
THE DEATH OF MR . MILL .
这 死亡 的 先生 . 磨 .

米尔先生之死

([meɪ] - .)
(May 1873 .)
(可能 - .)

（1873年5月）

[ðə; ði]['trædʒɪk] ['kɔmənpleisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [saʊnd] [ə; eɪ] [fʊlər] [noʊt] [æz; əz][wi:; wi] [mɔ:rn]
The tragic commonplaces of the grave sound a fuller note as we mourn
这 悲惨 俗语 的 这 严重 声音 一个 更丰满 笔记 作为 我们 哀悼
[fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][hju:'mænəti] .
for one of the greater among the servants of humanity .
为了 一 的 这 更大的 之中 这 仆人 的 人类 .

当我们哀悼一位伟大的人类仆人时，坟墓里那些悲怆的陈词滥调也显得更加饱满动人。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [pjʊr] [laɪt] [ɪz] [gɔ:n] [aʊt] ,
A strong and pure light is gone out ,
一个 强的 和 纯的 光 是 已消失 出去 ,

一道明亮纯净的光芒熄灭了。

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪ'nefɪs(ə)nt] ['pɜ:rpəs] .
the radiance of a clear vision and a beneficent purpose .
这 辐射 的 一个 清除 想象 和 一个 仁慈的 目的 .

清晰的愿景和造福人类的目标所带来的光辉。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [haɪ] [ænd; ənd][moʊst] ['wɜ:rði] ['spɪrɪts] [hu:] [ə'raɪz][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][tu:; tə]
One of those high and most worthy spirits who arise from time to time to
一 的 那些 高的 和 最多 值得 烈酒 WHO 出现 从 时间 到 时间 到
[stɜ:r][ðer; ðər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [nu:] ['ment(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] [ɪn][ðə; ði] [di:pər] [θɪŋz] ,
stir their generation with new mental impulses in the deeper things ,
搅拌 他们的 一代 和 新的 精神的 冲动 在 这 更深 事物 ,

他是那些不时出现、激励一代人思考更深层次问题的崇高而值得尊敬的人物之一。

[hæz; həz] ['perɪʃt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .
has perished from among us .
有 遇难 从 之中 我们 .

已从我们中间消失。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] [ðæt]
The death of one who did so much to impress on his contemporaries that
这 死亡 的 一 WHO 做过 所以 很多 到 令人印象深刻 在 他的 同时代人 那
['fɪzɪk(ə)l] [lɔ:] [wɜ:rks] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] [lɔ:] ,
physical law works independently of moral law ,
身体的 法律 作品 独立 的 道德 法律 ,

他的离世，使他同时代的人深刻认识到，物理定律独立于道德定律而存在。

[ma:rks][wɪð; wɪθ] [prə'faʊndər] ['emfəsɪs] [ðə; ði]['evər] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['evər] [freʃ] [dɪ'kri:] [ðæt]
marks with profounder emphasis the ever ancient and ever fresh decree that
标记 和 更深 强调 这 曾经 古老的 和 曾经 新鲜的 法令 那
[ðer; ðər][ɪz][wʌn][end][tu:; tə][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] ,
there is one end to the just and the unjust ,
那里 是 一 结尾 到 这 只是 和 这 不公正 ,

这更加深刻地强调了那条古老而又新鲜的法则：正义与不义的终点只有一个。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [streɪt] [tuːm] [ə'weɪts] [ə'laɪk] [ðə; ði] [pʊr] [ded] [huːm] ['neɪtʃər] [ɔːr]

and	that	the	same	strait	tomb	awaits	alike	the	poor	dead	whom	nature	or
和	那	这	相同的	海峡	墓	等待	同样	这	贫穷的	死的	谁	自然	或者

['sɜːrkəmstæns] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [miːn] [hə'raɪz(ə)nz] ,

circumstance	imprisoned	in	mean	horizons	,
环境	被监禁	在	意思是	地平线	,

那些因自然或环境所迫而死于卑微境遇的穷苦亡灵，最终都将面临同样的狭窄坟墓。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [fɑːr] [ænd; ənd] [felt] ['pæʃənətli] [ænd; ənd] [pʊt] [ðer; ðər] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

and	those	who	saw	far	and	felt	passionately	and	put	their	reason	to
和	那些	WHO	锯	远的	和	毛毡	热情地	和	放	他们的	原因	到

['noʊb(ə)l] ['juːzɪz] .

noble	uses	.
高贵	用途	.

还有那些目光远大、情感热烈，并将理性用于崇高目的的人。

[jet] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [griːf] [ɪz] ['sɔfənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] [sə'lemnəti]

Yet	the	fulness	of	our	grief	is	softened	by	a	certain	greatness	and	solemnity
然而	这	充满	的	我们的	悲伤	是	软化	经过	一个	肯定	伟大	和	严肃

[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] .

in	the	event	.
在	这	事件	.

然而，这一事件所蕴含的某种伟大和庄严，又冲淡了我们所有的悲痛。

[ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] [soʊ] [fjuː] , [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɑːðərhʊd] [ɪz] [soʊ] [rer] ,

The	teachers	of	men	are	so	few	,	the	gift	of	intellectual	fatherhood	is	so	rare	,
这	教师	的	男人	是	所以	很少	,	这	礼物	的	知识分子	父亲	是	所以	稀有的	,

能够教导男性的老师寥寥无几，能够给予他们精神父爱的恩赐更是凤毛麟角。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['sɪŋgjələr]

it	is	surrounded	by	such	singular
它	是	包围	经过	这样的	单数

它被如此独特的事物所包围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['glɔːriəsnəs] .

gloriousness	.
辉煌	.

辉煌。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['steɪtsmən] , [ɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['mæstər] [ɪn]

The	loss	of	a	powerful	and	generous	statesman	,	or	of	a	great	master	in
这	损失	的	一个	强大的	和	慷慨的	政治家	,	或者	的	一个	伟大的	掌握	在

['letərz] [ɔːr] [ɑːrt] ,

letters	or	art	,
信件	或者	艺术	,

失去一位强大而慷慨的政治家，或者一位伟大的文学或艺术大师，

['tʌtʃɪz] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [rɪ'gret] .

touches	us	with	many	a	vivid	regret	.
触摸	我们	和	许多	一个	生动	后悔	.

它让我们心中充满深深的遗憾。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] , [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['tæləns] [ænd; ənd] [hæz; həz] ['vɜːrtʃʊ] ,

The	Teacher	,	the	man	who	has	talents	and	has	virtues	,
这	老师	,	这	男人	WHO	有	天赋	和	有	美德	,

老师，那位有才华又有德行的人，

[ænd; ənd] [jet] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['niːðər] ['tælənt][nɔːr]['vɜːrtʃuː] ,

and	yet	has	a	further	something	which	is	neither	talent	nor	virtue	,
和	然而	有	一个	更远	某物	哪个	是	两者都不	天赋	也不	美德	,

然而，他还拥有某种既非天赋也非美德的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['siːkrət][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [men]['æftər][hɪm; ɪm] ,

and	which	gives	him	the	mysterious	secret	of	drawing	men	after	him	,
和	哪个	给予	他	这	神秘	秘密	的	绘画	男人	后	他	,

而这赋予了他吸引男人的神秘秘密。

[liːvz] [ə; eɪ] [diːpər] [sens] [ʌv; əv] ['emptinəs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;

leaves	a	deeper	sense	of	emptiness	than	this	;
树叶	一个	更深	感觉	的	空虚	比	这	;

留下的空虚感比这更深;

[bʌt; bət] [ˌlæmən'teɪʃn] [ɪz][æt; ət][wʌns] [suːðd] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['seɪkrɪdnəs]

but	lamentation	is	at	once	soothed	and	elevated	by	a	sense	of	sacredness
但	哀叹	是	在	一次	舒缓	和	升高	经过	一个	感觉	的	神圣

[ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

in	the	occasion	.
在	这	场合	.

但是，在这种场合中感受到的神圣感，既能抚慰又能提升悲伤。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huːm] ['mɪstər] . [mɪl] ['ɑːnɚd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ,

Even	those	whom	Mr	.	Mill	honoured	with	his	friendship	,
甚至	那些	谁	先生	.	磨	荣幸	和	他的	友谊	,

即使是那些被密尔先生以友谊相待的人，

[ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [ber] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ˌvenə'reɪʃn] [ʌv; əv]

and	who	must	always	bear	to	his	memory	the	affectionate	veneration	of
和	WHO	必须	总是	熊	到	他的	记忆	这	亲热	崇敬	的

[sʌnz] ,

sons	,
儿子们	,

而他的身影也必将永远铭刻在儿女们深切的敬仰之中。

[meɪ] [jet] [fiːl] [ðer; ðər][peɪn][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] ,

may	yet	feel	their	pain	at	the	thought	that	they	will	see	him	no	more	,
可能	然而	感觉	他们的	疼痛	在	这	想法	那	他们	将要	看	他	不	更多的	,

想到以后再也见不到他，他们或许还会感到痛苦。

[reɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['haɪər] [muːd] [æz; əz] [ðeɪ] ['medɪteɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk]

raised	into	a	higher	mood	as	they	meditate	on	the	loftiness	of	his	task
提高	进入	一个	更高	情绪	作为	他们	幽思	在	这	高傲	的	他的	任务

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedfæstnəs] [ænd; ənd] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	steadfastness	and	success	with	which	he	achieved	it	.
和	这	坚定不移	和	成功	和	哪个	他	已达成	它	.

当他们沉思他所承担的崇高任务以及他为完成任务所展现的坚定决心和取得的成功时，他们的情绪也随之高涨起来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['griːvəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] , [sʌtʃ] [fʊl] [mə'tʃʊrəti][ʌv; əv]

If	it	is	grievous	to	think	that	such	richness	of	culture	,	such	full	maturity	of
如果	它	是	严重的	到	思考	那	这样的	丰富	的	文化	,	这样的	满的	到期	的

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

如果想到如此丰富的文化、如此成熟的智慧而令人痛心，

[sʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [ɑːr; ər] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

such	passion	for	truth	and	justice	,	are	now	by	a	single	stroke	extinguished	,
这样的	热情	为了	真相	和	正义	,	是	现在	经过	一个	单身的	中风	熄灭	,

对真理和正义的这份热情，如今却被一击熄灭了。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] ['sɑːləs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

at	least	we	may	find	some	not	unworthy	solace	in	the	thought	of	the
在	至少	我们	可能	寻找	一些	不是	不配	慰藉	在	这	想法	的	这

['splendɪd] ['pɜːrpəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə'laɪv] ,

splendid	purpose	that	they	have	served	in	keeping	alive	,
灿烂	目的	那	他们	有	服务	在	保持	活	,

至少，想到它们在延续生命方面所发挥的伟大作用，我们或许能找到一些慰藉。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ət'rækʃnz] ,

and	surrounding	with	new	attractions	,
和	周围	和	新的	景点	,

周边还有新的景点，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['ækjərət] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn]['juːniən][wɪð; wɪθ] [ʌn'selfɪʃ]

the	difficult	tradition	of	patient	and	accurate	thinking	in	union	with	unselfish
这	难的	传统	的	病人	和	准确的	思维	在	联盟	和	无私

[ænd; ənd] [mæg'nænɪməs] ['lɪvɪŋ] .

and	magnanimous	living	.
和	坦荡	活的	.

将耐心、准确的思考与无私、宽宏大量的生活方式相结合，是一种艰难的传统。

[mʌtʃ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sed] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['vælјuː][ʌv; əv]['mɪstər] .

Much	will	one	day	have	to	be	said	as	to	the	precise	value	of	Mr	.
很多	将要	一	天	有	到	是	说	作为	到	这	精确的	价值	的	先生	.

['mɪlz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

Mill's	philosophical	principles	,
磨坊的	哲学	原则	,

将来有一天，人们需要对密尔先生的哲学原则的确切价值进行深入探讨。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traiəmfs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdaɪəlek'tɪʃn] ,

the	more	or	less	of	his	triumphs	as	a	dialectician	,
这	更多的	或者	较少的	的	他的	胜利	作为	一个	方言学家	,

他作为辩证法学家所取得的成就，或多或少都值得关注。

[hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][ænd; ənd][æn; ən][ɪk'spɑːzɪtər] .

his	skill	as	a	critic	and	an	expositor	.
他的	技能	作为	一个	评论家	和	一个	展览者	.

他作为评论家和阐释者的才能。

[haʊ'evər] [ðɪs] ['traɪəl] [meɪ] [goʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][æt; ət] ['eni] [reɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

However	this	trial	may	go	,	we	shall	at	any	rate	be	sure	that	with	his
然而	这	审判	可能	去	,	我们	将	在	任何	速度	是	当然	那	和	他的

[rɛpuːtə]

reputa
声誉

无论审判结果如何，至少我们可以肯定，凭借他的声誉.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['taɪən] [wɪl] [stænd][ɔːr][fɔːl][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [rɪ'pjuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

tion	will	stand	or	fall	the	intellectual	repute	of	a	whole	generation	of	his
tion	将要	站立	或者	落下	这	知识分子	声誉	的	一个	所有的	一代	的	他的

['kʌntriːmɪn] .

countrymen	.
同胞们	.

他的成败将决定他整整一代同胞的知识分子声誉。

[ðə; ði][moʊst]['emɪnənt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [soʊ][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] ,

The	most	eminent	of	those	who	are	now	so	fast	becoming	the	front	line	,
这	最多	杰出	的	那些	WHO	是	现在	所以	快速地	成为	这	正面	线	,

在那些迅速成为前线人物的人当中，最杰出的是一位

[æz; əz] [deθ] ['maʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['vetərənz] , [ɔːl] [ber] ['treɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,

as	death	mows	down	the	veterans	,	all	bear	traces	of	his	influence	,
作为	死亡	割草机	向下	这	退伍军人	,	全部	熊	痕迹	的	他的	影响	,

当死神夺走老兵的生命时，他们都留下了他的影响痕迹。

['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'vaʊd] [dɪ'saɪplz] [ɔːr] [ə'vaʊd] [ə'poʊnənts] .

whether	they	are	avowed	disciples	or	avowed	opponents	.
无论	他们	是	公开承认	门徒	或者	公开承认	对手	.

无论他们是公开的门徒还是公开的反对者。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ək'sept][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

If	they	did	not	accept	his	method	of	thinking	,
如果	他们	做过	不是	接受	他的	方法	的	思维	,

如果他们不接受他的思维方式，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

at	least	he	determined	the	questions	which	they	should	think	about	.
在	至少	他	决定	这	问题	哪个	他们	应该	思考	关于	.

至少他确定了他们应该思考的问题。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [noʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl]['oʊpən][tuː; tə] ['sɪriəs] [ˌɪntə'lektʃuəl] [im'preʃəns] [hæz; həz]

For	twenty	years	no	one	at	all	open	to	serious	intellectual	impressions	has
为了	二十	年	不	一	在	全部	打开	到	严肃的	知识分子	印象	有

[left]['ɑːksfərd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'gɑːn] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɪlz] ['tiːtʃɪŋ] ,

left	Oxford	without	having	undergone	the	influence	of	Mr	.	Mill's	teaching	,
左边	牛津	没有	拥有	经历	这	影响	的	先生	.	磨坊的	教学	,

二十年来，凡是愿意接受严肃思想熏陶的人，离开牛津时都无一例外地受到了米尔先生教诲的影响。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [greɪ] ['temp(ə)l] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

though	it	would	be	too	much	to	say	that	in	that	gray	temple	where	they	are
尽管	它	会	是	也	很多	到	说	那	在	那	灰色的	寺庙	在哪里	他们	是

['evər] ['bəːniʃiŋ] [nuː] ['aɪdəlz] ,

ever	burnishing	new	idols	,
曾经	抛光	新的	偶像	,

虽然说在那座不断打磨新偶像的灰色寺庙里，

[hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪz] [stɪl] [ˌʌn'ʃeɪkən] .

his	throne	is	still	unshaken	.
他的	王座	是	仍然	坚定不移	.

他的王位依然稳固。

[ðə; ði][ˌproʊfə'sɔːriəl; ˌprɑːfə'sɔːriəl] [tʃerz] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['elsˌwer] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

The	professorial	chairs	there	and	elsewhere	are	more	and	more
这	教授	椅子	那里	和	别处	是	更多的	和	更多的

['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][men] [huːz] [maɪndz][hæv; həv] [bɪn] [treɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] .

being	filled	with	men	whose	minds	have	been	trained	in	his	principles	.
存在	已填	和	男人	谁	思想	有	到过	受过训练	在	他的	原则	.

那里的教授职位以及其他地方的教授职位，越来越多地被那些接受过他的理论训练的人占据。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz]['oʊnli]['tɪpɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] [les] ['lɜːrnɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

The	universities	only	typify	his	influence	on	the	less	learned	part	of	the	world	.
这	大学	仅有的	类型化	他的	影响	在	这	较少的	学习	部分	的	这	世界	.

这些大学只是他影响世界教育水平较低地区的一个缩影。

[ðə; ði] ['betər] [sɔːrt][ʌv; əv]['dʒəːnəlists]['edʒukeɪtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

The	better	sort	of	journalists	educated	themselves	on	his	books	,
这	更好的	种类	的	记者	受过教育	他们自己	在	他的	图书	,

比较优秀的记者会通过阅读他的著作来提升自己。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['beɪsər][sɔ:rt] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	even	the	baser	sort	acquired	a	habit	of	quoting	from	them	.
和	甚至	这	基础	种类	获得	一个	习惯	的	引用	从	他们	.

甚至连一些品行低劣的人也养成了引用他们的话的习惯。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [hu:z] ['tri:tiziz] [ɑ:n] ['haɪli] ['æbstrækt]['sʌbdʒekts]

He	is	the	only	writer	in	the	world	whose	treatises	on	highly	abstract	subjects
他	是	这	仅有的	作家	在	这	世界	谁	论文	在	高度	抽象的	主题

[hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] [ɪn] [ɪ'dɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

have	been	printed	during	his	lifetime	in	editions	for	the	people	,
有	到过	打印	期间	他的	寿命	在	版本	为了	这	人们	,

他是世界上唯一一位生前就以通俗易懂的方式出版了关于高度抽象主题的专著的作家。

[ænd; ənd][soʊld][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['nɑ:vəlz] .

and	sold	at	the	price	of	railway	novels	.
和	卖	在	这	价格	的	铁路	小说	.

售价与铁路小说相当。

['fɔ:rənərz] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['kʌntriz] [ri:d] [hɪz; ɪz] [bʊks] [æz; əz] [ə'tentɪvli] [æz; əz][hɪz; ɪz][moʊst] ['i:gər]

Foreigners	from	all	countries	read	his	books	as	attentively	as	his	most	eager
外国人	从	全部	国家	读	他的	图书	作为	认真地	作为	他的	最多	渴望的

['ɪŋglɪʃ] [dɪ'saɪplz] ,

English	disciples	,
英语	门徒	,

来自世界各地的外国人像他最热切的英国追随者一样认真阅读他的著作。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ]

and	sought	his	opinion	as	to	their	own	questions	with	as	much
和	寻求	他的	观点	作为	到	他们的	自己的	问题	和	作为	很多

['revərəns] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['ɔrəkl] .

reverence	as	if	he	had	been	a	native	oracle	.
尊敬	作为	如果	他	有	到过	一个	本国的	神谕	.

他们对他提出的各种问题都抱有极大的敬畏，就像对待一位本土神谕一样，向他寻求意见。

[æn; ən] ['emɪnənt] [ə'merɪkən] [hu:] [keɪm] ['oʊvər][ɑ:n][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]

An	eminent	American	who	came	over	on	an	official	mission	which	brought	him
一个	杰出	美国人	WHO	来了	超过	在	一个	官方的	使命	哪个	带来	他

['ɪntu:]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['steɪtsmən] [θru:'aʊt] ['jʊrəp] ,

into	contact	with	most	of	the	leading	statesmen	throughout	Europe	,
进入	接触	和	最多	的	这	领导	政治家	自始至终	欧洲	,

一位杰出的美国人奉命前来，这使他有机会接触到欧洲大多数主要政治家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[sed] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] : — - [ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪm'prest] [ˌem 'i:][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]

said	to	the	present	writer	:	—	'	The	man	who	impressed	me	most	of	them
说	到	这	展示	作家	:	—	-	这	男人	WHO	印象深刻	我	最多	的	他们

[ɔ:l][wʌz; wəz] ['stjʊt] [mɪl] ;

all	was	Stuart	Mill	;
全部	曾是	斯图尔特	磨	;

他对笔者说："在他们所有人中，给我留下最深刻印象的是斯图亚特·密尔；

[ju:; jʊ] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fækts][ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

you	placed	before	him	the	facts	on	which	you	sought	his	opinion	.
你	放置	前	他	这	事实	在	哪个	你	寻求	他的	观点	.

你向他陈述了你想征求他意见的事实。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] , [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] ['ferli] [biː; bi] [lʊkt]

He	took	them	,	gave	you	the	different	ways	in	which	they	might	fairly	be	looked
他	采取	他们	,	给予	你	这	不同的	方式	在	哪个	他们	可能	相当	是	看起来

[æt; ət] ,

at	,
在	,

他把它们拿过来，给你列举了看待它们的各种合理方式，

['bæləns t] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd][juː; jʊ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ɪn]

balanced	the	opposing	considerations	,	and	then	handed	you	a	final	judgment	in
均衡	这	反对	考虑因素	,	和	然后	递交	你	一个	最终的	判断	在

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][left] [aʊt] .

which	nothing	was	left	out	.
哪个	没有什么	曾是	左边	出去	.

权衡了各种对立因素，然后给出了最终判决，其中没有任何遗漏。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːrkt] [laɪk][ə; eɪ]['splendɪd] [piːs] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] ; [juː; jʊ] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɔː]

His	mind	worked	like	a	splendid	piece	of	machinery	;	you	supply	it	with	raw
他的	头脑	工作	喜欢	一个	灿烂	片	的	机械	;	你	供应	它	和	生的

[mə'tɪriəl] ,

material	,
材料	,

他的思维就像一台精密的机器；你只要给它提供原材料，它就能运转。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][juː; jʊ][aʊt][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['fɪnɪʃt] ['prɑːdʌkt] . -

and	it	turns	you	out	a	perfectly	finished	product	.	'
和	它	转弯	你	出去	一个	完美	完成的	产品	.	-

最终你会得到一个完美的成品。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['ɪŋgləndˌ] [hæz; həz] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [praʊd] .

Of	such	a	man	England	has	good	reason	to	be	very	proud	.
的	这样的	一个	男人	英格兰	有	好的	原因	到	是	非常	自豪的	.

英国有充分的理由为这样的人感到非常自豪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stæmpt] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][wɪð; wɪθ] ['speʃəli] ['ɪŋglɪʃ]

He	was	stamped	in	many	respects	with	specially	English
他	曾是	盖章	在	许多	尊重	和	特别	英语

['kwɑːləti] .

quality	.
质量	.

他在许多方面都体现了典型的英国品质。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst] [tʃiːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪvli] ['ɪŋglɪʃ] [skuːl] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

He	is	the	latest	chief	of	a	distinctively	English	school	of	philosophy	,	in	which	,
他	是	这	最新的	首席	的	一个	独特地	英语	学校	的	哲学	,	在	哪个	,

他是英国一个独特哲学流派的最新一位领袖，该流派的特点是：

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['lɑːk] , [hjuːm] , ['ædəm] [smɪθ] ,

as	has	been	said	,	the	names	of	Locke	,	Hume	,	Adam	Smith	,
作为	有	到过	说	,	这	姓名	的	洛克	,	休谟	,	亚当	史密斯	,

正如前面所说，洛克、休谟、亚当·斯密的名字，

[ænd; ənd] ['bentəm] ([ænd; ənd]['mɪstər] . [mɪl] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [dʒeɪmz] [mɪl]) [mɑːrk][ðə; ði][laɪn]

and	Bentham	(	and	Mr	.	Mill	would	have	added	James	Mill	)	mark	the	line
和	边沁	(	和	先生	.	磨	会	有	额外	詹姆斯	磨	)	标记	这	线

[ʌv; əv] [sək'seʃ(ə)n] — [ðə; ði] [skuːl] [huːz] ['meθəd] [sə'bɔːdinits] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

of	succession	—	the	school	whose	method	subordinates	imagination	to	observation
的	演替	—	这	学校	谁	方法	下属	想像力	到	观察

,

,
,

边沁（米尔先生还会加上詹姆斯·米尔）标志着传承的脉络——这一学派的方法将想象力置于观察之下。

[ænd; ənd] [huːz] ['dɑːktrɪn] [leiz] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	whose	doctrine	lays	the	foundations	of	knowledge	in	experience	,	and	the
和	谁	教义	躺下	这	基础	的	知识	在	经验	,	和	这

[tests] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ɪn][juː'tɪlətɪ] .

tests	of	conduct	in	utility	.
测试	的	执行	在	公用事业	.

其教义以经验为基础，以实用性为基础， ...

[jet] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wʌz; wəz] [les] ['ɪŋglɪʃ]

Yet	,	for	all	this	,	one	of	his	most	remarkable	characteristics	was	less	English
然而	,	为了	全部	这	,	一	的	他的	最多	卓越	特征	曾是	较少的	英语

[ðæn; ðən] [frentʃ] ;

than	French	;
比	法语	;

然而，尽管如此，他最显著的特点之一与其说是英国人，不如说是法国人；

[hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['elɪmənt] [ɪn]['soʊʃ(ə)l]

his	constant	admission	of	an	ideal	and	imaginative	element	in	social
他的	持续的	入学	的	一个	理想的	和	富有想象力的	元素	在	社会的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

speculation	,
推测	,

他不断承认社会思辨中存在理想和想象的因素，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['efərt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːətɪ][ʌv; əv]

and	a	glowing	persuasion	that	the	effort	and	wisdom	and	ingenuity	of
和	一个	发光	劝说	那	这	努力	和	智慧	和	独创性	的

[men] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l] ,

men	are	capable	,
男人	是	有能力的	,

以及一种强烈的信念，即人类的努力、智慧和创造力是能够实现的。

[ɪf] [friː] [ˌɑːpər'tuːnətɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ]['soʊʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] ,

if	free	opportunity	be	given	by	social	arrangements	,
如果	自由的	机会	是	给定	经过	社会的	安排	,

如果社会安排能够提供免费机会，

[ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] ['hjuːmən] ['destənɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['paʊɝz]

of	raising	human	destiny	to	a	pitch	that	is	at	present	beyond	our	powers
的	提高	人类	命运	到	一个	沥青	那	是	在	展示	超过	我们的	权力

[ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] .

of	conception	.
的	概念	.

将人类的命运提升到一个我们目前无法想象的高度。

[pər'hæps][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋkʃn] [laɪz][ɪn] [ðɪs] ['juːniən][ʌv; əv][stɜːrn] ['saɪəns]

Perhaps	the	sum	of	all	his	distinction	lies	in	this	union	of	stern	science
也许	这	和	的	全部	他的	区别	谎言	在	这	联盟	的	船尾	科学

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,

with	infinite	aspiration	,
和	无限	抱负	,

或许他所有杰出之处的根源就在于将严谨的科学精神与无限的抱负完美结合。

[ʌv; əv] ['rɪgərəs] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['riːəl]

of	rigorous	sense	of	what	is	real
的	严格的	感觉	的	什么	是	真实的

对现实的严谨理解

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] ['præktɪkəbl] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [hoʊp] .

and	practicable	with	bright	and	luminous	hope	.
和	切实可行的	和	明亮的	和	发光的	希望	.

并且切实可行，充满光明和希望。

[hiː; hi][toʊld][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] - [laɪf] [ʌv; əv][tʊr'goʊ] ,

He	told	one	who	was	speaking	of	Condorcet's	Life	of	Turgot	,
他	讲述	一	WHO	曾是	请讲	的	-	生活	的	图尔戈	,

他告诉一位正在谈论孔多塞的《杜尔哥传》的人，

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] [wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,

that	in	his	younger	days	whenever	he	was	inclined	to	be	discouraged	,
那	在	他的	年轻	天	每当	他	曾是	倾斜	到	是	灰心	,

在他年轻的时候，每当他感到沮丧的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [bʊk] ,

he	was	in	the	habit	of	turning	to	this	book	,
他	曾是	在	这	习惯	的	转弯	到	这	书	,

他习惯于翻阅这本书。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['nevər][dɪd][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kʌvərɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm'self] .

and	that	he	never	did	so	without	recovering	possession	of	himself	.
和	那	他	绝不	做过	所以	没有	恢复中	拥有	的	他自己	.

而且他每次都能重新掌控自己。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [frend] ,

To	the	same	friend	,
到	这	相同的	朋友	,

对同一位朋友说：

[huː] [hæd; həd] ['prɪntɪd] ['sʌmθɪŋ] [kəm'pɛrɪŋ] ['mɪstər] . ['mɪlz] [rɪ'pʌls] [æt; ət] ['westmɪnstər] [wɪð; wɪθ]

who	had	printed	something	comparing	Mr	.	Mill's	repulse	at	Westminster	with
WHO	有	打印	某物	比较	先生	.	磨坊的	击退	在	威斯敏斯特	和

[ðə; ðɪ][dɪs'mɪs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['mɪnɪstər][ʌv; əv] ['luːɪs] [ðə; ðɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] ,

the	dismissal	of	the	great	minister	of	Lewis	the	Sixteenth	,
这	解雇	的	这	伟大的	部长	的	刘易斯	这	第十六	,

他曾发表文章，将密尔先生在威斯敏斯特的受挫与路易斯十六世时期伟大牧师的被解职相提并论。

[hiː; hi] [roʊt] : — - [aɪ]['nevər] [rɪ'siːvd] [soʊ]['grætɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt][æz; əz][ðə; ðɪ] [kəm'pærɪsn]

he	wrote	:	—	'	I	never	received	so	gratifying	a	compliment	as	the	comparison
他	写道	:	—	-	我	绝不	已收到	所以	可喜	一个	赞扬	作为	这	比较

[ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][tʊr'goʊ] ;

of	me	to	Turgot	;
的	我	到	图尔戈	;

他写道：“我从未收到过比把我比作杜尔哥更令我欣慰的赞美；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

it	is	indeed	an	honour	to	me	that	such	an	assimilation	should	have
它	是	的确	一个	荣誉	到	我	那	这样的	一个	同化	应该	有

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

occurred	to	you	.	'
发生	到	你	.	-

能有这样的理解，我深感荣幸。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['rɪdʒɪd] ['ɔːstən] [θɔːt]

Those	who	have	studied	the	character	of	one	whom	even	the	rigid	Austin	thought
那些	WHO	有	研究	这	特点	的	一	谁	甚至	这	死板的	奥斯汀	想法

['wɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - [ðə; ðɪ]['gɑːdlaɪk][tʊr'goʊ] ,

worthy	to	be	called	'	the	godlike	Turgot	,
值得	到	是	称为	-	这	神一般的	图尔戈	,

那些研究过杜尔哥（Turgot）品格的人，就连严苛的奥斯汀（Austin）也认为他配得上“神一般的杜尔哥”这个称号。

- [noʊ] [bəuθ][ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['rerəti][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] .
' **know** **both** **the** **nobleness** **and** **the** **rarity** **of** **this** **type** **.**
- 知道 两个都 这 高贵 和 这 稀有性 的 这 类型 .

' 既了解这种类型的高贵，也了解其稀有性。

[ɪts] [fɔːrs] [laɪz][nɑːt][ɪn]['sɪŋg(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts] ,
Its **force** **lies** **not** **in** **single** **elements** **,**
它是 力量 谎言 不是 在 单身的 元素 ,

它的力量不在于单一元素，

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['ɪntrəst] [ɪn]['hjuːmən] [ɪm'pruːvmənt] [wɪð; wɪθ]
but **in** **that** **combination** **of** **an** **ardent** **interest** **in** **human** **improvement** **with**
但 在 那 组合 的 一个 热心 兴趣 在 人类 改进 和
[ə; eɪ] ['riːzənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ɪts] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
a **reasoned** **attention** **to** **the** **law** **of** **its** **conditions** **,**
一个 有理智的 注意力 到 这 法律 的 它是 状况 ,

但正是这种对人类进步的热忱与对人类生存规律的理性关注相结合的方式，

[wɪtʃ] [ə'loʊn] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɜ˞d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .
which **alone** **deserves** **to** **be** **honoured** **with** **the** **high** **name** **of** **wisdom** **.**
哪个 独自的 值得 到 是 荣幸 和 这 高的 姓名 的 智慧 .

唯有它才配得上"智慧"这一崇高名称的尊崇。

[ðɪs] [kəm'pliːtnəs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɪlz] [pɪ'kjuːliər] [ə'trækʃ(ə)n]
This **completeness** **was** **one** **of** **the** **secrets** **of** **Mr** **.** **Mill's** **peculiar** **attraction**
这 完整性 曾是 一 的 这 秘密 的 先生 . 磨坊的 奇特 景点
[fɔːr; fər] [jʌŋ] [men] ,
for **young** **men** **,**
为了 年轻的 男人 ,

这种完整性是米尔先生对年轻男性有着特殊吸引力的秘诀之一。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] ['wɪmɪn] [huːz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [strɔːŋ]
and **for** **the** **comparatively** **few** **women** **whose** **intellectual** **interest** **was** **strong**
和 为了 这 比较 很少 女性 谁 知识分子 兴趣 曾是 强的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] .
enough **to** **draw** **them** **to** **his** **books** **.**
足够的 到 画 他们 到 他的 图书 .

还有少数女性，她们对他的作品有着足够强烈的求知欲。

[hiː; hi]['sætɪsfaɪd][ðə; ði][ɪn'dʒenjuəs]['mɔːrəl]['ɑːrdər] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɪn][ðə; ði][best] ['neɪtʃɜ˞z] ,
He **satisfied** **the** **ingenuous** **moral** **ardour** **which** **is** **instinctive** **in** **the** **best** **natures** **,**
他 使满意 这 天真无邪 道德 热情 哪个 是 本能 在 这 最好的 自然 ,

他满足了最善良的人们与生俱来的那种纯真而热忱的道德情操。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][dʌst][ʌv; əv]['deɪli][laɪf] [dʌlz] [ɔːr] [iks'tiŋgwiʃiz] [ˌaɪ 'tiː] ,
until **the** **dust** **of** **daily** **life** **dulls** **or** **extinguishes** **it** **,**
直到 这 灰尘 的 日常的 生活 沉闷 或者 熄灭 它 ,

直到日常生活的尘埃使它黯然失色或彻底消失。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] [ˌræʃənl'ɪstɪk] ['kwɑːlətiz] ,
and **at** **the** **same** **time** **he** **satisfied** **the** **rationalistic** **qualities** **,**
和 在 这 相同的 时间 他 使满意 这 理性主义 品质 ,

同时，他也满足了理性主义者的特质。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [les] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði] ['juːθfl] ['temprəmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [baɪ][ænd; ənd]
which **are** **not** **less** **marked** **in** **the** **youthful** **temperament** **of** **those** **who** **by** **and**
哪个 是 不是 较少的 标记 在 这 青春 气质 的 那些 WHO 经过 和
[baɪ][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
by **do** **the** **work** **of** **the** **world** **.**
经过 做 这 工作 的 这 世界 .

这些特质在那些日后从事世俗工作的年轻人的气质中也同样明显。

[ðɪs]
This
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['grævəti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]
mixture of intellectual gravity with a passionate love of improvement in all the
混合物 的 知识分子 重力 和 一个 热情的 爱 的 改进 在 全部 这
[eɪmz] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [laɪf] ,
aims and instruments of life ,
目标 和 仪器 的 生活 ,

兼具理性的沉稳和对生活中所有目标和手段不断改进的热情。

[meɪd] ['meni] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [ə'laɪv] [huː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] ['slʌmbərd] ,
made many intelligences alive who would otherwise have slumbered ,
制成 许多 情报 活 WHO 会 否则 有 沉睡 ,

唤醒了许多原本沉睡的智慧生命。

[ɔːr] [sʌŋk] ['iːðər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [draɪ] ['ped(ə)ntri] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['wɪndi] ,
or sunk either into a dry pedantry on the one hand , or a windy ,
或者 沉没 任何一个 进入 一个 干燥 迂腐 在 这 一 手 , 或者 一个 刮风 ,

或者一方面陷入枯燥乏味的迂腐，另一方面陷入空洞的、

['mɪstʃɪvəs] [fɪ'lænθrəpi] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .
mischievous philanthropy on the other .
恶作剧 慈善事业 在 这 其他 .

另一方面，还有一种别有用心的慈善行为。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [soʊ] ['hoʊlli] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪdʒ] .
He showed himself so wholly free from the vulgarity of the sage .
他 显示 他自己 所以 完全 自由的 从 这 粗俗 的 这 圣人 .

他完全摆脱了圣贤的庸俗。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv]
He could hope for the future without taking his eye from the realities of
他 可以 希望 为了 这 未来 没有 采取 他的 眼睛 从 这 现实 的
[ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
the present .
这 展示 .

他既可以对未来抱有希望，又不至于忽视当下的现实。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,
He recognised the social destination of knowledge ,
他 已确认 这 社会的 目的地 的 知识 ,

他认识到知识的社会价值，

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ['evər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
and kept the elevation of the great art of social existence ever before him
和 保留 这 海拔 的 这 伟大的 艺术 的 社会的 存在 曾经 前 他
,
,
,

他始终将提升社会生活这一伟大艺术放在首位。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] ['spekjələtɪv] [æk'tɪvəti] .
as the ultimate end of all speculative activity .
作为 这 最终的 结尾 的 全部 推测性的 活动 .

作为所有投机活动的最终目的。

[ə'nʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [rer] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ju:niən][ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

Another	side	of	this	rare	combination	was	his	union	of	courage	with
其他	边	的	这	稀有的	组合	曾是	他的	联盟	的	勇气	和

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

这种罕见特质的另一个方面是他将勇气与耐心结合起来。

[ʌv; əv][fɜ:rm][ˌnɑ:nkən'fɔ:rməti][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [kən'fɔ:rməti] .

of	firm	nonconformity	with	silent	conformity	.
的	公司	不合格	和	沉默的	一致性	.

坚定的不服从与沉默的服从。

[kəm'plaɪəns] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [dɪ'gri:] , [di'pendiŋ] [ɑ:n] [taɪm] , ['sɜ:rkəmstæns] ,

Compliance	is	always	a	question	of	degree	,	depending	on	time	,	circumstance	,
遵守	是	总是	一个	问题	的	程度	,	取决于	在	时间	,	环境	,

[ænd; ənd]['sʌbdʒekt] .

and	subject	.
和	主题	.

服从始终是一个程度问题，取决于时间、情况和主题。

['mɪstər] . [mɪl] [hɪt][ðə; ði][ɪg'zækt] [mi:n] , ['i:kwəli] ['dɪstənt][frʌm; frəm] ['tɪmərəs] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd][self] -

Mr	.	Mill	hit	the	exact	mean	,	equally	distant	from	timorous	caution	and	self	-
先生	.	磨	打	这	精确的	意思是	,	同样地	遥远	从	胆怯的	警告	和	自己	-

[ɪn'dʌldʒənt] ['vaɪələns] .

indulgent	violence	.
放纵的	暴力	.

米尔先生的观点恰到好处，既不偏袒胆怯的谨慎，也不偏袒放纵的暴力。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'raɪvld] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ɑ:rt][ʌv; əv] [kən'sɪli:ˌeɪtɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [sə'pɔ:rt] [æz; əz]

He	was	unrivalled	in	the	difficult	art	of	conciliating	as	much	support	as
他	曾是	无与伦比	在	这	难的	艺术	的	和解	作为	很多	支持	作为

[wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd]['eɪli:əˌneɪtɪŋ][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

was	possible	and	alienating	as	little	sympathy	as	possible	,
曾是	可能的	和	疏离的	作为	小的	同情	作为	可能的	,

他精于此道，既能尽可能地争取支持，又能尽可能地避免引起反感，可谓无人能及。

[fɔ:r; fər]['nɑ:v(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] [ʌn'pɑ:pjələr] [ə'pɪnjənz] .

for	novel	and	extremely	unpopular	opinions	.
为了	小说	和	极其	不受欢迎的	意见	.

发表新颖且极不受欢迎的观点。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [straɪv] [tu:; tə] [spred] [nu:] ['feɪθs] [baɪ] ['brɪliənt] ['sɔ:rdpleɪ]

He	was	not	one	of	those	who	strive	to	spread	new	faiths	by	brilliant	swordplay
他	曾是	不是	一	的	那些	WHO	努力	到	传播	新的	信仰	经过	杰出的	剑术

[wɪð; wɪθ] ['bʌtnd] [fɔɪlz] ,

with	buttoned	foils	,
和	纽扣	箔	,

他并非那种试图通过炫技剑术（使用带扣花剑）来传播新信仰的人。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [rʌn] [ə'mʌk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪdəlz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	was	not	one	of	those	who	run	amuck	among	the	idols	of	the
和	他	曾是	不是	一	的	那些	WHO	跑步	横冲直撞	之中	这	偶像	的	这

[traɪb][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θi:ətər] .

tribe	and	the	market	-	place	and	the	theatre	.
部落	和	这	市场	-	地方	和	这	剧院	.

他不是那些在部落偶像、市场和剧院里横冲直撞的人之一。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid]
He knew how to kindle the energy of all who were likely to be persuaded
他 知道 如何 到 点燃 这 活力 的 全部 WHO 是 可能 到 是 被说服
[baɪ][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] ,
by his reasoning ,
经过 他的 推理 ,

他深谙如何激发那些可能被他的论证说服的人的热情。

[wɪ'ðaʊt] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [dɪ'griː] [ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huːz]
without stimulating in a corresponding degree the energy of persons whose
没有 刺激性的 在 一个 相应的 程度 这 活力 的 人 谁
[kən'vikʃənz] [hiː; hi] [ə'tækt] .
convictions he attacked .
定罪 他 遭到攻击 .

然而，他并没有相应地激发那些被他攻击的人的热情。

[ðʌs] [hiː; hi] ['hʌzbəndɪd] [ðə; ði]
Thus he husbanded the
因此 他 丈夫 这

因此他精心照料

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[streŋθ] [ʌv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['weɪstfl] ['frɪkʃ(ə)n] .
strength of truth , and avoided wasteful friction .
力量 的 真相 , 和 避免 浪费 摩擦 .

真理的力量，避免了无谓的摩擦。

['prɑːbəbli] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . [mɪl] [tuː; tə]
Probably no English writer that ever lived has done so much as Mr . Mill to
大概 不 英语 作家 那 曾经 居住地 有 完毕 所以 很多 作为 先生 . 磨 到
[kʌt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['spɪrɪt] ,
cut at the very root of the theological spirit ,
切 在 这 非常 根 的 这 神学 精神 ,

或许没有哪位英国作家像密尔先生那样，对神学精神的根基进行了如此彻底的颠覆。

[jet] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] ['pʌblɪʃt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] — [aɪ] [miːn]
yet there is only one passage in the writings published during his lifetime — I mean
然而 那里 是 仅有的 一 通道 在 这 著作 已发布 期间 他的 寿命 — 我 意思是
[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪbərti] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] ['eni] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði]
a well - known passage in the Liberty — which could give any offence to the
一个 出色地 - 已知 通道 在 这 自由 — 哪个 可以 给 任何 罪行 到 这
[moʊst] [dɪ'vaʊt] ['pɜːrs(ə)n] .
most devout person .
最多 虔诚的 人 .

然而，在他生前发表的著作中，只有一段话——我是指《自由》中的一段著名文字——可能会冒犯最虔诚的人。

[hɪz; ɪz] [kən'fɔːrməti] , [wʌn] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] , ['nevər] [went] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['negətɪv] [dɪ'griː] ,
His conformity , one need hardly say , never went beyond the negative degree ,
他的 一致性 , 一 需要 几乎 说 , 绝不 去 超过 这 消极的 程度 ,

毋庸置疑，他的顺从程度从未超过消极的范畴。

[nɔːr]['evər] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kən'fɔːrməti] [ʌv; əv]['saɪləns] .
nor ever passed beyond the conformity of silence .
也不 曾经 通过了 超过 这 一致性 的 沉默 .

也从未超越过沉默的顺从。

[ðæt] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['griːvəsli] ['kɑːmən] [ˌpjʊslə'nɪməti] [wɪtʃ] [liːdz] [men] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːr] [ækt]

That	guilty	and	grievously	common	pusillanimity	which	leads	men	to	make	or	act
那	有罪的	和	严重地	常见的	懦弱	哪个	线索	男人	到	制作	或者	行为

[ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [prə'fɛʃənz] ,

hypocritical	professions	,
虚伪	职业	,

那种导致人们做出虚伪承诺或行为的罪恶且极其普遍的懦弱心理，

['ɔːlweɪz] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['diːpəst] [əb'hɔːrəns] .

always	moved	his	deepest	abhorrence	.
总是	已搬	他的	最深处	厌恶	.

总是触动他内心深处最深的厌恶。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fɪr] ['pʌblɪkli] [tuː; tə] ['testɪfaɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [æn; ən]

And	he	did	not	fear	publicly	to	testify	his	interest	in	the	return	of	an
和	他	做过	不是	害怕	公开	到	作证	他的	兴趣	在	这	返回	的	一个

['eɪθiɪst] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] .

atheist	to	parliament	.
无神论者	到	议会	.

他毫不畏惧地公开表示，他支持无神论者重返议会。

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spjʊriəs] [kaɪndz] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['æŋgər] , [ɔːr] ['ɪgnərəns]

His	courage	was	not	of	the	spurious	kinds	arising	from	anger	,	or	ignorance
他的	勇气	曾是	不是	的	这	虚假的	种类	产生	从	愤怒	,	或者	无知

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['perəl] ,

of	the	peril	,
的	这	危险	,

他的勇气并非出于愤怒或对危险的无知而产生的虚假勇气。

[ɔːr] ['levəti] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['rekləs] ['kɑːnfɪdəns] .

or	levity	,	or	a	reckless	confidence	.
或者	轻浮	, 或者	一个	鲁莽	信心	.	

或者轻浮，或者鲁莽的自信。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['veri] ['iːzi] .

These	are	all	very	easy	.
这些	是	全部	非常	简单的	.

这些都很简单。

[hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

His	distinction	was	that	he	knew	all	the	danger	to	himself	,
他的	区别	曾是	那	他	知道	全部	这	危险	到	他自己	,

他的独特之处在于他清楚地知道自己面临的所有危险。

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] [peɪn] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

was	anxious	to	save	pain	to	others	,
曾是	焦虑的	到	节省	疼痛	到	其他的	,

他急于避免给他人带来痛苦。

[wʌz; wəz] ['buːid; bɔɪd] [ʌp] [baɪ] [noʊ] [ræʃ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːrmənəntli]

was	buoyed	up	by	no	rash	hope	that	the	world	was	to	be	permanently
曾是	振奋	向上	经过	不	皮疹	希望	那	这	世界	曾是	到	是	永久的

['betəd] [æt; ət] [ə; eɪ] [stroʊk] ,

bettered	at	a	stroke	,
改进	在	一个	中风	,

他并没有抱有不切实际的希望，认为世界会一蹴而就地得到永久改善。

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [æn; ən] [ˌʌn'dɔːntɪd] [frʌnt] [tuː; tə] [ə; eɪ]

and	yet	for	all	this	he	knew	how	to	present	an	undaunted	front	to	a
和	然而	为了	全部	这	他	知道	如何	到	展示	一个	无所畏惧	正面	到	一个

[mə'dʒɔːrəti] .

majority	.
多数	.

然而，尽管如此，他仍然懂得如何在大多数人面前展现出无所畏惧的姿态。

[ðə; ði]['oʊnli] [fɪr] [hiː; hi]['evər] [nuː] [wʌz; wəz] [fɪr] [lest] [ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][ɔːr] [ɪk'sesɪv]

The	only	fear	he	ever	knew	was	fear	lest	a	premature	or	excessive
这	仅有的	害怕	他	曾经	知道	曾是	害怕	免得	一个	过早	或者	过多的

['ʌtərəns] [ʃʊd; ʃəd][hɑːrm][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .

utterance	should	harm	a	good	cause	.
发声	应该	伤害	一个	好的	原因	.

他唯一知道的恐惧是，害怕过早或过激的言论会损害一项正当的事业。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meʒərd] [ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][men] ,

He	had	measured	the	prejudices	of	men	,
他	有	测量	这	偏见	的	男人	,

他已经衡量过人们的偏见，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'raʊz] [ðɪs] [əb'strʌktɪv] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [kəm'pætəb(ə)l]

and	his	desire	to	arouse	this	obstructive	force	in	the	least	degree	compatible
和	他的	欲望	到	引起	这	阻塞	力量	在	这	至少	程度	兼容的

[wɪð; wɪθ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['ædvəkəsi] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pruːvmənt] ,

with	effective	advocacy	of	any	improvement	,
和	有效的	倡导	的	任何	改进	,

他希望尽可能减少这种阻碍力量的出现，以免妨碍任何改进措施的有效推进。

[set][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['lɪmɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪntrə'pɪdəti] .

set	the	single	limit	to	his	intrepidity	.
放	这	单身的	限制	到	他的	勇敢	.

为他的冒险精神设定一个唯一的限制。

['predʒudisiz][wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌpriːdɪspə'zɪʃənz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

Prejudices	were	to	him	like	physical	predispositions	,	with	which	you	have
偏见	是	到	他	喜欢	身体的	倾向	,	和	哪个	你	有

[tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .

to	make	your	account	.
到	制作	你的	帐户	.

在他看来，偏见就像生理上的先天倾向，你必须对此做出解释。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[nuː] , [tuː] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst]['væljuəb(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts]

knew	,	too	,	that	they	are	often	bound	up	with	the	most	valuable	elements
知道	,	也	,	那	他们	是	经常	边界	向上	和	这	最多	有价值的	元素

[ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd][laɪf] ,

in	character	and	life	,
在	特点	和	生活	,

他们也知道，这些往往与性格和生活中最宝贵的要素息息相关。

[ænd; ənd] [hens] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] ['vaɪələnt] ['sɜːrdʒəri] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪ'rædɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'pɪnjən]

and	hence	he	feared	that	violent	surgery	which	in	eradicating	a	false	opinion
和	因此	他	害怕	那	暴力	外科手术	哪个	在	根除	一个	错误的	观点

['feɪtəli] ['bruːzɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [meɪ] [klɪŋ]

fatally	bruises	at	the	same	time	a	true	and	wholesome	feeling	that	may	cling
致命的	瘀伤	在	这	相同的	时间	一个	真的	和	健康	感觉	那	可能	黏着

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

因此他担心，这种猛烈的手术在根除错误观念的同时，也会致命地损害可能依附于该观念的真实而健康的感情。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [men] [ɪz] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə; eɪ]

The	patience	which	with	some	men	is	an	instinct	,	and	with	others	a
这	耐心	哪个	和	一些	男人	是	一个	本能	,	和	和	其他的	一个

[fer] [neɪm] [fɔːr; fər] [ɪn'dɪfrəns] ,

fair	name	for	indifference	,
公平的	姓名	为了	漠不关心	,

对某些人来说，耐心是一种本能；而对另一些人来说，耐心则是冷漠的委婉说法。

[wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] .

was	with	him	an	acquisition	of	reason	and	conscience	.
曾是	和	他	一个	获得	的	原因	和	良心	.

他获得了理性和良知。

[ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪz] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['boʊldnəs] [wɪð; wɪθ] ['tɑːlərəns] ,

The	value	of	this	wise	and	virtuous	mixture	of	boldness	with	tolerance	,
这	价值	的	这	明智的	和	有德行的	混合物	的	大胆	和	宽容	,

这种将大胆与宽容巧妙结合的智慧和美德的价值，

[ʌv; əv] [kə'reɪdʒəs] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [kə'reɪdʒəs] [rɪ'zɜːrv] , [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'nɔːrməs] .

of	courageous	speech	with	courageous	reserve	,	has	been	enormous	.
的	勇敢	演讲	和	勇敢	预订	,	有	到过	巨大的	.

既有勇气表达，又有勇气保持克制，这种精神非常伟大。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [də'rekt] [pliːz] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ]

Along	with	his	direct	pleas	for	freedom	of	thought	and	freedom	of	speech
沿着	和	他的	直接的	请	为了	自由	的	想法	和	自由	的	演讲

,

,

,

除了他直接呼吁思想自由和言论自由之外，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ʌn'pɑːpjələr] [ə'pɪnjənz]

it	has	been	the	chief	source	of	that	liberty	of	expressing	unpopular	opinions
它	有	到过	这	首席	来源	的	那	自由	的	表达	不受欢迎的	意见

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] ['soʊʃ(ə)l] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,

in	this	country	without	social	persecution	,
在	这	国家	没有	社会的	迫害	,

它一直是这个国家人们能够自由表达不受欢迎的观点而不受社会迫害的主要来源。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [soʊ] ['nɪrli] [kəm'pliːt] , [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː]

which	is	now	so	nearly	complete	,	that	he	himself	was	at	last	astonished	by	it
哪个	是	现在	所以	几乎	完全的	,	那	他	他自己	曾是	在	最后的	惊讶	经过	它

.

:

.

这项工程如今已接近完成，连他自己最终也感到惊讶。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdaɪə'lektɪk] , [fɜ:rm][ænd; ənd] ['vɪgərəs] [æz; əz][ðə; ði][ˌdaɪə'lektɪk][wʌz; wəz][ɪn]

The	manner	of	his	dialectic	,	firm	and	vigorous	as	the	dialectic	was	in
这	方式	的	他的	辩证法	,	公司	和	蓬勃	作为	这	辩证法	曾是	在

['mætər] ,

matter	,
事情	,

他的辩证方式，正如辩证法本身在物质层面上的坚定和有力，

[hæz; həz]['grædʒuəli] [ˌɪntrə'du:st] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts]['ɪntu:][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

has	gradually	introduced	mitigating	elements	into	the	atmosphere	of
有	逐步地	介绍	缓解	元素	进入	这	气氛	的

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

已逐渐在舆论氛围中引入缓和因素。

['pɑ:rtli] , [noʊ] [daʊt] ,

Partly	,	no	doubt	,
部分	,	不	怀疑	,

毫无疑问，部分原因在于此。

[ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['tɑ:lərəns] [ʌv; əv] [fri:] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] [prɪ'veɪlz] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [aɪ][du:][nɑ:t]

the	singular	tolerance	of	free	discussion	which	now	prevails	in	England	—	I	do	not
这	单数	宽容	的	自由的	讨论	哪个	现在	占上风	在	英格兰	—	我	做	不是

[mi:n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][ɔ:l] ['pɜ:rfɪkt] — [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prevələnt] ['skeptɪsɪzəm] ,

mean	that	it	is	at	all	perfect	—	arises	from	the	prevalent	scepticism	,
意思是	那	它	是	在	全部	完美的	—	出现	从	这	流行	怀疑论	,

目前英国盛行的对自由讨论的独特容忍度——我并不是说它完美无缺——源于普遍存在的怀疑主义。

[frʌm; frəm] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r]

from	indifference	,	and	from	the	influence	of	some	of	the	more
从	漠不关心	,	和	从	这	影响	的	一些	的	这	更多的

[haɪ] - ['maɪndɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] .

high	-	minded	of	the	clergy	.
高的	-	有思想	的	这	牧师	.

出于冷漠，也出于一些比较自以为是的教士的影响。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['mɪlz] ['stedfæst] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm] ['drɔ:ɪŋ] ['hoʊlseɪl] [ɪn'daɪtmənts] [ə'genst]

But	Mr	.	Mill's	steadfast	abstinence	from	drawing	wholesale	indictments	against
但	先生	.	磨坊的	坚定不移	节制	从	绘画	批发的	起诉书	反对

['pɜ:rsənz] [ɔ:r] ['klæsɪz] [hu:z] [ə'pɪnjənz] [hi:; hi] ['kɔntrəˌvɜ:tid] ,

persons	or	classes	whose	opinions	he	controverted	,
人	或者	课程	谁	意见	他	有争议的	,

但密尔先生始终避免对那些与他观点相左的人或阶层进行全面谴责，

[hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['kændər] , [hɪz; ɪz] ['skru:pjələs] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['eni] [dʒɜ:rm][ʌv; əv] [gʊd] [ɪn] [wət'evər]

his	generous	candour	,	his	scrupulous	respect	for	any	germ	of	good	in	whatever
他的	慷慨的	坦率	,	他的	一丝不苟的	尊重	为了	任何	细菌	的	好的	在	任何

['kʌmpəni] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] ,

company	it	was	found	,
公司	它	曾是	成立	,

他慷慨坦率，他对任何群体中哪怕一丝善意都抱有敬畏之心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [ə'lauənsiz] , [kən'trɪbju:tɪd] ['pɑ:zətɪv]['elɪmənts; 'eləmənts][tu:; tə] [wʌt]

and	his	large	allowances	,	contributed	positive	elements	to	what
和	他的	大的	津贴	,	贡献	积极的	元素	到	什么

他的大笔津贴也为以下方面做出了积极贡献：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] ['tɑːlərəns] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv]['mɔːrəl][stæg'neɪʃ(ə)n] .

might	otherwise	have	been	the	negative	tolerance	that	comes	of	moral	stagnation	.
可能	否则	有	到过	这	消极的	宽容	那	来	的	道德	停滞	.

否则，这可能就是道德停滞带来的消极容忍。

['tɑːlərəns] [ʌv; əv] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['nəʊʃnz] [ɪn] ['ʌðər] [bɪ'keɪm] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][wʌns]

Tolerance	of	distasteful	notions	in	others	became	associated	in	his	person	at	once
宽容	的	令人厌恶的	概念	在	其他的	成为	联系	在	他的	人	在	一次

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪdɪst] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

with	the	widest	enlightenment	,
和	这	最宽	启示	,

在他身上，对他人令人反感的想法的宽容，立刻与最广阔的开明联系在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['nəʊʃnz] .

and	the	strongest	conviction	of	the	truth	of	our	own	notions	.
和	这	最强	定罪	的	这	真相	的	我们的	自己的	概念	.

以及对我们自身观念真理的最坚定信念。

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [bɪ'saɪd] [ɔːl] [els] ,

His	career	,	beside	all	else	,
他的	职业	,	旁	全部	别的	,

撇开其他一切不谈，他的事业

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['proʊtest][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] ['lɔːftɪst] [kaɪnd] [ə'genst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

was	a	protest	of	the	simplest	and	loftiest	kind	against	some	of	the
曾是	一个	反对	的	这	最简单的	和	最高	种类	反对	一些	的	这

[moʊst] [dɪ'greɪdɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sə'saɪətɪ] .

most	degrading	features	of	our	society	.
最多	降级	特征	的	我们的	社会	.

这是对我们社会中一些最堕落的现象进行的最简单、最崇高的抗议。

[noʊ][wʌn][ɪz] [mɔːr] [ə'laɪv][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ædz] [greɪs]

No	one	is	more	alive	than	he	was	to	the	worth	of	all	that	adds	grace
不	一	是	更多的	活	比	他	曾是	到	这	值得	的	全部	那	添加	优雅

[ænd; ənd]['dɪgnətɪ][tuː; tə]['hjuːmən][laɪf] ;

and	dignity	to	human	life	;
和	尊严	到	人类	生活	;

没有人比他更懂得那些为人类生活增添优雅和尊严的事物的价值；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪn'serətɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'vɜːrʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪk] -

but	the	sincerity	of	this	feeling	filled	him	with	aversion	for	the	make	-
但	这	诚意	的	这	感觉	已填	他	和	厌恶	为了	这	制作	-

[bɪ'liːv] ['dɪgnətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [kə'mjuːnətɪ] .

believe	dignity	of	a	luxurious	and	artificial	community	.
相信	尊严	的	一个	豪华	和	人造的	社区	.

但这种真挚的感情让他对奢华虚假的社区所营造的尊严感到厌恶。

[wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['ærəgəns] [ɔːr] ['bɪtərnəs] , [hiː; hi] [stʊd] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [ðæt] [kən'venʃən(ə)l]

Without	either	arrogance	or	bitterness	,	he	stood	aloof	from	that	conventional
没有	任何一个	傲慢	或者	苦味	,	他	站立	超然	从	那	传统的

['ɪntərkɔːrs] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌmɪs'neɪmd] ['soʊʃ(ə)l]['duːti] .

intercourse	which	is	misnamed	social	duty	.
交往	哪个	是	误称	社会的	责任	.

他既不傲慢也不怨恨，而是超脱于那种被误称为社会责任的传统交往之外。

[wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [dɪs'kɜːrtəsi] [ɔːr]['sɪnɪsɪzəm] ,

Without	either	discourtesy	or	cynicism	,
没有	任何一个	失礼	或者	玩世不恭	,

既不失礼也不愤世嫉俗，

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] [ðæt] [dæns] [ʌv; əv] [maɪmz] [wɪtʃ] [ˈpaːsiz][fɔːr; fər][laɪf]

he	refused	to	play	a	part	in	that	dance	of	mimes	which	passes	for	life
他	拒绝	到	玩	一个	部分	在	那	舞蹈	的	哑剧演员	哪个	通过	为了	生活

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] .

among	the	upper	classes	.
之中	这	上	课程	.

他拒绝参与上流社会那种被当作生活的哑剧表演。

[ɪn][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [əˈteɪnmənts] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ]

In	him	,	to	extraordinary	intellectual	attainments	was	added	the	gift	of	a
在	他	,	到	非凡的	知识分子	成就	曾是	额外	这	礼物	的	一个

[fɜːrm][ænd; ənd] [ˈstedfæst] [self] - [rɪˈspekt] ,

firm	and	steadfast	self	-	respect	,
公司	和	坚定不移	自己	-	尊重	,

他不仅拥有非凡的才智，还具备坚定不移的自尊心。

[wɪtʃ] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [dʌz] [nɑːt][ˈɔːlweɪz][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

which	unfortunately	does	not	always	go	with	them	.
哪个	很遗憾	做	不是	总是	去	和	他们	.

遗憾的是，这种情况并非总是如此。

[hiː; hi][felt][ðə; ði][riˈæləti][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

He	felt	the	reality	of	things	,
他	毛毡	这	现实	的	事物	,

他感受到了事物的现实。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiziə] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈwɜːrkmən][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈprɪnses] [tuː; tə][əbˈteɪn]

and	it	was	easier	for	a	workman	than	for	a	princess	to	obtain
和	它	曾是	更轻松	为了	一个	工人	比	为了	一个	公主	到	获得

[ˈækses][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

access	to	him	.
使用权	到	他	.

一个工人比一个公主更容易接近他。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈɔːlweɪz][ðə; ði][men] [huː] [tɔːk][moʊst] [əˈfektɪŋli] [əˈbaʊt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][wʌn]

It	is	not	always	the	men	who	talk	most	affectingly	about	our	being	all	of	one
它	是	不是	总是	这	男人	WHO	讲话	最多	感人地	关于	我们的	存在	全部	的	一

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

flesh	and	blood	,
肉	和	血	,

并非总是男性最能动情地谈论我们同属一个血肉之躯。

[huː] [ɑːr; ər] [pruːf] [əˈgenst] [ðoʊz] [mɪˈstɪriəs] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [suːˈpɪriər] [ræŋk] ,

who	are	proof	against	those	mysterious	charms	of	superior	rank	,
WHO	是	证明	反对	那些	神秘	魅力	的	优越的	秩	,

他们能够抵御那些高阶神秘魅力的影响，

[wɪtʃ] [duː][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]['fɑːstər] [ʌnˈwɜːrði] [kənˈsepʃnz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [səˈsaɪəti] ;

which	do	so	much	to	foster	unworthy	conceptions	of	life	in	English	society	;
哪个	做	所以	很多	到	促进	不配	概念	的	生活	在	英语	社会	;

这些都极大地助长了英国社会中不正当的生活观念；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlz] [ˈsoʊʃ(ə)l]

and	there	are	many	people	capable	of	accepting	Mr	.	Mill's	social
和	那里	是	许多	人们	有能力的	的	接受	先生	.	磨坊的	社会的

而且，有许多人能够接受密尔先生的社会观点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌθiːə'retɪk(ə)l] [kə'rɔləriz] [ðeɪ] [kən'teɪn] ,
principles , **and** **the** **theoretical** **corollaries** **they** **contain** ,
原则 , 和 这 理论 推论 他们 包含 ,

原则及其所包含的理论推论

[huː] [jet] [wʊd] [kən'dem] [hɪz; ɪz]['mænli] ['pleɪnnəs] [ænd; ənd] [ɔː'stɪr] [kən'sɪstənsi] [ɪn] ['æktɪŋ] [ɑːn]
who **yet** **would** **condemn** **his** **manly** **plainness** **and** **austere** **consistency** **in** **acting** **on**
WHO 然而 会 谴责 他的 男子气概 朴素 和 简朴 一致性 在 表演 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但谁又会谴责他男子气概十足的朴实无华和在实践中始终如一的严谨态度呢?

[ðə; ði] [tuː] ['kɑːmən] ['tendənsi] [ɪn][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə]['mɔːrəl] ['slʌvnlinəs] ,
The **too** **common** **tendency** **in** **us** **all** **to** **moral** **slovenliness** ,
这 也 常见的 趋势 在 我们 全部 到 道德 邋遢 ,

我们所有人身上都存在一种过于普遍的道德懈怠倾向,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪzi] [kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flæsɪd] ['proʊtest] [ə'genst] ['iːv(ə)l] ,
and **a** **lazy** **contentment** **with** **a** **little** **flaccid** **protest** **against** **evil** ,
和 一个 懒惰的 满意 和 一个 小的 松弛 反对 反对 邪恶的 ,

以及一种懒散的满足感,外加对邪恶的微弱而软弱的抗议。

[faindz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [rɪ'bjuːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .
finds **a** **constant** **rebuke** **in** **his** **career** .
发现 一个 持续的 训斥 在 他的 职业 .

在他的职业生涯中,他不断受到批评。

[ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [straɪv] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ]
The **indomitable** **passion** **for** **justice** **which** **made** **him** **strive** **so** **long** **and** **so**
这 不屈不挠 热情 为了 正义 哪个 制成 他 努力 所以 长的 和 所以
[tə'neɪʃəsli] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
tenaciously **to** **bring** **to** **judgment** **a** **public** **official** ,
顽强地 到 带来 到 判断 一个 民众 官方的 ,

他那不屈不挠的正义感驱使他如此长久、如此坚持不懈地努力,最终将一名公职人员绳之以法。

[huːm] [hiː; hi] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['krɪmɪn(ə)l] ,
whom **he** **conceived** **to** **be** **a** **great** **criminal** ,
谁 他 构思 到 是 一个 伟大的 刑事 ,

他认为此人是个大罪犯,

[wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['staʊtɪst] ['peɪtriəts][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri]
was **worthy** **of** **one** **of** **the** **stoutest** **patriots** **in** **our** **seventeenth** **-** **century**
曾是 值得 的 一 的 这 最粗壮的 爱国者 在 我们的 第十七 - 世纪
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

堪称我们十七世纪历史上最勇敢的爱国者之一。

[ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrəl] ['θɜːroʊnəs] [stɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr]
The **same** **moral** **thoroughness** **stirred** **the** **same** **indignation** **in** **him** **on** **a** **more**
这 相同的 道德 彻底性 搅拌 这 相同的 愤慨 在 他 在 一个 更多的
['riːs(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,
recent **occasion** ,
最近的 场合 ,

在最近一次事件中,同样的道德严谨性再次激起了他的愤慨。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] - [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [ðə; ði]

when	he	declared	it	'	a	permanent	disgrace	to	the	Government	that	the
什么时候	他	声明	它	-	一个	永恒的	耻辱	到	这	政府	那	这

[ɪ'nɪkwɪtəs] ['sentəns] [ɑːn][ðə; ði][gæs] - ['stoʊkər][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'mɪtɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [pæst] . -

iniquitous	sentence	on	the	gas	-	stokers	was	not	remitted	as	soon	as	passed	.	'
不义的	句子	在	这	气体	-	司炉	曾是	不是	已汇出	作为	很快	作为	通过了	.	-

他宣称，“政府对煤气炉工人的不公正判决没有立即予以赦免，这是政府的永久耻辱。”

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['kwɑːləti][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] [dɪ'griː] [ɪn]

Much	of	his	most	striking	quality	was	owing	to	the	exceptional	degree	in
很多	的	他的	最多	引人注目	质量	曾是	欠款	到	这	非凡的	程度	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['tendənsi] [ʌv; əv][sə'saɪəti][tuː; tə] [luːz] [sʌm; səm]

which	he	was	alive	to	the	constant	tendency	of	society	to	lose	some
哪个	他	曾是	活	到	这	持续的	趋势	的	社会	到	失去	一些

['eksələns] [ʌv; əv][eɪm] ,

excellence	of	aim	,
卓越	的	目的	,

他最引人注目的品质很大程度上归功于他对社会不断丧失某些卓越目标的趋势有着非凡的敏锐洞察力。

[tuː; tə] [rɪ'læps] [æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [raɪt] [wɪtʃ]

to	relapse	at	some	point	from	the	standard	of	truth	and	right	which
到	复发	在	一些	观点	从	这	标准	的	真相	和	正确的	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] [baɪ] [lɔːŋ] ['priːviəs] ['efərt] ,

had	been	reached	by	long	previous	effort	,
有	到过	达到	经过	长的	以前的	努力	,

在某个时候，背离了之前经过长期努力才达到的真理和正义的标准。

[tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɪn] [haɪt] [ʌv; əv]['mɔːrəl][aɪ'diːəl] .

to	fall	back	in	height	of	moral	ideal	.
到	落下	后退	在	高度	的	道德	理想的	.

在道德理想的巅峰时期跌落谷底。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːnli] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ] [pər'sɪstənt] ['straɪvɪŋ] ['æftər] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn]

He	was	keenly	sensible	that	it	is	only	by	persistent	striving	after	improvement	in
他	曾是	敏锐地	明智的	那	它	是	仅有的	经过	执着的	努力	后	改进	在

['aʊər; ɑːr] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv]['duːti] ,

our	conceptions	of	duty	,
我们的	概念	的	责任	,

他敏锐地意识到，只有通过不断努力改进我们对责任的理解，

[ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [miːnz] [fɔːr; fər]['riːəˌlaɪzɪŋ][ðem; ðəm] ,

and	improvement	in	the	external	means	for	realising	them	,
和	改进	在	这	外部的	方法	为了	意识到	他们	,

以及改善实现这些目标的外部手段，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv][pæst] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ɑːr; ər] [ri'teind] .

that	even	the	acquisitions	of	past	generations	are	retained	.
那	甚至	这	收购	的	过去的	几代人	是	保留	.

甚至连前几代人的遗产也得以保留。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [laɪf] ['betər] [baɪ]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] .

He	knew	the	intense	difficulty	of	making	life	better	by	ever	so	little	.
他	知道	这	激烈的	困难	的	制作	生活	更好的	经过	曾经	所以	小的	.

他深知，即使做出微小的改变，也要让生活变得更好，这是极其困难的。

[hens] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [raɪt] ,

Hence	at	once	the	exaltation	of	his	own	ideas	of	truth	and	right	,
因此	在	一次	这	提高	的	他的	自己的	想法	的	真相	和	正确的	,

因此，他立刻开始推崇自己的真理和正义观念。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['vɜːrtʃuəs] ['soʊʃ(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,
and 和 | **his** 他的 | **eagerness** 渴望 | **to** 到 | **conciliate** 和解 | **anything** 任何事物 | **like** 喜欢 | **virtuous** 有德行的 | **social** 社会的 | **feeling** 感觉 | **,** ,

他急于安抚任何类似美德的社会情感，

[ɪn] [wət'evər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
in 在 | **whatever** 任何 | **intellectual** 知识分子 | **or** 或者 | **political** 政治的 | **association** 协会 | **he** 他 | **found** 成立 | **it** 它 | **.** .

无论是在哪个知识分子或政治团体中，他都能找到它。

[hens] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fetərd] [ænd; ənd] [ˌʌn'tʃekt]
Hence 因此 | **also** 还 | **the** 这 | **vehemence** 激烈 | **of** 的 | **his** 他的 | **passion** 热情 | **for** 为了 | **the** 这 | **unfettered** 不受约束的 | **and** 和 | **unchecked** 未经核实
[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [nuː] [aɪ'diːəz][ɑːn][ɔːl]['sʌbdʒekts] ,
development 发展 | **of** 的 | **new** 新的 | **ideas** 想法 | **on** 在 | **all** 全部 | **subjects** 主题 | **,** ,

因此，他也对各个领域新思想的自由发展抱有极大的热情。

[ʌv; əv][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɪn]['mɔːrəl][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [rɪ'preʃ(ə)n] ,
of 的 | **originality** 独创性 | **in** 在 | **moral** 道德 | **and** 和 | **social** 社会的 | **points** 积分 | **of** 的 | **view** 看法 | **;** ; | **because** 因为 | **repression** 抑制 | **,** ,

在道德和社会观点上缺乏独创性；因为压制，

['weðər] [baɪ]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɔːr][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] ,
whether 无论 | **by** 经过 | **public** 民众 | **opinion** 观点 | **or** 或者 | **in** 在 | **any** 任何 | **other** 其他 | **way** 方式 | **,** ,

无论是通过公众舆论还是其他任何方式，

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ˌʌn'toʊld] [weɪst] [ʌv; əv] [gɪfts] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kən'fəːd] [ɑːn]
may 可能 | **be** 是 | **the** 这 | **means** 方法 | **of** 的 | **untold** 不明 | **waste** 浪费 | **of** 的 | **gifts** 礼物 | **that** 那 | **might** 可能 | **have** 有 | **conferred** 授予 | **on** 在
[mæn'kaɪnd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['benɪfɪts] .
mankind 人类 | **unspeakable** 无法形容 | **benefits** 好处 | **.** .

这可能是造成大量天赋资源浪费的手段，而这些天赋资源本可以给人类带来难以言喻的益处。

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [liːst] [ɪn'dʌldʒənt]
The 这 | **discipline** 纪律 | **and** 和 | **vigour** 活力 | **of** 的 | **his** 他的 | **understanding** 理解 | **made** 制成 | **him** 他 | **the** 这 | **least** 至少 | **indulgent** 放纵的
[ʌv; əv]['dʒʌdʒɪz][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['ʃɑːrlətənri] ,
of 的 | **judges** 法官 | **to** 到 | **anything** 任何事物 | **like** 喜欢 | **charlatanry** 江湖骗术 | **,** ,

他严谨的治学态度和敏锐的洞察力使他成为最不容忍任何江湖骗术的法官。

[ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][let][ðə; ði] [smɔːlɪst] [gʊd] ['elɪmənt] [biː; bi]
and 和 | **effectually** 有效地 | **prevented** 阻止 | **his** 他的 | **unwillingness** 不情愿 | **to** 到 | **let** 让 | **the** 这 | **smallest** 最小 | **good** 好的 | **element** 元素 | **be** 是
[lɔːst] ,
lost 丢失的 | **,** ,

并有效地阻止了他不愿让哪怕最微小的积极因素丧失的执念。

[frʌm; frəm] [dɪ'dʒɛnɝˌeɪtɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [wiːk] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌjʊnə'vɜːrsəlˌɪzm] [wɪtʃ] ['nʌləˌfaɪz] [sʌm; səm]

from	degenerating	into	that	weak	kind	of	universalism	which	nullifies	some
从	退化的	进入	那	虚弱的	种类	的	普世主义	哪个	无效	一些

['ʌðərwaɪz] [gʊd] [men] .

otherwise	good	men	.
否则	好的	男人	.

避免堕落成那种软弱的普世主义，这种普世主义会否定一些原本善良的人。

[sʌm; səm] [greɪt] [men] [siːz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk]

Some	great	men	seize	upon	us	by	the	force	of	an	imposing	and	majestic
一些	伟大的	男人	抢占	之上	我们	经过	这	力量	的	一个	气势磅礴	和	雄伟

[ə'θɔːrətɪ] ;

authority	;
权威	;

有些伟人凭借威严和威名，牢牢掌控着我们；

[ðer; ðər] [θɔːts] [ɪm'pres] [ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wɜːrdz][ɑːr; ər] [wɪŋd] ,

their	thoughts	impress	the	imagination	,	their	words	are	winged	,
他们的	想法	令人印象深刻	这	想像力	,	他们的	字	是	有翅膀的	,

他们的思想令人印象深刻，他们的言语如翅膀般飘扬。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['prɔfɪts] ['berɪŋ] [haɪ] ['testɪmoʊnɪ] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] [ˌgeɪn'sed] .

they	are	as	prophets	bearing	high	testimony	that	cannot	be	gainsaid	.
他们	是	作为	先知	轴承	高的	见证	那	不能	是	盖赛德	.

他们如同先知一般，作着无可辩驳的崇高见证。

[bɔ'suːeɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɔːr] ['pæskl] .

Bossuet	,	for	instance	,	or	Pascal	.
博絮埃	,	为了	实例	,	或者	帕斯卡尔	.

例如博絮埃，或者帕斯卡。

['ʌðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪstər] . [mɪl] [wʌz; wəz][wʌn] , [ə'kwaɪər] [dɪ'saɪplz] [nɑːt][baɪ][ə; eɪ]

Others	,	and	of	these	Mr	.	Mill	was	one	,	acquire	disciples	not	by	a
其他的	,	和	的	这些	先生	.	磨	曾是	一	,	获得	门徒	不是	经过	一个

[kə'mændɪŋ] [ə'θɔːrətɪ] ,

commanding	authority	,
指挥	权威	,

还有一些人，比如密尔先生，他们并非通过权威来获取门徒。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ænd; ənd][ɪm'pɜːrsən(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] .

but	by	a	moderate	and	impersonal	kind	of	persuasion	.
但	经过	一个	缓和	和	不具个人色彩	种类	的	劝说	.

但要以温和、客观的方式进行劝说。

[hiː; hi] [ə'piːlz] [nɑːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɪn][ə; eɪ] ['tiːtʃər] ,

He	appeals	not	to	our	sense	of	greatness	and	power	in	a	teacher	,
他	上诉	不是	到	我们的	感觉	的	伟大	和	力量	在	一个	老师	,

他并没有诉诸我们对教师伟大和权力的认知，

[wɪtʃ] [ɪz]['noʊb(ə)l] , [bʌt; bət][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ][ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [truːθ] [fɔːr; fər]

which	is	noble	,	but	to	our	love	of	finding	and	embracing	truth	for
哪个	是	高贵	,	但	到	我们的	爱	的	寻找	和	拥抱	真相	为了

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

这固然高尚，但对于我们自己去发现和接受真理的热爱而言，

[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['noʊblɝ] .

which	is	still	nobler	.
哪个	是	仍然	更高贵	.

这岂不是更高尚吗?

['pi:p(ə)l] [hu:] [laɪk][ðer; ðər] ['ti:tʃər] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ['pʌblɪʃɪŋ] [di'kri:z] [wɪð; wɪθ]['herəld]
People who like their teacher to be as a king publishing decrees with herald
人们 WHO 喜欢 他们的 老师 到 是 作为 一个 国王 出版 法令 和 先驱
[ænd; ənd] ['trʌmpɪt] ,
and trumpet ,
和 喇叭 ,

有些人喜欢把老师比作国王，用传令官和号角颁布法令。

[pər'hæps][faɪnd]['mɪstər] . [mɪl] ['kʌlərləs] .
perhaps find Mr . Mill colourless .
也许 寻找 先生 . 磨 无色 .

或许你会觉得密尔先生缺乏个性。

[jet] [ðɪs] [hə'bɪtʃuəl] [ɪ'feɪsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
Yet this habitual effacement of his own
然而 这 习惯性的 抹杀 的 他的 自己的

然而，这种习惯性的抹杀他自己的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌpɜːrsə'næləti] [mɑːrkt] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['veri] [rer] [ʃeɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]
personality marked a delicate and very rare shade in his reverence for the
性格 标记 一个 精美的 和 非常 稀有的 阴影 在 他的 尊敬 为了 这
['seɪkrɪd]['pjʊrəti][ʌv; əv] [truːθ] .
sacred purity of truth .
神圣 纯度 的 真相 .

他的个性中带有一种微妙而罕见的色彩，那就是对真理神圣纯洁性的敬畏。

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['fɔːrmoʊst] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv]
Meditation on the influence of one who has been the foremost instructor of
冥想 在 这 影响 的 一 WHO 有 到过 这 首先 讲师 的
[hɪz; ɪz][taɪm][ɪn]['wɪzdəm][ænd; ənd] ['gʊdnəs] ['kwɪkli] [breɪks] [ɔːf] ,
his time in wisdom and goodness quickly breaks off ,
他的 时间 在 智慧 和 善良 迅速地 休息 离开 ,

对一位在智慧和美德方面堪称时代首屈一指的导师的影响的沉思很快便中断了。

[ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [wen] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [ɪz] [freʃ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ;
in this hour when his loss is fresh upon us ;
在 这 小时 什么时候 他的 损失 是 新鲜的 之上 我们 ;

在我们刚刚失去他之际；

[ˌaɪ 'tiː]['tʃeɪndʒɪz]['ɪntuː] [ə'fekʃənət] [remɪ'nɪsnsɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['saɪləns][ɪz] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] .
it changes into affectionate reminiscences for which silence is more fitting .
它 变化 进入 亲热 回忆录 为了 哪个 沉默 是 更多的 配件 .

它变成了充满温情的回忆，此时沉默更为合适。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] [θɔːt] [tɜːrnz] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]
In such an hour thought turns rather to the person than the work of the
在 这样的 一个 小时 想法 转弯 相当 到 这 人 比 这 工作 的 这
['mæstər] [huːm] [wiː; wi] [mɔːrn] .
master whom we mourn .
掌握 谁 我们 哀悼 .

在这样的时刻，我们更多地会想到我们所哀悼的大师本人，而不是他的作品。

[wiː; wi] [rɪˈkɔːl] [hɪz; ɪz] [sɪmˈplɪsəti] , [ˈdʒent(ə)lnəs] , [həˈroʊɪk][self] - [ˌæbnɪˈgeɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ɪn]

We	recall	his	simplicity	,	gentleness	,	heroic	self	-	abnegation	;	his	generosity	in
我们	记起	他的	简单	,	温柔	,	英勇	自己	-	放弃	;	他的	慷慨	在

[ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈiːgər] [ˈredɪnəs] [ɪn] [ˈhelpɪŋ] ;

encouraging	,	his	eager	readiness	in	helping	;
鼓励	,	他的	渴望的	准备就绪	在	帮助	;

我们缅怀他的朴实、温和、英勇的自我牺牲精神；他慷慨地鼓励他人，乐于助人；

[ðə; ði][wɔːrm] [ˈkaɪndlɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkɔːst] , [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈbraɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .

the	warm	kindliness	of	his	accost	,	the	friendly	brightening	of	the	eye	.
这	温暖的	善良	的	他的	招呼	,	这	友好的	提亮	的	这	眼睛	.

他热情友善的问候，以及他眼中闪烁的友好光芒。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][left] [ˈɪŋgləndˌ] . [[wʌn]]

The	last	time	I	saw	him	was	a	few	days	before	he	left	England	.	[	1	]
这	最后的	时间	我	锯	他	曾是	一个	很少	天	前	他	左边	英格兰	.	[	1	]

我最后一次见到他是在他离开英国前几天。[1]

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

He	came	to	spend	a	day	with	me	in	the	country	,
他	来了	到	花费	一个	天	和	我	在	这	国家	,

他来乡下陪我待了一天，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [briːf] [noʊts] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɪn][ə; eɪ]

of	which	the	following	brief	notes	happened	to	be	written	at	the	time	in	a
的	哪个	这	下列的	简短的	笔记	发生	到	是	书面	在	这	时间	在	一个

['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] : —

letter	to	a	friend	:	—
信	到	一个	朋友	:	—

其中，以下几段简短的笔记恰好是当时写给朋友的一封信中的：

- [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [treɪn][tuː; tə] [ˈgɪlfərd] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ]

'	He	came	down	by	the	morning	train	to	Guildford	station	,	where	I	was	waiting
-	他	来了	向下	经过	这	早晨	火车	到	吉尔福德	车站	,	在哪里	我	曾是	等待

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

“他乘早班火车来到吉尔福德车站，我在那里等他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][ˈiːv(ə)n][ænd; ənd] [ˈmeloʊ] [ˈhjuːmər] .

He	was	in	his	most	even	and	mellow	humour	.
他	曾是	在	他的	最多	甚至	和	醇厚	幽默	.

他当时情绪非常平和温和。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈliːʒərli] [wei] [ænd; ənd] [θruː] [ˈraʊndəbaʊt] [træks] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fɔːr]

We	walked	in	a	leisurely	way	and	through	roundabout	tracks	for	some	four
我们	步行	在	一个	悠闲	方式	和	通过	迂回	轨道	为了	一些	四

['aʊərz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [griːn] [roʊd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] ,

hours	along	the	ancient	green	road	which	you	know	,
小时	沿着	这	古老的	绿色的	路	哪个	你	知道	,

我们沿着你熟悉的古老绿道，悠闲地走了大约四个小时，穿过蜿蜒的小路。

['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] ['græsi] [daʊnz] , ['ɪntuː][oʊld] [tʃɔːk] [pɪts] [ˌpɪktʃə'resk] [wɪð; wɪθ]['dʒuːnɪpər][ænd; ənd]

over	the	high	grassy	downs	,	into	old	chalk	pits	picturesque	with	juniper	and
超过	这	高的	草丛	下坡	,	进入	老的	粉笔	坑	如画	和	杜松	和

[juː] ,

yew	,
紫杉	,

越过高高的草坡，进入风景如画的古老白垩矿坑，那里生长着杜松和紫杉。

[əˈkrɔːs] [hiːθ] [ænd; ənd] [ˈkɑːmənz] , [ænd; ənd][soʊ][ʌp][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪndi] [ˈprɑːməntɔːri] ,

across	heaths	and	commons	,	and	so	up	to	our	windy	promontory	,
穿过	石楠	和	公共领域	,	和	所以	向上	到	我们的	刮风	海角	,

穿过荒地和公共用地，一直走到我们这个风大的岬角，

[wer] [ðə; ði][məˈdʒestɪk][ˈprɑːspekt] [stɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈlaɪvli] [dɪˈlaɪt] .

where	the	majestic	prospect	stirred	him	with	lively	delight	.
在哪里	这	雄伟	前景	搅拌	他	和	热闹	喜	.

那里的壮丽景色让他感到无比欣喜。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈfɜːrvənt][ˈbɑːtənɪst] ,

You	know	he	is	a	fervent	botanist	,
你	知道	他	是	一个	热切	植物学家	,

你知道他是一位热忱的植物学家，

[ænd; ənd] [ˈevri] [ten] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] .

and	every	ten	minutes	he	stooped	to	look	at	this	or	that	on	the	path	.
和	每一个	十	分钟	他	弯腰	到	看	在	这	或者	那	在	这	小路	.

他每隔十分钟就弯下腰，看看路上的这个或那个东西。

[ʌnˈlʌkɪli] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈruːdɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ,

Unluckily	I	am	ignorant	of	the	very	rudiments	of	the	matter	,
不幸的是	我	是	无知	的	这	非常	基本原理	的	这	事情	,

不幸的是，我对这方面的基本知识一无所知。

[soʊ][hɪz; ɪz] [ˌpærənˈθetɪk] [inˈθjuːziæzəmz][wɜːr; wər][lɔːst][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

so	his	parenthetic	enthusiasms	were	lost	upon	me	.
所以	他的	括号	热情	是	丢失的	之上	我	.

所以，他括号里那些热情洋溢的话语，我完全听不懂。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [wel] .

'	Of	course	he	talked	,	and	talked	well	.
-	的	课程	他	谈话	,	和	谈话	出色地	.

他当然会说话，而且说得很好。

[hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [goʊθ] [hæd; həd] [ˈædɪd] [nuː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [tuː; tə][laɪf] ,

He	admitted	that	Goethe	had	added	new	points	of	view	to	life	,
他	承认	那	歌德	有	额外	新的	积分	的	看法	到	生活	,

他承认歌德为生活增添了新的视角。

[bʌt; bət][hæz; həz][ə; eɪ] [diːp] [dɪsˈlaɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɔːrəl] [ˈkærəktər] ;

but	has	a	deep	dislike	of	his	moral	character	;
但	有	一个	深的	不喜欢	的	他的	道德	特点	;

但他非常厌恶他的道德品格；

['wʌndɚd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [drɔː] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] ['wʊmən] [laɪk]

wondered	how	a	man	who	could	draw	the	sorrows	of	a	deserted	woman	like
想知道	如何	一个	男人	WHO	可以	画	这	悲伤	的	一个	荒凉的	女士	喜欢

[ɔːˈriːliə] ,

Aurelia	,
奥雷利亚	,

他不禁纳闷，一个能将奥蕾莉亚这样被遗弃女人的悲伤描绘得如此淋漓尽致的男人，

[ɪn]['vilhelm,'wil-] [maɪstər] , [ʃʊd; ʃəd] [jet] [hæv; həv] [bɪˈheɪvd] [soʊ] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [ɪl] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

in	Wilhelm	Meister	,	should	yet	have	behaved	so	systematically	ill	to	women	.
在	威廉	大师	,	应该	然而	有	表现	所以	系统地	患病的	到	女性	.

威廉·迈斯特本不应该对女性做出如此系统性的恶劣行为。

[goʊθ] [traɪd] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [griːk] ,

Goethe	tried	as	hard	as	he	could	to	be	a	Greek	,
歌德	尝试	作为	难的	作为	他	可以	到	是	一个	希腊语	,

歌德竭尽全力想成为一个希腊人，

[jet] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tu:; tə] [prə'du:s] ['eniθɪŋ] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn][fɔ:rm] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:] ['lɪrɪks] ,

yet	his	failure	to	produce	anything	perfect	in	form	,	except	a	few	lyrics	,
然而	他的	失败	到	生产	任何事物	完美的	在	形式	,	除了	一个	很少	歌词	,

然而，除了少数几首歌词之外，他未能创作出任何形式完美的作品。

[pru:vz] [ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn]['spɪrɪt] ,

proves	the	irresistible	expansion	of	the	modern	spirit	,
证明	这	无法抗拒	扩张	的	这	现代的	精神	,

这证明了现代精神不可阻挡的扩张，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ædəkwəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] [taɪp] [tu:; tə]['mɑ:dərn] [ni:dz] [ʌv; əv][æk'tɪvəti]

and	the	inadequateness	of	the	Greek	type	to	modern	needs	of	activity
和	这	不足	的	这	希腊语	类型	到	现代的	需求	的	活动

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	expression	.
和	表达	.

以及希腊类型无法满足现代活动和表达的需求。

['greɪtli] [pri'fə:z] ['ʃɪlər] [ɪn][ɔ:l][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ;

Greatly	prefers	Schiller	in	all	respects	;
非常	偏好	席勒	在	全部	尊重	;

各方面都更喜欢席勒；

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [goʊθ] [ɪz] [laɪk] ['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [freʃ] [er] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

turning	to	him	from	Goethe	is	like	going	into	the	fresh	air	from	a
转弯	到	他	从	歌德	是	喜欢	去	进入	这	新鲜的	空气	从	一个

['hɑ:thaʊs] .

hothouse	.
温室	.

从歌德转向他，就像从温室里呼吸新鲜空气一样。

- [spoʊk] [ʌv; əv] [staɪl] : [θɪŋks] ['goʊldsmɪθ] [ˌʌnsər'pæst] ; [ðen] ['ædɪsən] [kʌmz] .

'	Spoke	of	style	:	thinks	Goldsmith	unsurpassed	;	then	Addison	comes	.
-	辐	的	风格	:	思考	金匠	无与伦比	;	然后	艾迪生	来	.

谈到风格：戈德史密斯无人能及；然后艾迪生出现了。

['greɪtli] [dis'laiks][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]['dʒu:njəs][ænd; ənd][ʌv; əv] ['gɪbən] ; [ɪn'di:d] ,

Greatly	dislikes	the	style	of	Junius	and	of	Gibbon	;	indeed	,
非常	不喜欢	这	风格	的	朱尼厄斯	和	的	长臂猿	;	的确	,

非常不喜欢尤尼厄斯和吉本的写作风格；的确，

[θɪŋks] ['mi:nli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ɔ:l][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

thinks	meanly	of	the	latter	in	all	respects	,	except	for	his
思考	卑鄙地	的	这	后者	在	全部	尊重	,	除了	为了	他的

['ri:sɜ:rtʃ] ,

research	,
研究	,

除了研究之外，他对后者在其他所有方面都抱有卑鄙的看法。

[wɪtʃ] [ə'loʊn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [ðæt] ['sentʃəri] [stændz][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'ti:nθ] - ['sentʃəri]

which	alone	of	the	work	of	that	century	stands	the	test	of	nineteenth	-	century
哪个	独自的	的	这	工作	的	那	世纪	站立	这	测试	的	第十九	-	世纪

['krɪtɪsɪzəm] .

criticism	.
批评	.

那世纪的作品中，只有这部经得起十九世纪评论界的检验。

[dɪd][nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] ['sændz][ɪz][ðə; ði] [haɪ] - ['wɔ:tər][mɑ:rk][ʌv; əv] [proʊz] ,

Did	not	agree	with	me	that	George	Sand's	is	the	high	-	water	mark	of	prose	,
做过	不是	同意	和	我	那	乔治	沙子的	是	这	高的	-	水	标记	的	散文	,

我不同意我关于乔治·桑的作品是散文巅峰之作的观点。

[bʌt; bət] [jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [neɪm] ['enibɑːdi] ['haɪər] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [proʊz] [stəːz]
but **yet** **could** **not** **name** **anybody** **higher** **,** **and** **admitted** **that** **her** **prose** **stirs**
但 然而 可以 不是 姓名 任何人 更高 , 和 承认 那 她 散文 搅拌
[juː; jʊ] [laɪk] ['mjuːzɪk] .
you **like** **music** **.**
你 喜欢 音乐 .

但他还说不出比她更优秀的人选，并承认她的散文像音乐一样能打动人心。

- [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] ['fiːzəb(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
' Seemed disposed to think that the most feasible solution of the Irish University
- 似乎 处置 到 思考 那 这 最多 可行的 解决方案 的 这 爱尔兰 大学
['kwestʃən] [ɪz] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
question is a Catholic University ,
问题 是 一个 天主教 大学 ,

“似乎倾向于认为解决爱尔兰大学问题的最可行方案是建立一所天主教大学。”

[ðə; ði] [rɪ'strɪktɪv] [ænd; ənd] [ɑːb'skjʊrəntɪst] ['tendənsiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [hæv; həv]
the restrictive and obscurantist tendencies of which you may expect to have
这 限制性的 和 蒙昧主义者 倾向 的 哪个 你 可能 预计 到 有
['tʃiːkt] [baɪ] [ðə; ði] ['æktɪv] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [men] [treɪnd] [ɪn] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd]
cheeked by the active competition of life with men trained in more enlightened
脸颊 经过 这 积极的 竞赛 的 生活 和 男人 受过训练 在 更多的 开明
['sɪstəmz] .
systems .
系统 .

你可能会认为，在与受过更开明体系训练的人积极竞争中，这些限制性和蒙昧主义倾向已经得到了克服。

[spoʊk] [ʌv; əv] [hoʊm] [ruːl] .
Spoke of Home Rule .
辐 的 家 规则 .

谈到了地方自治。

- [meɪd] [ri'maːks] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [rɪ'fjuːzərz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti]
' Made remarks on the difference in the feeling of modern refusers of Christianity
- 制成 评论 在 这 不同之处 在 这 感觉 的 现代的 拒绝者 的 基督教
[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [men] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
as compared with that of men like his father ,
作为 比较的 和 那 的 男人 喜欢 他的 父亲 ,

“他谈到了现代拒绝基督教信仰的人与像他父亲那样的人在感受上的差异。”

[ɪm'pæʃnd] ['deniər] ,
impassioned deniers ,
热情洋溢 否认者 ,

激烈的否认者，

[huː] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪf] ['oʊnli] [juː; jʊ] [broʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] [tʃekt]
who believed that if only you broke up the power of the priests and checked
WHO 相信 那 如果 仅有的 你 打破 向上 这 力量 的 这 神父 和 已检查
[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,
superstition ,
迷信 ,

他们认为，只要打破祭司的权力，遏制迷信，

[ɔːl] [wʊd] [goʊ] [wel] — [ə; eɪ] [driːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːrʃəli] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['siːɪŋ]
all would go well — a dream from which they were partially awakened by seeing
全部 会 去 出色地 — 一个 梦 从 哪个 他们 是 部分 觉醒 经过 看到
[ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
that the French revolution ,
那 这 法语 革命 ,

一切都会好起来的——他们曾梦想着一切顺利，但法国大革命的爆发让他们从这个梦想中部分醒来。

[wɪtʃ] [.əuvə'θru:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [stɪl] [dɪd][nɑ:t] [brɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] .
which overthrew the Church , still did not bring the millennium .
哪个 推翻 这 教会 , 仍然 做过 不是 带来 这 千年 .

虽然推翻了教会，但仍然没有带来千禧年。

[hɪz; ɪz]['rædɪk(ə)l] [frendz] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['lʌvɪŋ] ['wə:dzwə(:)θ] .
His radical friends used to be very angry with him for loving Wordsworth .
他的 激进的 朋友们 用过的 到 是 非常 生气的 和 他 为了 爱 华兹华斯 .

他那些激进的朋友过去常常因为他喜爱华兹华斯而对他非常生气。

" [wɜ:rdz]
" Words
" 字

“字

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[wɜ:rθ] , " [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , " [ɪz] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [noʊ] [daʊt] ,
worth , " I used to say , " is against you , no doubt ,
值得 , " 我 用过的 到 说 , " 是 反对 你 , 不 怀疑 ,

“价值，”我过去常说，“毫无疑问是与你作对的。”

[ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] ['weɪdʒɪŋ] , [bʌt; bət]['æftər][ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌn] ,
in the battle which you are now waging , but after you have won ,
在 这 战斗 哪个 你 是 现在 工资 , 但 后 你 有 韩元 ,

在你们现在正在进行的这场战斗中，但在你们取得胜利之后，

[ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] [ni:d] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [ðoʊz] ['kwɑ:lətiz] [wɪtʃ] ['wə:dzwə(:)θ] [ɪz] ['ki:pɪŋ] [ə'laɪv]
the world will need more than ever those qualities which Wordsworth is keeping alive
这 世界 将要 需要 更多的 比 曾经 那些 品质 哪个 华兹华斯 是 保持 活
[ænd; ənd] ['nɜ:rɪʃɪŋ] .
and nourishing .
和 滋养 .

世界比以往任何时候都更需要华兹华斯正在传承和发扬的那些品质。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [mɪr] [nɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜ:rm][bɑ:nd][ʌv; əv]['ju:niən] ,
" In his youth mere negation of religion was a firm bond of union ,
" 在 他的 青年 仅仅 否定 的 宗教 曾是 一个 公司 纽带 的 联盟 ,

“在他年轻的时候，仅仅否定宗教就成了牢固的团结纽带。”

['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] , [bɪ'twi:n] [men] [hu:] [ə'gri:d] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] .
social and otherwise , between men who agreed in nothing else .
社会的 和 否则 , 之间 男人 WHO 同意 在 没有什么 别的 .

无论是社交方面还是其他方面，这两个男人之间除了社交之外没有任何共同点。

- [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['tendənsi] [tu:; tə] [pjʊr] ['θi:ɪzəm] ,
' Spoke of the modern tendency to pure theism ,
- 辐 的 这 现代的 趋势 到 纯的 有神论 ,

“谈到现代纯粹有神论的倾向，

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'tɑ:dz] [ɪm'pru:vmənt] [baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]
and met the objection that it retards improvement by turning the minds of
和 遇见 这 异议 那 它 智障 改进 经过 转弯 这 思想 的
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [men] [frʌm; frəm]['soʊʃ(ə)l] [ə'ferz] ,
some of the best men from social affairs ,
一些 的 这 最好的 男人 从 社会的 事务 ,

并遭到反对，认为这会使一些最优秀的人远离社会事务，从而阻碍进步。

[baɪ][ðə; ði] ['kaʊntər] - [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][sə'saɪəti] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]

by	the	counter	-	proposition	that	it	is	useful	to	society	,	apart	from	the
经过	这	柜台	-	主张	那	它	是	有用	到	社会	,	除	从	这

['kwestʃən] [ʌv; əv][ɪts] [truːθ] ,

question	of	its	truth	,
问题	的	它是	真相	,

反驳的观点是，撇开其真伪问题不谈，它对社会是有用的。

— ['juːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][prə'vɪʒən(ə)l] [bɪ'liːf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['piːp(ə)l] [wɪl] [aɪ'dentɪfaɪ]['sɜːrvɪsəb(ə)l] ['mɪnɪstri]

—	useful	as	a	provisional	belief	,	because	people	will	identify	serviceable	ministry
—	有用	作为	一个	临时	信仰	,	因为	人们	将要	确认	可用	部

[tuː; tə][men][wɪð; wɪθ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .

to	men	with	service	of	God	.
到	男人	和	服务	的	上帝	.

——作为一种暂时的信仰是有用的，因为人们会将服务于人的服侍与服务于上帝联系起来。

[θɪŋks] [wiː; wi]['kænɑːt][wɪð; wɪθ]['eni][sɔːrt][ʌv; əv][prɪ'sɪʒ(ə)n] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Thinks	we	cannot	with	any	sort	of	precision	define	the	coming	modification	of
思考	我们	不能	和	任何	种类	的	精确	定义	这	未来	修改	的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

我们认为，我们无法精确定义宗教即将发生的变革。

[bʌt; bət] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [rest][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌsɑːlɪ'dærəti][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

but	anticipates	that	it	will	undoubtedly	rest	upon	the	solidarity	of	mankind	,
但	预计	那	它	将要	无疑	休息	之上	这	团结	的	人类	,

[æz; əz] [kuŋt] [sed] ,

as	Comte	said	,
作为	孔特	说	,

但他认为，正如孔德所说，这无疑将取决于人类的团结。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] .

and	as	you	and	I	believe	.
和	作为	你	和	我	相信	.

正如你我所相信的那样。

[pə'siːvz] [tuː] [θɪŋz] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

Perceives	two	things	,	at	any	rate	,
感知	二	事物	,	在	任何	速度	,

至少他感知到了两件事。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːd] [men][tuː; tə][ɪn'vest] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔːrəl] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

which	are	likely	to	lead	men	to	invest	this	with	the	moral	authority	of	a
哪个	是	可能	到	带领	男人	到	投资	这	和	这	道德	权威	的	一个

[rɪ'lɪdʒən] ; [fɜːrst] ,

religion	;	first	,
宗教	;	第一的	,

这很可能导致人们赋予其宗教的道德权威；首先，

[ðeɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l][fækt][ðæt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

they	will	become	more	and	more	impressed	by	the	awful	fact	that	a	piece	of
他们	将要	变得	更多的	和	更多的	印象深刻	经过	这	可怕	事实	那	一个	片	的

[kən'dʌkt][tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [skɔːrz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

conduct	to	-	day	may	prove	a	curse	to	men	and	women	scores	and	even
执行	到	-	天	可能	证明	一个	诅咒	到	男人	和	女性	得分	和	甚至

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] ;

hundreds	of	years	after	the	author	of	it	is	dead	;
数百	的	年	后	这	作者	的	它	是	死的	;

他们会越来越深刻地意识到，今天发生的某种行为，在行为者去世数十年甚至数百年后，可能会给男男女女带来诅咒；

[ænd; ənd]['sekənd] ,
and **second** **,**
和 第二 ,

其次，

[ðeɪ] [wɪl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]
they **will** **more** **and** **more** **feel** **that** **they** **can** **only** **satisfy** **their** **sentiment** **of**
他们 将要 更多的 和 更多的 感觉 那 他们 能 仅有的 满足 他们的 情绪 的
['grætɪtuːd] [tuː; tə] [siːn] [ɔːr] [ˌʌn'siːn] ['benɪfæktəz] ,
gratitude **to** **seen** **or** **unseen** **benefactors** **,**
感激 到 已见 或者 看不见 恩人 ,

他们会越来越觉得，只有通过看得见或看不见的恩人，才能表达自己的感激之情。

[kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'peɪ] [ðə; ði][ˌʌn'toʊld] ['benɪfɪts] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] , [baɪ]['dɪlɪdʒəntli] [meɪn'teɪnɪŋ]
can **only** **repay** **the** **untold** **benefits** **they** **have** **inherited** **,** **by** **diligently** **maintaining**
能 仅有的 偿还 这 不明 好处 他们 有 遗传 , 经过 勤勉地 保持
[ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .
the **traditions** **of** **service** **.**
这 传统 的 服务 .

他们只有勤勉地维护服务传统，才能回报他们所继承的无数恩惠。

- [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [sə'dʒɛstɪvnəs] [ɔːl] [θruː] .
' **And** **so** **forth** **,** **full** **of** **interest** **and** **suggestiveness** **all** **through** **.**
- 和 所以 前进 , 满的 的 兴趣 和 暗示性 全部 通过 .

诸如此类，字里行间充满了趣味和暗示。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [hɪr] , [hiː; hi] [tʃæt] [tuː; tə][ɑːr] — — ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] ,
When **he** **got** **here** **,** **he** **chatted** **to** **R** **—** **—** **over** **our** **lunch** **,**
什么时候 他 得到 这里 , 他 聊天 到 拉 — — 超过 我们的 午餐 ,

他到这里后，一边吃午饭一边和R——聊天。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['eɪmiəbəlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə'baʊt][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz]
with **something** **of** **the** **simple** **amiableness** **of** **a** **child** **,** **about** **the** **wild** **flowers**
和 某物 的 这 简单的 和蔼可亲 的 一个 孩子 , 关于 这 荒野 花朵
,
'
,

带着孩子般纯真友善的神情，谈论着野花。

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]['ɪnsekts] , [ænd; ənd] [noʊts] [ʌv; əv][bɜːrdz] .
the **ways** **of** **insects** **,** **and** **notes** **of** **birds** **.**
这 方式 的 昆虫 , 和 笔记 的 鸟类 .

昆虫的习性，以及鸟类的鸣叫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .
He **was** **impatient** **for** **the** **song** **of** **the** **nightingale** **.**
他 曾是 不耐烦 为了 这 歌曲 的 这 夜莺 .

他迫不及待地想听到夜莺的歌声。

[ðen] [aɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['roʊdsaɪd]['steɪʃ(ə)n] ,
Then **I** **drove** **him** **to** **our** **little** **roadside** **station** **,**
然后 我 驾驶 他 到 我们的 小的 路边 车站 ,

然后我开车送他去了我们路边的小车站。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [keɪm] [tuː; tə][ɪts][end] ,
and **one** **of** **the** **most** **delightful** **days** **of** **my** **life** **came** **to** **its** **end** **,**
和 一 的 这 最多 愉快 天 的 我的 生活 来了 到 它是 结尾 ,

我生命中最快乐的日子之一就这样结束了。

[laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [deɪz] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] . -
like **all** **other** **days** **,** **delightful** **and** **sorrowful** **.** **'**
喜欢 全部 其他 天 , 愉快 和 悲伤 . -

像其他日子一样，既令人愉快又令人悲伤。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ə'læs] , [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [deɪ] [wɪtʃ] ['evər][dɔːgz]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] ['fɑːloʊd] ['veri] ['kwɪkli] .
Alas , the sorrowful day which ever dogs our delight followed very quickly .
唉 , 这 悲伤 天 哪个 曾经 狗 我们的 喜 随后 非常 迅速地 .

唉，总是萦绕在我们欢乐中的悲伤日子很快就来了。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðæt] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [fɪlz] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] ,
The nightingale that he longed for fills the darkness with music ,
这 夜莺 那 他 渴望 为了 填充 这 黑暗 和 音乐 ,

他梦寐以求的夜莺用歌声填满了黑暗。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mæstər] :
but not for the ear of the dead master :
但 不是 为了 这 耳朵 的 这 死的 掌握 :

但不是为了让已故大师听到：

[hiː; hi] [rests] [ɪn][ðə; ði] [diːpər] ['dɑːrknəs] [wer] [ðə; ði]['saɪləns] [ɪz][ʌn'broʊkən][fɔːr; fər]['evər] .
he rests in the deeper darkness where the silence is unbroken for ever .
他 休息 在 这 更深 黑暗 在哪里 这 沉默 是 未破 为了 曾经 .

他安息在更深的黑暗中，那里永远寂静无声。

[wiː; wi] [meɪ] [kən'soʊl] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sɑːkrəˌtiːz][tuː; tə]
We may console ourselves with the reflection offered by the dying Socrates to
我们 可能 安慰 我们自己 和 这 反射 提供 经过 这 垂死 苏格拉底 到
[hɪz; ɪz] ['sɑːroʊfl] [kəm'pænjənz] :
his sorrowful companions :
他的 悲伤 同伴 :

我们或许可以从苏格拉底临终前对悲伤的同伴们所说的话中得到安慰：

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [ə'reɪd] [ðə; ði] [soʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːpər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n]
he who has arrayed the soul in her own proper jewels of moderation
他 WHO 有 排列 这 灵魂 在 她 自己的 恰当的 珠宝 的 适度
[ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['noʊbəlnɪs] [ænd; ənd] [truːθ] ,
and justice and courage and nobleness and truth ,
和 正义 和 勇气 和 高贵 和 真相 ,

他以节制、公正、勇气、高尚和真理这些恰如其分的宝石装点灵魂，

[ɪz]['evər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [kʌmz] .
is ever ready for the journey when his time comes .
是 曾经 准备好 为了 这 旅行 什么时候 他的 时间 来 .

他时刻准备着，等待时机到来。

[wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] [greɪt] ['tiːtʃər] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ,
We have lost a great teacher and example of knowledge and virtue ,
我们 有 丢失的 一个 伟大的 老师 和 例子 的 知识 和 美德 ,

我们失去了一位伟大的老师，一位知识和美德的典范。

[bʌt; bət][men] [wɪl] [lɔːŋ] [fiːl] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
but men will long feel the presence of his character about them ,
但 男人 将要 长的 感觉 这 在场 的 他的 特点 关于 他们 ,

但人们会长久地感受到他的人格魅力。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['ɪndələnt] [ɔːr] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm]
making them ashamed of what is indolent or selfish , and encouraging them
制作 他们 羞愧 的 什么 是 懒惰的 或者 自私 , 和 鼓励 他们
[tuː; tə][ɔːl] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['leɪbər] ,
to all disinterested labour ,
到 全部 无私的 劳动 ,

使他们为懒惰或自私的行为感到羞耻，并鼓励他们从事一切无私的劳动。

[bəuθ][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:] [gʊd] [ænd; ənd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] [ɪz] ,

both	in	trying	to	do	good	and	in	trying	to	find	out	what	the	good	is	,
两个都	在	尝试	到	做	好的	和	在	尝试	到	寻找	出去	什么	这	好的	是	,

无论是在努力行善的过程中，还是在努力探寻什么是善的过程中，

— [wɪtʃ] [ɪz]['hɑ:rdər] .

—	which	is	harder	.
—	哪个	是	更难	.

——这更难。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['mɪstər] . ['mɪlz] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] .

MR	.	MILL'S	AUTOBIOGRAPHY	.
先生	.	磨坊的	自传	.

米尔先生的自传。

[ʃɛr'ʃeɪ] [ɪn] - — [sɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [saɪz] — [ðæt] [wʌz; wəz]['pæsˌkælz]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

Chercher	en	gémissant	—	search	with	many	sighs	—	that	was	Pascal's	notion	of
chercher	英文	-	—	搜索	和	许多	叹息	—	那	曾是	帕斯卡的	概念	的

['preɪzwɜ:rði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃu:zɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt] .

praiseworthy	living	and	choosing	the	better	part	.
值得称赞	活的	和	选择	这	更好的	部分	.

Chercher en gémissant——带着许多叹息去寻找——这就是帕斯卡关于值得称赞的生活和选择更好部分的观念。

[sɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['trævəɪl] ,

Search	,	and	search	with	much	travail	,
搜索	,	和	搜索	和	很多	劳作	,

搜寻，费尽周折地搜寻，

[straɪks] [ju: 'es][æz; əz][ðə; ði] [tʃi:f] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ensən] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['emɪnənt] [mæn]

strikes	us	as	the	chief	intellectual	ensign	and	device	of	that	eminent	man
罢工	我们	作为	这	首席	知识分子	军旗	和	设备	的	那	杰出	男人

[hu:z] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ment(ə)l] ['nɜ:rtʃər] [ænd; ənd] [groʊθ] [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [bɪn]

whose	record	of	his	own	mental	nurture	and	growth	we	have	all	been
谁	记录	的	他的	自己的	精神的	培育	和	生长	我们	有	全部	到过

['ri:dɪŋ] .

reading	.
阅读	.

在我们看来，这堪称那位杰出人物的主要思想标志和象征，我们都读过他关于自身精神培养和成长的记录。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ˌenər'dʒetɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [hæz; həz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Everybody	endowed	with	energetic	intelligence	has	a	measure	of	the
大家	捐赠	和	精力充沛	智力	有	一个	措施	的	这

['spɪrɪt][ʌv; əv] [sɜ:rtʃ] [pɔ:d] [aʊt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

spirit	of	search	poured	out	upon	him	.
精神	的	搜索	倾倒	出去	之上	他	.

凡是有充沛智慧的人，都天生具有探索精神。

[ɔːl] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] [ækt][ɑːn][ðə; ði][səu'krætik]['mæksɪm] [ðæt] [ðə; ði][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪz]
All such persons act on the Socratic maxim that the life without inquiry is
全部 这样的 人 行为 在 这 苏格拉底 格言 那 这 生活 没有 询问 是
[ə; eɪ][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] [baɪ][noʊ][mæn] .
a life to be lived by no man .
一个 生活 到 是 居住地 经过 不 男人 .

所有这些人都奉行苏格拉底的格言：不求知的人生，是任何人都不应该过的生活。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rer] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]['mæksɪm][ɪn][ɪts] [fʊl]
But it is the rare distinction of a very few to accept the maxim in its full
但 它 是 这 稀有的 区别 的 一个 非常 很少 到 接受 这 格言 在 它是 满的
[sɪg'nɪfɪkəns] ,
significance ,
意义 ,

但只有极少数人能够完全理解并接受这条格言的全部含义，这实属罕见。

[tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][æn; ən]['oʊpən][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [truː] ['siːkrət][ʌv; əv]['wɪzdəm] ,
to insist on an open mind as the true secret of wisdom ,
到 坚持 在 一个 打开 头脑 作为 这 真的 秘密 的 智慧 ,

坚持认为开放的心态才是智慧的真正秘诀。

[tuː; tə] [pres] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['testɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'vikʃənz] [æz; əz][ðə; ði] [truː]
to press the examination and testing of our convictions as the true
到 按 这 考试 和 测试 的 我们的 定罪 作为 这 真的
[wei] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [stə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [groʊθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
way at once to stability and growth of character ,
方式 在 一次 到 稳定 和 生长 的 特点 ,

强调审视和检验我们的信念，认为这是实现性格稳定和成长的真正途径。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][laɪf] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]
and thus to make of life what it is so good for us that it should
和 因此 到 制作 的 生活 什么 它 是 所以 好的 为了 我们 那 它 应该
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

因此，为了让生活成为它本应有的美好模样，

[ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] ['bɪldɪŋ] [ʌp] , [ə; eɪ] ['siːsləs] ['fɔːtifaiŋ] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ænd; ənd]
a continual building up , a ceaseless fortifying and enlargement and
一个 持续的 建筑 向上 , 一个 不停歇 强化 和 放大 和
[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .
multiplication of the treasures of the spirit .
乘法 的 这 宝藏 的 这 精神 .

不断地积累，不断地巩固、扩展和倍增属灵的宝藏。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'pɪnjənz] ,
To make a point of ' examining what was said in defence of all opinions ,
到 制作 一个 观点 的 - 检查 什么 曾是 说 在 防御 的 全部 意见 ,

为了强调"审视所有观点的辩护理由"，

[haʊ'evər] [nuː] [ɔːr] [haʊ'evər] [oʊld] ,
however new or however old ,
然而 新的 或者 然而 老的 ,

无论新旧，

[ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['erərz] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['sʌbstreɪtəm]
in the conviction that even if they were errors there might be a substratum
在 这 定罪 那 甚至 如果 他们 是 错误 那里 可能 是 一个 基质
[ʌv; əv] [truːθ]
of truth
的 真相

他们坚信，即便这些是错误，其中也可能蕴含着真理的内核。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˌʌndərˈniːθ] [ðem; ðəm] ,
underneath them ,
下 他们 ,

在它们下面，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]
and that in any case the discovery of what it was that made them
和 那 在 任何 案件 这 发现 的 什么 它 曾是 那 制成 他们
[ˈplɔːzəb(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə] [truːθ] ,
plausible would be a benefit to truth ,
合情合理 会 是 一个 益处 到 真相 ,

无论如何，发现是什么使这些说法听起来合情合理，对揭示真相将是一件好事。

- [[ˌtuːˈtuː]] — [tuː; tə] [θrʌst] [aʊt][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈpɑːrti] , [ʌv; əv][sekt] , [ʌv; əv] [kriːd] , [ʌv; əv][ðə; ði]
' [2] — to thrust out the spirit of party , of sect , of creed , of the
- [2] — 到 推力 出去 这 精神 的 派对 , 的 教派 , 的 信条 , 的 这
[ˈpuːrɚ] [sɔːrt][ʌv; əv][self] - [ɪˈstiːm] ,
poorer sort of self - esteem ,
贫穷 种类 的 自己 - 尊重 ,

'[2]——摒弃党派、宗派、信条的精神，以及低劣的自尊心，

[ʌv; əv][ˈfjuːt(ə)l] [kənˈtɛnʃəsnəs] ,
of futile contentiousness ,
的 徒劳 争议性 ,

徒劳的争论，

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd] [əˈgen] [siːk] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈdivɪˌetɪŋ] [ˈsɪŋglnəs] [ʌv; əv][maɪnd][ðə; ði]
and so to seek and again seek with undeviating singleness of mind the
和 所以 到 寻找 和 再次 寻找 和 毫不偏离 单身 的 头脑 这
[raɪt] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [iksˈpiəriənsiz] — [hɪr] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] [siːl] [ʌv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl]
right interpretation of our experiences — here is the genuine seal of intellectual
正确的 解释 的 我们的 经历 — 这里 是 这 真的 海豹 的 知识分子
[ˈmæstəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [stæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌræʃəˈnæləti] .
mastery and the true stamp of a perfect rationality .
精通 和 这 真的 邮票 的 一个 完美的 理性 .

因此，要以一心一意、毫不动摇的专注去寻求对我们经验的正确解释——这才是真正的智力掌握的印记，也是完美理性的真正标志。

[ðə; ði][men][tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][aɪˈdiːəl][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] ,
The men to whom this is the ideal of the life of the reason ,
这 男人 到 谁 这 是 这 理想的 的 这 生活 的 这 原因 ,

对于那些将此视为理性生活理想的人来说，

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [tɔːrdz] ['spredɪŋ] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː] ,
and who have done anything considerable towards spreading a desire after it ,
和 WHO 有 完毕 任何事物 大量 向 传播 一个 欲望 后 它 ,

以及那些为传播这种愿望而做出任何实质性贡献的人，

[dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [ˈmeməriz] [ˈgreɪtfəli] [ˈtʃerɪʃt] [ˈiːv(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt]
deserve to have their memories gratefully cherished even by those who do not
应得 到 有 他们的 回忆 感激不尽 珍爱 甚至 经过 那些 WHO 做 不是
[əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][ˈpɑːzətɪv] [əˈpɪnjənz] .
agree with all their positive opinions .
同意 和 全部 他们的 积极的 意见 .

即使是那些并不完全认同他们所有积极观点的人，也应该心怀感激地珍藏他们的记忆。

[wiː; wi] [niːd] ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] ;

We	need	only	to	reflect	a	little	on	the	conditions	of	human	existence	;
我们	需要	仅有的	到	反映	一个	小的	在	这	状况	的	人类	存在	;

我们只需稍加思考一下人类的生存状况;

[ɑːn][ðə; ði]['ɜːrdʒənt][dɪ'mænd] [wɪtʃ] [mə'tɪriəl] [nɪ'sesɪtɪz] [ɪn'evɪtəbli] [meɪk] [ɑːn][soʊ] [ɪ'mens] [ə; eɪ]

on	the	urgent	demand	which	material	necessities	inevitably	make	on	so	immense	a
在	这	紧迫的	要求	哪个	材料	必需品	不可避免地	制作	在	所以	巨大	一个

[prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm][ænd; ənd] [θɔːt] ;

proportion	of	our	time	and	thought	;
部分	的	我们的	时间	和	想法	;

物质需求不可避免地会占用我们大量的时间和精力;

[ɑːn][ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [fɪld] [ʌp][baɪ][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [ə'fekʃənz]

on	the	space	which	is	naturally	filled	up	by	the	activity	of	absorbing	affections
在	这	空间	哪个	是	自然	已填	向上	经过	这	活动	的	吸收	情感

;
;
;

在自然而然被吸收情感的活动所填满的空间里;

[ɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [mɪr] [trə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪ'pɔːrt]['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ,

on	the	fatal	power	of	mere	tradition	and	report	over	the	indifferent	,
在	这	致命的	力量	的	仅仅	传统	和	报告	超过	这	冷漠	,

论传统本身的致命力量以及对漠不关心者的报道,

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪn'vetərət] ['predʒədɪs]['oʊvər][soʊ] ['meni] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][best]

and	the	fatal	power	of	inveterate	prejudice	over	so	many	even	of	the	best
和	这	致命的	力量	的	根深蒂固	偏见	超过	所以	许多	甚至	的	这	最好的

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] .

of	those	who	are	not	indifferent	.
的	那些	WHO	是	不是	冷漠	.

根深蒂固的偏见对许多人，甚至是对那些并非漠不关心的人中最优秀的人，都具有致命的力量。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['betər] [haʊ] [tuː; tə]['vælјuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][laɪf]

Then	we	shall	know	better	how	to	value	such	a	type	of	character	and	life
然后	我们	将	知道	更好的	如何	到	价值	这样的	一个	类型	的	特点	和	生活

[æz; əz]['mɪstər] . [mɪl] [hæz; həz] [naʊ] [toʊld][ju: 'es][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ,

as	Mr	.	Mill	has	now	told	us	the	story	of	,
作为	先生	.	磨	有	现在	讲述	我们	这	故事	的	,

这样我们就能更好地懂得如何珍视米尔先生刚才讲述的那种性格和人生。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪm'prɛʃənəblnəs] [ɑːn][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['hjuːmən]

in	which	intellectual	impressionableness	on	the	most	important	subjects	of	human
在	哪个	知识分子	易受影响性	在	这	最多	重要的	主题	的	人类

[θɔːt] [wʌz; wəz][soʊ] ['kʌltɪveɪtɪd] [æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [kwɪk]

thought	was	so	cultivated	as	almost	to	acquire	the	strength	and	quick
想法	曾是	所以	栽培	作为	几乎	到	获得	这	力量	和	快的

[rɪ'spɑːnsɪvnəs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃən(ə)l][ˌsensə'bɪlətɪ] .

responsiveness	of	emotional	sensibility	.
响应能力	的	情绪	感性	.

在这种培养下，人们对人类思想中最重要主题的智力敏感性几乎达到了情感敏感性的强度和快速反应能力。

[ænd; ənd] [ðɪs] ,

And	this	,
和	这	,

而这,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [tuː] [ˈkɑːmən] [ˈdrɔːbæk] [tuː; tə] [greɪt] [ˈoʊpənnəs] [ʌv; əv] [maɪnd] .

without	the	too	common	drawback	to	great	openness	of	mind	.
没有	这	也	常见的	退税	到	伟大的	开放性	的	头脑	.

但没有过于开放的心态所带来的常见弊端。

[ðɪs] [ˈdrɔːbæk] [kənˈsɪsts] [ɪn] [luːs] [bɪˈliːfs] , [ˈteɪkən] [ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [drɑːpt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ;

This	drawback	consists	in	loose	beliefs	,	taken	up	to	-	day	and	silently	dropped	to	-	morrow	;
这	退税	由	在	松动的	信仰	,	已采取	向上	到	-	天	和	默默	掉落	到	-	明天	;

这种缺点在于信念不够坚定，今天形成的信念明天可能就悄然抛弃了；

[ˈvæslˌetɪŋ] [əˈpɪnjənz] , [ˈkɑːnstəntli] [ˈbiːɪŋ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈkɔntrəriz] ; [ˈfiːb(ə)l] [kənˈvɪkʃənz] , [əˈpiərɪŋ] , [ˈʃɪftɪŋ] , [ˈvænɪʃɪŋ] ,

vacillating	opinions	,	constantly	being	exchanged	for	their	contraries	;	feeble	convictions	,	appearing	,	shifting	,	vanishing	,
摇摆不定	意见	,	不断地	存在	交换	为了	他们的	相反的	;	微弱	定罪	,	出现	,	转变	,	消失	,

摇摆不定的观点，不断地被相反的观点所取代；脆弱的信念，出现、转移、消失。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkwɪkˌsændz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌnˈsteɪb(ə)l] [maɪnd] .

in	the	quicksands	of	an	unstable	mind	.
在	这	流沙	的	一个	不稳定	头脑	.

陷入不稳定的心灵流沙之中。

[ˈnoʊbɑːdi] [wɪl] [ɪmˈpjuːt] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪˈzæstrəs] [ˈwiknəsɪz] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [mɪl] .

Nobody	will	impute	any	of	these	disastrous	weaknesses	to	Mr	.	Mill	.
无人	将要	归因	任何	的	这些	灾难性的	弱点	到	先生	.	磨	.

没有人会把这些灾难性的弱点归咎于米尔先生。

[hɪz; ɪz] [ɪmˈprɛʃənəblnəs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈpɑːzətɪv] [kaɪnd] , [wɪtʃ] [ædz] [ænd; ənd] [əˈsimileits] [nuː] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [ˈkwɔːrtərz] ,

His	impressionableness	was	of	the	valuable	positive	kind	,	which	adds	and	assimilates	new	elements	from	many	quarters	,
他的	易受影响性	曾是	的	这	有价值的	积极的	种类	,	哪个	添加	和	同化	新的	元素	从	许多	四分之一	,

他易受影响的性格是宝贵的积极因素，能够从各个方面吸收和吸收新的元素。

[wɪˈðaʊt] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [ɔːrˈgænɪk] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] .

without	disturbing	the	organic	structure	of	the	whole	.
没有	令人不安	这	有机的	结构	的	这	所有的	.

在不破坏整体有机结构的前提下。

[wʌt] [hiː; hi] [sez] [ʌv; əv] [wʌn] [steɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [groʊθ] [rɪˈmeɪnd] [ˈdʒen(ə)rəli] [truː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [end] :

What	he	says	of	one	stage	in	his	growth	remained	generally	true	of	him	until	the	very	end	:
什么	他	说道	的	一	阶段	在	他的	生长	剩余	一般来说	真的	的	他	直到	这	非常	结尾	:

他对自己成长过程中某个阶段的描述，基本上适用于他整个人生，直到生命的尽头：

— - [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈfæbrɪk] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] [ænd; ənd] [tɔːt] [əˈpɪnjənz] [ˈgɪvɪŋ] [wei] [ɪn] [ˈmeni] [freʃ] [ˈpleɪsɪz] ,

—	'	I	found	the	fabric	of	my	old	and	taught	opinions	giving	way	in	many	fresh	places	,
—	-	我	成立	这	织物	的	我的	老的	和	教授	意见	给予	方式	在	许多	新鲜的	地方	,

“我发现我过去那些被灌输的观点在很多方面都开始动摇了。”

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][fɔ:l][tu:; tə] ['pi:sɪz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] ['ɑ:kjupaɪd]
and 和 **I** 我 **never** 绝不 **allowed** 允许 **it** 它 **to** 到 **fall** 落下 **to** 到 **pieces** 件 **,** , **but** 但 **was** 曾是 **incessantly** 不已 **occupied** 占领
[ɪn] ['wi:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nu:] .
in 在 **weaving** 编织 **it** 它 **anew** 重新 **.** .

我从未让它分崩离析，而是不断地重新编织它。

[aɪ]['nevər][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ][træn'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ,
I 我 **never** 绝不 **in** 在 **the** 这 **course** 课程 **of** 的 **my** 我的 **transition** 过渡 **was** 曾是 **content** 内容 **to** 到 **remain** 保持 **,** ,

在我的转变过程中，我从未满足于停留在原地。

[fɔ:r; fər]['evər][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ][taɪm] , [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [ʌn'setld] .
for 为了 **ever** 曾经 **so** 所以 **short** 短的 **a** 一个 **time** 时间 **,** , **confused** 使困惑 **and** 和 **unsettled** 不安的 **.** .

在如此短暂的时光里，感到困惑和不安。

[wen] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ɪn]['eni] [nu:] [aɪ'di:ə] ,
When 什么时候 **I** 我 **had** 有 **taken** 已采取 **in** 在 **any** 任何 **new** 新的 **idea** 主意 **,** ,

当我吸收了任何新想法之后，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][rest] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] [ɪts] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə][maɪ][oʊld][ə'pɪnjənz] ,
I 我 **could** 可以 **not** 不是 **rest** 休息 **till** 直到 **I** 我 **had** 有 **adjusted** 调整 **its** 它是 **relations** 关系 **to** 到 **my** 我的 **old** 老的 **opinions** 意见 **,** ,

直到我调整好它与我旧有观点之间的关系，我才能安心。

[ænd; ənd] [æsə'teind] [ɪg'zæktli] [haʊ] [fɑ:r][ɪts] [ɪ'fekt] [ɔ:t] [tu:; tə][ɪk'stend][ɪn] ['mɔdifaɪŋ] [ɔ:r]
and 和 **ascertained** 已确定 **exactly** 确切地 **how** 如何 **far** 远的 **its** 它是 **effect** 影响 **ought** 应该 **to** 到 **extend** 延长 **in** 在 **modifying** 修改 **or** 或者
[ˌsju:pə'si:dɪŋ] [ðem; ðəm] - ([pi:] . -) .
superseding 取代 **them** 他们 **'** - **(** (**p** p **.** . **156** - **)**) **.** .

并确定了其影响应该延伸到何种程度，以修改或取代它们”(第 156 页)。

[ðɪs] ['kerf(ə)l][ænd; ənd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ɔ:rdərd] [ə'pɪnjənz]
This 这 **careful** 小心 **and** 和 **conscientious** 尽责的 **recognition** 认出 **of** 的 **the** 这 **duty** 责任 **of** 的 **having** 拥有 **ordered** 订购 **opinions** 意见
,
,
,

这种认真负责地认识到自己有责任发表意见的做法，

[ænd; ənd][ʌv; əv][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti][fɔ:r; fər] [ði:z] [ə'pɪnjənz] ['bi:ɪŋ] [bəuθ][æz; əz] [tru:] [ænd; ənd][æz; əz]
and 和 **of** 的 **responsibility** 责任 **for** 为了 **these** 这些 **opinions** 意见 **being** 存在 **both** 两个都 **as** 作为 **true** 真的 **and** 和 **as** 作为
[kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [peɪnz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd] [meɪk]
consistent 持续的 **with** 和 **one** 一 **another** 其他 **as** 作为 **taking** 采取 **pains** 疼痛 **with** 和 **his** 他的 **mind** 头脑 **could** 可以 **make** 制作
[ðem; ðəm] ,
them 他们 **,** ,

并且有责任确保他所持的观点既真实又彼此一致，尽其所能地仔细斟酌。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɪstər] . [mɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][men] [hu:] [flɪt] ['eɪmləsli] [frʌm; frəm] ['dɑ:ktrɪn] [tu:; tə]
distinguished 杰出的 **Mr** 先生 **.** . **Mill** 磨 **from** 从 **the** 这 **men** 男人 **who** WHO **flit** 掠过 **aimlessly** 漫无目的地 **from** 从 **doctrine** 教义 **to** 到
['dɑ:ktrɪn] ,
doctrine 教义 **,** ,

这使米尔先生与那些漫无目的地在各种教条之间摇摆不定的人区别开来。

[æz; əz][ðə; ði][flaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ][dɑ:rt][frʌm; frəm][pɔɪnt][tu:; tə][pɔɪnt][ɪn][ðə; ði]['vækjuəs] [er]

as	the	flies	of	a	summer	day	dart	from	point	to	point	in	the	vacuous	air
作为	这	苍蝇	的	一个	夏天	天	镖	从	观点	到	观点	在	这	空虚的	空气

.

:

.

就像夏日里苍蝇在空旷的空气中四处飞舞一样。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm] [ðoʊz]

It	distinguished	him	also	from	those
它	杰出的	他	还	从	那些

这也使他与那些人区别开来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['sensətɪv] ['spɪrɪts] [hu:] [flɪŋ] [ðəm'selvz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəlɪzəm]

sensitive	spirits	who	fling	themselves	down	from	the	heights	of	rationalism
敏感的	烈酒	WHO	一扔	他们自己	向下	从	这	高度	的	理性主义

['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [tʃɜ:rtʃ] ;

suddenly	into	the	pit	of	an	infallible	church	;
突然	进入	这	坑	的	一个	绝对正确	教会	;

那些敏感的灵魂，突然从理性主义的高峰一跃而下，落入一个绝对正确的教会的深渊；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] , [laɪk][lɑ:] - , [mu:v] ['vaɪələntli] [bɪ'twi:n] [feɪθ] [ænd; ənd]

and	from	those	who	,	like	La	Mennais	,	move	violently	between	faith	and
和	从	那些	WHO	,	喜欢	拉	-	,	移动	暴力	之间	信仰	和

['ri:z(ə)n] ,

reason	,
原因	,

还有那些像拉梅奈一样，在信仰和理性之间剧烈摇摆的人，

[bɪ'twi:n] [trə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['defərəns] [tu:; tə]

between	tradition	and	inquiry	,	between	the	fulness	of	deference	to
之间	传统	和	询问	,	之间	这	充满	的	尊重	到

[ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][self] - [ə'sɜ:rʃ(ə)n] .

authority	and	the	fulness	of	individual	self	-	assertion	.
权威	和	这	充满	的	个人	自己	-	断言	.

在传统与探索之间，在对权威的完全尊重与个人自我主张的完全之间。

[ɔ:l][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['kwɑ:ləti] [mu:v] [ænd; ənd] [groʊ] ;

All	minds	of	the	first	quality	move	and	grow	;
全部	思想	的	这	第一的	质量	移动	和	生长	;

一流思维不断进步和发展；

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [səˌseptə'bɪləti] [tu:; tə] ['meni] ['sɔrts][ʌv; əv] [nu:] [im'preʃəns] , [ə; eɪ][moʊ'bɪləti] , [ə; eɪ]

they	have	a	susceptibility	to	many	sorts	of	new	impressions	,	a	mobility	,	a
他们	有	一个	易感性	到	许多	排序	的	新的	印象	,	一个	流动性	,	一个

['fi:lɪŋ] ['aʊtwərdz] ,

feeling	outwards	,
感觉	向外	,

他们容易接受各种新印象，具有流动性，并且情感外向。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn]['fɪksəti][ʌv; əv][æn; ən]

which	makes	it	impossible	for	them	to	remain	in	the	stern	fixity	of	an
哪个	制作	它	不可能的	为了	他们	到	保持	在	这	船尾	固定性	的	一个

['ɜ:rli] [ɪm'plæntɪd] [set][ʌv; əv]['dɔgməz] ,

early	implanted	set	of	dogmas	,
早期的	植入式	放	的	教条	,

这使得他们不可能继续固守早期灌输的一套教条。

['weðər] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] .
whether philosophic or religious .
无论 哲学 或者 宗教 .

无论是哲学上的还是宗教上的。

[ɪn] ['stoʊɪkl] [tə'næsəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [əˌrɪdʒə'næləti] [ænd; ənd]
In stoical tenacity of character , as well as in intellectual originality and
在 斯多葛派 韧性 的 特点 , 作为 出色地 作为 在 知识分子 独创性 和
['kɑːnsntreɪtɪd] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
concentrated force of understanding ,
集中 力量 的 理解 ,

在坚韧不拔的性格、独创的思想和高度集中的理解力方面，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nuː] [bəuθ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['mɪstər] . [mɪl] [wʌz; wəz] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
some of those who knew both tell us that Mr . Mill was inferior to his
一些 的 那些 WHO 知道 两个都 告诉 我们 那 先生 . 磨 曾是 下 到 他的
['fɑːðər] .
father .
父亲 .

认识他们父子二人的人中，有些人说米尔先生不如他父亲。

[bʌt; bət] [huː] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði] ['sɪriəs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv]
But who does not feel in the son the serious charm of a power of
但 WHO 做 不是 感觉 在 这 儿子 这 严肃的 魅力 的 一个 力量 的
[ˌædæp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['plaɪəblnəs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] ['nevər] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
adaptation and pliableness which we can never associate with the
适应 和 柔韧性 哪个 我们 能 绝不 联系 和 这
['hɑːrdi] [ænd; ənd] [mɔːr] ['rɪgərəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ?
hardy and more rigorous nature of the other ?
耐寒的 和 更多的 严格的 自然 的 这 其他 ?

但是，谁不觉得儿子身上有一种沉稳的魅力，一种适应力和灵活性，而这种魅力是我们不能与另一个人坚韧和严苛的性格联系起来的呢?

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðɪs] [ˌsensə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,
And it was just because he had this sensibility of the intellect ,
和 它 曾是 只是 因为 他 有 这 感性 的 这 智力 ,

正是因为他具备这种敏锐的洞察力，

[ðæt] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪz] [soʊ] ['edɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns]
that the history of what it did for him is so edifying a performance
那 这 历史 的 什么 它 做过 为了 他 是 所以 有益的 一个 表现
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ɑːr'selvz] ,
for a people like ourselves ,
为了 一个 人们 喜欢 我们自己 ,

它对他所做的一切，对我们这样的人来说，是一场多么具有启发意义的表演啊!

[ə'mʌŋ] [huːm] [ðæt] ['kwɑːləti] [ɪz] [soʊ] [ɪk'striːmli] [ʌn'kɑːmən] .
among whom that quality is so extremely uncommon .
之中 谁 那 质量 是 所以 极其 罕见 .

这种品质在他们当中极为罕见。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌsensə'bɪləti] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [nɑːt] [ʌv; əv] ['wiːknəs] , [nɔːr] [ʌv; əv]
For it was the sensibility of strength and not of weakness , nor of
为了 它 曾是 这 感性 的 力量 和 不是 的 弱点 , 也不 的
[mɪr] ['oʊvər] - [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] .
mere over - refinement and subtlety .
仅仅 超过 - 精炼 和 微妙之处 .

因为那是一种力量的感性，而不是软弱的感性，也不是过度精致和微妙的感性。

[wi:; wi] [meɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [wen] [wi:; wi] [θɪŋk]

We	may	estimate	the	significance	of	such	a	difference	,	when	we	think
我们	可能	估计	这	意义	的	这样的	一个	不同之处	,	什么时候	我们	思考

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ,

how	little	,
如何	小的	,

当我们想到这种差异有多么微小时，我们或许可以估算出这种差异的重要性。

['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði]['sɪŋgjələr] [gɪfts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nju:mən][ɔ:r][ə; eɪ] ['mɔ:ris] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər]

after	all	,	the	singular	gifts	of	a	Newman	or	a	Maurice	have	done	for
后	全部	,	这	单数	礼物	的	一个	纽曼	或者	一个	莫里斯	有	完毕	为了

[ðer; ðər] [kən'tɛmpɔˌɛri:z] ,

their	contemporaries	,
他们的	同时代人	,

毕竟，像纽曼或莫里斯这样的人所展现出的独特天赋，对他们的同时代人来说意义非凡。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ði:z] [tu:] ['emɪnənt] [men] [ə'laʊd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

simply	because	these	two	eminent	men	allowed	consciousness	of	their	own
简单地	因为	这些	二	杰出	男人	允许	意识	的	他们的	自己的

['wi:knəs] [tu:; tə]

weakness	to
弱点	到

仅仅因为这两位杰出人物允许自己意识到自身的弱点

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

- ['sɪkli] ['oʊvər] - [ðə; ði] [spɑ:n'teɪniəs] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [streŋθ] .

'	sickly	over	'	the	spontaneous	impulses	of	their	strength	.
-	病弱的	超过	-	这	自发的	冲动	的	他们的	力量	.

“病态地”受制于他们力量的自发冲动。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ə'genst] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [θru:] [wɪtʃ]

The	wonder	is	that	the	reaction	against	such	an	education	as	that	through	which
这	想知道	是	那	这	反应	反对	这样的	一个	教育	作为	那	通过	哪个

[dʒeɪmz] [mɪl] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

James	Mill	brought	his	son	,
詹姆斯	磨	带来	他的	儿子	,

令人惊讶的是，人们对詹姆斯·米尔为他儿子提供的这种教育方式的反应，

— [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][soʊ] [ɪn'tens] , [soʊ] ['pjʊrli] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ,

—	an	education	so	intense	,	so	purely	analytical	,
—	一个	教育	所以	激烈的	,	所以	纯粹	分析	,

——一种如此密集、如此纯粹的分析型教育，

['du:ɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

doing	so	much	for	the	reason	and	so	little	for	the	satisfaction	of	the
正在做	所以	很多	为了	这	原因	和	所以	小的	为了	这	满意	的	这

[ə'fekʃənz] ,

affections	,
情感	,

他做了很多事都是为了达到目的，却很少为了满足情感而去做。

— [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][kaɪnd] .

—	was	not	of	the	most	violent	kind	.
—	曾是	不是	的	这	最多	暴力	种类	.

——但并非最暴力的那种。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [θru:] [wɪtʃ] ['nɪrli] ['evri] [ju:θ] [ʌv; əv] [gʊd] ['kwɑ:ləti]

The	wonder	is	that	the	crisis	through	which	nearly	every	youth	of	good	quality
这	想知道	是	那	这	危机	通过	哪个	几乎	每一个	青年	的	好的	质量

[hæz; həz][tu:; tə] [pæs] ,

has	to	pass	,
有	到	经过	,

令人惊奇的是，几乎每个优秀的青年都必须经历一场危机。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [mɪl] , [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][toʊld][ˌju: 'es] , [baɪ][noʊ] [mi:nz]

and	from	which	Mr	.	Mill	,	as	he	has	told	us	,	by	no	means
和	从	哪个	先生	.	磨	,	作为	他	有	讲述	我们	,	经过	不	方法

[ɪ'skeɪpt] ,

escaped	,
逃脱	,

正如米尔先生告诉我们的那样，他本人也未能幸免于难。

[dɪd][nɑ:t][lænd][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [ˌtrænsen'dentlˌɪzəm] .

did	not	land	him	in	some	of	the	extreme	forms	of	transcendentalism	.
做过	不是	土地	他	在	一些	的	这	极端	表格	的	超验主义	.

但这并没有让他陷入某些极端形式的超验主义之中。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv]

If	it	had	done	so	the	record	of	the	journey	would	no	doubt	have
如果	它	有	完毕	所以	这	记录	的	这	旅行	会	不	怀疑	有

[bɪn] [mɔ:r] [ə'bʌndənt] [ɪn] [ˌmelədrə'mætɪk] ['ɪnsɪdənts] .

been	more	abundant	in	melodramatic	incidents	.
到过	更多的	丰富	在	戏剧性的	事件	.

如果真是那样，这段旅程的记录无疑会充满更多跌宕起伏的情节。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mɔ:r] [tu:; tə]['tɪk(ə)l][ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv] - [ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ][ʌv; əv] [laʊd]

It	would	have	done	more	to	tickle	the	fancy	of	'	the	present	age	of	loud
它	会	有	完毕	更多的	到	痒痒	这	想要	的	-	这	展示	年龄	的	大声

[dis'pju:ts] [bʌt; bət] [wi:k] [kən'vikʃənz] . -

disputes	but	weak	convictions	.	'
争议	但	虚弱的	定罪	.	-

它本可以更迎合“当今这个争论喧嚣但信念薄弱的时代”的人们的喜好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [mɔ:r] ['tʌtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['tɔ:kəz]

And	it	might	have	been	found	more	touching	by	the	large	numbers	of	talkers
和	它	可能	有	到过	成立	更多的	接触	经过	这	大的	数字	的	谈话者

[ænd; ənd] ['raɪtɜ-z] [hu:] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['mænz] [ə'pɪnjənz]

and	writers	who	seem	to	think	that	a	history	of	a	careful	man's	opinions
和	作家	WHO	似乎	到	思考	那	一个	历史	的	一个	小心	男人的	意见

[ɑ:n] [greɪv] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒekts] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði]['ræpɪd] ['mu:vmənts] [ænd; ənd]

on	grave	and	difficult	subjects	ought	to	have	all	the	rapid	movements	and
在	严重	和	难的	主题	应该	到	有	全部	这	迅速的	移动	和

[ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜ:rnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns] ,

unexpected	turns	of	a	romance	,
意外	转弯	的	一个	浪漫	,

而对于那些似乎认为一位谨慎之人对严肃棘手问题的看法史应该像浪漫小说那样跌宕起伏、出人意料的情节转折的众多评论家和作家来说，这本书或许会更令人感动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] ['ræptʃər] [ænd; ənd][ɪ'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kæpɪt(ə)l]

and	that	a	book	without	rapture	and	effusion	and	a	great	many	capital
和	那	一个	书	没有	狂喜	和	渗出液	和	一个	伟大的	许多	首都

['letərz] [mʌst; məst][bi:; bi]['dʒɔɪləs][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

letters	must	be	joyless	and	disappointing	.
信件	必须	是	悯	和	令人失望	.

一本没有激情澎湃、文采斐然、大量使用大写字母的书，必然是枯燥乏味、令人失望的。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [dɪs'laɪk] ['lɪtəreri] [hɪ'stɪriə] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][dɪs'laɪk][ðə; ði]

Those	of	us	who	dislike	literary	hysteria	as	much	as	we	dislike	the
那些	的	我们	WHO	不喜欢	文学	歇斯底里	作为	很多	作为	我们	不喜欢	这

['kɔːrsnəs] [ðæt] [mɪ'steɪks] [ɪt'self][fɔːr; fər] [fɔːrs] ,

coarseness	that	mistakes	itself	for	force	,
粗糙度	那	错误	本身	为了	力量	,

我们这些既厌恶文学界的歇斯底里，又厌恶那种自以为是力量的粗俗之举的人，

[meɪ] [wel] [biː; bi][glæd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['ment(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [haʊ]

may	well	be	glad	to	follow	the	mental	history	of	a	man	who	knew	how
可能	出色地	是	高兴的	到	跟随	这	精神的	历史	的	一个	男人	WHO	知道	如何

[tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [groʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [riː'ækʃənz] [ænd; ənd] [liːps] [ɑːn][ðə; ði][wʌn]

to	move	and	grow	without	any	of	these	reactions	and	leaps	on	the	one
到	移动	和	生长	没有	任何	的	这些	反应	和	跳跃	在	这	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

一方面，我们或许会很乐意了解一个懂得如何循序渐进地成长，而无需经历任何此类反应和跳跃的人的心理历程。

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌoʊvər'dʌn] ['riːəlɪzəm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [meɪ] [ɔːl] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ]

or	any	of	that	overdone	realism	on	the	other	,	which	may	all	make	a	more	striking
或者	任何	的	那	做得太过火了	现实主义	在	这	其他	,	哪个	可能	全部	制作	一个	更多的	引人注目

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

或者说，任何过度追求写实主义的做法，都可能使画面更加引人注目。

[bʌt; bət]

but
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[wɪtʃ] [duː] [ə'ʃʊrədli] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][nɑːt][mɑːrk][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]

which	do	assuredly	more	often	than	not	mark	the	ruin	of	a	mind	and	the
哪个	做	当然	更多的	经常	比	不是	标记	这	废墟	的	一个	头脑	和	这

[ˌnʌləfə'keɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪr] .

nullification	of	a	career	.
无效化	的	一个	职业	.

这无疑常常标志着一个人精神的毁灭和事业的终结。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kɑːnʃəs] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][wɑːnt][ʌv; əv]

If	we	are	now	and	then	conscious	in	the	book	of	a	certain	want	of
如果	我们	是	现在	和	然后	有意识的	在	这	书	的	一个	肯定	想	的

['speɪsɪŋ] ,

spacing	,
间距	,

如果我们在阅读本书时偶尔意识到篇幅不够紧凑，

[ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [pər'spektɪv] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['vɪstəz] ; [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][pər'hæps][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

of	changing	perspectives	and	long	vistas	;	if	we	have	perhaps	a	sense	of
的	变化	视角	和	长的	景色	;	如果	我们	有	也许	一个	感觉	的

['biːɪŋ] [tuː] ['nærəʊli] [ɪn'kloʊzd] ;

being	too	narrowly	enclosed	;
存在	也	勉强	内	;

视角的变化和广阔的视野；如果我们感到自己被局限在过于狭窄的空间里；

[ɪf] [wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði] ['relɪʃ] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɔːr][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]['aɪrəni] ;

if	we	miss	the	relish	of	humour	or	the	occasional	relief	of	irony	;
如果	我们	错过	这	尽情享用	的	幽默	或者	这	偶然	宽慰	的	讽刺	;

如果我们怀念幽默的乐趣或偶尔感受到的讽刺带来的慰藉;

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɪzi] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]

we	ought	to	remember	that	we	are	busy	not	with	a	work	of
我们	应该	到	记住	那	我们	是	忙碌的	不是	和	一个	工作	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr][ɑːrt] ,

imagination	or	art	,
想像力	或者	艺术	,

我们应该记住，我们所忙的并非是创作想象作品或艺术作品。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt]

but	with	the	practical	record	of	the	formation	of	an	eminent
但	和	这	实际的	记录	的	这	形成	的	一个	杰出

['θɪŋkərz] ['ment(ə)l]['hæbɪts][ænd; ənd][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['ætitjuːdz] .

thinker's	mental	habits	and	the	succession	of	his	mental	attitudes	.
思想家的	精神的	习惯	和	这	演替	的	他的	精神的	态度	.

但通过对一位杰出思想家思维习惯的形成及其思维态度的演变的实际记录。

[ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ment(ə)l]['hæbɪts][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['roʊmæns] , [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['ɑːrdʒuəs]

The	formation	of	such	mental	habits	is	not	a	romance	,	but	the	most	arduous
这	形成	的	这样的	精神的	习惯	是	不是	一个	浪漫	,	但	这	最多	艰巨

[ʌv; əv]['riːəl][kən'sɜːrnz] .

of	real	concerns	.
的	真实的	担忧	.

养成这种思维习惯并非浪漫之举，而是最艰巨的现实挑战。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][led][ʌp][tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [en'kɪndld] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

If	we	are	led	up	to	none	of	the	enkindled	summits	of	the	soul	,
如果	我们	是	引领	向上	到	没有任何	的	这	点燃	峰会	的	这	灵魂	,

如果我们未能抵达灵魂深处任何一座闪耀的高峰，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] [ə'bɪsiz] ,

and	plunged	into	none	of	its	abysses	,
和	暴跌	进入	没有任何	的	它是	深渊	,

却并未坠入任何一个深渊。

[ðæt] [ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [fleɪm] [ʌv; əv]

that	is	no	reason	why	we	should	fail	to	be	struck	by	the	pale	flame	of
那	是	不	原因	为什么	我们	应该	失败	到	是	击	经过	这	苍白	火焰	的

['strenjuəs] [self] - [pə'zeʃn] ,

strenuous	self	-	possession	,
费力的	自己	-	拥有	,

但这并不意味着我们不应该被艰苦的自我控制之光所感染。

[ɔːr] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəsnɪs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɝz] ['æksənts] .

or	touched	by	the	ingenuousness	and	simplicity	of	the	speaker's	accents	.
或者	感动	经过	这	天真	和	简单	的	这	演讲者的	口音	.

或者被说话者口音的纯真和朴实所打动。

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuəli] [ɪk'saɪtɪd][baɪ] ['nærətɪvz] , [æz; əz] ['sterəl] [æz; əz] ['viːəmənt] , [ʌv; əv]

A	generation	continually	excited	by	narratives	,	as	sterile	as	vehement	,	of
一个	一代	持续	兴奋的	经过	叙事	,	作为	无菌	作为	慷慨	,	的

[stɔːrm][ænd; ənd] [stres] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['ʃɪprek] ,

storm	and	stress	and	spiritual	shipwreck	,
风暴	和	压力	和	精神	海难	,

一代人不断被那些既空洞又激烈的叙事所激发，这些叙事讲述的是风暴、压力和精神上的沉沦。

[maɪt] [duː] [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [pə'teind] [tuː; tə][ɪts] [piːs] ,
might **do** **well** **,** **if** **it** **knew** **the** **things** **that** **pertained** **to** **its** **peace** **,**
可能 做 出色地 , 如果 它 知道 这 事物 那 相关 到 它是 和平 ,

如果它了解与自身和平相关的事物，或许会做得很好。

[tuː; tə]['pɑːndər] [ðɪs] [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ,
to **ponder** **this** **unvarnished** **history** **—** **the** **history** **of** **a** **man** **who** **,**
到 思考 这 未经修饰的 历史 — 这 历史 的 一个 男人 WHO ,

仔细思考这段未经粉饰的历史——一个男人的历史，他

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪstfl] ['tɔːments]
though **he** **was** **not** **one** **of** **the** **picturesque** **victims** **of** **the** **wasteful** **torments**
尽管 他 曾是 不是 一 的 这 如画 受害者 的 这 浪费 折磨
[ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['spɪrɪtʃuəl][self] - ['kɑːnʃəsnəs] ,
of **an** **uneasy** **spiritual** **self** **-** **consciousness** **,**
的 一个 不安 精神 自己 - 意识 ,

虽然他并非那种因不安的精神自我意识而遭受浪费性折磨的典型受害者之一，

[jet] ['leɪbərd] [soʊ] ['peɪʃntli] ['æftər][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [streŋθ] ,
yet **laboured** **so** **patiently** **after** **the** **gifts** **of** **intellectual** **strength** **,**
然而 辛勤劳作 所以 耐心 后 这 礼物 的 知识分子 力量 ,

然而，他却如此耐心地追求智力上的天赋。

[ænd; ənd][dɪd][soʊ] [mʌtʃ] ['pɜːrmənəntli] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
and **did** **so** **much** **permanently** **to** **widen** **the** **judgments** **of** **the** **world** **.**
和 做过 所以 很多 永久的 到 扩大 这 判决 的 这 世界 .

并且对扩大世界的评判标准产生了深远的永久性影响。

[ɪf] ['mɪstər] . ['mɪlz] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [hæz; həz][noʊ] ['lɪtərəri] ['grændʒər] , [nɔːr][ɑːr'tɪstɪk][və'raɪəti] , [ˌaɪ 'tiː]
If **Mr** **.** **Mill's** **Autobiography** **has** **no** **literary** **grandeur** **,** **nor** **artistic** **variety** **,** **it**
如果 先生 . 磨坊的 自传 有 不 文学 宏伟 , 也不 艺术 种类 , 它
[hæz; həz][ðə; ði] ['rɛrɚ] ['merɪt][ʌv; əv]
has **the** **rarer** **merit** **of**
有 这 稀有 优点 的

如果说密尔先生的自传既无文学上的宏伟，也无艺术上的多样性，那么它却拥有更为罕见的优点：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

['prezəntɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'festid] [baɪ] [nʌn] [ʌv; əv]
presenting **for** **our** **contemplation** **a** **character** **that** **was** **infested** **by** **none** **of**
呈现 为了 我们的 沉思 一个 特点 那 曾是 受感染的 经过 没有任何 的
[ðə; ði] ['smɔːlər] ['pæʃnz] ,
the **smaller** **passions** **,**
这 较小的 激情 ,

呈现在我们面前的，是一个不受任何细小情感侵蚀的人物，

[ænd; ənd] [wɔːrpt] [baɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd]
and **warped** **by** **none** **of** **the** **more** **unintelligent** **attitudes** **of** **the** **human** **mind**
和 扭曲的 经过 没有任何 的 这 更多的 愚蠢的 态度 的 这 人类 头脑
.
:
.

而且没有受到人类思维中任何一种低劣观念的扭曲。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪg'zæktli] [ðiːz] , [ðə; ðɪ] ['smɔːlər] ['pæʃnz] [ɑːn][ðə; ðɪ]

We	have	to	remember	that	it	is	exactly	these	,	the	smaller	passions	on	the
我们	有	到	记住	那	它	是	确切地	这些	,	这	较小的	激情	在	这

[wʌn][hænd] ,

one	hand	,
一	手	,

我们必须记住，正是这些，一方面是较小的激情，

[ænd; ənd] ['slʌvnlinəs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

and	slovenliness	of	intelligence	on	the	other	,
和	邋遢	的	智力	在	这	其他	,

另一方面，则是智力上的粗疏和懈怠。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [wɜːrs] ['eɪdʒənsiz][ɪn] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːrθ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [æd'væns]

which	are	even	worse	agencies	in	spoiling	the	worth	of	life	and	the	advance
哪个	是	甚至	更糟	机构	在	破坏	这	值得	的	生活	和	这	进步

[ʌv; əv][sə'saɪəti][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ['iːðər] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːr] ['sentɪmənt] .

of	society	than	the	more	imposing	vices	either	of	thought	or	sentiment	.
的	社会	比	这	更多的	气势磅礴	恶习	任何一个	的	想法	或者	情绪	.

它们对生活价值和社会进步的破坏性甚至比思想或情感上的更严重的恶习还要大。

['meni] [hæv; həv][toʊld][ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ɪ'vɛntfəlnɪs] .

Many	have	told	the	tale	of	a	life	of	much	external	eventfulness	.
许多	有	讲述	这	故事	的	一个	生活	的	很多	外部的	事件	.

许多人都讲述过自己一生中经历诸多外部事件的故事。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['rɛrɚ] [ɪnst'rʌktɪvnəs] [ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪət] [kə'rɪr] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz][æn; ən]

There	is	a	rarer	instructiveness	in	the	quiet	career	of	one	whose	life	was	an
那里	是	一个	稀有	指导性	在	这	安静的	职业	的	一	谁	生活	曾是	一个

[ɪn'ses(ə)nt][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

incessant	education	,
不停歇	教育	,

一个人的默默无闻的职业生涯中蕴含着一种难得的启发意义，因为他的一生就是一场持续不断的学习。

[ə; eɪ] [pər'sɪstənt] ['streŋθəniŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ment(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv] - ['nevər] [ək'septɪŋ] [hæf] -

a	persistent	strengthening	of	the	mental	habit	of	'	never	accepting	half	-
一个	执着的	强化	的	这	精神的	习惯	的	-	绝不	接受	一半	-

[sə'luːʃənz] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [æz; əz] [kəm'pliːt] ;

solutions	of	difficulties	as	complete	;
解决方案	的	困难	作为	完全的	;

不断强化"绝不接受半吊子的解决方案作为彻底的解决方案"这种思维习惯；

['nevər] [ə'bændənɪŋ] [ə; eɪ]['pʌz(ə)l] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]

never	abandoning	a	puzzle	,	but	again	and	again	returning	to	it	until	it
绝不	放弃	一个	谜	,	但	再次	和	再次	返回	到	它	直到	它

[wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌp] ;

was	cleared	up	;
曾是	已清除	向上	;

从不放弃任何谜题，而是反复钻研，直到解开为止；

['nevər] [ə'laʊɪŋ] [əb'skjʊr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌnɪk'splɔːrd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

never	allowing	obscure	corners	of	a	subject	to	remain	unexplored	,	because	they
绝不	允许	朦胧	角落	的	一个	主题	到	保持	未探索的	,	因为	他们

[dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ;

did	not	appear	important	;
做过	不是	出现	重要的	;

绝不让某个主题中那些看似不重要的冷门角落被忽略；

['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] ['eni] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd]

never	thinking	that	I	perfectly	understood	any	part	of	a	subject	until	I	understood
绝不	思维	那	我	完美	理解	任何	部分	的	一个	主题	直到	我	理解

[ðə; ði] [hoʊl] - ([pi:] . -) .

the	whole	'	(	p	.	123	)	.
这	所有的	-	(	p	.	-	)	.

直到我理解了整体，我才认为自己完全理解了某个主题的任何部分。"（第 123 页）

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ðɪs] ['ment(ə)l] ['hæbɪt] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] ['sɪŋgjələr] [ɪn] [ɪt'self] ,

It	is	true	that	this	mental	habit	is	not	so	singular	in	itself	,
它	是	真的	那	这	精神的	习惯	是	不是	所以	单数	在	本身	,

诚然，这种思维习惯本身并非独一无二。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['merɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['tru:li] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θɪŋkər]

for	it	is	the	common	and	indispensable	merit	of	every	truly	scientific	thinker
为了	它	是	这	常见的	和	必不可少	优点	的	每一个	真的	科学	思想家

.

:

.

因为这是每一位真正科学的思想家所共有的、不可或缺的优点。

['mɪstər] . ['mɪlz] [dɪ'stɪŋkʃn] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] ['peɪʃ(ə)ns]

Mr	.	Mill's	distinction	lay	in	the	deliberate	intention	and	the	systematic	patience
先生	.	磨坊的	区别	躺	在	这	商榷	意图	和	这	系统	耐心

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔ:rəl] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs]

with	which	he	brought	it	to	the	consideration	of	moral	and	religious
和	哪个	他	带来	它	到	这	考虑	的	道德	和	宗教

[ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l] ['sʌbdʒekts] .

and	social	subjects	.
和	社会的	主题	.

密尔先生的杰出之处在于，他以深思熟虑的意图和系统的耐心，将之引入对道德、宗教和社会问题的思考之中。

[ɪn] [ðɪs] ['ri:dʒən] [ˌhɪðər'tu:] , [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [si:k] ,

In	this	region	hitherto	,	for	reasons	that	are	not	difficult	to	seek	,
在	这	地区	迄今为止	,	为了	原因	那	是	不是	难的	到	寻找	,

在这个地区，迄今为止，由于不难理解的原因，

[ðə; ði] ['empaɪər] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [strɔ:ŋgər] , [soʊ] [mʌtʃ]

the	empire	of	prejudice	and	passion	has	been	so	much	stronger	,	so	much
这	帝国	的	偏见	和	热情	有	到过	所以	很多	更强	,	所以	很多

['hɑ:rdər] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ,

harder	to	resist	,
更难	到	抵抗	,

偏见和激情的帝国如此强大，如此难以抗拒。

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] .

than	in	the	field	of	physical	science	.
比	在	这	场地	的	身体的	科学	.

比物理科学领域更甚。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[sekt] [ɪz] [soʊ] ['redi] [tu:; tə] [sək'si:d] [sekt] , [ænd; ənd] [sku:l] [kʌmz] ['æftər] [sku:l] ,

Sect	is	so	ready	to	succeed	sect	,	and	school	comes	after	school	,
教派	是	所以	准备好	到	成功	教派	,	和	学校	来	后	学校	,

教派已经做好了成功教派的准备，学校生活则一团糟。

[wɪð; wɪθ]['kɑ:nstənt] [rɪ'pleɪsmənt] [ʌv; əv][wʌn][sɔ:rt][ʌv; əv]['ɔ:rθədɑ:ksi][baɪ] [ə'nʌðər] [sɔ:rt] ,

with	constant	replacement	of	one	sort	of	orthodoxy	by	another	sort	,
和	持续的	替代品	的	一	种类	的	正统	经过	其他	种类	,

一种正统观念不断被另一种正统观念所取代，

[ʌn'tɪl]['i:v(ə)n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˌrelə'tɪvəti] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['æbsəlu:t]

until	even	the	principle	of	relativity	becomes	the	base	of	a	set	of	absolute
直到	甚至	这	原则	的	相对论	变成	这	根据	的	一个	放	的	绝对

[ænd; ənd]['faɪn(ə)l]['dɔgməz] ,

and	final	dogmas	,
和	最终的	教条	,

直到相对性原理本身也成为一套绝对的、最终的教条的基础，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ɪt'self] [bɪ'kʌmz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

and	the	very	doctrine	of	uncertainty	itself	becomes	fixed	in	a	kind	of
和	这	非常	教义	的	不确定	本身	变成	固定的	在	一个	种类	的

[ə'θɔ:rəteɪtɪv] ['naɪɪlɪzəm] .

authoritative	nihilism	.
权威性	虚无主义	.

而不确定性理论本身也固化为一种权威的虚无主义。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['ðerfɔ:r] , [ə; eɪ]['sɪgnəl][geɪn] [ðæt] [wi:; wi] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] [taɪp] ,

It	is	,	therefore	,	a	signal	gain	that	we	now	have	a	new	type	,
它	是	,	所以	,	一个	信号	获得	那	我们	现在	有	一个	新的	类型	,

因此，我们现在有了一种新型的信号增益。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][waɪz] [dɪ'vaɪs] , - - — [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪs'trʌst] .

with	the	old	wise	device	,	μέμνησο	ἀπιστειν	—	be	sure	that	you	distrust	.
和	这	老的	明智的	设备	,	-	-	—	是	当然	那	你	怀疑	.

用古老的智慧箴言，μέμνησο ἀπιστειν——务必不要轻信。

[dɪs'trʌst] [jʊr; jər] [oʊn] ['baɪəs] ; [dɪs'trʌst] [jʊr; jər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['nɑ:lɪdʒ] ; ['kɑ:nstəntli] [traɪ] , [pru:v]

Distrust	your	own	bias	;	distrust	your	supposed	knowledge	;	constantly	try	,	prove
怀疑	你的	自己的	偏见	;	怀疑	你的	据称	知识	;	不断地	尝试	,	证明

, ['fɔ:rtɪfaɪ][jʊr; jər]['fɜ:məst] [kən'vikʃənz] .

,	fortify	your	firmest	convictions	.
,	强化	你的	最坚固	定罪	.

不要相信自己的偏见；不要相信你自以为是的知识；要不断尝试、证明、巩固你最坚定的信念。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] , [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [doʊ'meɪn] [wer] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ru:lz] .

And	all	this	,	throughout	the	whole	domain	where	the	intelligence	rules	.
和	全部	这	,	自始至终	这	所有的	领域	在哪里	这	智力	规则	.

而这一切，都发生在整个智能统治的领域。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

It	was	characteristic	of	a	man	of	this	type	that	he	should	have	been
它	曾是	特征	的	一个	男人	的	这	类型	那	他	应该	有	到过

[si:zd] [baɪ] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪn] - [laɪf] [ʌv; əv][tʊr'goʊ][tu:; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [mɪl]

seized	by	that	memorable	passage	in	Condorcet's	Life	of	Turgot	to	which	Mr	.	Mill
查获	经过	那	难忘	通道	在	-	生活	的	图尔戈	到	哪个	先生	.	磨

[ri'fə:z] ([pi:] . -) ,

refers	(	p	.	114	)	,
指	(	p	.	-	)	,

正是这种类型的人的特点，让他被孔多塞《杜尔哥传》中米尔先生提到的那段令人难忘的文字所吸引（第 114 页）。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['evri] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['sɪriəs] [ə'ferz] [ʃʊd; ʃəd][baɪnd][ə'baʊt]

and	which	every	man	with	an	active	interest	in	serious	affairs	should	bind	about
和	哪个	每一个	男人	和	一个	积极的	兴趣	在	严肃的	事务	应该	绑定	关于

[hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['tæblɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

his	neck	and	write	on	the	tablets	of	his	heart	.
他的	脖子	和	写	在	这	片剂	的	他的	心	.

凡对严肃事务有积极兴趣的人，都应当将其系在脖子上，刻在心版上。

- [tʊr'goʊ] , - [sez] [hɪz; ɪz] [waɪz] [baɪ'ɑ:grəfər] , - ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sekt] [æz; əz]

' **Turgot** , ' **says** **his** **wise** **biographer** , ' **always** **looked** **upon** **anything** **like** **a** **sect** **as**

- 图尔戈 , - 说道 他的 明智的 传记作家 , - 总是 看起来 之上 任何事物 喜欢 一个 教派 作为

['mɪstʃɪvəs] . . . .

mischievous . . . .

恶作剧 . . . .

“杜尔哥,”他睿智的传记作者说，“总是把任何类似教派的东西都视为有害的……”

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [sekt] [kʌmz] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] ,

From **the** **moment** **that** **a** **sect** **comes** **into** **existence** **,**

从 这 片刻 那 一个 教派 来 进入 存在 ,

从宗派诞生的那一刻起，

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [kəm'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌm] ['ænsərəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɔ:lts] [ænd; ənd] ['erərz]

all **the** **individuals** **composing** **it** **become** **answerable** **for** **the** **faults** **and** **errors**

全部 这 个人 构成 它 变得 可回答的 为了 这 故障 和 错误

[ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

of **each** **one** **of** **them** **.**

的 每个 一 的 他们 .

参与创作的所有人员都要对各自的过错和错误负责。

[ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ju'naɪtɪd] [li:dz] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [sə'pres] [ɔ:r] [dɪ'semb(ə)l] [ɔ:l] [trʊθs]

The **obligation** **to** **remain** **united** **leads** **them** **to** **suppress** **or** **dissemble** **all** **truths**

这 义务 到 保持 团结的 线索 他们 到 压制 或者 掩饰 全部 真相

[ðæt] [maɪt] [wu:nd] ['enibɑ:di] [hu:z] [æd'hi:ʒ(ə)n] [ɪz] ['ju:sf(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [sekt] .

that **might** **wound** **anybody** **whose** **adhesion** **is** **useful** **to** **the** **sect** **.**

那 可能 伤口 任何人 谁 粘附 是 有用 到 这 教派 .

为了保持团结，他们压制或掩盖所有可能伤害任何对教派有利的人的真相。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn] [sʌm; səm] [fɔ:rm] [ə; eɪ] ['bɑ:di] [ʌv; əv] ['dɑ:ktrɪn] ,

They **are** **forced** **to** **establish** **in** **some** **form** **a** **body** **of** **doctrine** **,**

他们 是 强制 到 建立 在 一些 形式 一个 身体 的 教义 ,

他们被迫以某种形式建立一套教义体系，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , ['bi:ɪŋ] [ə'dɑ:ptɪd] [wɪ'ðaʊt]

and **the** **opinions** **which** **make** **a** **part** **of** **it** **,** **being** **adopted** **without**

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry **,**

询问 ,

而构成其中的一些观点，都是未经调查就被采纳的。

[bɪ'kʌm] [ɪn] [du:] [taɪm] [pjʊr] ['predʒudisiz] .

become **in** **due** **time** **pure** **prejudices** **.**

变得 在 到期的 时间 纯的 偏见 .

随着时间的推移，这些偏见会逐渐演变成纯粹的偏见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

批判杂文集（第3卷，共3卷），(Critical Miscellanies, (Vol.)

['frendʃɪp] ['stɑ:ps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['heɪtrɪd]
Friendship stops with the individuals ; but the hatred
友谊 停止 和 这 个人 ; 但 这 仇恨

友谊止于个人之间；但仇恨却会蔓延开来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ænd; ənd] ['envi] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [ə'raʊz] [ɪk'stendz; ek'stendz][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [sekt] .
and envy that any of them may arouse extends to the whole sect .
和 嫉妒 那 任何 的 他们 可能 引起 扩展 到 这 所有的 教派 .

他们中的任何一人所引起的嫉妒，都会蔓延到整个教派。

[ɪf] [ðɪs] [sekt][bi:; bi] [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [men][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
If this sect be formed by the most enlightened men of the nation ,
如果 这 教派 是 形成 经过 这 最多 开明 男人 的 这 国家 ,

如果这个教派是由全国最有见识的人组成的，

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['hæpinəs]
if the defence of truths of the greatest importance to the common happiness
如果 这 防御 的 真相 的 这 最 重要性 到 这 常见的 幸福
[bi:; bi][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɪts] [zi:l] ,
be the object of its zeal ,
是 这 目的 的 它是 热情 ,

如果捍卫对公共幸福至关重要的真理是其热忱的目标，

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [stɪl] [wɜ:rs] .
the mischief is still worse .
这 恶作剧 是 仍然 更糟 .

恶作剧的程度更甚。

['evriθɪŋ] [tru:] [ɔ:r]['ju:sf(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'poʊz][ɪz][rɪ'dʒektɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Everything true or useful which they propose is rejected without examination .
一切 真的 或者 有用 哪个 他们 提出 是 拒绝 没有 考试 .

他们提出的所有正确或有用的建议，未经检验就被否定了。

[ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz][ænd; ənd] ['erərz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd]['ɔ:lweɪz][hæv; həv][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [dɪ'fɛndɚz] [ðæt]
Abuses and errors of every kind always have for their defenders that
滥用 和 错误 的 每一个 种类 总是 有 为了 他们的 后卫 那
[hɜ:rd][ʌv; əv] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ænd; ənd][ˌmi:di'oʊkər] ['mɔ:təlz] ,
herd of presumptuous and mediocre mortals ,
一群 的 放肆 和 平庸 凡人 ,

各种滥用职权和错误总会为那些自以为是、平庸无能的凡人辩护。

[hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['enəmi] [ʌv; əv][ɔ:l] [sə'lebrəti] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] .
who are the bitterest enemies of all celebrity and renown .
WHO 是 这 最苦涩的 敌人 的 全部 名人 和 名声 .

他们是所有名望和声望最痛恨的敌人。

['skersli] [ɪz][ə; eɪ] [tru:θ] [meɪd] [klɪr] ,
Scarcely is a truth made clear ,
几乎 是 一个 真相 制成 清除 ,

真相鲜少被阐明。

[bɪ'fɔ:r] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˌpredʒu'dɪʃl] [krʌʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

before	those	to	whom	it	would	be	prejudicial	crush	it	under	the	name	of
前	那些	到	谁	它	会	是	有偏见的	压碎	它	在下面	这	姓名	的

[ə; eɪ] [sekt] [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɪ'kʌm] ['oʊdiəs] ,

a	sect	that	is	sure	to	have	already	become	odious	,
一个	教派	那	是	当然	到	有	已经	变得	令人厌恶的	,

在那些会因此受到歧视的人面前，以一个注定已经令人憎恶的教派的名义将其镇压。

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)n] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [əb'teɪnɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

and	are	certain	to	keep	it	from	obtaining	so	much	as	a	hearing	.
和	是	肯定	到	保持	它	从	获得	所以	很多	作为	一个	听力	.

他们一定会阻止此事获得哪怕一次听证的机会。

[tʊr'goʊ] , [ðen] ,

Turgot	,	then	,
图尔戈	,	然后	,

那么，杜尔哥呢?

[wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ðæt] [pər'hæps] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪl] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] [tu:; tə] [tru:θ] [ɪz] [tu:; tə]

was	persuaded	that	perhaps	the	greatest	ill	you	can	do	to	truth	is	to
曾是	被说服	那	也许	这	最	患病的	你	能	做	到	真相	是	到

[draɪv] [ðoʊz] [hu:] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [fɔ:rm] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [sekt] ,

drive	those	who	love	it	to	form	themselves	into	a	sect	,
驾驶	那些	WHO	爱	它	到	形式	他们自己	进入	一个	教派	,

有人认为，对真理最大的伤害或许就是迫使热爱真理的人结成宗派。

[ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] [ɪn] [tɜ:rn] [kæn; kən] [kə'mɪt] [noʊ] [mɔ:r] ['feɪt(ə)l] [mis'teik] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [hæv; həv]

and	that	these	in	turn	can	commit	no	more	fatal	mistake	than	to	have
和	那	这些	在	转动	能	犯罪	不	更多的	致命的	错误	比	到	有

[ðə; ði] ['vænəti] [ɔ:r] [ðə; ði] ['wi:knəs] [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði] [træp] . -

the	vanity	or	the	weakness	to	fall	into	the	trap	.	'
这	虚荣	或者	这	弱点	到	落下	进入	这	陷阱	.	-

而这些人所能犯下的最致命的错误，莫过于因虚荣或软弱而落入陷阱。

[jet] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [mɪl] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [tʊr'goʊ] [ðɪs] [di:p] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [sekt]

Yet	we	know	that	with	Mr	.	Mill	as	with	Turgot	this	deep	distrust	of	sect
然而	我们	知道	那	和	先生	.	磨	作为	和	图尔戈	这	深的	怀疑	的	教派

[wʌz; wəz] [noʊ] ['hɪndrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['kerf(ə)l] [ˌsɪstɪmətɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd]

was	no	hindrance	to	the	most	careful	systematisation	of	opinion	and
曾是	不	障碍	到	这	最多	小心	系统化	的	观点	和

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

然而我们知道，对于密尔先生和杜尔哥先生来说，这种对教派的深深不信任并没有妨碍他们对观点和行为进行最细致的系统化。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn'tɜ:rprət] ['meni] - ['saɪdɪdnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['flæsɪd] ['wɔ:təri] [sens] [wɪtʃ] ['flætərz] [ðə; ði]

He	did	not	interpret	many	-	sidedness	in	the	flaccid	watery	sense	which	flatters	the
他	做过	不是	解释	许多	-	偏侧性	在	这	松弛	水状的	感觉	哪个	奉承者	这

['ɪndələns] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [kən'tɛmpɝˌeri:z] ,

indolence	of	so	many	of	our	contemporaries	,
懒惰	的	所以	许多	的	我们的	同时代人	,

他并没有用那种软弱无力、迎合我们许多当代人懒惰的视角来理解"多面性"。

[hu:] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðer; ðər] [ɪrz] [ə'mju:zd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nu:] ['dɑ:ktrɪn] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

who	like	to	have	their	ears	amused	with	a	new	doctrine	each	morning	,
WHO	喜欢	到	有	他们的	耳朵	觉得好笑	和	一个	新的	教义	每个	早晨	,

他们喜欢每天早上都听人灌输新的教义，

[tuː; tə][biː; bi][held][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

to	be	held	for	a	day	,	and	dropped	in	the	evening	,
到	是	握住	为了	一个	天	,	和	掉落	在	这	晚上	,

暂存一天，晚上放行。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sɪriəsnəs] [ɪn][ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɪzi]

and	who	have	little	more	seriousness	in	their	intellectual	life	than	the	busy
和	WHO	有	小的	更多的	严肃	在	他们的	知识分子	生活	比	这	忙碌的

['ɪnsekts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [nuːn] .

insects	of	a	summer	noon	.
昆虫	的	一个	夏天	中午	.

他们的思想生活并不比夏日正午忙碌的昆虫更严肃。

[hiː; hi] [sez] [ðæt]

He	says	that
他	说道	那

他说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] - [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][juˈnaɪt][ðə; ði][best] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv][ðə; ði]

he	looked	forward	'	to	a	future	which	shall	unite	the	best	qualities	of	the
他	看起来	向前	-	到	一个	未来	哪个	将	团结	这	最好的	品质	的	这

['krɪtɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːr'gænɪk] [pɪrɪədz] ;

critical	with	the	best	qualities	of	the	organic	periods	;
批判的	和	这	最好的	品质	的	这	有机的	时期	;

他展望着"一个将批判时期最好的品质与有机时期最好的品质结合起来的未来；

[ˌʌn'tʃekt] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ʌn'baʊndɪd] ['friːdəm] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ækʃ(ə)n][ɪn][ɔːl] [moʊdz]

unchecked	liberty	of	thought	,	unbounded	freedom	of	individual	action	in	all	modes
未经核实	自由	的	想法	,	无界	自由	的	个人	行动	在	全部	模式

[nɑːt] ['hɜːrtfl] [tuː; tə] ['ʌðər] ;

not	hurtful	to	others	;
不是	伤人的	到	其他的	;

不受限制的思想自由，在不伤害他人的前提下，个人行动的无限自由；

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [kən'vikʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , ['juːsf(ə)l][ænd; ənd]

but	also	convictions	as	to	what	is	right	and	wrong	,	useful	and
但	还	定罪	作为	到	什么	是	正确的	和	错误的	,	有用	和

[pər'nɪʃəs] ,

pernicious	,
有害	,

但也包括对是非对错、有用与有害的信念。

['diːpli] [ɛn'greɪvən][ɑːn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['ɜːrli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][juːnə'nɪməti][ʌv; əv]

deeply	engraven	on	the	feelings	by	early	education	and	general	unanimity	of
深	雕刻	在	这	情怀	经过	早期的	教育	和	一般的	一致	的

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

早期教育和普遍的情感认同在人们心中深深烙印，

[ænd; ənd][soʊ]['fɜːrmli] ['graʊndɪd] [ɪn]['riːz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][laɪf] , [ðæt] [ðeɪ]

and	so	firmly	grounded	in	reason	and	the	true	exigencies	of	life	,	that	they
和	所以	牢牢	接地	在	原因	和	这	真的	紧急情况	的	生活	,	那	他们

[ʃæl; ʃəl][nɑːt] ,

shall	not	,
将	不是	,

并且他们如此坚定地立足于理性和生活的真正需要之上，以至于他们不会，

[laɪk] [ɔːl] ['fɔːrmər] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [kriːdz] , [rɪ'lɪdʒəs] , ['eθɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ,

like	all	former	and	present	creeds	,	religious	,	ethical	,	and	political	,
喜欢	全部	以前的	和	展示	信条	,	宗教	,	伦理道德	,	和	政治的	,

就像所有过去和现在的信条一样，无论是宗教的、伦理的还是政治的，

[rɪ'kwaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [θroʊn] [ɔːf] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['ʌðər] - ([piː] . -) .

require	to	be	periodically	thrown	off	and	replaced	by	others	'	(	p	.	166	)	.
要求	到	是	定期	抛掷	离开	和	替换	经过	其他的	-	(	p	.	-	)	.

需要定期被抛弃，并被其他人取代（第 166 页）。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ðə; ði] [taɪp] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [eɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

This	was	in	some	sort	the	type	at	which	he	aimed	in	the	formation	of
这	曾是	在	一些	种类	这	类型	在	哪个	他	旨在	在	这	形成	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] — [ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'baɪn] [ɔːr'gænɪk] [wɪð; wɪθ] ['krɪtɪk(ə)l] ['kwɑːləti] ,

his	own	character	—	a	type	that	should	combine	organic	with	critical	quality	,
他的	自己的	特点	—	一个	类型	那	应该	结合	有机的	和	批判的	质量	,

某种程度上，这正是他塑造自身性格所追求的目标——一种兼具自然品质和批判品质的性格。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrdərd] [set] [ʌv; əv] [kən'vikʃənz] ,

the	strength	of	an	ordered	set	of	convictions	,
这	力量	的	一个	订购	放	的	定罪	,

一套有序信念的力量，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌplaɪə'bɪləti] [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'septɪvnəs] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [nuː] [truːθ] ,

with	that	pliability	and	that	receptiveness	in	face	of	new	truth	,
和	那	柔韧性	和	那	接受能力	在	脸	的	新的	真相	,

凭借这种灵活性和面对新真理的接受能力，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðiːz] ['veri] [kən'vikʃənz] ['biːɪŋ] [held] [ɪn'telɪdʒəntli] [ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [best] [ə'teɪnəb(ə)l] [fɔːrm] .

which	are	indispensable	to	these	very	convictions	being	held	intelligently	and	in	their	best	attainable	form	.
哪个	是	必不可少	到	这些	非常	定罪	存在	握住	聪明地	和	在	他们的	最好的	可实现的	形式	.

这些信念对于以明智的方式和最佳的方式持有这些信念至关重要。

[wiː; wi] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːlədʒi] [ɑːn] [dʒɑːn] ['ɔːstən] ([piː] . -) ,

We	can	understand	the	force	of	the	eulogy	on	John	Austin	(	p	.	154	)	,
我们	能	理解	这	力量	的	这	颂	在	约翰	奥斯汀	(	p	.	-	)	,

我们可以理解悼词对约翰·奥斯汀的影响（第154页），

[ðæt] [hiː; hi] ['mænɪfestɪd] - [æn; ən] ['iːkwəl] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['kɑːrdɪnl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['duːti] . -

that	he	manifested	'	an	equal	devotion	to	the	two	cardinal	points	of	Liberty	and	Duty	.	'
那	他	表现出来	-	一个	平等的	虔诚	到	这	二	红衣主教	积分	的	自由	和	责任	.	-

他表现出“对自由和责任这两个基本原则同等的奉献精神”。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [kə'relətɪv] [ɪn] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['kɑːrdɪnl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd] [brˈliːf] [ɪn] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [θɔːt] .

These	are	the	correlatives	in	the	sphere	of	action	to	the	two	cardinal	points	of	Criticism	and	Belief	in	the	sphere	of	thought	.
这些	是	这	相关性	在	这	领域	的	行动	到	这	二	红衣主教	积分	的	批评	和	信仰	在	这	领域	的	想法	.

这些是行动领域中与思想领域中的批判和信仰这两个基本要点相对应的概念。

[wi:; wi][kæn; kən][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['vju:ɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ['bæləns] [ʌv; əv]

We	can	in	the	light	of	this	double	way	of	viewing	the	right	balance	of
我们	能	在	这	光	的	这	双倍的	方式	的	观看	这	正确的	平衡	的

[ðə; ði][maɪnd] ,

the	mind	,
这	头脑	,

根据这种看待心灵平衡的双重方式，我们可以：

[ðə; ði] ['betər] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɜ:rnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] ['tɑ:lərəns] [wɪtʃ]

the	better	understand	the	combination	of	earnestness	with	tolerance	which
这	更好的	理解	这	组合	的	认真	和	宽容	哪个

[ˌɪnkən'sɪdərət] ['pɜ:sənz][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][faɪnd][soʊ] ['ɔ:kwərd] [ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] - [blɑ:k] [ɪn][ðə; ði]

inconsiderate	persons	are	apt	to	find	so	awkward	a	stumbling	-	block	in	the
不体贴	人	是	易于	到	寻找	所以	尴尬的	一个	踉跄	-	堵塞	在	这

[ski:m] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] ['lɪbərəl]

scheme	of	philosophic	liberal
方案	的	哲学	自由主义

更好地理解真诚与宽容的结合，对于那些缺乏同理心的人来说，这往往是哲学自由主义体系中一个棘手的绊脚石。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['ɪzəm] .

ism	.
主义	.

主义。

['meni] ['pi:p(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑ:r][taɪm][hæv; həv][soʊ] [ɪl] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

Many	people	in	our	time	have	so	ill	understood	the	doctrine	of	liberty	,
许多	人们	在	我们的	时间	有	所以	患病的	理解	这	教义	的	自由	,

我们这个时代很多人对自由的教义理解得非常肤浅。

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] ['sɜ:rkl] [ɪn][sə'saɪəti] [ðeɪ] [naʊ] [kaʊnt] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['bɪgət] [ɪf]

that	in	some	of	the	most	active	circles	in	society	they	now	count	you	a	bigot	if
那	在	一些	的	这	最多	积极的	界	在	社会	他们	现在	数数	你	一个	偏执狂	如果

[ju:; jʊ][hoʊld]['eni][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [mɔ:r] [tru:] [ðæn; ðən]

you	hold	any	proposition	to	be	decidedly	and	unmistakably	more	true	than
你	抓住	任何	主张	到	是	绝对地	和	毫无疑问	更多的	真的	比

['eni] ['ʌðər] .

any	other	.
任何	其他	.

在社会上一些最活跃的圈子里，如果你认为某个观点绝对比其他任何观点都更正确、毋庸置疑，那么你就会被他们视为偏执狂。

[ðeɪ] [prə'naʊns] [ju:; jʊ] [ɪn'tempərət] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] ['æŋgər][ænd; ənd][stɜ:rn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

They	pronounce	you	intemperate	if	you	show	anger	and	stern	disappointment
他们	发音	你	不节制的	如果	你	展示	愤怒	和	船尾	失望

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][men] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [kɔ:rs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

because	men	follow	the	wrong	course	instead	of	the	right	one	.
因为	男人	跟随	这	错误的	课程	反而	的	这	正确的	一	.

如果你表现出愤怒和严厉的失望，他们会说你脾气暴躁，因为男人往往会走错路而不是走正路。

['mɪstər] . ['mɪlz] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vi:əməns] [ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ-z]

Mr	.	Mill's	explanation	of	the	vehemence	and	decision	of	his	father's
先生	.	磨坊的	解释	的	这	激烈	和	决定	的	他的	父亲的

[ˌdɪsə'pru:vl] , [wen] [hi:; hi][dɪd] [ˌdɪsə'pru:v] ,

disapproval	,	when	he	did	disapprove	,
不赞成	,	什么时候	他	做过	不赞成	,

米尔先生解释了他父亲强烈反对以及反对决定的原因（如果他确实反对的话）：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈɑːnəsti] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [ɪn][ðə; ðiˈduːər][tuː; tə] [ˈsɔːfn] [hɪz; ɪz]

and	his	refusal	to	allow	honesty	of	purpose	in	the	doer	to	soften	his
和	他的	拒绝	到	允许	诚实	的	目的	在	这	实干家	到	软化	他的

[ˌdɪsˌæprəˈbeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] ,

disapprobation	of	the	deed	,
非难	的	这	契据	,

他拒绝接受行为者动机的真诚性来缓和他对行为的谴责。

[ˈgɪvz] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [ænd; ənd] [ˈmæskjəlɪn] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [truː] [ˈtɑːlərəns] .

gives	the	reader	a	worthy	and	masculine	notion	of	true	tolerance	.
给予	这	读者	一个	值得	和	男性	概念	的	真的	宽容	.

给读者树立了一种高尚而阳刚的真正宽容观念。

[dʒeɪmz] [ˈmɪlz] - [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈerərz] , [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

James	Mill's	'	aversion	to	many	intellectual	errors	,	or	what	he	regarded	as	such	,
詹姆斯	磨坊的	-	厌恶	到	许多	知识分子	错误	,	或者	什么	他	认为	作为	这样的	,

詹姆斯·密尔"厌恶许多思想上的错误，或者他认为的那些错误"，

[pɑːrˈtʊk] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [ˈfiːlɪŋ] . . . .

partook	in	a	certain	sense	of	the	character	of	a	moral	feeling	.	.	.	.
参与	在	一个	肯定	感觉	的	这	特点	的	一个	道德	感觉	.	.	.	.

在某种程度上体现了道德情感的特征.....

[nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [ker] [əˈbaʊt] [əˈpɪnjənz] [wɪl] [kənˈfaʊnd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtɑːlərəns] .

None	but	those	who	do	not	care	about	opinions	will	confound	this	with	intolerance	.
没有任何	但	那些	WHO	做	不是	关心	关于	意见	将要	混杂	这	和	不容忍	.

只有那些漠视他人意见的人才会将此与不宽容混为一谈。

[ðoʊz] , [huː] [ˈhævɪŋ] [əˈpɪnjənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊld][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmensli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,

Those	,	who	having	opinions	which	they	hold	to	be	immensely	important	,
那些	,	WHO	拥有	意见	哪个	他们	抓住	到	是	非常	重要的	,

那些持有自己认为极其重要的观点的人，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkɔntrəriz] [tuː; tə][biː; bi] [prəˈdɪdʒəsli] [ˈhɜːrtfl] , [hæv; həv] [ˈeni] [diːp] [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər]

and	their	contraries	to	be	prodigiously	hurtful	,	have	any	deep	regard	for
和	他们的	相反的	到	是	惊人地	伤人的	,	有	任何	深的	看待	为了

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [gʊd] ,

the	general	good	,
这	一般的	好的	,

而他们的反面则极具破坏性，对公共利益没有任何深切的考虑。

[wɪl] [ˌnesəˈserəli] [dɪsˈlaɪk] , [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ,

will	necessarily	dislike	,	as	a	class	and	in	the	abstract	,
将要	一定	不喜欢	,	作为	一个	班级	和	在	这	抽象的	,

必然会不喜欢，无论是作为一个群体还是从抽象意义上讲，

[ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [rɔːŋ] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [raɪt] , [ænd; ənd] [raɪt] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [rɔːŋ] :

those	who	think	wrong	what	they	think	right	,	and	right	what	they	think	wrong	:
那些	WHO	思考	错误的	什么	他们	思考	正确的	,	和	正确的	什么	他们	思考	错误的	:

那些认为自己是对的其实是错的，认为自己错的其实是对的的人：

[ðoʊ] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] , [nɔːr][wʌz; wəz][maɪ]['fɑːðər] , [ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə] [gʊd] ['kwɑːlətiz][ɪn]

though	they	need	not	be	,	nor	was	my	father	,	insensible	to	good	qualities	in
尽管	他们	需要	不是	是	,	也不	曾是	我的	父亲	,	麻木不仁	到	好的	品质	在

[æn; ən] [əˈpoʊnənt] ,

an	opponent	,
一个	对手	,

虽然他们未必如此，我的父亲也并非如此，他们对对手身上的优点毫无察觉。

[nɔːr] ['gʌvənd] [ɪn][ðer; ðər] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][baɪ][wʌn]['dʒen(ə)rəl] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] ,

nor	governed	in	their	estimation	of	individuals	by	one	general	presumption	,
也不	受统治	在	他们的	估算	的	个人	经过	一	一般的	假定	,

他们在评价个人时，也不会受制于某种普遍的假设。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktər] .
instead of by the whole of their character .
反而 的 经过 这 所有的 的 他们的 特点 .

而不是从他们的整个性格来看。

[aɪ][grænt] [ðæt] [æn; ən] ['ɜ:rnɪst] ['pɜ:rs(ə)n] , ['bi:ɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] [ɪn'fæləbl] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] ,
I grant that an earnest person , being no more infallible than other men ,
我 授予 那 一个 认真 人 , 存在 不 更多的 绝对正确 比 其他 男人 ,

我承认，一个认真的人，并不比其他人更不会犯错，

[ɪz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][dɪs'laɪk]['pi:p(ə)l][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [du:][nɑ:t]['merɪt]
is liable to dislike people on account of opinions which do not merit
是 容易 到 不喜欢 人们 在 帐户 的 意见 哪个 做 不是 优点

容易因为一些不值得尊重的观点而讨厌他人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[dɪs'laɪk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] ['ni:ðər] [hɪm'self] [dʌz] [ðem; ðəm] ['eni] [ɪl] ['ɑ:fɪs] ,
dislike ; but if he neither himself does them any ill office ,
不喜欢 ; 但 如果 他 两者都不 他自己 做 他们 任何 患病的 办公室 ,

不喜欢；但如果他自己没有对他们做任何坏事，

[nɔ:r] [kə'naɪvz] [æt; ət][ɪts] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [baɪ] ['ʌðər] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɪn'tɑ:lərənt] :
nor connives at its being done by others , he is not intolerant :
也不 阴谋家 在 它是 存在 完毕 经过 其他的 , 他 是 不是 不宽容 :

他既不纵容他人这样做，也不偏袒任何人，他并非不宽容：

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r'berəns] [wɪtʃ] [floʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the forbearance which flows from a conscientious sense of the
和 这 宽容 哪个 流量 从 一个 尽责的 感觉 的 这
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns][tu:; tə][mæn'kaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['i:kwəl] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'pɪnjənz][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]
importance to mankind of the equal freedom of all opinions is the only
重要性 到 人类 的 这 平等的 自由 的 全部 意见 是 这 仅有的
['tɑ:lərəns] [wɪtʃ] [ɪz] [kə'mendəbl] ,
tolerance which is commendable ,
宽容 哪个 是 值得称赞 ,

只有出于对人类平等享有各种意见自由重要性的良知而产生的宽容，才是值得称赞的宽容。

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['mɔ:rəl]['ɔ:rdər][ʌv; əv][maɪndz] , ['pɑ:səb(ə)l] - ([pi:] . -) .
or to the highest moral order of minds , possible ' (p . 51) .
或者 到 这 最高 道德 命令 的 思想 , 可能的 - (p . -) .

或者达到最高道德秩序的心灵，这是可能的"(第 51 页)。

[ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsi: 'oʊ] - [ˌɔ:rdn'eɪʃn] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [bɪ'li:f] , [ʌv; əv]
This is another side of the co - ordination of Criticism and Belief , of
这 是 其他 边 的 这 合作 - 授职 的 批评 和 信仰 , 的
['lɪbərti] [ænd; ənd]['du:ti] ,
Liberty and Duty ,
自由 和 责任 ,

这是批评与信仰、自由与责任协调的另一面。

[wɪtʃ] [ə'teɪnd] [ɪn]['mɪstər] . [mɪl] [hɪm'self][ə; eɪ] [kəm'pli:tnəs] [ðæt] ['ʌðər] [men] ,
which attained in Mr . Mill himself a completeness that other men ,
哪个 已达到 在 先生 . 磨 他自己 一个 完整性 那 其他 男人 ,

而密尔先生本人则达到了其他人所不具备的完整性。

[les] ['feɪvərd] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [les] ['æktɪv] ['paʊər] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] , [ɑːr; ər]

less	favoured	in	education	and	with	less	active	power	of	self	-	control	,	are
较少的	受青睐	在	教育	和	和	较少的	积极的	力量	的	自己	-	控制	,	是

[nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [riːtʃ] ,

not	likely	to	reach	,
不是	可能	到	抵达	,

在教育方面不太受重视且自控能力较弱的人，不太可能取得成功。

[bʌt; bət][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][praɪm]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər]

but	to	reach	it	ought	to	be	one	of	the	prime	objects	of	their
但	到	抵达	它	应该	到	是	一	的	这	主要的	对象	的	他们的

['ment(ə)l] ['dɪsəplɪn] .

mental	discipline	.
精神的	纪律	.

但达到这个目标应该是他们精神训练的主要目标之一。

[ðə; ðɪ] [ˌɪnkʌl'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər][mə'rælətɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]

The	inculcation	of	this	peculiar	morality	of	the	intelligence	is	one	of	the	most
这	灌输	的	这	奇特	道德	的	这	智力	是	一	的	这	最多

['ɜːrdʒəntlɪ] ['niːdɪd] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] .

urgently	needed	processes	of	our	time	.
紧急	需要	流程	的	我们的	时间	.

向智力动物灌输这种独特的道德观念，是我们这个时代最迫切需要完成的进程之一。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['verɪ] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv]

For	the	circumstance	of	our	being	in	the	very	depths	of	a	period	of
为了	这	环境	的	我们的	存在	在	这	非常	深度	的	一个	时期	的

[træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn]['spɪrɪtʃuəl]['beɪsɪs][ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

transition	from	one	spiritual	basis	of	thought	to	another	,
过渡	从	一	精神	基础	的	想法	到	其他	,

鉴于我们正处于从一种精神思想基础向另一种精神思想基础过渡的时期，

[liːdz] [men] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['kwɑːntətɪ][ʌv; əv] [veɪg] , [kən'fjuːzd]

leads	men	not	only	to	be	content	with	holding	a	quantity	of	vague	,	confused
线索	男人	不是	仅有的	到	是	内容	和	保持	一个	数量	的	模糊的	,	使困惑

, [ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'dɪktərɪ] [ə'pɪnjənz] ,

,	and	contradictory	opinions	,
,	和	矛盾的	意见	,

这不仅会导致人们满足于持有大量模糊、混乱和矛盾的观点，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ɪn'vest][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] ['kændər] [ə; eɪ] [wiːk] [rɪ'lʌktəns]

but	also	to	invest	with	the	honourable	name	of	candour	a	weak	reluctance
但	还	到	投资	和	这	光荣的	姓名	的	坦率	一个	虚弱的	不情愿

[tuː; tə][hoʊld] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɜːrnɪstlɪ] .

to	hold	any	one	of	them	earnestly	.
到	抓住	任何	一	的	他们	切实	.

但同时也赋予了坦率这一光荣名称以虚弱的不情愿，不愿认真对待其中任何一项。

['mɪstər] . [mɪl] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːr] [ɔːr][faɪv][læst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ðɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ]

Mr	.	Mill	experienced	in	the	four	or	five	last	years	of	his	life	the	disadvantage
先生	.	磨	经验丰富的	在	这	四	或者	五	最后的	年	的	他的	生活	这	劣势

[ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][juːnaɪt] ['fernəs] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][ə'pɪnjənz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['difəd] ,

of	trying	to	unite	fairness	towards	the	opinions	from	which	he	differed	,
的	尝试	到	团结	公平	向	这	意见	从	哪个	他	不同	,

密尔先生在生命的最后四五年里体会到了试图对与自己意见相左的观点都秉持公正态度所带来的弊端。

[wɪð; wɪθ] ['lɔɪəltɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɑːzətɪv] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] .

with	loyalty	to	the	positive	opinions	which	he	accepted	.
和	忠诚	到	这	积极的	意见	哪个	他	公认	.

他忠于自己所接受的正面评价。

- [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ʃoʊd] [ɪn][maɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['raɪtɪŋz] , - [hi:; hi] [sez] ,
' As I had showed in my political writings , ' he says ,
- 作为 我 有 显示 在 我的 政治的 著作 , - 他 说道 ,

他说："正如我在政治著作中所表明的那样。"

- [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [pɔɪnts] [ɪn][ˌdemə'krætɪk] [ə'pɪnjənz] , [sʌm; səm]
' that I was aware of the weak points in democratic opinions , some
- 那 我 曾是 意识到的 的 这 虚弱的 积分 在 民主 意见 , 一些
[kən'sɝ:vətɪvz] ,
Conservatives ,
保守派 ,

"我意识到民主观点中的一些弱点，一些保守派人士，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [hoʊps] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'i:][æn; ən] [ə'poʊnənt] [ʌv; əv]
it seems , had not been without hopes of finding me an opponent of
它 似乎 , 有 不是 到过 没有 希望 的 寻找 我 一个 对手 的
['demoʊ]
demo
演示

看来，他并非完全没有希望找到一个反对我的演示对手。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['kreɪsi] : [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɪv] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
cracy : as I was able to see the Conservative side of the question ,
疯狂 : 作为 我 曾是 有能力的 到 看 这 保守的 边 的 这 问题 ,

cracy：因为我能够看到保守派在这一问题上的立场，

[ðeɪ] [pri'zjʊmd] [ðæt] [laɪk][ðem; ðəm][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ['eni] ['ʌðər] [saɪd] .
they presumed that like them I could not see any other side .
他们 假定 那 喜欢 他们 我 可以 不是 看 任何 其他 边 .

他们以为我跟他们一样，看不到其他方面。

[jet] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ri:əli] [ri:d] [maɪ] ['raɪtɪŋz] ,
Yet if they had really read my writings ,
然而 如果 他们 有 真的 读 我的 著作 ,

然而，如果他们真的读过我的文章，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['æftər] ['gɪvɪŋ] [fʊl] [weɪt] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:]
they would have known that after giving full weight to all that appeared to me
他们 会 有 已知 那 后 给予 满的 重量 到 全部 那 出现 到 我
[wel] ['graʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts] [ə'genst] [dɪ'mɑ:krəsi] ,
well grounded in the arguments against democracy ,
出色地 接地 在 这 论点 反对 民主 ,

他们本应知道，在充分考虑了所有在我看来有充分依据的反对民主的论点之后，

[aɪ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [dɪ'saɪdɪd][ɪn][ɪts] ['feɪvər] ,
I unhesitatingly decided in its favour ,
我 毫不犹豫 决定 在 它是 偏爱 ,

我毫不犹豫地决定支持它。

[waɪl] [ˌrekə'mend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [æz; əz][wɜːr; wər]
while **recommending** **that** **it** **should** **be** **accompanied** **by** **such** **institutions** **as** **were**
尽管 推荐 那 它 应该 是 伴随 经过 这样的 机构 作为 是
[kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][wɔːrd][ɔːf][ɪts] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] - ([piː] .
consistent **with** **its** **principle** **and** **calculated** **to** **ward** **off** **its** **inconveniences** **'** **(** **p** **.**
持续的 和 它是 原则 和 计算 到 病房 离开 它是 不便之处 - (p .
-) .
309 **)** **.**
-) .

同时建议应设立与该原则相符的机构，以消除该原则带来的不便（第 309 页）。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['kɑːnstəntli] ['hæpənd] , [ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
This **was** **only** **one** **illustration** **of** **what** **constantly** **happened** **,** **until** **at** **length** **,**
这 曾是 仅有的 一 插图 的 什么 不断地 发生 , 直到 在 长度 ,

这只是不断发生的事情的一个例子，直到最后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,
it **is** **hardly** **too** **much** **to** **say** **,**
它 是 几乎 也 很多 到 说 ,

这话一点也不为过。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['meʒər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['revərəns]
a **man** **who** **had** **hitherto** **enjoyed** **a** **singular** **measure** **of** **general** **reverence**
一个 男人 WHO 有 迄今为止 享受 一个 单数 措施 的 一般的 尊敬
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [siː] [truːθ] [ɪn] ['evri] ['dɑːktrɪn] ,
because **he** **was** **supposed** **to** **see** **truth** **in** **every** **doctrine** **,**
因为 他 曾是 据称 到 看 真相 在 每一个 教义 ,

此前，他一直享有极高的普遍敬意，因为人们认为他能从每一种教义中看到真理。

[bɪ'keɪm] ['daʊnraɪt] [ʌn'pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] ['meni] ['klæsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
became **downright** **unpopular** **among** **many** **classes** **in** **the** **community** **,**
成为 彻头彻尾 不受欢迎的 之中 许多 课程 在 这 社区 ,

在社区的许多阶层中变得极其不受欢迎，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sɔː] [mɔːr] [truːθ] [ɪn][wʌn] ['dɑːktrɪn] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,
because **he** **saw** **more** **truth** **in** **one** **doctrine** **than** **another** **,**
因为 他 锯 更多的 真相 在 一 教义 比 其他 ,

因为他认为某种教义比其他教义更有真理性。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌprɔpə'ziʃənz] [fɔːr; fər] [huːz] [ək'septəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst][ɪn] ['ɜːrnɪst]
and **brought** **the** **propositions** **for** **whose** **acceptance** **he** **was** **most** **in** **earnest**
和 带来 这 命题 为了 谁 验收 他 曾是 最多 在 认真
['iːgərli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] .
eagerly **before** **the** **public** **.**
急切地 前 这 民众 .

并将他最热切期盼接受的提案公之于众。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [weɪ] [ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ˌju'naitiŋ]
In **a** **similar** **way** **the** **Autobiography** **shows** **us** **the** **picture** **of** **a** **man** **uniting**
在 一个 相似的 方式 这 自传 演出 我们 这 图片 的 一个 男人 联合
[prə'faʊnd] [self] - [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [nuː'trælətiː] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kleɪmz] [ɑːr; ər]
profound **self** **-** **respect** **with** **a** **singular** **neutrality** **where** **his** **own** **claims** **are**
深刻的 自己 - 尊重 和 一个 单数 中立 在哪里 他的 自己的 索赔 是
[kən'sɜːrnd] ,
concerned **,**
担心的 ,

同样，这本自传向我们展现了一个男人既拥有极深的自尊，又在涉及自身诉求时保持着一种独特的客观中立态度。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələr][self] - ['mæstəri] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][maɪnd] ,
a **singular** **self** **-** **mastery** **and** **justice** **of** **mind** **,**
一个 单数 自己 - 精通 和 正义 的 头脑 ,

超凡的自我掌控力和公正的思维，

[ɪn] ['mætərz] [wer] [wɪð; wɪθ][moʊst][men][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌpɜːrsə'næləti][ɪz][wɔːnt][tuː; tə]
in matters where with most men the sense of their own personality is wont to
在 事情 在哪里 和 最多 男人 这 感觉 的 他们的 自己的 性格 是 惯于 到
[biː; bi][soʊ] [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['iːzəli] ['ɪrɪteɪtɪd] .
be so exacting and so easily irritated .
是 所以 严格 和 所以 容易地 受刺激 .

在一些事情上，大多数男人对自己的个性认知往往非常苛刻，而且很容易被激怒。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['emɪnəns] [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ɪ'mɑːdərət]
The history of intellectual eminence is too often a history of immoderate
这 历史 的 知识分子 卓越 是 也 经常 一个 历史 的 过分
['iːgoʊɪzəm] .
egoism .
利己主义 .

知识精英的历史往往是一部过度利己主义的历史。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][pər'hæps]['hɑːrdli]['evər] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] [ig'zəːtid] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns]
It has perhaps hardly ever been given to any one who exerted such influence
它 有 也许 几乎 曾经 到过 给定 到 任何 一 WHO 施加 这样的 影响
[æz; əz]['mɪstər] . [mɪl] [dɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ,
as Mr . Mill did over his contemporaries ,
作为 先生 . 磨 做过 超过 他的 同时代人 ,

或许很少有人能像密尔先生那样对同时代的人产生如此巨大的影响，并获得过这样的殊荣。

[tuː; tə] [vjuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ekwəti]
to view his own share in it with such discrimination and equity
到 看法 他的 自己的 分享 在 它 和 这样的 歧视 和 公平

他以如此区别对待和公平的态度看待自己在其中的份额。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[æz; əz][maːrks] ['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd][æz; əz] [juːst] [tuː; tə][mɑːrk] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv]
as marks every page of his book , and as used to mark every word of
作为 标记 每一个 页 的 他的 书 , 和 作为 用过的 到 标记 每一个 单词 的
[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
his conversation .
他的 对话 .

他用这个符号标记了他书的每一页，也用这个符号标记了他谈话中的每一个字。

['noʊɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][duː][ðə; ði][læst][ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv]['iːv(ə)n]['noʊb(ə)l][maɪndz] ,
Knowing as we all do the last infirmity of even noble minds ,
会心 作为 我们 全部 做 这 最后的 虚弱 的 甚至 高贵 思想 ,

我们都知道，即使是高尚的心灵也难逃最后的弱点。

[ænd; ənd] [haʊ] [diːp] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'rekt] [hɪm'self] [poʊp][ænd; ənd][sɜːr] ['ɔrəkl] [laɪz][ɪn][ðə; ði]
and how deep the desire to erect himself Pope and Sir Oracle lies in the
和 如何 深的 这 欲望 到 直立 他自己 教皇 和 先生 甲骨文 谎言 在 这
['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [kən'vikʃənz] ,
spirit of a man with strong convictions ,
精神 的 一个 男人 和 强的 定罪 ,

而一个信念坚定的人内心深处，究竟隐藏着多么强烈的想要把自己塑造成教皇和神谕爵士的渴望?

[wiː; wi] [meɪ] ['vælјuː][ðə; ði] [mɔːr] ['haɪli] , [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ɪts] ['rerəti][æz; əz][fɔːr; fər][ɪts] [ɪn'trɪnzɪk]
we may value the more highly , as well for its rarity as for its intrinsic
我们 可能 价值 这 更多的 高度 , 作为 出色地 为了 它是 稀有性 作为 为了 它是 固有的
[wɜːrθ] ,
worth ,
值得 ,

我们或许会因为它的稀有性和内在价值而给予更高的评价。

['mɪstər] . ['mɪlz] ['kwɑːləti][ʌv; əv][self] - [ɪ'feɪsmənt] ,

Mr	.	Mill's	quality	of	self	-	effacement	,
先生	.	磨坊的	质量	的	自己	-	抹杀	,

密尔先生的谦逊品质

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stedfæst] [ker] [tuː; tə] [lʊk] ['eniwer] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l]

and	his	steadfast	care	to	look	anywhere	rather	than	in	his	own	personal
和	他的	坚定不移	关心	到	看	任何地方	相当	比	在	他的	自己的	个人的

['merɪts] ,

merits	,
优点	,

他始终不顾自身功绩，而是从其他方面寻找答案。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɛksələnsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][led][baɪ] [fɔːls]

for	the	source	of	any	of	those	excellences	which	he	was	never	led	by	false
为了	这	来源	的	任何	的	那些	卓越	哪个	他	曾是	绝不	引领	经过	错误的

['mɑːdəsti] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] .

modesty	to	dissemble	.
谦逊	到	掩饰	.

他从不因虚伪的谦逊而掩饰自己所有的优秀品质。

['meni] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] ['stoʊɪkl] ['fɑːðər]

Many	people	seem	to	find	the	most	interesting	figure	in	the	book	that	stoical	father
许多	人们	似乎	到	寻找	这	最多	有趣的	数字	在	这	书	那	斯多葛派	父亲

,

,

,

许多人似乎认为书中性格最鲜明的人物是那位坚忍的父亲。

[huːz] [ɔː'stɪr] , [ˌenər'dʒetɪk] , [ɪm'pɪrɪəs] ,

whose	austere	,	energetic	,	imperious	,
谁	简朴	,	精力充沛	,	专横	,

其严厉、精力充沛、专横跋扈的

[ænd; ənd] [rɪ'lentləs] ['kærəktər] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['temprəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ]

and	relentless	character	showed	the	temperament	of	the	Scotch
和	狠	特点	显示	这	气质	的	这	苏格兰威士忌

['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Covenanter	of	the	seventeenth	century	,
盟约派	的	这	第十七	世纪	,

这种坚韧不拔的性格展现了十七世纪苏格兰盟约派的性情。

[ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [fræns] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] .

inspired	by	the	principles	and	philosophy	of	France	in	the	eighteenth	.
灵感	经过	这	原则	和	哲学	的	法国	在	这	第十八	.

受十八世纪法国的原则和哲学启发。

[noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [drə'mætɪk] [ɪ'fekts] ,

No	doubt	,	for	those	in	search	of	strong	dramatic	effects	,
不	怀疑	,	为了	那些	在	搜索	的	强的	戏剧性	效果	,

毫无疑问，对于那些追求强烈戏剧效果的人来说，

[ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] [ðɪs] ['strenjuəs] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['neɪtʃər][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [im'presivnis] . [[θriː]]

the	lines	of	this	strenuous	indomitable	nature	are	full	of	impressiveness	.	[	3	]
这	线条	的	这	费力的	不屈不挠	自然	是	满的	的	令人印象深刻	.	[	3	]

这种坚韧不拔、不屈不挠的自然之道，其线条充满了令人印象深刻的气势。[3]

[bʌt; bət][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]

But	one	ought	to	be	able	to	appreciate
但	一	应该	到	是	有能力的	到	欣赏

但人们应该能够欣赏

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər] ,
the distinction and strength of the father ,
这 区别 和 力量 的 这 父亲 ,

父亲的卓越品质和力量

[ænd; ənd] [jet] ['ɔːlsoʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] [streŋθ]
and yet also be able to see that the distinction of the son's strength
和 然而 还 是 有能力的 到 看 那 这 区别 的 这 儿子的 力量
[wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [mɔːr] ['riːəli] [ɪmˈpresɪv] [stɪl] .
was in truth more really impressive still .
曾是 在 真相 更多的 真的 感人的 仍然 .

但同时也能看出，儿子的力量差异实际上更加令人印象深刻。

[wiː; wi] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] ['mɑːdəsti] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [spiːks] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['feɪtəlɪzəm] .
We encounter a modesty that almost speaks the language of fatalism .
我们 遇到 一个 谦逊 那 几乎 说话 这 语言 的 宿命论 .

我们看到了一种近乎宿命论的谦逊。

['piːsɪz] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [moʊst]['piːp(ə)l] [wʊd] [əˈʃʊrədli] [hæv; həv] ['iːðər] [ɪkˈspleɪnd] [æz; əz]
Pieces of good fortune that most people would assuredly have either explained as
件 的 好的 财富 那 最多 人们 会 当然 有 任何一个 解释 作为
[duː] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] ,
due to their own penetration ,
到期的 到 他们的 自己的 渗透 ,

大多数人肯定会把这些好运解释为自身能力的体现，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrθ] [baɪ] ['ʌðər] , [ɔːr] [els] [wʊd] [hæv; həv] [riˈfreɪnd]
or to the recognition of their worth by others , or else would have refrained
或者 到 这 认出 的 他们的 值得 经过 其他的 , 或者 别的 会 有 克制
[frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [əˈpɑːn] ,
from dwelling upon ,
从 住宅 之上 ,

或者希望得到他人的认可，否则他们就不会再纠缠于此了。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['sekənderi] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
as being no more than events of secondary importance ,
作为 存在 不 更多的 比 活动 的 次要 重要性 ,

仅仅是一些次要事件而已

[ɑːr; ər][baɪ]['mɪstər] . [mɪl] [ɪn'veriəbli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æt; ət][ðer; ðər] [fʊl] [wɜːrθ] [ɔːr]['iːv(ə)n] [əˈbʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
are by Mr . Mill invariably recognised at their full worth or even above it ,
是 经过 先生 . 磨 总是 已确认 在 他们的 满的 值得 或者 甚至 多于 它 ,

米尔先生总是会充分认识到它们的价值，甚至超过它们的价值。

[ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] ['fɔːrtʃənət] ['æksədənts] , ['hæpi] [tɜːrnz][ɪn][ðə; ði] ['lɑːtəri]
and invariably spoken of as fortunate accidents , happy turns in the lottery
和 总是 说 的 作为 幸运 事故 , 快乐的 转弯 在 这 彩票
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

人们总是把它们说成是幸运的意外，是人生彩票上的幸运转折点。

[ɔːr][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kwaɪət][ˌfeɪtə'lɪstɪk] [freɪz] ,
or in some other quiet fatalistic phrase ,
或者 在 一些 其他 安静的 宿命论 短语 ,

或者用其他一些平静而宿命的措辞来说，

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di:p] ['fi:lɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi] [oʊ] [tu:; tə] ['influənsiz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wi:; wi]
expressive **of** **his** **deep** **feeling** **how** **much** **we** **owe** **to** **influences** **over** **which** **we**
富有表现力的 的 他的 深的 感觉 如何 很多 我们 欠 到 影响 超过 哪个 我们
[hæv; həv][noʊ][kən'troʊl][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['kredɪt] .
have **no** **control** **and** **for** **which** **we** **have** **no** **right** **to** **take** **any** **credit** **.**
有 不 控制 和 为了 哪个 我们 有 不 正确的 到 拿 任何 信用 .

表达了他内心深处的感受：我们多么受制于我们无法控制、也无权邀功的种种影响。

[hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] - [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [kʊd; kəd]
His **saying** **that** **'** **it** **would** **be** **a** **blessing** **if** **the** **doctrine** **of** **necessity** **could**
他的 说 那 - 它 会 是 一个 祝福 如果 这 教义 的 必要性 可以
[bi:; bi] [bi'li:vd] [baɪ][ɔ:l][kwoʊæd][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
be **believed** **by** **all** **quoad** **the** **characters** **of** **others** **,**
是 相信 经过 全部 就其而言 这 人物 的 其他的 ,

他说，“如果所有人都能相信必然性论，并将其应用于他人的品格判断，那将是一件幸事。”

[ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'li:vd] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] - ([pi:] . -) , [went] ['i:v(ə)n] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən]
and **disbelieved** **in** **regard** **to** **their** **own** **'** **(** **p** **.** **169** **)** **,** **went** **even** **further** **than**
和 不相信 在 看待 到 他们的 自己的 - (p . -) , 去 甚至 更远 比
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

并且不相信自己人的事（第169页），甚至走得更远，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [kwoʊæd][ðə; ði][moʊst]
for **he** **teaches** **us** **to** **accept** **the** **doctrine** **of** **necessity** **quoad** **the** **most**
为了 他 教导 我们 到 接受 这 教义 的 必要性 就其而言 这 最多
[mɑ:rkt] [fɪ'lɪsɪti:z] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] ,
marked **felicities** **of** **life** **and** **character** **,**
标记 幸福 的 生活 和 特点 ,

因为他教导我们接受必然性论，而这种必然性体现在生活和性格中最显著的幸福之中。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[tu:; tə] [li:n] ['laɪtli] [ɔ:r][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'merɪts] .
to **lean** **lightly** **or** **not** **at** **all** **upon** **it** **in** **regard** **to** **our** **demerits** **.**
到 倾斜 轻轻 或者 不是 在 全部 之上 它 在 看待 到 我们的 缺点 .

对于我们的缺点，我们不应过分依赖它，或者根本不依赖它。

[hju:'mɪləti][ɪz][ə; eɪ] [ˌræʃənl'ɪstɪk] ,
Humility **is** **a** **rationalistic** **,**
谦逊 是 一个 理性主义 ,

谦逊是一种理性主义，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [greɪs] — [nɑ:t][hju:'mɪləti][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] ['erər] [ɔ:r] ['ærəgənt]
no **less** **than** **a** **Christian** **grace** **—** **not** **humility** **in** **face** **of** **error** **or** **arrogant**
不 较少的 比 一个 基督教 优雅 — 不是 谦逊 在 脸 的 错误 或者 傲慢的
[prɪ'tenʃənz] [ɔ:r] ['selfɪʃnəs] ,
pretensions **or** **selfishness** **,**
虚荣心 或者 自私 ,

这正是基督徒应有的恩典——不是面对错误时的谦卑，也不是傲慢的自负或自私自利。

[nɔ:r][ə; eɪ][hju:'mɪləti] [ðæt] [pə'rælәsi:z][ˌenər'dʒetɪk] ['efərt] ,

nor	a	humility	that	paralyses	energetic	effort	,
也不	一个	谦逊	那	瘫痪	精力充沛	努力	,

也不是那种会扼杀积极努力的谦逊。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['stedfæst] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [gɪfts] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rʌnəz]

but	a	steadfast	consciousness	of	all	the	good	gifts	which	our	forerunners
但	一个	坚定不移	意识	的	全部	这	好的	礼物	哪个	我们的	先驱者

[hæv; həv] [meɪd] ['redi] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,

have	made	ready	for	us	,
有	制成	准备好	为了	我们	,

但要始终牢记先辈们为我们预备的一切美好馈赠，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][rɪˌspɑ:nsə'bɪlәti][fɔ:r; fər] [trænz'mɪtɪŋ] [ði:z] ['helpf(ə)l]

and	of	the	weight	of	our	responsibility	for	transmitting	these	helpful
和	的	这	重量	的	我们的	责任	为了	传输	这些	有帮助

['fɔ:rsɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

forces	to	a	new	generation	,
力量	到	一个	新的	一代	,

以及我们肩负的将这些有益力量传递给新一代的重大责任，

[nɑ:t] [dɪ'mɪnɪʃt] [bʌt; bət] [ɔ:g'mentɪd] .

not	diminished	but	augmented	.
不是	减少	但	增强	.

不但没减少，反而增加了。

[ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [pleɪs] [ðə; ði] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] [ʃoʊz] [ˌju: 'es] [dɪ'stɪŋktlɪ] [wʌt] [ɔ:l]

In	more	than	one	remarkable	place	the	Autobiography	shows	us	distinctly	what	all
在	更多的	比	一	卓越	地方	这	自传	演出	我们	明显地	什么	全部

['kerf(ə)l] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɪlz] [bʊks] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

careful	students	of	Mr	.	Mill's	books	supposed	,
小心	学生	的	先生	.	磨坊的	图书	据称	,

在不止一处引人注目的地方，《自传》清晰地向我们展示了所有认真研读过密尔先生著作的学生所推测的内容。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][eɪm] ,

that	with	him	the	social	aim	,
那	和	他	这	社会的	目的	,

他的社会目标，

[ðə; ði] [rɪ'peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][baɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv]

the	repayment	of	the	services	of	the	past	by	devotion	to	the	services	of
这	还款	的	这	服务	的	这	过去的	经过	虔诚	到	这	服务	的

['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fju:tʃər] ,

present	and	future	,
展示	和	未来	,

以对现在和未来事业的奉献来回报过去的恩情。

[wʌz; wəz] [prɪ'dɑ:mɪnənt] ['oʊvər] ['eni] ['mɪrli] ['spekjələtɪv] [ˌkjʊrɪ'ɑ:səti][ɔ:r]['æbstrækt] ['ɪntrəst] .

was	predominant	over	any	merely	speculative	curiosity	or	abstract	interest	.
曾是	主要的	超过	任何	仅仅	推测性的	好奇心	或者	抽象的	兴趣	.

远胜于任何纯粹的推测性好奇心或抽象兴趣。

[hɪz; ɪz] ['prefrəns] [fɔ:r; fər] ['di:pli] [rɪ'zɜ:rvd] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]

His	preference	for	deeply	reserved	ways	of	expressing	even	his	strongest
他的	偏爱	为了	深	预订的	方式	的	表达	甚至	他的	最强

['fi:lɪŋz] [prɪ'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪk'spænsɪv] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gʌvərnɪŋ]

feelings	prevented	him	from	making	any	expansive	show	of	this	governing
情怀	阻止	他	从	制作	任何	广阔的	展示	的	这	治理

['sentɪmənt] .

sentiment	.
情绪	.

他喜欢用非常内敛的方式表达自己最强烈的情感，这使得他无法大张旗鼓地展现这种主导情感。

[ðoʊ] [noʊ][mæn][wʌz; wəz]['evər] [mɔ:r] [fri:] [frʌm; frəm]['eni] [teɪnt][ʌv; əv][ðæt] [bæd]['hæbɪt][ʌv; əv]

Though	no	man	was	ever	more	free	from	any	taint	of	that	bad	habit	of
尽管	不	男人	曾是	曾经	更多的	自由的	从	任何	污点	的	那	坏的	习惯	的

[ˌju: 'es] ['ɪŋglɪʃ] ,

us	English	,
我们	英语	,

虽然没有人比他更能摆脱我们英国人那种坏习惯的玷污，

[ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [ɔ:r]['pæli:ˌeɪtɪŋ][æn; ən][ə'bju:s][ɔ:r][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] ,

of	denying	or	palliating	an	abuse	or	a	wrong	,
的	否认	或者	缓解	一个	虐待	或者	一个	错误的	,

否认或淡化虐待或错误行为

[ən'les] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [prɪ'pɜ:rd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnstənt] ['remədi] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

unless	we	are	prepared	with	an	instant	remedy	for	it	,
除非	我们	是	准备	和	一个	立即的	补救	为了	它	,

除非我们事先准备好应对措施，

[jet] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə] [mɪr] [ˌsoʊʃə'lɪstɪk] [ˌdekle'meɪʃn] .

yet	he	had	a	strong	aversion	to	mere	socialistic	declamation	.
然而	他	有	一个	强的	厌恶	到	仅仅	社会主义	朗诵	.

但他对单纯的社会主义演说却十分反感。

[pər'hæps] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [seɪ] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn'dʌldʒənt] [ɪ'nʌf] [ɪn]

Perhaps	,	if	one	may	say	so	without	presumption	,	he	was	not	indulgent	enough	in
也许	,	如果	一	可能	说	所以	没有	假定	,	他	曾是	不是	放纵的	足够的	在

[ðɪs] [rɪ'spekt] .

this	respect	.
这	尊重	.

或许，恕我直言，他在这一方面还不够宽容。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] ['presɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər]['vɪktər]['hju:gəu] , —

I	remember	once	pressing	him	with	some	enthusiasm	for	Victor	Hugo	,	—
我	记住	一次	紧迫	他	和	一些	热情	为了	胜利者	雨果	,	—

[æn; ən][ɪn'θu:ziæzəm] ,

an	enthusiasm	,
一个	热情	,

我记得有一次我非常热情地向他推荐维克多·雨果——那种热情，

[wʌn][ɪz][glæd][tu:; tə] [θɪŋk] , [wɪtʃ] [taɪm] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['wi:kən] .

one	is	glad	to	think	,	which	time	does	nothing	to	weaken	.
一	是	高兴的	到	思考	,	哪个	时间	做	没有什么	到	削弱	.

令人欣慰的是，这种想法并不会随着时间的流逝而减弱。

['mɪstər] . [mɪl] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] , [ðoʊ] [nɑ:t] [tu:] ['lævɪʃli] , [ðə; ði][su:'pɜ:rb][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊər]

Mr	.	Mill	,	admitting	,	though	not	too	lavishly	,	the	superb	imaginative	power
先生	.	磨	,	承认	,	尽管	不是	也	慷慨地	,	这	高超	富有想象力的	力量

米尔先生承认，尽管并不十分夸张，但他确实拥有非凡的想象力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ʌv; əv] [ðɪs] [poʊ'etɪk]['mæstər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][taɪm] ,

of	this	poetic	master	of	our	time	,
的	这	诗意的	掌握	的	我们的	时间	,

这位当代诗歌大师的作品

[stɪl] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['drɔːbæk] [tuː; tə]['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] [wɜːrθ] [ænd; ənd][kleɪm][tuː; tə]

still	counted	it	a	fatal	drawback	to	Hugo's	worth	and	claim	to
仍然	计数	它	一个	致命的	退税	到	雨果的	值得	和	宣称	到

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] - [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [brɔːt] ['fɔːrwərd][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['præktɪk(ə)l][prə'poʊz(ə)l][fɔːr; fər]

recognition	that	'	he	has	not	brought	forward	one	single	practical	proposal	for
认出	那	-	他	有	不是	带来	向前	一	单身的	实际的	提议	为了

[ðə; ðiː] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][sə'saɪəti] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'ses(ə)ntli] ['θʌndərɪŋ] . -

the	improvement	of	the	society	against	which	he	is	incessantly	thundering	.	'
这	改进	的	这	社会	反对	哪个	他	是	不已	雷鸣	.	-

仍然有人认为，雨果的价值和获得认可的一个致命缺陷是，“他没有提出任何切实可行的建议来改善他不断抨击的社会”。

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][ɜːrdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['poʊət][tuː; tə][dræft][ækts][ʌv; əv]

I	ventured	to	urge	that	it	is	unreasonable	to	ask	a	poet	to	draft	acts	of
我	冒险	到	敦促	那	它	是	不合理	到	问	一个	诗人	到	草稿	行为	的

['pɑːrləmənt] ;

parliament	;
议会	;

我斗胆指出，要求诗人起草议会法案是不合理的；

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ðiː] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː]

and	that	by	bringing	all	the	strength	of	his	imagination	and	all	the
和	那	经过	带来	全部	这	力量	的	他的	想像力	和	全部	这

[mə'dʒestɪk] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ðiː]['soʊʃ(ə)l] ['hɒrəz] [ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪsiz]

majestic	fulness	of	his	sympathy	to	bear	on	the	social	horrors	and	injustices
雄伟	充满	的	他的	同情	到	熊	在	这	社会的	恐怖	和	不公正

[wɪtʃ] [stɪl] [laɪ][soʊ] [θɪk] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] ,

which	still	lie	so	thick	about	us	,
哪个	仍然	说谎	所以	厚的	关于	我们	,

他将自己丰富的想象力和深沉的同情心全部倾注于那些仍然笼罩在我们周围的社会恐怖和不公正现象上。

[hiː; hi] ['kɪndld] [æn; ən] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] ['faɪər][ɪn][ðə; ðiː] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men][ʌv; əv] ['wikər] [ɪ'nɪʃətɪv]

he	kindled	an	inextinguishable	fire	in	the	hearts	of	men	of	weaker	initiative
他	点燃	一个	不灭的	火	在	这	心	的	男人	的	较弱	倡议

[ænd; ənd] [les] [ɪm'pɪriəl] [gɪfts] [ə'laɪk][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

and	less	imperial	gifts	alike	of	imagination	and	sympathy	,
和	较少的	帝国	礼物	同样	的	想像力	和	同情	,

他点燃了那些缺乏进取心和想象力、同情心等天赋的人们心中永不熄灭的火焰。

[ænd; ənd][soʊ] [prɪ'perd] [ðə; ði]['fɔːrsɪz] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['præktɪk(ə)l] [prə'pəʊzlz] [ænd; ənd][spə'sɪfɪk]

and	so	prepared	the	forces	out	of	which	practical	proposals	and	specific
和	所以	准备	这	力量	出去	的	哪个	实际的	提案	和	具体的

[ɪmp'ruːvmənts] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] .

improvements	may	be	expected	to	issue	.
改进	可能	是	预期的	到	问题	.

由此，人们具备了提出切实可行的建议和具体改进措施的能力。

[ðæt] [soʊ] ['ɑːbviəs] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['priːviəsli] ['ɪntrəstɪd] ['mɪstər] .

That	so	obvious	a	kind	of	reflection	should	not	have	previously	interested	Mr	.
那	所以	明显的	一个	种类	的	反射	应该	不是	有	之前	感兴趣的	先生	.

['mɪlz] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['aʊtˌkæsts] ,

Mill's	judgment	in	favour	of	the	writer	of	the	Outcasts	,
磨坊的	判断	在	偏爱	的	这	作家	的	这	被排斥者	,

这种显而易见的思考方式，此前本不应该引起密尔先生对《弃儿》作者的赞赏。

[ðə; ðiː]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ðiː]['eɪdʒɪz] , [ðə; ðiː] [ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] ,

the	Legend	of	the	Ages	,	the	Contemplations	,
这	传奇	的	这	年龄	,	这	沉思	,

《时代传说》、《沉思录》

['oʊnli] [ʃoʊz] [haʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɪs'laɪk][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['seivəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['grændioʊs] ,

only	shows	how	strong	was	his	dislike	to	all	that	savoured	of	the	grandiose	,
仅有的	演出	如何	强的	曾是	他的	不喜欢	到	全部	那	细细品味	的	这	宏伟的	,

这只能说明他有多么厌恶一切崇尚浮夸之人。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'freɪd][hiː; hi]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'soʊsieɪt]

and	how	afraid	he	always	was	of	everything	that	seemed	to	dissociate
和	如何	害怕的	他	总是	曾是	的	一切	那	似乎	到	游离

[ɪ'moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['ræʃnəli] [də'rektɪd] ['efərt] .

emotion	from	rationally	directed	effort	.
情感	从	理性地	指导	努力	.

他总是害怕一切似乎将情感与理性努力分离的事物。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪm'self][ɪn'spaɪərd][baɪ] [ðɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɪti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l]

That	he	was	himself	inspired	by	this	emotion	of	pity	for	the	common	people
那	他	曾是	他自己	灵感	经过	这	情感	的	遗憾	为了	这	常见的	人们

,

,

,

他本人也深受这种对普通民众的怜悯之情所感动。

[ʌv; əv][dɪ'vaɪn][reɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] ,

of	divine	rage	against	the	injustice	of	the	strong	to	the	weak	,
的	神圣的	愤怒	反对	这	不公正	的	这	强的	到	这	虚弱的	,

这是神明对强者压迫弱者的愤怒。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [nɑːt] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə]['vɪktər]['hjuːgəu][hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kə'rɪr] [moʊst]

in	a	degree	not	inferior	to	Victor	Hugo	himself	,	his	whole	career	most
在	一个	程度	不是	下	到	胜利者	雨果	他自己	,	他的	所有的	职业	最多

[ɪ'fektʃuəli] ['demənstreits] .

effectually	demonstrates	.
有效地	证明	.

他的整个职业生涯最有力地证明了这一点，其程度丝毫不逊于维克多·雨果本人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][səb'stænʃ(ə)l] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ,

It	is	this	devotion	to	the	substantial	good	of	the	many	,
它	是	这	虔诚	到	这	重大的	好的	的	这	许多	,

正是这种对大多数人实质性利益的奉献精神，

[ðoʊ] ['præktɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [ɔːr] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˌiːgoʊ'ɪstɪk]

though	practised	without	the	noisy	or	ostentatious	professions	of	more	egoistic
尽管	已实践	没有	这	嘈杂	或者	炫耀的	职业	的	更多的	利己主义

['θɪŋkəz] ,

thinkers	,
思想家	,

虽然这种实践没有像那些更自负的思想家那样喧闹或炫耀式的宣扬，

[wɪtʃ] [baɪndz] [tə'geðər] [ɔːl][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

which	binds	together	all	the	parts	of	his	work	,	from	the	System	of
哪个	结合	一起	全部	这	部分	的	他的	工作	,	从	这	系统	的

它将他所有作品的部分联系在一起，从《体系》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['lɑːdʒɪk] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði][lænd] ['kwestʃən] .

Logic	down	to	his	last	speech	on	the	Land	Question	.
逻辑	向下	到	他的	最后的	演讲	在	这	土地	问题	.

逻辑清晰，甚至体现在他最后一次关于土地问题的演讲中。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['straɪkɪŋ] ['peɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gɪvz]

One	of	the	most	striking	pages	in	the	Autobiography	is	that	in	which	he	gives
一	的	这	最多	引人注目	页面	在	这	自传	是	那	在	哪个	他	给予

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] ,

his	reasons	for	composing	the	refutation	of	Hamilton	,
他的	原因	为了	构成	这	反驳	的	汉密尔顿	,

自传中最引人注目的一页，是他阐述自己撰写反驳汉密尔顿文章的理由的那一页。

[ænd; ənd] [æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'speʃəli] ['væljuəb(ə)l] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [siːm]

and	as	some	of	these	especially	valuable	passages	in	the	book	seem
和	作为	一些	的	这些	尤其	有价值的	段落	在	这	书	似乎

[tuː; tə] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['hæpən] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ]

to	be	running	the	risk	of	neglect	in	favour	of	those	which	happen	to	furnish
到	是	跑步	这	风险	的	忽视	在	偏爱	的	那些	哪个	发生	到	提供

[mə'tɪrɪəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] ,

material	for	the	idle	,
材料	为了	这	闲置的	,

而书中一些特别有价值的段落似乎正面临被忽视的风险，取而代之的是那些恰好能为闲人提供素材的段落，

['pɪtɪf(ə)l] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] ['lʌndən] [sə'saɪəti] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] .

pitiful	gossip	of	London	society	,	it	may	be	well	to	reproduce	it	.
可怜	闲话	的	伦敦	社会	,	它	可能	是	出色地	到	复制	它	.

伦敦上流社会那些可悲的八卦，或许值得一提。

- [ðə; ði] ['dɪfrəns] , - [hiː; hi] [sez] , - [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [skuːlz] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ,

'	The	difference	,	'	he	says	,	'	between	these	two	schools	of	philosophy	,
-	这	不同之处	,	-	他	说道	,	-	之间	这些	二	学校	的	哲学	,

他说："这两种哲学流派之间的区别在于……"

[ðæt] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ]

that	of	Intuition	and	that	of	Experience	and	Association	,	is	not	a
那	的	直觉	和	那	的	经验	和	协会	,	是	不是	一个

[mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] ['æbstrækt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;

mere	matter	of	abstract	speculation	;
仅仅	事情	的	抽象的	推测	;

直觉、经验和联想并非仅仅是抽象的推测；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['præktɪk(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

it	is	full	of	practical	consequences	,
它	是	满的	的	实际的	结果	,

它充满了实际后果，

[ænd; ənd] [laɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] ['præktɪk(ə)l]

and	lies	at	the	foundation	of	all	the	greatest	differences	of	practical
和	谎言	在	这	基础	的	全部	这	最	差异	的	实际的

[ə'pɪnjən] [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['prɑːgres] .

opinion	in	an	age	of	progress	.
观点	在	一个	年龄	的	进步	.

并且是进步时代所有重大实际意见分歧的根源所在。

[ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [rɪ'fɔːrmər] [hæz; həz] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] [biː; bi] [meɪd] [ɪn]

The	practical	reformer	has	continually	to	demand	that	changes	be	made	in
这	实际的	改革者	有	持续	到	要求	那	变化	是	制成	在

[θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['waɪdli] [spred] ['fiːlɪŋz] ,

things	which	are	supported	by	powerful	and	widely	spread	feelings	,
事物	哪个	是	有	经过	强大的	和	广泛	传播	情怀	,

务实的改革者必须不断要求对那些受到强大且广泛认同的事物进行变革。

[ɔːr] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [ə'pærənt] [nə'sesəti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fiːzəblnəs] [ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃt] [fækts] ;

or	to	question	the	apparent	necessity	and	indefeasibleness	of	established	facts	;
或者	到	问题	这	明显	必要性	和	不可剥夺性	的	已确立的	事实	;

或者质疑既定事实的表面必要性和不可推翻性；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ]

and	it	is	often	an	indispensable	part	of	his	argument	to	show	how
和	它	是	经常	一个	必不可少	部分	的	他的	争论	到	展示	如何

[ðoʊz] ['paʊərf(ə)l] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] ,

those	powerful	feelings	had	their	origin	,
那些	强大的	情怀	有	他们的	起源	,

而且，阐明这些强烈情感的起源往往是他论证中不可或缺的一部分。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðoʊz] [fækts] [keɪm] [tuː; tə] [siːm] ['nesəseri] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fiːzəbl] .

and	how	those	facts	came	to	seem	necessary	and	indefeasible	.
和	如何	那些	事实	来了	到	似乎	必要的	和	不可剥夺的	.

以及这些事实是如何变得似乎必要且不可推翻的。

[ðer; ðər][ɪz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][hɑː'stɪləti] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ]

There	is	therefore	a	natural	hostility	between	him	and	a	philosophy	which
那里	是	所以	一个	自然的	敌意	之间	他	和	一个	哲学	哪个

[dis'kʌridʒz] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]['mɔːrəl][fækts][baɪ]['sɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd]

discourages	the	explanation	of	feelings	and	moral	facts	by	circumstances	and
令人沮丧	这	解释	的	情怀	和	道德	事实	经过	情况	和

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

association	,
协会	,

因此，他与那种不鼓励用环境和联想来解释情感和道德事实的哲学之间存在着天然的敌意。

[ænd; ənd] [pri'fəːz] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][æz; əz] ['ʌltɪmət] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] ;

and	prefers	to	treat	them	as	ultimate	elements	of	human	nature	;
和	偏好	到	对待	他们	作为	最终的	元素	的	人类	自然	;

并倾向于将它们视为人性的终极要素；

[ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]['hoʊldɪŋ][ʌp] ['feɪvərɪt] ['dɒktrɪnz] [æz; əz] [ɪn'tuːɪtɪv] [trʊθs] ,

a	philosophy	which	is	addicted	to	holding	up	favourite	doctrines	as	intuitive	truths	,
一个	哲学	哪个	是	上瘾	到	保持	向上	最喜欢的	教义	作为	直觉的	真相	,

一种痴迷于将自己偏爱的教条奉为直觉真理的哲学，

[ænd; ənd] [diːmz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv][gɑːd] ,

and	deems	intuition	to	be	the	voice	of	Nature	and	of	God	,
和	认为	直觉	到	是	这	嗓音	的	自然	和	的	上帝	,

他认为直觉是自然和上帝的声音，

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'θɔːrəti] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['riːz(ə)n] .

speaking	with	an	authority	higher	than	that	of	our	reason	.
请讲	和	一个	权威	更高	比	那	的	我们的	原因	.

以高于我们理性的权威口吻说话。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [felt]

In	particular	,	I	have	long	felt
在	特别的	,	我	有	长的	毛毡

尤其是，我一直觉得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ðæt] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['tendənsi] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ɔːl][ðə; ði] [mɑːrkt] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv]['hjuːmən]

that	the	prevailing	tendency	to	regard	all	the	marked	distinctions	of	human
那	这	盛行	趋势	到	看待	全部	这	标记	区别	的	人类

['kærəktər] [æz; əz] [ɪ'neɪt] ,

character	as	innate	,
特点	作为	先天	,

人们普遍倾向于将人类性格的所有显著特征都视为与生俱来的，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][meɪn][ɪn'deləb(ə)l] ,

and	in	the	main	indelible	,
和	在	这	主要的	不可磨灭	,

而且主要是不可磨灭的，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [pru:fs] [ðæt] [baɪ][fɑ:r][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðoʊz]

and	to	ignore	the	irresistible	proofs	that	by	far	the	greater	part	of	those
和	到	忽略	这	无法抗拒	证明	那	经过	远的	这	更大的	部分	的	那些

['dɪfərənsɪz] ,

differences	,
差异	,

并且无视那些无可辩驳的证据，这些证据表明，绝大多数的差异，

['weðər] [bɪ'twi:n] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['reɪsɪz] , [ɔ:r]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

whether	between	individuals	,	races	,	or	sexes	,
无论	之间	个人	,	种族	,	或者	性别	,

无论是在个人之间、种族之间还是性别之间，

[ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][nɑ:t]['oʊnli] [maɪt] [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [bi:; bi] [prə'du:st] [baɪ] ['dɪfərənsɪz] [ɪn]

are	such	as	not	only	might	but	naturally	would	be	produced	by	differences	in
是	这样的	作为	不是	仅有的	可能	但	自然	会	是	生产	经过	差异	在

['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

这些情况不仅可能，而且自然会因环境差异而产生。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['hɪndrənsiz] [tu:; tə][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l]

is	one	of	the	chief	hindrances	to	the	rational	treatment	of	great	social
是	一	的	这	首席	障碍	到	这	合理的	治疗	的	伟大的	社会的

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

这是理性处理重大社会问题的主要障碍之一。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['stʌmbliŋ] - [blɑ:ks] [tu:; tə]['hju:mən] [ɪm'pru:vmənt] .

and	one	of	the	greatest	stumbling	-	blocks	to	human	improvement	.
和	一	的	这	最	踉跄	-	积木	到	人类	改进	.

也是人类进步的最大绊脚石之一。

[ðɪs] ['tendənsi] [hæz; həz][ɪts] [sɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntju:'ɪʃənl] [ˌmetə'fɪzɪks] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði]

This	tendency	has	its	source	in	the	intuitional	metaphysics	which	characterised	the
这	趋势	有	它是	来源	在	这	直觉	形而上学	哪个	具有特征	这

[riˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ,

reaction	of	the	nineteenth	century	against	the	eighteenth	,
反应	的	这	第十九	世纪	反对	这	第十八	,

这种倾向源于19世纪对18世纪的反动所体现的直觉形而上学。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['tendənsi] [soʊ] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə]['hju:mən] ['ɪndələns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə]

and	it	is	a	tendency	so	agreeable	to	human	indolence	,	as	well	as	to
和	它	是	一个	趋势	所以	同意	到	人类	懒惰	,	作为	出色地	作为	到

[kən'sɜ:rvətɪv] ['ɪntrəsts] ['dʒen(ə)rəli] ,

conservative	interests	generally	,
保守的	兴趣	一般来说	,

这种倾向非常符合人类的懒惰天性，也符合保守主义的普遍利益。

[ðæt] [ən'les] [ə'tækt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ru:t] ,

that	unless	attacked	at	the	very	root	,
那	除非	遭到攻击	在	这	非常	根	,

除非从根本上攻击它，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ][ðæn; ðən][ɪz] ['riːəli] ['dʒʌstɪfaɪd]

it	is	sure	to	be	carried	to	even	a	greater	length	than	is	really	justified
它	是	当然	到	是	携带	到	甚至	一个	更大的	长度	比	是	真的	合理的

[baɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːdərət] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntjuː'ɪʃənl] [fə'lɑːsəfi] . . . .

by	the	more	moderate	forms	of	the	intuitional	philosophy	.	.	.	.
经过	这	更多的	缓和	表格	的	这	直觉	哲学	.	.	.	.

它肯定会发展到比较为温和的直觉哲学形式真正合理的程度还要严重得多.....

[kən'sɪdərɪŋ] [ðen] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd] [feɪm] [ʌv; əv][sɜːr]['dʌbljuː] . ['hæmɪltən] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt]

Considering	then	the	writings	and	fame	of	Sir	W	.	Hamilton	as	the	great
考虑	然后	这	著作	和	名声	的	先生	W	.	汉密尔顿	作为	这	伟大的

['fɔːrtrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntjuː'ɪʃənl] [fə'lɑːsəfi] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

fortress	of	the	intuitional	philosophy	in	this	country	,
堡垒	的	这	直觉	哲学	在	这	国家	,

因此，考虑到威廉·汉密尔顿爵士的著作和声誉，他堪称美国直觉哲学的伟大堡垒。

[ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪm'poʊzɪŋ] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ðə; ði] , [ɪn]

a	fortress	the	more	formidable	from	the	imposing	character	,	and	the	,	in
一个	堡垒	这	更多的	强大	从	这	气势磅礴	特点	,	和	这	,	在

['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

many	respects	,
许多	尊重	,

一座堡垒，因其雄伟的外形而更显威严，并且，在许多方面，

[greɪt] ['pɜːrsən(ə)l]['merɪts][ænd; ənd]['ment(ə)l] [ɪn'daʊmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

great	personal	merits	and	mental	endowments	of	the	man	,
伟大的	个人的	优点	和	精神的	捐赠基金	的	这	男人	,

此人拥有卓越的个人品质和智力天赋，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ]

I	thought	it	might	be	a	real	service	to	philosophy	to	attempt	a	thorough
我	想法	它	可能	是	一个	真实的	服务	到	哲学	到	试图	一个	彻底

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['dɒktrɪnz] ,

examination	of	all	his	most	important	doctrines	,
考试	的	全部	他的	最多	重要的	教义	,

我认为，对他的所有重要学说进行彻底考察，或许对哲学界来说是一项真正的贡献。

[ænd; ənd][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][kleɪmz][tuː; tə] ['emɪnəns] [æz; əz][ə; eɪ]

and	an	estimate	of	his	general	claims	to	eminence	as	a
和	一个	估计	的	他的	一般的	索赔	到	卓越	作为	一个

[fə'lɑːsəfər] ;

philosopher	;
哲学家	;

并对他作为哲学家的卓越成就进行总体评估；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ɪn] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]

and	I	was	confirmed	in	this	resolution	by	observing	that	in	the	writings	of
和	我	曾是	确认的	在	这	解决	经过	观察	那	在	这	著作	的

[æt; ət] [liːst] [wʌn] ,

at	least	one	,
在	至少	一	,

我之所以更加确信这一决定，是因为我在至少一位作家的著作中观察到：

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] , [ʌv; əv][sɜːr]['dʌbljuː] . ['hæməltənz] ['fɔːləuəz] ,

and	him	one	of	the	ablest	,	of	Sir	W	.	Hamilton's	followers	,
和	他	一	的	这	最有能力	,	的	先生	W	.	汉密尔顿的	追随者	,

他是汉密尔顿爵士最有能力的追随者之一。

[hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] ['dɒktrɪnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

his	peculiar	doctrines	were	made	the	justification	of	a
他的	奇特	教义	是	制成	这	理由	的	一个

他独特的学说被用来作为某种行为的正当理由。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[vjuː] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊld] [tuː; tə] [biː; bi] [prəˈfaʊndli] [ɪˈmɔːrəl] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr]
view of religion which I hold to be profoundly immoral — that it is our
看法 的 宗教 哪个 我 抓住 到 是 深刻地 不道德 — 那 它 是 我们的
[ˈduːti] [tuː; tə] [baʊ; boʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [huːz] [ˈmɔːrəl] [əˈtrɪbjuːts] [ɑːr; ər]
duty to bow down and worship before a Being whose moral attributes are
责任 到 弓 向下 和 崇拜 前 一个 存在 谁 道德 属性 是
[əˈfɝːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌnˈnoʊəbl] [baɪ] [ˌjuː ˈes] ,
affirmed to be unknowable by us ,
确认 到 是 不可知的 经过 我们 ,

我认为这种宗教观点极其不道德——即我们有义务向一个我们无法知晓其道德属性的存在俯首膜拜。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [pərˈhæps] [ɪkˈstriːmli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪtʃ] , [wen] [ˈspiːkɪŋ]
and to be perhaps extremely different from those which , when speaking
和 到 是 也许 极其 不同的 从 那些 哪个 , 什么时候 请讲
[ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeloʊ] - [ˈkriːtʃərz] ,
of our fellow - creatures ,
的 我们的 同伴 - 生物 ,

而且，或许与那些在谈论我们的同类时所持观点的人截然不同，

[wiː; wi] [kɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] - ([piːˈpiː] . - - -) .
we call by the same name ' (pp . 273 - 275) .
我们 称呼 经过 这 相同的 姓名 - (pp . - - -) .

我们称之为" （第 273-275 页）。

[ðʌs] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [wer] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Thus we see that even where the distance between the object of his
因此 我们 看 那 甚至 在哪里 这 距离 之间 这 目的 的 他的
[ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˌwɛlˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [mænˈkaɪnd] [siːmd] [ˈfɑːrðɪst] ,
inquiry and the practical wellbeing of mankind seemed farthest ,
询问 和 这 实际的 福利 的 人类 似乎 最远 ,

由此可见，即使在他研究的对象与人类实际福祉之间的距离似乎最遥远的地方，

[stɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtɪŋ] [pɔɪnt] ,
still the latter was his starting point ,
仍然 这 后者 曾是 他的 开始 观点 ,

但后者却是他的出发点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈduːɪŋ] - [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [fəˈlɑːsəfi] - [ˈoʊnli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn]
and the doing ' a real service to philosophy ' only occurred to him in
和 这 正在做 - 一个 真实的 服务 到 哲学 - 仅有的 发生 到 他 在
[kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪl] [ˈgreɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈriːəl] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈkɔːzɪz]
connection with a still greater and more real service to those social causes
联系 和 一个 仍然 更大的 和 更多的 真实的 服务 到 那些 社会的 原因
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,
for which ,
为了 哪个 ,

而他之所以认为"真正为哲学做出贡献"，仅仅是因为他想到要为那些社会事业做出更大、更真实的贡献，而他之所以这样做，是因为：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] , [fəˈlɑːsəfi] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] .
and which only , philosophy is worth cultivating .
和 哪个 仅有的 , 哲学 是 值得 耕作 .

只有哲学才值得培养。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] .

In	the	System	of	Logic	the	inspiration	had	been	the	same	.
在	这	系统	的	逻辑	这	灵感	有	到过	这	相同的	.

在逻辑体系中，灵感来源也是一样的。

- [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [trʊθs] [ɪk'stɜ:rn(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] , - [hi:; hi] [raɪts] ,

'	The	notion	that	truths	external	to	the	mind	,	'	he	writes	,
-	这	概念	那	真相	外部的	到	这	头脑	,	-	他	写	,

他写道："认为真理存在于心灵之外的观念"，

- [meɪ] [bi:; bi] [noʊn] [baɪ][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][ɔ:r] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

'	may	be	known	by	intuition	or	consciousness	,	independently	of	observation	and
-	可能	是	已知	经过	直觉	或者	意识	,	独立	的	观察	和

[ɪk'spɪrɪəns] , [ɪz] ,

experience	,	is	,
经验	,	是	,

"可以通过直觉或意识感知，独立于观察和经验而知晓，是....."

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] , [ɪn] [ði:z] [taɪmz] , [ðə; ði] [greɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] [fɔ:ls] ['dɒktrɪnz]

I	am	persuaded	,	in	these	times	,	the	great	intellectual	support	of	false	doctrines
我	是	被说服	,	在	这些	时代	,	这	伟大的	知识分子	支持	的	错误的	教义

[ænd; ənd][bæd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

and	bad	institutions	.
和	坏的	机构	.

我深信，在当今时代，错误的教条和不良的制度得到了强大的知识分子支持。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['θi:əri] ['evri] [ɪn'vetərət] [bɪ'li:f] [ænd; ənd] ['evri] [ɪn'tens] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]

By	the	aid	of	this	theory	every	inveterate	belief	and	every	intense	feeling	of
经过	这	援助	的	这	理论	每一个	根深蒂固	信仰	和	每一个	激烈的	感觉	的

[wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ɪz][nɑ:t] [rɪ'membər] ,

which	the	origin	is	not	remembered	,
哪个	这	起源	是	不是	记得	,

借助这一理论，所有根深蒂固的信念和所有无法追溯起源的强烈情感，

[ɪz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ɪt'self][baɪ]['ri:z(ə)n] ,

is	enabled	to	dispense	with	the	obligation	of	justifying	itself	by	reason	,
是	已启用	到	分配	和	这	义务	的	证明其合理性	本身	经过	原因	,

它得以免除以理性来证明自身正当性的义务，

[ænd; ənd][ɪz] [i'rektɪd] ['ɪntu:][ɪts] [oʊn] [ɔ:l] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['vaʊtʃər] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	is	erected	into	its	own	all	-	sufficient	voucher	and	justification	.
和	是	竖立	进入	它是	自己的	全部	-	充足的	代金券	和	理由	.

并被确立为自身完全充分的凭证和理由。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['betər] [dɪ'vaɪzd] [fɔ:r; fər] ['kɔnsɪˌkreɪtɪŋ] [ɔ:l] [di:p] - ['si:tɪd]

There	never	was	an	instrument	better	devised	for	consecrating	all	deep	-	seated
那里	绝不	曾是	一个	乐器	更好的	设计	为了	奉献	全部	深的	-	坐着

['predʒudisiz] .

prejudices	.
偏见	.

从来没有比这更适合用来巩固所有根深蒂固的偏见的工具了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔ:ls] [fə'lɑ:səfi] [ɪn] ['mɔrəlz] , ['pɑ:lətɪks] , [ænd; ənd]

And	the	chief	strength	of	this	false	philosophy	in	morals	,	politics	,	and
和	这	首席	力量	的	这	错误的	哲学	在	德	,	政治	,	和

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

而这种错误哲学在道德、政治和宗教方面的主要优势在于：

[laɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'piːl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə]

lies	in	the	appeal	which	it	is	accustomed	to	make	to
谎言	在	这	上诉	哪个	它	是	习惯	到	制作	到

关键在于它惯常提出的诉求

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːgneɪt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns]

the	evidence	of	mathematics	and	of	the	cognate	branches	of	physical	science
这	证据	的	数学	和	的	这	同源词	分支	的	身体的	科学

.

:

.

数学和相关物理科学分支的证据。

[tuː; tə][ɪk'spel][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðiːz] [ɪz][tuː; tə][draɪv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts]['strɔːŋhoʊld] . . . .

To	expel	it	from	these	is	to	drive	it	from	its	stronghold	.	.	.	.
到	驱逐	它	从	这些	是	到	驾驶	它	从	它是	据点	.	.	.	.

将它从这些地方驱逐出去，就等于将它从它的堡垒中赶走.....

[ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði]['riːəl]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

In	attempting	to	clear	up	the	real	nature	of	the	evidence	of	mathematical
在	尝试	到	清除	向上	这	真实的	自然	的	这	证据	的	数学

[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [truːθ] ,

and	physical	truth	,
和	身体的	真相	,

为了厘清数学和物理真理证据的真正本质，

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk][met][ðə; ði] [ɪn'tuːɪtɪv] [fɪ'lɒsəfəz] [ɑːn] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

the	System	of	Logic	met	the	intuitive	philosophers	on	ground	on	which	they	had
这	系统	的	逻辑	遇见	这	直觉的	哲学家	在	地面	在	哪个	他们	有

['priːviəsli] [bɪn] [diːmd] [ˌʌnə'seɪləbl] ;

previously	been	deemed	unassailable	;
之前	到过	被认为	无可辩驳	;

逻辑体系与直觉哲学家们在他们之前认为不可动摇的立场上展开了较量；

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪts] [oʊn] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv]

and	gave	its	own	explanation	from	experience	and	association	of
和	给予	它是	自己的	解释	从	经验	和	协会	的

[ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['kærəktər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['nesəseri] [trʊθs] ,

that	peculiar	character	of	what	are	called	necessary	truths	,
那	奇特	特点	的	什么	是	称为	必要的	真相	,

并根据经验和联想，对所谓必然真理的这种特殊性质给出了自己的解释。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'djuːs] [æz; əz] [pruːf] [ðæt] [ðer; ðər] ['evɪdəns] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːpər]

which	is	adduced	as	proof	that	their	evidence	must	come	from	a	deeper
哪个	是	已提出	作为	证明	那	他们的	证据	必须	来	从	一个	更深

[sɔːrs] [ðæn; ðən] [ɪk'spɪriəns] .

source	than	experience	.
来源	比	经验	.

这被用来证明他们的证据必定来源于比经验更深层次的东西。

['weðər] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪ'fektʃuəli] [ɪz] [stɪl] [sʌb]['dʒuːdɪs] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] ,

Whether	this	has	been	done	effectually	is	still	sub	judice	;	and	even	then	,
无论	这	有	到过	完毕	有效地	是	仍然	子	司法	;	和	甚至	然后	,

这项措施是否有效仍有待判断；即便如此，

[tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [θɔːt] [soʊ] ['strɔːŋli] ['ruːtɪd] [ɪn] ['hjuːmən] ['predʒudisiz] [ænd; ənd]

to	deprive	a	mode	of	thought	so	strongly	rooted	in	human	prejudices	and
到	剥夺	一个	模式	的	想法	所以	强烈	根	在	人类	偏见	和

[.pɑː(r)ʃi'ælətiz] [ʌv; əv] [ɪts] [mɪr] ['spekjələtɪv] [sə'pɔːrt] ,

partialities	of	its	mere	speculative	support	,
偏袒	的	它是	仅仅	推测性的	支持	,

剥夺一种深深植根于人类偏见和成见的思维模式的纯粹思辨支撑，

[goʊz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [tɔːrdz] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [step] ,

goes	but	a	very	little	way	towards	overcoming	it	;	but	though	only	a	step	,
去	但	一个	非常	小的	方式	向	克服	它	;	但	尽管	仅有的	一个	步	,

这只是克服困难的一小部分；但即便只是一步，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [wʌn] ; [fɔːr; fər] [sɪns] , ['æftər] [ɔːl] ,

it	is	a	quite	indispensable	one	;	for	since	,	after	all	,
它	是	一个	相当	必不可少	一	;	为了	自从	,	后	全部	,

这是非常必要的；因为毕竟，

['predʒədɪs] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] [sək'sesfəli] ['kɑːmbæt] [baɪ] [fə'lɑːsəfi] , [noʊ] [weɪ] [kæn; kən] ['riːəli]

prejudice	can	only	be	successfully	combated	by	philosophy	,	no	way	can	really
偏见	能	仅有的	是	成功地	对抗	经过	哲学	,	不	方式	能	真的

[biː; bi] [meɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrmənəntli] ,

be	made	against	it	permanently	,
是	制成	反对	它	永久的	,

只有通过哲学才能成功对抗偏见，没有办法彻底根除它。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [fə'lɑːsəfi] [ɑːn] [ɪts] [saɪd] - ([piː'piː] . - - -

until	it	has	been	shown	not	to	have	philosophy	on	its	side	'	(	pp	.	225	-	227
直到	它	有	到过	所示	不是	到	有	哲学	在	它是	边	-	(	pp	.	-	-	-

) .

)	.
)	.

直到它被证明没有哲学支持为止"(第 225-227 页)。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truː] ['pɑːzətɪvɪzəm] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊnli] [miːnz] [θruː]

This	was	to	lay	the	basis	of	a	true	positivism	by	the	only	means	through
这	曾是	到	躺	这	基础	的	一个	真的	实证主义	经过	这	仅有的	方法	通过

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [leɪd] ['fɜːrmli] .

which	it	can	be	laid	firmly	.
哪个	它	能	是	铺设	牢牢	.

这是为了通过唯一能够牢固奠定真正实证主义基础的途径来奠定它的基础。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [menz] [maɪndz] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ]

It	was	to	establish	at	the	bottom	of	men's	minds	the	habit	of	seeking
它	曾是	到	建立	在	这	底部	的	男士	思想	这	习惯	的	寻求

[ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv] [ɔːl] [fə'nɑːmɪnə] [ɪn] [ɪk'spɪriəns] ,

explanations	of	all	phenomena	in	experience	,
解释	的	全部	现象	在	经验	,

这是为了在人们的头脑中根植一种习惯，即从经验中寻求对一切现象的解释。

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['pɑːzətɪv] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [wiː; wi]

and	building	up	from	the	beginning	the	great	positive	principle	that	we
和	建筑	向上	从	这	开始	这	伟大的	积极的	原则	那	我们

[kæn; kən] ['oʊnli] [noʊ] [fə'nɑːmɪnə] ,

can	only	know	phenomena	,
能	仅有的	知道	现象	,

从一开始就建立起一个伟大的积极原则，那就是我们只能认识现象。

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['oʊnli] [noʊ] [ðem; ðəm] [ɪkˌspɪri'ɛnʃəli] .

and	can	only	know	them	experientially	.
和	能	仅有的	知道	他们	经验性的	.

只能通过经验来了解它们。

[wiː; wi] [siː] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['kwoʊtɪd] ,

We	see	,	from	such	passages	as	the	two	that	have	been	quoted	,
我们	看	,	从	这样的	段落	作为	这	二	那	有	到过	引	,

[ðæt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [mɪl] ,

that	with	Mr	.	Mill	,
那	和	先生	.	磨	,

从上述两段引文中我们可以看出，密尔先生认为：

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

no	less	than	with
不	较少的	比	和

不亚于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[kuŋt] ,

Comte	,
孔特	,

孔德

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ɪk'stend]['pɑːzətɪv] [moʊdz][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ]

the	ultimate	object	was	to	bring	people	to	extend	positive	modes	of	thinking
这	最终的	目的	曾是	到	带来	人们	到	延长	积极的	模式	的	思维

[tuː; tə][ðə; ði]['mæstər]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['mɔrəlz] ,

to	the	master	subjects	of	morals	,
到	这	掌握	主题	的	德	,

最终目的是引导人们将积极的思维模式运用到道德等核心议题上。

['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

politics	,	and	religion	.
政治	,	和	宗教	.

政治和宗教。

['mɪstər] . [mɪl] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪzdəm] [wɪtʃ] [kuŋt] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [dɪd][nɑːt] [ʃer] ,

Mr	.	Mill	,	however	,	with	a	wisdom	which	Comte	unfortunately	did	not	share	,
先生	.	磨	,	然而	,	和	一个	智慧	哪个	孔特	很遗憾	做过	不是	分享	,

然而，米尔先生却拥有孔德先生所不具备的智慧：

[ri'freind] [frʌm; frəm] ['eni] [ræʃ] [ænd; ənd][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [wʊd]

refrained	from	any	rash	and	premature	attempt	to	decide	what	would
克制	从	任何	皮疹	和	过早	试图	到	决定	什么	会

[biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [ɪk'stenʃ(ə)n] .

be	the	results	of	this	much	-	needed	extension	.
是	这	结果	的	这	很多	-	需要	扩大	.

避免草率和过早地试图决定这项急需的延期会带来什么结果。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] [jet] ['oʊnli][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [wer]

He	knew	that	we	were	as	yet	only	just	coming	in	sight	of	the	stage	where
他	知道	那	我们	是	作为	然而	仅有的	只是	未来	在	视线	的	这	阶段	在哪里

[ðiːz] [moʊst][kəm'pleks][ʌv; əv][ɔːl] [fə'nɑːmɪnə] [kæn; kən][biː; bi] ['fruːtfəli] ['stʌdid] [ɑːn]['pɑːzətɪv]

these	most	complex	of	all	phenomena	can	be	fruitfully	studied	on	positive
这些	最多	复杂的	的	全部	现象	能	是	富有成效地	研究	在	积极的

['meθədz] ,

methods	,
方法	,

他知道，我们才刚刚开始接触到可以用实证方法对这些最复杂的现象进行有效研究的阶段。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ]['du:ɪŋ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə][ɪk'spel]

and	he	was	content	with	doing	as	much	as	he	could	to	expel
和	他	曾是	内容	和	正在做	作为	很多	作为	他	可以	到	驱逐

['ʌðər] ['meθədz] [frʌm; frəm][menz][maɪndz] ,

other	methods	from	men's	minds	,
其他	方法	从	男士	思想	,

他满足于尽其所能地将其他方法从人们的脑海中驱逐出去。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'dʒendər][ðə; ði]['pɑ:zətɪv]['spɪrɪt][ænd; ənd]['tempər] .

and	to	engender	the	positive	spirit	and	temper	.
和	到	产生	这	积极的	精神	和	脾气	.

并培养积极向上的精神和性情。

[kuŋt] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [pri'zjʊmd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [drɔ:] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [plæn][ʌv; əv]

Comte	,	on	the	other	hand	,	presumed	at	once	to	draw	up	a	minute	plan	of
孔特	,	在	这	其他	手	,	假定	在	一次	到	画	向上	一个	分钟	计划	的

['soʊʃ(ə)l] [ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] ,

social	reconstruction	,
社会的	重建	,

另一方面，孔德却立即着手制定一份详细的社会重建计划。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [sʌm; səm][aɪ'di:əz][ʌv; əv] [greɪt] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['paʊər] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ɪk'stri:m]

which	contains	some	ideas	of	great	beauty	and	power	,	some	of	extreme
哪个	包含	一些	想法	的	伟大的	美丽	和	力量	,	一些	的	极端

[əb'sɜ:rdəti] ,

absurdity	,
荒谬	,

其中包含一些极具美感和力量的思想，也包含一些极其荒谬的思想。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['mɪstʃɪvəs] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [smɔ:lɪst]

and	some	which	would	be	very	mischievous	if	there	were	the	smallest
和	一些	哪个	会	是	非常	恶作剧	如果	那里	是	这	最小

[tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['evər] ['bi:ɪŋ] ['riəlaizd] .

chance	of	their	ever	being	realised	.
机会	的	他们的	曾经	存在	意识到	.

有些计划如果哪怕只有一丝实现的可能，都将是非常恶劣的。

- [hɪz; ɪz] [bʊk] [stændz] , - ['mɪstər] . [mɪl] ['tru:li] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['pɑ:zətɪv]['pɑ:ləti] ,

'	His	book	stands	,	'	Mr	.	Mill	truly	says	of	the	System	of	Positive	Polity	,
-	他的	书	站立	,	-	先生	.	磨	真的	说道	的	这	系统	的	积极的	政体	,

"他的著作经得起时间的考验，"密尔先生对《实证政治体系》的评价是真切的。

- [ə; eɪ][ˌmɑ:nju'ment(ə)l] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['θɪŋkəz] [ɑ:n][sə'saɪəti][ænd; ənd]['pɑ:lətɪks][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənz]

'	a	monumental	warning	to	thinkers	on	society	and	politics	of	what	happens
-	一个	宏伟的	警告	到	思想家	在	社会	和	政治	的	什么	发生

[wen] [wʌns][men] [lu:z] [saɪt] [ɪn][ðer; ðər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd]

when	once	men	lose	sight	in	their	speculations	of	the	value	of	Liberty	and
什么时候	一次	男人	失去	视线	在	他们的	猜测	的	这	价值	的	自由	和

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] - ([pi:] . -) .

Individuality	'	(	p	.	213	)	.
个性	-	(	p	.	-	)	.

"对于社会和政治思想家来说，这是一个巨大的警告，它告诫人们，一旦人们在思考自由和个性的价值时失去了方向，将会发生什么"(第 213 页)。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]

It	was	his	own	sense	of	the	value	of	Liberty	which	led	to	the
它	曾是	他的	自己的	感觉	的	这	价值	的	自由	哪个	引领	到	这

[prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trækteit] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [mɪl] [hɪm'self] [θɔːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [sər'vaɪv]

production	of	the	little	tractate	which	Mr	.	Mill	himself	thought	likely	to	survive
生产	的	这	小的	短文	哪个	先生	.	磨	他自己	想法	可能	到	存活

[lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

longer	than	anything	else	that	he	had	written	,
更长	比	任何事物	别的	那	他	有	书面	,

正是他对自由价值的深刻理解，促使他创作了这本小册子。密尔先生本人认为，这本小册子比他写过的任何其他作品都更有可能流传下去。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪk] ,

'	with	the	possible	exception	of	the	Logic	,
-	和	这	可能的	例外	的	这	逻辑	,

"除了逻辑之外，

- [æz; əz] ['biːɪŋ] - [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [tekst] - [bʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [truːθ] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

'	as	being	'	a	kind	of	philosophic	text	-	book	of	a	single	truth	,	which	the
-	作为	存在	-	一个	种类	的	哲学	文本	-	书	的	一个	单身的	真相	,	哪个	这

['tʃeɪndʒɪz][proʊ]

changes	pro
变化	专业

被誉为"一本阐述单一真理的哲学教科书，其变化过程"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[grɛsɪvli] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn]['mɑːdərn][sə'saɪəti][tend][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt]['ɪntuː]['evər] [strɔːŋgər] [rɪ'liːf] ;

gressively	taking	place	in	modern	society	tend	to	bring	out	into	ever	stronger	relief	;
逐步地	采取	地方	在	现代的	社会	趋向	到	带来	出去	进入	曾经	更强	宽慰	;

现代社会中逐渐发生的事情往往会凸显得越来越明显；

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][mæn][ænd; ənd][sə'saɪəti] , [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][və'raɪəti][ɪn] [taɪps] [ʌv; əv]

the	importance	to	man	and	society	,	of	a	large	variety	in	types	of
这	重要性	到	男人	和	社会	,	的	一个	大的	种类	在	类型	的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

性格类型繁多，对人类和社会都至关重要。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [fʊl] ['friːdəm] [tuː; tə]['hjuːmən]['neɪtʃər][tuː; tə][ɪk'spænd][ɪt'self][ɪn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

and	of	giving	full	freedom	to	human	nature	to	expand	itself	in	innumerable
和	的	给予	满的	自由	到	人类	自然	到	扩张	本身	在	无数

[ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] - ([piː] . -) .

and	conflicting	directions	'	(	p	.	253	)	.
和	冲突	方向	-	(	p	.	-	)	.

并给予人性充分的自由，使其向无数相互矛盾的方向发展"(第 253 页)。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [haʊ'evər] , [ðæt]['mɪstər] . ['mɪlz] [pliː] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ,

It	seems	to	us	,	however	,	that	Mr	.	Mill's	plea	for	Liberty	in	the	abstract	,
它	似乎	到	我们	,	然而	,	那	先生	.	磨坊的	恳求	为了	自由	在	这	抽象的	,

然而，在我们看来，密尔先生对自由的抽象呼吁，

[ɪn'væljuəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [stɪl] [ɪz] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði]['memərəb(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

invaluable	**as**	**it**	**is**	**,**	**still**	**is**	**less**	**important**	**than**	**the**	**memorable**	**application**	**of**
无价	作为	它	是	,	仍然	是	较少的	重要的	比	这	难忘	应用	的

[ðɪs] [pliː] ,

this	**plea**	**,**
这	恳求	,

尽管它价值连城，但仍然不如这一诉求的令人难忘的应用重要。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [sə'pɔːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**of**	**all**	**the**	**arguments**	**supporting**	**it**	**,**
和	的	全部	这	论点	支持	它	,

在所有支持这一观点的论点中，

[tuː; tə] [ðæt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [huːz] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][hæz; həz][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['blaɪndli]

to	**that**	**half**	**of**	**the**	**human**	**race**	**whose**	**individuality**	**has**	**hitherto**	**been**	**blindly**
到	那	一半	的	这	人类	种族	谁	个性	有	迄今为止	到过	盲目地

[ænd; ənd][moʊst] ['weɪstfəli] [rɪ'prest] .

and	**most**	**wastefully**	**repressed**	**.**
和	最多	浪费地	压抑	.

致人类中那一半人，他们的个性迄今为止一直被盲目且极其浪费地压制着。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði][səb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [pər'fɔːrməns]

The	**little**	**book**	**on**	**the**	**Subjection**	**of**	**Women**	**,**	**though**	**not**	**a**	**capital**	**performance**
这	小的	书	在	这	隶属	的	女性	,	尽管	不是	一个	首都	表现

[laɪk][ðə; ði]['lɑːdʒɪk] ,

like	**the**	**Logic**	**,**
喜欢	这	逻辑	,

这本关于女性屈从地位的小册子，虽然不像《逻辑》那样是一部杰作，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊdz][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [ə'baʊt]['hjuːmən] ['kærəktər]

was	**the**	**capital**	**illustration**	**of**	**the**	**modes**	**of**	**reasoning**	**about**	**human**	**character**
曾是	这	首都	插图	的	这	模式	的	推理	关于	人类	特点

[set] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪk] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['noʊʃ(ə)n]

set	**forth**	**in**	**his**	**Logic**	**applied**	**to**	**the**	**case**	**in**	**which**	**the**	**old**	**metaphysical**	**notion**
放	前进	在	他的	逻辑	应用	到	这	案件	在	哪个	这	老的	形而上学的	概念

[ʌv; əv] [ɪ'neɪt] [ænd; ənd][ɪn'deləb(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ɪz] [stɪl] ['nɪrli] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]['evər][ˌaɪ 'tiː]

of	**innate**	**and**	**indelible**	**differences**	**is**	**still**	**nearly**	**as**	**strong**	**as**	**ever**	**it**
的	先天	和	不可磨灭	差异	是	仍然	几乎	作为	强的	作为	曾经	它

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

这是他逻辑学中关于人类性格推理方式的最佳例证，它应用于古老的形而上学观念——即先天和不可磨灭的差异——仍然像以往一样根深蒂固的情形。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ɪts]['mɔːrəl][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [dɪ'zæstrəs] ,

and	**in**	**which**	**its**	**moral**	**and**	**social**	**consequences**	**are**	**so**	**inexpressibly**	**disastrous**	**,**
和	在	哪个	它是	道德	和	社会的	结果	是	所以	难以言喻地	灾难性的	,

而其道德和社会后果则造成了难以言喻的灾难性后果。

[soʊ] [suː'pɜːrlətɪvli] ['paʊərf(ə)l][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][eɪmz][ænd; ənd]

so	**superlatively**	**powerful**	**in**	**keeping**	**the**	**ordinary**	**level**	**of**	**the**	**aims**	**and**
所以	极好的	强大的	在	保持	这	普通的	等级	的	这	目标	和

[ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][laɪf] [loʊ] [ænd; ənd] ['miːgər] .

achievements	**of**	**life**	**low**	**and**	**meagre**	**.**
成就	的	生活	低的	和	微薄	.

如此强大的力量，使得普通人的生活目标和成就水平低下而微不足道。

[ðə; ði] ['ækjərət] [ænd; ənd] [ʌn'ænsərəbl] ['ri:zənɪŋ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]

The	accurate	and	unanswerable	reasoning	no	less	than	the	noble	elevation
这	准确的	和	无法回答	推理	不	较少的	比	这	高贵	海拔

[ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['ɑ:rgjumənt] ;

of	this	great	argument	;
的	这	伟大的	争论	;

其推理准确无误，无可辩驳，而且这一伟大论点的立意也十分高尚；

[ðə; ði][sə'gæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ɪts]['mæksəmz][ɑ:n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['kærəktər]

the	sagacity	of	a	hundred	of	its	maxims	on	individual	conduct	and	character
这	睿智	的	一个	百	的	它是	格言	在	个人	执行	和	特点

,

,

,

它一百条关于个人行为和品格的格言都蕴含着深刻的智慧。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ˌræʃə'nælətɪ] [ænd; ənd] ['bju:tɪ] [ʌv; əv][ɪts] [ˌæspɝ'eɪʃənz][fɔ:r; fər][ðə; ði]

no	less	than	the	combined	rationality	and	beauty	of	its	aspirations	for	the
不	较少的	比	这	合并	理性	和	美丽	的	它是	抱负	为了	这

[ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv] [kə'lektɪv] ['soʊʃ(ə)l][laɪf] ,

improvement	of	collective	social	life	,
改进	的	集体	社会的	生活	,

它所追求的改善集体社会生活的愿望，其理性与美好兼具，毫不逊色。

[meɪk] [ðɪs] [pi:s] ['prɑ:bəbli][ðə; ði] [best] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [rɪtʃɪst] ['kwɑ:lətiz]

make	this	piece	probably	the	best	illustration	of	all	the	best	and	richest	qualities
制作	这	片	大概	这	最好的	插图	的	全部	这	最好的	和	最富有的	品质

[ʌv; əv][ɪts] ['ɔθɝz] [maɪnd] ,

of	its	author's	mind	,
的	它是	作者的	头脑	,

这使得这件作品或许成为作者思想中最优秀、最丰富品质的最佳例证。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɔ:rtʃənət] [ðæt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'kɑ:mprəbl] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]

and	it	is	fortunate	that	a	subject	of	such	incomparable	importance
和	它	是	幸运	那	一个	主题	的	这样的	无与伦比	重要性

幸运的是，这样一个无比重要的课题得以得到重视。

[ʃʊd; ʃəd]

should
应该

应该

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[hæv; həv] [bɪn] [fɜ:rst] [ɪ'fektɪvli] [prɪ'zentɪd] [fɔ:r; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][soʊ] ['wɜ:rði] [ænd; ənd] ['pregnənt]

have	been	first	effectively	presented	for	discussion	in	so	worthy	and	pregnant
有	到过	第一的	有效地	呈现	为了	讨论	在	所以	值得	和	孕

[ə; eɪ][fɔ:rm] .

a	form	.
一个	形式	.

首次以如此有价值且意义深远的形式有效地提出，供大家讨论。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] ['defɪnətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] ,

It	is	interesting	to	know	definitely	from	the	Autobiography	,
它	是	有趣的	到	知道	确实	从	这	自传	,

从自传中得知确切信息很有意思。

[wʌt] [ɪz][ɪm'plaɪd][ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] ,

what	is	implied	in	the	opening	of	the	book	itself	,
什么	是	暗示	在	这	开幕	的	这	书	本身	,

本书开篇所暗示的内容，

[ðæt] [ə; eɪ] ['zeləs] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði]['liːg(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]

that	a	zealous	belief	in	the	advantages	of	abolishing	the	legal	and	social
那	一个	热心	信仰	在	这	优势	的	废除	这	合法的	和	社会的

[ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv]

inequalities	of	women	was	not	due	to	the	accident	of
不平等	的	女性	曾是	不是	到期的	到	这	事故	的

['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]

personal	intimacy	with	one	or	two	more	women	of	exceptional	distinction	of
个人的	亲密关系	和	一	或者	二	更多的	女性	的	非凡的	区别	的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

对废除女性在法律和社会上的不平等现象的益处的坚定信念，并非源于与一两位品格非凡的女性的偶然亲密关系。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪgnərəntli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɑːtʃɪt]

What	has	been	ignorantly	supposed	in	our	own	day	to	be	a	crotchet
什么	有	到过	无知地	据称	在	我们的	自己的	天	到	是	一个	钩针编织

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɪlz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['prɑːsəˌlaɪts][ʌv; əv][ðə; ði]

of	Mr	.	Mill's	was	the	common	doctrine	of	the	younger	proselytes	of	the
的	先生	.	磨坊的	曾是	这	常见的	教义	的	这	年轻	皈依者	的	这

['benθəˌmaɪt] [skuːl] ,

Benthamite	school	,
边沁石	学校	,

在当今时代，一些人无知地认为这是密尔先生的曲调，而实际上这是边沁学派年轻信徒的普遍教义。

[ænd; ənd] ['bentəm] [hɪm'self][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ([ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] , [piː] . - ,

and	Bentham	himself	was	wholly	with	them	(	Autobiography	,	p	.	105	,
和	边沁	他自己	曾是	完全	和	他们	(	自传	,	p	.	-	,

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] -) ;

and	also	244	)	;
和	还	-	)	;

边沁本人也完全同意他们的观点（《自传》，第 105 页，以及第 244 页）；

[æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['θɪŋkəz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪt] , [ˌkɑːndɔːr'seɪ][fɔːr; fər]

as	,	of	course	,	were	other	thinkers	of	an	earlier	date	,	Condorcet	for
作为	,	的	课程	,	是	其他	思想家	的	一个	早些时候	日期	,	孔多塞	为了

['ɪnstəns] . [[fɔːr]]

instance	.	[	4	]
实例	.	[	4	]

当然，更早时期的其他一些思想家也持这种观点，例如孔多塞。[4]

[ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts]['mɪstər] . [mɪl] [dɪd][nɑːt][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['mɑːdɪst] [ˌdefɪ'nɪʃn]

In	this	as	in	other	subjects	Mr	.	Mill	did	not	go	beyond	his	modest	definition
在	这	作为	在	其他	主题	先生	.	磨	做过	不是	去	超过	他的	谦虚的	定义

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] — [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld][aɪ'diːəz][ɪn] [nuː] [fɔːrmz][ænd; ənd]

of	his	own	originality	—	the	application	of	old	ideas	in	new	forms	and
的	他的	自己的	独创性	—	这	应用	的	老的	想法	在	新的	表格	和

[kə'nekʃnz] ([piː] . -) ,

connections	(	p	.	119	)	,
连接	(	p	.	-	)	,

在这一问题上，就像在其他问题上一样，密尔先生并没有超越他对自己原创性的谦逊定义——将旧思想应用于新的形式和联系（第119页）。

[ɔ:r][ðə; ði][ə,rɪdʒə'nælətɪ] - [wɪtʃ] ['evrɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [maɪnd] ['gɪvz] [tu:; tə][ɪts] [oʊn] [moʊd][ʌv; əv]

or	the	originality	'	which	every	thoughtful	mind	gives	to	its	own	mode	of
或者	这	独创性	-	哪个	每一个	周到	头脑	给予	到	它是自己的		模式	的

[kən'si:vɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [trʊθs] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mən] ['prɑ:pərtɪ] - ([pi:] . -) .

conceiving	and	expressing	truths	which	are	common	property	'	(	p	.	254	)	.
受孕	和	表达	真相	哪个	是	常见的	财产	-	(	p	.	-	)	.

或者说，是"每个有思想的人都会赋予自己理解和表达共同真理的方式的独创性"(第 254 页)。

[ɔ:r][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][ə,rɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['dʒenjuɪn][kaɪnd] ,

Or	shall	we	say	that	he	had	an	originality	of	a	more	genuine	kind	,
或者	将	我们	说	那	他	有	一个	独创性	的	一个	更多的	真的	种类	,

或者我们应该说，他拥有一种更为真挚的原创性。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][fɜ:rst]['dɪlɪdʒəntlɪ][ə'kwaɪər] [wʌt] [ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [freɪz] [hi:; hi][kɔ:lz] ['pli:nəri]

which	made	him	first	diligently	acquire	what	in	an	excellent	phrase	he	calls	plenary
哪个	制成	他	第一的	勤勉地	获得	什么	在	一个	出色的	短语	他	呼叫	全体会议

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] [trʊθs] ,

possession	of	truths	,
拥有	的	真相	,

这使他首先勤奋地获得了他用一句精辟的话所说的"对真理的完全掌握"。

[ænd; ənd] [ðen] [træns'fjuz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [kən'teɪdʒəs] [ɪn'θu:ziæzəm] ?

and	then	transfuse	them	with	a	sympathetic	and	contagious	enthusiasm	?
和	然后	输血	他们	和	一个	交感神经	和	传染性	热情	?

然后又将同情和富有感染力的热情传递给他们?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:f(ə)n] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɑ:n] ['wɪmɪn] [hæz; həz][ðə; ði]['rædɪk(ə)l] [ˌɪmpər'fekʃn]

It	is	often	complained	that	the	book	on	Women	has	the	radical	imperfection
它	是	经常	抱怨	那	这	书	在	女性	有	这	激进的	缺陷

[ʌv; əv][nɑ:t] ['spi:kɪŋ] ['pleɪnlɪ]

of	not	speaking	plainly
的	不是	请讲	显然

人们常常抱怨，这本关于女性的书存在一个根本性的缺陷，那就是说话不够直白。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ['prɑ:pər][tu:; tə] [dɪ'vɔ:rs] .

on	the	question	of	the	limitations	proper	to	divorce	.
在	这	问题	的	这	限制	恰当的	到	离婚	.

关于离婚的适当限制问题。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [wʌns] ['ventʃərd] [tu:; tə][æsk]['mɪstər] . [mɪl] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðɪs]

The	present	writer	once	ventured	to	ask	Mr	.	Mill	why	he	had	left	this
这	展示	作家	一次	冒险	到	问	先生	.	磨	为什么	他	有	左边	这

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] [ˌʌndɪs'kʌst] .

important	point	undiscussed	.
重要的	观点	未讨论的	.

笔者曾大胆地问过密尔先生，为什么他没有讨论这个重要的观点。

['mɪstər] . [mɪl] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [ɪk'spi:diənsi]

Mr	.	Mill	replied	that	it	seemed	to	him	impossible	to	settle	the	expediency
先生	.	磨	回复	那	它	似乎	到	他	不可能的	到	定居	这	权宜之计

[ʌv; əv] [mɔ:r] ['lɪbərəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [dɪ'vɔ:rs] ,

of	more	liberal	conditions	of	divorce	,
的	更多的	自由主义	状况	的	离婚	,

米尔先生回答说，在他看来，要确定放宽离婚条件是否明智是不可能的。

- [fɜːrst] ,
' **first** ,
- 第一的 ,

'第一的,

[wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fʊli] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [duː][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði]
without **hearing** **much** **more** **fully** **than** **we** **could** **possibly** **do** **at** **present** **the**
没有 听力 很多 更多的 完全 比 我们 可以 可能 做 在 展示 这
[aɪ'diːəz][held][baɪ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;
ideas **held** **by** **women** **in** **the** **matter** **;**
想法 握住 经过 女性 在 这 事情 ;

在我们能够比现在更全面地了解女性对此事的看法之前;

['sekənd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər][i'kwɑːləti] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd]
second **,** **until** **the** **experiment** **of** **marriage** **with** **entire** **equality** **between** **man** **and**
第二 , 直到 这 实验 的 婚姻 和 全部的 平等 之间 男人 和
[waɪf][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːpərli] [traɪd] . -
wife **had** **been** **properly** **tried** **.** **'**
妻子 有 到过 适当地 尝试 . -

其次，直到男女完全平等的婚姻制度经过充分试验之后。

['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːrtnərz] [meɪ] [faɪnd] [ðɪs] ['veri]
People **who** **are** **in** **a** **hurry** **to** **get** **rid** **of** **their** **partners** **may** **find** **this** **very**
人们 WHO 是 在 一个 匆忙 到 得到 摆脱 的 他们的 合作伙伴 可能 寻找 这 非常
['hɔːltɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] ,
halting **kind** **of** **work** **,**
停止 种类 的 工作 ,

那些急于摆脱伴侣的人可能会觉得这种工作非常难以开展。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [nuː] [waɪf] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] ,
and **a** **man** **who** **wants** **to** **take** **a** **new** **wife** **before** **sunset** **,**
和 一个 男人 WHO 想要 到 拿 一个 新的 妻子 前 日落 ,

一个男人想在日落之前娶个新老婆,

[meɪ] [wel] [biː; bi] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [huː] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [meɪ]
may **well** **be** **irritated** **by** **a** **philosopher** **who** **tells** **him** **that** **the** **question** **may**
可能 出色地 是 受刺激 经过 一个 哲学家 WHO 讲述 他 那 这 问题 可能
['pɑːsəbli] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['juːsf(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['sentʃəri]
possibly **be** **capable** **of** **useful** **discussion** **towards** **the** **middle** **of** **the** **next** **century**
可能 是 有能力的 的 有用 讨论 向 这 中间 的 这 下一个 世纪
.
:
.

如果一位哲学家告诉他，这个问题或许能在下个世纪中叶进行有益的讨论，他很可能会感到恼火。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['mɪlz] ['ɑːrgjumənt][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['preɪzwɜːrði] ['peɪʃ(ə)ns] .
But **Mr** **.** **Mill's** **argument** **is** **full** **of** **force** **and** **praiseworthy** **patience** **.**
但 先生 . 磨坊的 争论 是 满的 的 力量 和 值得称赞 耐心 .

但密尔先生的论证充满力量，展现出值得称赞的耐心。

[ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] ['baʊndləs] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃeɪkən] [hoʊp][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɪlz]
The **union** **of** **boundless** **patience** **with** **unshaken** **hope** **was** **one** **of** **Mr** **.** **Mill's**
这 联盟 的 无边无际 耐心 和 坚定不移 希望 曾是 一 的 先生 . 磨坊的
[moʊst] [kən'spɪkjuəs] [dɪ'stɪŋkʃənz] .
most **conspicuous** **distinctions** **.**
最多 显眼的 区别 .

无限的耐心与坚定的希望相结合，是密尔先生最显著的特点之一。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['kraɪsiz][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['neɪtʃɚz] .
There **are** **two** **crises** **in** **the** **history** **of** **grave** **and** **sensitive** **natures** **.**
那里 是 二 危机 在 这 历史 的 严重 和 敏感的 自然 .

历史上曾发生过两次性质严重且敏感的危机。

[wʌn][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['mænhʊd] , [wen] [ðə; ði] [ju:θ] [di'fainz][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] , [hɪz; ɪz]

One	on	the	threshold	of	manhood	,	when	the	youth	defines	his	purpose	,	his
一	在	这	临界点	的	男子气概	,	什么时候	这	青年	定义	他的	目的	,	他的

[kri:d] ,

creed	,
信条	,

一个即将步入成年的年轻人，在这个年轻人确定自己的目标和信仰的时候，

[hɪz; ɪz][ˌæspɜ'eɪʃənz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['leɪtər][pɑ:rt][ʌv; əv]['mɪd(ə)l][laɪf] , [wen] ['sɜ:rkəmstæns]

his	aspirations	;	the	other	towards	the	later	part	of	middle	life	,	when	circumstance
他的	抱负	;	这	其他	向	这	之后	部分	的	中间	生活	,	什么时候	环境

[hæz; həz] [streɪnd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ,

has	strained	his	purpose	,
有	紧张	他的	目的	,

他的抱负；另一种则是在中年后期，当环境使他的目标变得艰难时。

[ænd; ənd] ['testɪd] [hɪz; ɪz] [kri:d] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌæspɜ'eɪʃənz][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd]

and	tested	his	creed	,	and	given	to	his	aspirations	a	cold	and
和	测试	他的	信条	,	和	给定	到	他的	抱负	一个	寒冷的	和

['præktɪk(ə)l] ['meʒər] .

practical	measure	.
实际的	措施	.

并考验了他的信仰，对他的理想给予了冷酷而务实的衡量。

[ðə; ði]['sekənd]['kraɪsɪs] , [ðoʊ] [les] ['stɜ:rɪŋ] , [les] ['vɪvɪd] , [les] ['kʌlərd] [tu:; tə][ðə; ði]

The	second	crisis	,	though	less	stirring	,	less	vivid	,	less	coloured	to	the
这	第二	危机	,	尽管	较少的	搅拌	,	较少的	生动	,	较少的	有色	到	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

第二次危机虽然不如第一次危机那样激动人心、那样生动鲜明、那样引人遐想，

[ɪz][ðə; ði] ['weɪti:ə] [proʊ'beɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ;

is	the	weightier	probation	of	the	two	,	for	it	is	final	and	decisive	;
是	这	更重	缓刑	的	这	二	,	为了	它	是	最终的	和	决定性	;

是两者中更重要的考验，因为它是最终的、决定性的；

[ˌaɪ 'ti:][maːrks][nɑ:t][ðə; ði] [mɪr]

it	marks	not	the	mere
它	标记	不是	这	仅仅

它并非仅仅标志着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ˌʌnrɪ'zɪstɪd] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['ju:θfl] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [ɪm'plæntɪd] [ˌpri:dɪspə'zɪʃənz] , [æz; əz][ðə; ði]

unresisted	force	of	youthful	impulse	and	implanted	predispositions	,	as	the
未受抵抗	力量	的	青春	冲动	和	植入式	倾向	,	作为	这

['ɜ:rliər] ['kraɪsɪs] [dʌz] ,

earlier	crisis	does	,
早些时候	危机	做	,

正如之前的危机一样，不受约束的青春冲动和根深蒂固的倾向，

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] [rɪ'zɪstɪŋ] ['kwɑ:ləti] , [ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði]['pjʊrəti] , [ðə; ði] [depθ] , [ʌv; əv][ðə; ði]

but	rather	the	resisting	quality	,	the	strength	,	the	purity	,	the	depth	,	of	the
但	相当	这	抵抗	质量	,	这	力量	,	这	纯度	,	这	深度	,	的	这

['neɪtɪv] ['kærəktər] ,

native	character	,
本国的	特点	,

而是天性中蕴含的抵抗力、力量、纯粹性和深度。

['æftər][ðə; ði] ['meni] ['prɪnsəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [hæv; həv][hæd; həd][taɪm][ænd; ənd]

after	the	many	princes	of	the	power	of	the	air	have	had	time	and
后	这	许多	王子们	的	这	力量	的	这	空气	有	有	时间	和

[tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðer; ðər]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

chance	of	fighting	their	hardest	against	it	.
机会	的	斗争	他们的	最难	反对	它	.

在众多空中势力的王子们经过一番艰苦卓绝的抵抗之后。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][tɜ:rn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [teɪks] [ə'baʊt][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['fɔ:rti][ɔ:r][faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔ:rti]

It	is	the	turn	which	a	man	takes	about	the	age	of	forty	or	five	-	and	-	forty
它	是	这	转动	哪个	一个	男人	需要	关于	这	年龄	的	四十	或者	五	-	和	-	四十

[ðæt][pɑ:rts][hɪm; ɪm][ɔ:f] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃi:p] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɔ:r][ðə; ði] [pʊr] [goʊts][ɑ:n][ðə; ði]

that	parts	him	off	among	the	sheep	on	the	right	hand	or	the	poor	goats	on	the
那	部分	他	离开	之中	这	羊	在	这	正确的	手	或者	这	贫穷的	山羊	在	这

[left] .

left	.
左边	.

一个人到了四十五岁左右，人生的转折点决定了他最终是成为右边的绵羊还是左边的可怜的山羊。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['mɔ:rəl][ˌklaɪmæk'terɪk] ; [wen] ['dʒi:niəl] [ˌʌn'vɑ:rnɪʃt] ['selfɪʃnəs]

This	is	the	time	of	the	grand	moral	climacteric	;	when	genial	unvarnished	selfishness
这	是	这	时间	的	这	盛大	道德	更年期	;	什么时候	和蔼可亲	未经修饰的	自私

,

,
,

这是道德观念发生重大转变的时刻；当那种坦率真诚的自私，

[ɔ:r] [kɔ:rs] [ænd; ənd][ʌn'dʒi:niəl]['sɪnɪsɪzəm] , [ɔ:r] ['kwerələs] [dɪ'spɑ:ndənsi] ,

or	coarse	and	ungenial	cynicism	,	or	querulous	despondency	,
或者	粗	和	不友善的	玩世不恭	,	或者	抱怨的	沮丧	,

或者粗俗无礼的愤世嫉俗，或者抱怨连连的沮丧，

['faɪnəli] [tʃoʊks] [aʊt][ðə; ði] ['dʒenərəs] [rɪ'zɑ:lv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fænsɪd] [streŋθ] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet]

finally	chokes	out	the	generous	resolve	of	a	fancied	strength	which	had	not	yet
最后	窒息	出去	这	慷慨的	解决	的	一个	幻想	力量	哪个	有	不是	然而

[bɪn] [traɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['faɪəri] ['fɜ:rnɪs] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] .

been	tried	in	the	burning	fiery	furnace	of	circumstance	.
到过	尝试	在	这	燃烧	火热	炉	的	环境	.

最终扼杀了那种自以为是、却尚未在烈火般考验中的强大意志。

['mɪstər] . [mɪl] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['sekənd]['kraɪsɪs] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

Mr	.	Mill	did	not	escape	the	second	crisis	,	any	more	than	he	had	escaped
先生	.	磨	做过	不是	逃脱	这	第二	危机	,	任何	更多的	比	他	有	逃脱

[ðə; ði][fɜ:rst] ,

the	first	,
这	第一的	,

米尔先生没能逃脱第二次危机，就像他没能逃脱第一次危机一样。

[ðoʊ] [hi:; hi] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['sʌməri] ['mænər] .

though	he	dismisses	it	in	a	far	more	summary	manner	.
尽管	他	解雇	它	在	一个	远的	更多的	概括	方式	.

但他以一种更为简略的方式驳斥了此事。

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

The	education	,	he	tells	us	,	which	his	father	had	given	him	with	such
这	教育	,	他	讲述	我们	,	哪个	他的	父亲	有	给定	他	和	这样的

[faɪn] [sə'lɪsɪtu:d] ,

fine	solicitude	,
美好的	关怀	,

他告诉我们，他的父亲曾倾注极大的心血给予他教育。

[hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd] ['ʃʊrɪst] [sɔːrs] [ʌv; əv]

had	taught	him	to	look	for	the	greatest	and	surest	source	of
有	教授	他	到	看	为了	这	最	和	最可靠的	来源	的

['hæpinəs] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] ,

happiness	in	sympathy	with	the	good	of	mankind	on	a	large	scale	,
幸福	在	同情	和	这	好的	的	人类	在	一个	大的	规模	,

这教会他，要从广泛的人类福祉出发，去寻找最伟大、最可靠的幸福源泉。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] [ðɪs] [gʊd] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪn] ['veriəs] [weɪz] .

and	had	fitted	him	to	work	for	this	good	of	mankind	in	various	ways	.
和	有	适配	他	到	工作	为了	这	好的	的	人类	在	各种各样的	方式	.

并使他能够以各种方式为人类的福祉而工作。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] ['pæsɪv] [səseptə'bɪlɪtɪz]

By	the	time	he	was	twenty	,	his	sympathies	and	passive	susceptibilities
经过	这	时间	他	曾是	二十	,	他的	同情	和	被动的	易感性

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

had	been	so	little	cultivated	,
有	到过	所以	小的	栽培	,

到他二十岁时，他的同情心和被动的敏感性几乎没有得到培养。

[hɪz; ɪz][ˌænə'lɪtɪk]['kwɑːlətɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpt] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['bæləns] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

his	analytic	quality	had	been	developed	with	so	little	balance	in	the	shape	of
他的	分析	质量	有	到过	发达	和	所以	小的	平衡	在	这	形状	的

[dɪ'veləpt] ['fiːlɪŋz] ,

developed	feelings	,
发达	情怀	,

他卓越的分析能力是在情感发展极度缺乏平衡的情况下培养起来的。

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [ðoʊz] [θɔːts] [ʌv; əv]

that	he	suddenly	found	himself	unable	to	take	pleasure	in	those	thoughts	of
那	他	突然	成立	他自己	无法	到	拿	乐趣	在	那些	想法	的

['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [bə'nevələns] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌhɪðər'tuː]['oʊnli] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ]['lɑːdʒɪk(ə)l]

virtue	and	benevolence	which	had	hitherto	only	been	associated	with	logical
美德	和	仁	哪个	有	迄今为止	仅有的	到过	联系	和	逻辑

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['sentɪmənt] .

demonstration	and	not	with	sympathetic	sentiment	.
示范	和	不是	和	交感神经	情绪	.

他突然发现自己无法再从那些美德和仁慈的想法中获得快乐，这些想法以前只与逻辑论证联系在一起，而与同情的情感联系在一起。

[ðɪs]

This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[dɪ'dʒekʃn] [wʌz; wəz] [di'speld] ['meɪnli] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] — [ə; eɪ]['poʊət] [ɔː'stɪr]

dejection	was	dispelled	mainly	by	the	influence	of	Wordsworth	—	a	poet	austere
沮丧	曾是	驱散	主要	经过	这	影响	的	华兹华斯	—	一个	诗人	简朴

[jet] ['greɪʃəs] ,

yet	gracious	,
然而	亲切	,

沮丧的情绪主要被华兹华斯的影响所驱散——华兹华斯是一位既严谨又优雅的诗人。

[ˌenər'dʒetɪk] [jet] ['soʊbər] , ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] ,
energetic **yet** **sober** **,** **penetrated** **with** **feeling** **for** **nature** **,**
精力充沛 然而 清醒 , 渗透 和 感觉 为了 自然 ,

精力充沛却又不失沉稳，充满对自然的热爱，

[jet] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hoʊmli] [lɑːt][ʌv; əv][mæn] .
yet **penetrated** **with** **feeling** **for** **the** **homely** **lot** **of** **man** **.**
然而 渗透 和 感觉 为了 这 家常的 很多 的 男人 .

然而，他内心深处却充满了对普通人命运的同情。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['sɪnθəsɪs] ,
Here **was** **the** **emotional** **synthesis** **,**
这里 曾是 这 情绪 合成 ,

这就是情感的综合体现。

['baɪndɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spekjələtɪv] [ænd; ənd] ['æktɪv] [maɪnd][baɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk]
binding **together** **the** **energies** **of** **the** **speculative** **and** **active** **mind** **by** **sympathetic**
结合 一起 这 能量 的 这 推测性的 和 积极的 头脑 经过 交感神经
['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['destəni] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
interest **in** **the** **common** **feelings** **and** **common** **destiny** **of** **human** **beings** **.**
兴趣 在 这 常见的 情怀 和 常见的 命运 的 人类 生物 .

通过对人类共同情感和共同命运的同情，将思辨思维和行动思维的能量结合起来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ten] ['jɪrz] [mɔːr] (- - -)
For **some** **ten** **years** **more** **(** **1826** **-** **1836** **)**
为了 一些 十 年 更多的 (- - -)

接下来的十年左右（1826-1836）

['mɪstər] . [mɪl] [hoʊpt] [ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][sə'saɪəti][frʌm; frəm] [rɪ'fɔːrmd]
Mr **.** **Mill** **hoped** **the** **greatest** **things** **for** **the** **good** **of** **society** **from** **reformed**
先生 . 磨 希望 这 最 事物 为了 这 好的 的 社会 从 改革后的
[ˌɪnstɪ'tuʃənz] .
institutions **.**
机构 .

密尔先生希望改革后的制度能为社会带来最大的福祉。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [hoʊp][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl]
That **was** **the** **period** **of** **parliamentary** **changes** **,** **and** **such** **hope** **was** **natural**
那 曾是 这 时期 的 议会 变化 , 和 这样的 希望 曾是 自然的
[ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .
and **universal** **.**
和 普遍的 .

那是议会变革时期，这种希望是自然而普遍的。

[ðen] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [keɪm] ['oʊvər] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] ,
Then **a** **shadow** **came** **over** **this** **confidence** **,**
然后 一个 阴影 来了 超过 这 信心 ,

然而，这份自信很快就被阴影笼罩了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [mɪl] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]
and **Mr** **.** **Mill** **advanced** **to** **the** **position** **that** **the** **choice** **of** **political**
和 先生 . 磨 先进的 到 这 位置 那 这 选择 的 政治的
[ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
institutions **is** **subordinate** **to** **the** **question** **,**
机构 是 下属 到 这 问题 ,

密尔先生进一步提出，政治制度的选择应服从于政治问题本身。

- [wʌt] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] ['kʌltʃər] [stændz][nekst][ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l]
' what great improvement in life and culture stands next in order for the people
- 什么 伟大的 改进 在 生活 和 文化 站立 下一个 在 命令 为了 这 人们
[kən'sɜːrnd] ,
concerned ,
担心的 ,

"对于相关人民而言，接下来在生活和文化方面将会有怎样的重大进步呢？"

[æz; əz][ðə; ðɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] ? -
as the condition of their further progress ? '
作为 这 状况 的 他们的 更远 进步 ? -

作为他们进一步晋升的条件吗?

([piː] . -) .
(p . 170) .
(p . -) .

（第 170 页）

[ɪn] [ðɪs] ['pɪriəd] [hiː; hi] [kəm'poʊzd] [ðə; ðɪ]['lɑːdʒɪk] (['pʌblɪʃt] -) [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]
In this period he composed the Logic (published 1843) and the Political
在 这 时期 他 由 这 逻辑 (已发布 -) 和 这 政治的
[ɪ'kɑːnəmi] (-) .
Economy (1848) .
经济 (-) .

在此期间，他创作了《逻辑学》（1843 年出版）和《政治经济学》（1848 年出版）。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ɔːl]['ɑːrd(ə)nt]['lʌvəz][ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːr; ər] [kən'demd] [tuː; tə] [siː] ,
Then he saw what all ardent lovers of improvement are condemned to see ,
然后 他 锯 什么 全部 热心 恋人 的 改进 是 谴责 到 看 ,

然后他看到了所有热衷于进步的人注定要看到的景象：

[ðæt] [ðer; ðər] [hoʊps] [hæv; həv] [aʊt'strɪpt] [ðə; ðɪ] [reɪt] [ʌv; əv] ['prɑːgres] ;
that their hopes have outstripped the rate of progress ;
那 他们的 希望 有 超越 这 速度 的 进步 ;

他们的希望超过了进展的速度；

[ðæt] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ɪz]['tɑːrdi][ænd; ənd] ['veri] [sloʊ] [ʌv; əv] [fʊt] ;
that fulfilment of social aspiration is tardy and very slow of foot ;
那 履行 的 社会的 抱负 是 迟迟 和 非常 慢的 的 脚 ;

社会愿望的实现是迟缓的，进展非常缓慢；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lidər] [ʌv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] [ɑːr; ər]['nevər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː]
and that the leaders of human thought are never permitted to enter into
和 那 这 领导人 的 人类 想法 是 绝不 允许 到 进入 进入
[ðæt] ['prɑːmɪst] [lænd] ['wɪðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'dʌktɪŋ] ['ʌðər] .
that Promised Land whither they are conducting others .
那 承诺 土地 往哪里去 他们 是 进行 其他的 .

而人类思想的领袖们，无论他们带领他人走向何方，都永远无法进入那片应许之地。

['tʃeɪndʒɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [moʊst] ,
Changes for which he had worked and from which he expected most ,
变化 为了 哪个 他 有 工作 和 从 哪个 他 预期的 最多 ,
[keɪm] [tuː; tə] [pæs] ,
came to pass ,
来了 到 经过 ,

他一直努力争取并最为期待的改变终于发生了。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,
but , after they had come to pass ,
但 , 后 他们 有 来 到 经过 ,

但是，在它们发生之后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] - [əˈtendid] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [les] ['benɪfɪt] [tuː; tə]['hjuːmən] [ˌwɛl'biːɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ]

they	were	'	attended	with	much	less	benefit	to	human	wellbeing	than	I
他们	是	-	参加	和	很多	较少的	益处	到	人类	福利	比	我

[ʃʊd; ʃəd] ['fɔːrmərli] [hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

should	formerly	have	anticipated	,
应该	以前	有	预期	,

它们对人类福祉的益处远低于我之前的预期，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'duːst] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔːl] ['riːəl]

because	they	had	produced	very	little	improvement	in	that	which	all	real
因为	他们	有	生产	非常	小的	改进	在	那	哪个	全部	真实的

[əˌmiːliə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [dɪ'pendz] [ɑːn] ,

amelioration	in	the	lot	of	mankind	depends	on	,
改善	在	这	很多	的	人类	取决于	在	,

因为他们在人类命运真正改善所依赖的方面几乎没有取得任何进步。

[ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɔːrəl] [steɪt] . . . .

their	intellectual	and	moral	state	.	.	.	.
他们的	知识分子	和	道德	状态	.	.	.	.

他们的智力和道德状态.....

[aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] ['meni] [fɔːls] [ə'pɪnjənz] [meɪ] [biː; bi] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər]

I	had	learnt	from	experience	that	many	false	opinions	may	be	exchanged	for
我	有	学会了	从	经验	那	许多	错误的	意见	可能	是	交换	为了

[truː] [wʌnz] ,

true	ones	,
真的	一个	,

我从经验中了解到，许多错误的观点可能会被正确的观点所取代。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːls] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər][ðə; ði]

without	in	the	least	altering	the	habit	of	mind	of	which	false	opinions	are	the
没有	在	这	至少	改变	这	习惯	的	头脑	的	哪个	错误的	意见	是	这

[rɪ'zʌlt] - ([piː] . -) .

result	'	(	p	.	239	)	.
结果	-	(	p	.	-	)	.

丝毫不改变导致错误观点的思维习惯"(第 239 页)。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ɑːn][noʊ] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'dʒekʃn] [wɪtʃ]

This	discovery	appears	to	have	brought	on	no	recurrence	of	the	dejection	which
这	发现	出现	到	有	带来	在	不	复发	的	这	沮丧	哪个

[hæd; həd] ['klaʊdɪd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

had	clouded	a	portion	of	his	youth	.
有	阴天	一个	部分	的	他的	青年	.

这一发现似乎并没有让他重拾青年时期曾笼罩的沮丧情绪。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][set][hɪm; ɪm][tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ,

It	only	set	him	to	consider	the	root	of	so	disappointing	a	conclusion	,
它	仅有的	放	他	到	考虑	这	根	的	所以	令人失望	一个	结论	,

这让他开始思考如此令人失望的结论的根源。

[ænd; ənd][led][tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]

and	led	to	the	conviction	that	a	great	change	in	the	fundamental	constitution
和	引领	到	这	定罪	那	一个	伟大的	改变	在	这	基本的	宪法

[ʌv; əv][menz][moʊdz][ʌv; əv] [θɔːt] [mʌst; məst] [prɪ'siːd] ['eni] [mɑːrkt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðer; ðər][lɑːt] .

of	men's	modes	of	thought	must	precede	any	marked	improvement	in	their	lot	.
的	男士	模式	的	想法	必须	先于	任何	标记	改进	在	他们的	很多	.

并使人们相信，人类思维方式的根本构成必须发生巨大变化，才能显著改善人类的境遇。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [sə'saɪəti][ɪz] [naʊ] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][træn'zɪʃən(ə)l] ['pɪriəd] - [ʌv; əv] [wiːk]
He **perceived** **that** **society** **is** **now** **passing** **through** **a** **transitional** **period** **'** **of** **weak**
他 感知 那 社会 是 现在 通过 通过 一个 过渡 时期 - 的 虚弱的
[kən'vikʃənz] ,
convictions **,**
定罪 ,

他认为，社会目前正经历一个"信念薄弱"的过渡时期。

['pærəlaɪzd] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['læksəti][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ,
paralysed **intellects** **,** **and** **growing** **laxity** **of** **principle** **,**
瘫痪 知识分子 , 和 生长 松弛 的 原则 ,

思维麻木，原则日益松懈，

- [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kredɪt][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'flektɪv] [maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
' **the** **consequence** **of** **the** **discredit** **in** **the** **more** **reflective** **minds** **of** **the** **old**
- 这 结果 的 这 诋毁 在 这 更多的 反光的 思想 的 这 老的
[ə'pɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
opinions **on** **the** **cardinal** **subjects** **of** **religion** **,**
意见 在 这 红衣主教 主题 的 宗教 ,

这是由于那些更具反思精神的人对旧有的宗教核心观点失去了信任所导致的后果。

['mɔrəlz] , [ænd; ənd]['pɑːlətɪks] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [naʊ] [lɔːst][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['efɪkəsi] [fɔːr; fər] [gʊd]
morals **,** **and** **politics** **,** **which** **have** **now** **lost** **most** **of** **their** **efficacy** **for** **good**
, 和 政治 , 哪个 有 现在 丢失的 最多 的 他们的 功效 为了 好的
,
,
,

道德和政治，如今已基本丧失了效力。

[ðoʊ] [stɪl] [pə'zest] [ʌv; əv][laɪf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['prez(ə)nt]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði]
though **still** **possessed** **of** **life** **enough** **to** **present** **formidable** **obstacles** **to** **the**
尽管 仍然 拥有 的 生活 足够的 到 展示 强大 障碍 到 这
[groʊθ] [ʌv; əv] ['betər] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðoʊz] ['sʌbdʒekts] ([piː] . -) .
growth **of** **better** **opinion** **on** **those** **subjects** **(** **p** **.** **239** **)** **.**
生长 的 更好的 观点 在 那些 主题 (p . -) .

尽管仍然充满活力，足以对人们就这些问题形成更好的观点构成巨大的障碍（第 239 页）。

[ðʌs] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [breɪks] [ʌp][ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd] ['efərt] [ʌv; əv][soʊ]
Thus **the** **crisis** **of** **disappointment** **which** **breaks** **up** **the** **hope** **and** **effort** **of** **so**
因此 这 危机 的 失望 哪个 休息 向上 这 希望 和 努力 的 所以
['meni] [men] [huː] [stɑːrt] [wel] ,
many **men** **who** **start** **well** **,**
许多 男人 WHO 开始 出色地 ,

因此，失望危机摧毁了许多开局良好的人的希望和努力。

[ɔːr] [els] [θroʊz] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [pʊr] [ænd; ənd] ['sterəl] ['kɔːrsɪz] , [pruːvd] [ɪn] [ðɪs] [greɪv] , ['fɜːrvənt] ,
or **else** **throws** **them** **into** **poor** **and** **sterile** **courses** **,** **proved** **in** **this** **grave** **,** **fervent** **,**
或者 别的 投掷 他们 进入 贫穷的 和 无菌 课程 , 已证实 在 这 严重 , 热切 ,

否则就把他们扔进贫瘠且毫无成效的道路上，这在这种严肃而狂热的……中得到了证明。

[ænd; ənd][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l]['spɪrɪt]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] ['sɪriəs] [ɪn'devər] [ɪn][ə; eɪ]
and **most** **reasonable** **spirit** **only** **the** **beginning** **of** **more** **serious** **endeavours** **in** **a**
和 最多 合理的 精神 仅有的 这 开始 的 更多的 严肃的 努力 在 一个
[nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɑːrdʒuəs][veɪn] .
new **and** **more** **arduous** **vein** **.**
新的 和 更多的 艰巨 静脉 .

而且，从大多数理性的角度来看，这仅仅是朝着新的、更艰巨的方向进行更严肃努力的开始。

[ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] ,
Hitherto **he** **had** **been** **,** **as** **he** **says** **,**
迄今为止 他 有 到过 , 作为 他 说道 ,

正如他所说，此前他一直是……

- [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['sekəndɪŋ] [ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ɪmp'ruːvmənts] [wɪtʃ]
' more willing to be content with seconding the superficial improvements which
- 更多的 愿意的 到 是 内容 和 附议 这 浅 改进 哪个
[hæd; həd]
had
有

更愿意满足于附和那些表面上的改进，而这些改进已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] . -
begun to take place in the common opinions of society and the world . '
开始 到 拿 地方 在 这 常见的 意见 的 社会 和 这 世界 . -

开始在社会和世界的普遍观点中出现。

[ˌhens'fɔːrθ] [hiː; hi] [kept] [les] [ænd; ənd] [les] [ɪn] [ə'beɪəns] [ðə; ði] [mɔːr] [hə'retɪk(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Henceforth he kept less and less in abeyance the more heretical part of his
今后 他 保留 较少的 和 较少的 在 中止 这 更多的 异端 部分 的 他的
[ə'pɪnjənz] ,
opinions ,
意见 ,

从此以后，他越来越少地压抑自己那些较为异端的观点。

[wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['klɪrli] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [æz; əz] - ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz]
which he began more and more clearly to discern as ' almost the only ones
哪个 他 开始 更多的 和 更多的 清楚地 到 辨别 作为 - 几乎 这 仅有的 一个
,
,
,

他越来越清楚地意识到，这些"几乎是唯一的"，

[ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tendz] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [rɪ'dʒenəreɪt] [sə'saɪəti] - ([piː] . -) .
the assertion of which tends in any way to regenerate society ' (p . 230) .
这 断言 的 哪个 倾向于 在 任何 方式 到 再生 社会 - (p . -) .

断言这种断言会以任何方式重塑社会"（第 230 页）。

[ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [nuː] ['fɔːrtɪtuːd] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [ˌɪntrə'pɪdəti] ,
The crisis of middle age developed a new fortitude , a more earnest intrepidity ,
这 危机 的 中间 年龄 发达 一个 新的 坚韧 , 一个 更多的 认真 勇敢 ,

中年危机催生了一种新的坚韧，一种更加认真无畏的精神。

[ə; eɪ] ['greɪtər] ['boʊldnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [diːpər] [θɪŋz] ,
a greater boldness of expression about the deeper things ,
一个 更大的 大胆 的 表达 关于 这 更深 事物 ,

对更深层次的事物表达得更加大胆，

[æn; ən] ['ɪntrəst] [prə'faʊndər] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][lɑːt] .
an interest profounder than ever in the improvement of the human lot .
一个 兴趣 更深 比 曾经 在 这 改进 的 这 人类 很多 .

对改善人类命运的兴趣比以往任何时候都更加浓厚。

[ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði][səb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['lɪbərti] ,
The book on the Subjection of Women , the Liberty ,
这 书 在 这 隶属 的 女性 , 这 自由 ,

这本书探讨了妇女的屈从地位、自由等问题。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [sʌm; səm] ['piːsɪz] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,
and probably some pieces that have not yet been given to the world ,
和 大概 一些 件 那 有 不是 然而 到过 给定 到 这 世界 ,

可能还有一些尚未公之于众的作品。

[ɑːr; ər][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['raɪpɪst] , ['lɔːftɪɪst] , [ænd; ənd][moʊst][ɪn'spaɪərɪŋ][pɑːrt][ʌv; əv]

are	the	notable	result	of	this	ripest	,	loftiest	,	and	most	inspiring	part	of
是	这	值得注意的	结果	的	这	最成熟的	,	最高	,	和	最多	鼓舞人心	部分	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

这是他生命中最成熟、最崇高、最鼓舞人心的阶段所取得的显著成果。

[ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

This	judgment	does	not	appear	to	be	shared	by	the	majority	of	those	who
这	判断	做	不是	出现	到	是	共享	经过	这	多数	的	那些	WHO

[hæv; həv][ˌhɪðər'tuː] ['pʌblɪʃt] [ðer; ðər][ə'pɪnjənz][ə'pɑːn]['mɪstər] . ['mɪlz] [laɪf][ænd; ənd][wɜːrks] .

have	hitherto	published	their	opinions	upon	Mr	.	Mill's	life	and	works	.
有	迄今为止	已发布	他们的	意见	之上	先生	.	磨坊的	生活	和	作品	.

迄今为止，大多数发表过关于密尔先生生平和著作评论的人似乎并不认同这种观点。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːd] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːmən] .

Perhaps	it	would	have	been	odd	if	such	a	judgment	had	been	common	.
也许	它	会	有	到过	奇怪的	如果	这样的	一个	判断	有	到过	常见的	.

如果这种判决很常见，或许会显得很奇怪。

['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɪts][kən'dɪʃ(ə)nz] ['iːðər] [ɑːr; ər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]

People	who	think	seriously	of	life	and	its	conditions	either	are	content	with
人们	WHO	思考	严重地	的	生活	和	它是	状况	任何一个	是	内容	和

[ðoʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz][æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] ,

those	conditions	as	they	exist	,
那些	状况	作为	他们	存在	,

认真思考生活及其境况的人，要么对现状感到满意，要么对现状感到不满。

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] ['empti] [ænd; ənd] ['diːpli] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] .

or	else	they	find	them	empty	and	deeply	unsatisfying	.
或者	别的	他们	寻找	他们	空的	和	深	不令人满意	.

否则他们会觉得它们空洞无物，令人非常不满意。

[wel] , [ðə; ði]['fɔːrmər] [klæs] , [huː] ['nætʃ(ə)rəli] ['fɪgjər] ['prɑːmɪnəntli] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [pres] ,

Well	,	the	former	class	,	who	naturally	figure	prominently	in	the	public	press	,
出色地	,	这	以前的	班级	,	WHO	自然	数字	突出地	在	这	民众	按	,

嗯，前一届毕业生自然是媒体关注的焦点，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pres] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['flætərɪŋ] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['dɒktrɪnz]

because	the	press	is	the	more	or	less	flattering	mirror	of	the	prevailing	doctrines
因为	这	按	是	这	更多的	或者	较少的	奉承	镜子	的	这	盛行	教义

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

因为媒体或多或少是当时主流思想的一面讨好之镜。

[θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɪlz] [vjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['soʊʃ(ə)l]['fjuːtʃər][ɑːr; ər] [kə'merɪkəl] , [juː'toʊpiən] ,

think	that	Mr	.	Mill's	views	of	a	better	social	future	are	chimerical	,	utopian	,
思考	那	先生	.	磨坊的	浏览	的	一个	更好的	社会的	未来	是	奇美拉	,	乌托邦	,

[ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] .

and	sentimental	.
和	感伤的	.

我认为密尔先生对更美好社会未来的看法是虚幻的、乌托邦式的、感伤的。

[ðə; ði] ['lætər] [klæs] ['kɑːmpenseɪt] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪntʃɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][wɜːrld]

The	latter	class	compensate	themselves	for	the	pinchedness	of	the	real	world
这	后者	班级	补偿	他们自己	为了	这	捏紧	的	这	真实的	世界

[ə'baʊt][ðem; ðəm][baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ræptʃərəs] [aɪ'diːlz] ,

about	them	by	certain	rapturous	ideals	,
关于	他们	经过	肯定	欣喜若狂	理想	,

后一类人则用某些令人陶醉的理想来弥补他们所处现实世界的局限。

['sentərɪŋ] [ɪn]
centring **in**
定心 在

以.....为中心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[gɑːd] , [ə; eɪ]['fjuːtʃər][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] .
God , a future life , and the long companionship of the blessed .
上帝 , 一个 未来 生活 , 和 这 长的 友谊 的 这 蒙福 .

上帝、来世以及蒙福之人的长久陪伴。

[ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] ['iːðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][eɪmz]
The consequence of this absorption either in the immediate interests and aims
这 结果 的 这 吸收 任何一个 在 这 即时 兴趣 和 目标
[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aʊər] ,
of the hour ,
的 这 小时 ,

这种对眼前利益和目标的过度关注所造成的后果是:

[ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][eɪmz][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
or in the interests and aims of an imaginary world which is supposed
或者 在 这 兴趣 和 目标 的 一个 假想 世界 哪个 是 据称
[tuː; tə][ə'weɪt][juː 'es]['æftər] [deθ] ,
to await us after death ,
到 等待 我们 后 死亡 ,

或者为了一个假想的世界的利益和目标，这个世界被认为在我们死后会等待着我们，

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['heɪsti][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd] [sʌtʃ]
has been a hasty inclination to look on such a life and such
有 到过 一个 仓促 倾角 到 看 在 这样的 一个 生活 和 这样的
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][æz; əz][ɑːr; ər][set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [æz; əz] [ɪ'senʃəli] [dʒɪ'dʒuːn]
purposes as are set forth in the Autobiography as essentially jejune
目的 作为 是 放 前进 在 这 自传 作为 本质上 幼稚
[ænd; ənd] ['drɪri] .
and dreary .
和 凄凉 .

人们一直急于将自传中阐述的这种生活和目标视为本质上幼稚乏味的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'veɪl] .
It is not in the least surprising that such a feeling should prevail .
它 是 不是 在 这 至少 奇怪 那 这样的 一个 感觉 应该 占上风 .

这种情绪盛行一点也不令人惊讶。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] ,
If it were otherwise ,
如果 它 是 否则 ,

否则，

[ɪf] [ðə; ðɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n]
if the majority of thoughtful men and women were already in a condition
如果 这 多数 的 周到 男人 和 女性 是 已经 在 一个 状况
[tuː; tə][biː; bi] ['penətreɪtɪd] [baɪ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv] - [sɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [saɪz] ,
to be penetrated by sympathy for the life of ' search with many sighs ,
到 是 渗透 经过 同情 为了 这 生活 的 - 搜索 和 许多 叹息 ,

如果大多数有思想的男男女女已经处于一种容易被"充满叹息的探索"的生活所感染的状态，

- [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɔːl'redi] [gɔːn] [fɑːr][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði][goʊl] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

-	then	we	should	have	already	gone	far	on	our	way	towards	the	goal	which	a
-	然后	我们	应该	有	已经	已消失	远的	在	我们的	方式	向	这	目标	哪个	一个

[tʊr'goʊ][ɔːr][ə; eɪ] [mɪl] [set][fɔːr; fər]['hjuːmən] ['prɑːgres] .

Turgot	or	a	Mill	set	for	human	progress	.
图尔戈	或者	一个	磨	放	为了	人类	进步	.

那么，我们本应已经朝着杜尔哥或米尔为人类进步设定的目标迈出了一大步。

[ɪf] [sə'saɪəti][hæd; həd][æt; ət][wʌns] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] [fʊl] [ə'træktɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ['ɑːrdʒuəsli]

If	society	had	at	once	recognised	the	full	attractiveness	of	a	life	arduously
如果	社会	有	在	一次	已确认	这	满的	吸引力	的	一个	生活	艰苦地

[pæst] [ɪn][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪs] [meɪ] [teɪk] [ɪts][nekst][step]

passed	in	consideration	of	the	means	by	which	the	race	may	take	its	next	step
通过了	在	考虑	的	这	方法	经过	哪个	这	种族	可能	拿	它是	下一个	步

['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə,miːliə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən]

forward	in	the	improvement	of	character	and	the	amelioration	of	the	common
向前	在	这	改进	的	特点	和	这	改善	的	这	常见的

[lɑːt] ,

lot	,
很多	,

如果社会能够立即认识到，为了人类在改善品格和改善共同命运方面取得下一步进步而努力奋斗的生活方式的全部吸引力，

— [ænd; ənd] [ðɪs] [nɑːt][frʌm; frəm] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][nɔːr][hoʊp][ʌv; əv] ['rekəmpens] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][tuː; tə]

—	and	this	not	from	love	of	God	nor	hope	of	recompense	in	a	world	to
—	和	这	不是	从	爱	的	上帝	也不	希望	的	补偿	在	一个	世界	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

——而这并非出于对上帝的爱，也不是出于对来世补偿的希望。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [frʌm; frəm][hoʊp][ʌv; əv] ['rekəmpens] [ɔːr]['iːv(ə)n]['eni] ['veri][fɜːrm] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]

and	still	less	from	hope	of	recompense	or	even	any	very	firm	assurance	of
和	仍然	较少的	从	希望	的	补偿	或者	甚至	任何	非常	公司	保证	的

[fʊl'fɪld] [,æspə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

fulfilled	aspiration	in	this	world	,
已完成	抱负	在	这	世界	,

而且，他们更不抱有任何获得回报的希望，甚至不抱有任何实现愿望的坚定保证。

— [ðen] [ðæt] [,fʌndə'ment(ə)l][,renə'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [mɪl] [said] ,

—	then	that	fundamental	renovation	of	conviction	for	which	Mr	.	Mill	sighed	,
—	然后	那	基本的	翻新	的	定罪	为了	哪个	先生	.	磨	叹了口气	,

——然后就是密尔先生叹息的那种信念的根本性革新，

[ænd; ənd] [ðæt] [,evə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [feɪθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][ɪn]

and	that	evolution	of	a	new	faith	to	which	he	had	looked	forward	in
和	那	进化	的	一个	新的	信仰	到	哪个	他	有	看起来	向前	在

[ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] ,

the	far	distance	,
这	远的	距离	,

以及他一直期盼的那种新信仰的演变，

[wʊd] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

would	already	have	come	to	pass	.
会	已经	有	来	到	经过	.

事情本应已经发生了。

['mɪstər] . [mɪl] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌn'dʒenərəsli] ['rɪdɪˌkju:ld] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['i:gərnəs] [ænd; ənd] [ɪn'θu:ziæzəm]

Mr	.	Mill	has	been	ungenerously	ridiculed	for	the	eagerness	and	enthusiasm
先生	.	磨	有	到过	吝啬地	嘲笑	为了	这	渴望	和	热情

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['betər] [steɪt] [ʌv; əv] ['hju:mən] [sə'saɪəti] .

of	his	contemplation	of	a	new	and	better	state	of	human	society	.
的	他的	沉思	的	一个	新的	和	更好的	状态	的	人类	社会	.

密尔先生因其对人类社会新美好状态的热情和憧憬而遭到无情的嘲笑。

[jet] [wi:; wi] [hæv; həv]

Yet	we	have
然而	我们	有

然而我们却有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['ɔ:lweɪz] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [mɑ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔ:ftɪst] [ænd; ənd] [moʊst]

always	been	taught	to	consider	it	the	mark	of	the	loftiest	and	most
总是	到过	教授	到	考虑	它	这	标记	的	这	最高	和	最多

['spɪrɪtʃuəl] ['kærəktər] ,

spiritual	character	,
精神	特点	,

从小就被教导要将其视为最高尚、最具精神境界的标志。

[fɔ:r; fər] [wʌn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['ræptʃərəs] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['betər]

for	one	to	be	capable	of	rapturous	contemplation	of	a	new	and	better
为了	一	到	是	有能力的	的	欣喜若狂	沉思	的	一个	新的	和	更好的

[steɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fju:tʃər] [laɪf] .

state	in	a	future	life	.
状态	在	一个	未来	生活	.

使人能够欣喜若狂地憧憬来世更美好的新状态。

[waɪ] , [ðen] ,

Why	,	then	,
为什么	,	然后	,

那么，为什么呢?

[du:] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['lɔ:ftinəs] [ænd; ənd] [ˌspɪrɪtʃu'ælәti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [meɪk] [ðer; ðər]

do	you	not	recognise	the	loftiness	and	spirituality	of	those	who	make	their
做	你	不是	认出	这	高傲	和	灵性	的	那些	WHO	制作	他们的

['hev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪdər] [laɪt] [ænd; ənd] ['pjʊrɝ] ['hæpinəs] [ðæt] ,

heaven	in	the	thought	of	the	wider	light	and	purer	happiness	that	,
天堂	在	这	想法	的	这	更广泛	光	和	更纯净	幸福	那	,

难道你不认同那些将更广阔的光明和更纯粹的幸福视为天堂的人所拥有的崇高境界和精神境界吗?

[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] , [meɪ] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [nu:] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [men] ,

in	the	immensity	of	the	ages	,	may	be	brought	to	new	generations	of	men	,
在	这	浩瀚无垠	的	这	年龄	,	可能	是	带来	到	新的	几代人	的	男人	,

在漫长的历史长河中，或许能传承给新一代的人们。

[baɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'devər] ?

by	long	force	of	vision	and	endeavour	?
经过	长的	力量	的	想象	和	努力	?

凭借长期的远见卓识和不懈努力?

[wʌt] [greɪt] ['elɪmənt] [ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] ['gaɪdɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊp] ?

What	great	element	is	wanting	in	a	life	guided	by	such	a	hope	?
什么	伟大的	元素	是	想要	在	一个	生活	引导	经过	这样的	一个	希望	?

在这样充满希望的人生中，还缺少什么重要的东西呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [mæg'nænɪməs] , [ænd; ənd]['pjuərifaiiŋ] , [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] ?

Is	it	not	disinterested	,	and	magnanimous	,	and	purifying	,	and	elevating	?
是	它	不是	无私的	,	和	坦荡	,	和	净化	,	和	提升	?

难道这不是无私的、宽宏大量的、净化心灵的、提升精神的吗?

[ðə; ði] ['kaʊntləs] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪtʃ] ['klʌstər] [raʊnd] [ðə; ði]['oʊldər] [feɪθ] [meɪ]

The	countless	beauties	of	association	which	cluster	round	the	older	faith	may
这	无数	美女	的	协会	哪个	簇	圆形的	这	老	信仰	可能

[meɪk] [ðə; ði] [nuː] [siːm] [bliːk] [ænd; ənd] ['tʃɪli] .

make	the	new	seem	bleak	and	chilly	.
制作	这	新的	似乎	苍凉	和	寒冷	.

围绕着古老信仰而形成的无数美好事物，可能会让新的信仰显得黯淡无光、冷漠无情。

[bʌt; bət] [wen] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði][oʊld] [feɪθ] [wʌz; wəz][ɪt'self] [nuː] , [ðæt] [tuː] [meɪ] [wel] [hæv; həv]

But	when	what	is	now	the	old	faith	was	itself	new	,	that	too	may	well	have
但	什么时候	什么	是	现在	这	老的	信仰	曾是	本身	新的	,	那	也	可能	出色地	有

[strʌk] ,

struck	,
击	,

但是，当如今我们所知的古老信仰本身还是新生事物的时候，这种现象也很有可能发生。

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [straɪk] , [ðə; ði] [əd'hɪrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləud] ['peɪgən]

as	we	know	that	it	did	strike	,	the	adherent	of	the	mellowed	pagan
作为	我们	知道	那	它	做过	罢工	,	这	信徒	的	这	温和的	异教徒

[fə'lɑːsəfi] [æz; əz] [kruːd] ,

philosophy	as	crude	,
哲学	作为	原油	,

我们知道，这种观点确实引起了信奉温和异教哲学的人们的反感，他们认为这种哲学是粗俗的。

['miːgər] , [dʒɪ'dʒuːn] , ['drɪri] .

meagre	,	jejune	,	dreary	.
微薄	,	幼稚	,	凄凉	.

贫乏的，幼稚的，沉闷的。

[ðen] ['mɪstər] . ['mɪlz] [laɪf][æz; əz] [dis'kləuzd] [tuː; tə][ju: 'es][ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld]

Then	Mr	.	Mill's	life	as	disclosed	to	us	in	these	pages	has	been	called
然后	先生	.	磨坊的	生活	作为	披露	到	我们	在	这些	页面	有	到过	称为

['dʒɔɪləs] ,

joyless	,
悁	,

那么，有人就称密尔先生在本书中向我们揭示的人生是毫无乐趣的。

[baɪ] [ðæt] [sekt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌpɑːti'zænz] [huːz] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɪz][tuː; tə] [mis'teik] ['bɔistərəsnis]

by	that	sect	of	religious	partisans	whose	peculiarity	is	to	mistake	boisterousness
经过	那	教派	的	宗教	党派人士	谁	特点	是	到	错误	喧闹

[fɔːr; fər] ['ʌŋkʃn] .

for	unction	.
为了	功能	.

被那群宗教狂热分子所误解，他们的特点是把喧闹误认为是神圣的恩膏。

[wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [kraɪst] [hɪm'self] , [ðen] , [soʊ] [pər'tɪkjələrli] ['dʒɔɪfl] ?

Was	the	life	of	Christ	himself	,	then	,	so	particularly	joyful	?
曾是	这	生活	的	基督	他自己	,	然后	,	所以	特别	快乐	?

那么，基督的一生真的如此充满喜乐吗?

[kæn; kən][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['eni][mæn][biː; bi]['dʒɔɪfl] [huː] [siːz] [ænd; ənd] [fiːlz] [ðə; ði]['trædʒɪk] ['mizəriz]

Can	the	life	of	any	man	be	joyful	who	sees	and	feels	the	tragic	miseries
能	这	生活	的	任何	男人	是	快乐	WHO	看到	和	感觉	这	悲惨	苦难

[ænd; ənd]['hɑːrdli] [les] ['trædʒɪk] ['fɑːliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ?

and	hardly	less	tragic	follies	of	the	earth	?
和	几乎	较少的	悲惨	愚行	的	这	地球	?

目睹和感受到世间种种悲惨苦难和同样悲惨的愚行的人，还能拥有快乐的生活吗?

[ðə; ði][oʊld] ['priːtʃər] , [wen] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'preʃn] [ðæt] [ɑːr; ər] [dʌn] ['ʌndər] [ðə; ði]
The **old** **Preacher** **,** **when** **he** **considered** **all** **the** **oppressions** **that** **are** **done** **under** **the**
这 老的 牧师 , 什么时候 他 经过考虑的 全部 这 压迫 那 是 完毕 在下面 这
[sʌn] ,
sun **,**
太阳 ,

那位老传道者，当他想到世间一切的苦难时，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [ə'prest] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]
and **beheld** **the** **tears** **of** **such** **as** **were** **oppressed** **and** **had** **no**
和 观看 这 眼泪 的 这样的 作为 是 受压迫者 和 有 不
['kʌmfərtər] ,
comforter **,**
棉被 ,

并目睹了那些受压迫且无人安慰之人的眼泪，

['ðerfɔːr] [preɪzd] [ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ded] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
therefore **praised** **the** **dead** **which** **are** **already** **dead** **more** **than** **the** **living** **which** **are**
所以 赞扬 这 死的 哪个 是 已经 死的 更多的 比 这 活的 哪个 是
[jet] [ə'laɪv] ,
yet **alive** **,**
然而 活 ,

因此，他们赞美已经死去的人，胜过赞美仍然活着的人。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][bəuθ] ,
and **declared** **him** **better** **than** **both** **,**
和 声明 他 更好的 比 两个都 ,

并宣称他比他们俩都更优秀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[wɪtʃ] [hæθ] [nɑːt] [jet] [bɪn] ,
which **hath** **not** **yet** **been** **,**
哪个 有 不是 然而 到过 ,

尚未发生的，

[huː] [hæθ] [nɑːt] [siːn] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wɜːrk] [ðæt] [ɪz] [dʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .
who **hath** **not** **seen** **the** **evil** **work** **that** **is** **done** **under** **the** **sun** **.**
WHO 有 不是 已见 这 邪恶的 工作 那 是 完毕 在下面 这 太阳 .

谁没有见过日光之下所发生的邪恶行径呢?

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trɪk] [ðer; ðər] [ʌndəs'tændɪŋz] [ænd; ənd] [pleɪ] [fæst][ænd; ənd] [luːs]
Those **who** **are** **willing** **to** **trick** **their** **understandings** **and** **play** **fast** **and** **loose**
那些 WHO 是 愿意的 到 诡计 他们的 理解 和 玩 快速地 和 松动的
[wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [meɪ] ,
with **words** **may** **,**
和 字 可能 ,

那些愿意欺骗自己理解能力、随意玩弄文字的人可能会.....

[ɪf] [ðeɪ] [pliːz] , [kən'soʊl] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fætʃuəs] ['kɔmənpleisiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
if **they** **please** **,** **console** **themselves** **with** **the** **fatuous** **commonplaces** **of** **a**
如果 他们 请 , 安慰 他们自己 和 这 昏庸 俗语 的 一个
[ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['ɑːptɪmɪzəm] .
philosophic **optimism** **.**
哲学 乐观 .

如果他们愿意，就用哲学乐观主义的愚蠢陈词滥调来安慰自己吧。

[ðeɪ] [meɪ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [taɪt] [ʃʌt] ,
They may , with eyes tight shut ,
他们 可能 , 和 眼睛 紧的 关闭 ,

他们或许会紧闭双眼，

[klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] [wɜ:rld] ,
cling to the notion that they live in the best of all possible worlds ,
黏着 到 这 概念 那 他们 居住 在 这 最好的 的 全部 可能的 世界 ,

他们坚信自己生活在所有可能世界中最好的一个世界里。

[ɔ:r] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'prest] ['ɪntu:] ['θri:skɔ:r] ['jɪrz] [ænd; ənd]
or discerning all the anguish that may be compressed into threescore years and
或者 有洞察力 全部 这 痛苦 那 可能 是 压缩 进入 六点 年 和
[ten] ,
ten ,
十 ,

或者说，要体会所有可能压缩在七十年里的痛苦，

[stɪl] [traɪ][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] - ['pærədɑ:ks] [ðæt] [peɪn][ɪz][nɑ:t][æn; ən]['i:v(ə)l] .
still try to accept the Stoic's paradox that pain is not an evil .
仍然 尝试 到 接受 这 - 悖论 那 疼痛 是 不是 一个 邪恶的 .

仍然要尝试接受斯多葛学派的悖论：痛苦并非邪恶。

[ɔ:r] , [moʊst]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd][moʊst] ['kɑ:mən] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd] [ðɪs] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ]
Or , most wonderful and most common of all , they may find this joy of which
或者 , 最多 精彩的 和 最多 常见的 的 全部 , 他们 可能 寻找 这 喜悦 的 哪个
[ðeɪ] [tɔ:k] ,
they talk ,
他们 讲话 ,

或者，最奇妙、最常见的是，他们可能会找到他们所说的这种快乐。

[ɪn] ['mediteitiŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['mɔ:rəl] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:m'nɪpətənt] ['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [hu:z]
in meditating on the moral perfections of the omnipotent Being for whose
在 冥想 在 这 道德 完美 的 这 无所不能 存在 为了 谁
[daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ðə; ði]['dɪzməl][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['i:v(ə)l][wɜ:rk] [dʌn] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz]
diversion the dismal panorama of all the evil work done under the sun was
导流 这 惨淡 全景 的 全部 这 邪恶的 工作 完毕 在下面 这 太阳 曾是
['bɪdn] [tu:; tə][ʌn'foʊld][ɪt'self] ,
bidden to unfold itself ,
拜登 到 展开 本身 ,

在沉思全能者的道德完美时，为了转移人们对祂的注意力，世间一切罪恶的惨状才被安排展现出来。

[ænd; ənd] [hu:] [si:z] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [gʊd] .
and who sees that it is very good .
和 WHO 看到 那 它 是 非常 好的 .

谁能看出它非常好呢?

[ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑ:ntɪ'nu:əti][ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑ:n] [ði:z] [tɜ:rmz] [meɪ]
Those who are capable of a continuity of joyous emotion on these terms may
那些 WHO 是 有能力的 的 一个 连续性 的 欢乐 情感 在 这些 条款 可能
[wel] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɪlz] ['stɔ:ri] [æz; əz] ['drɪri] ;
well complain of Mr . Mill's story as dreary ;
出色地 抱怨 的 先生 . 磨坊的 故事 作为 凄凉 ;

那些能够持续感受到这种快乐情绪的人，很可能会抱怨米尔先生的故事枯燥乏味；

[ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv]['sɑ:ləmən] ,
and so may the school of Solomon ,
和 所以 可能 这 学校 的 所罗门 ,

所罗门的学校也是如此。

[huː] [kə'mendid] [mɜːrθ][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn][hæθ][noʊ] ['betər] [θɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [iːt]
who commended mirth because a man hath no better thing than to eat
WHO 赞扬 欢笑 因为 一个 男人 有 不 更好的 事物 比 到 吃
[ænd; ənd][tuː; tə][drɪŋk][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['meri] .
and to drink and to be merry .
和 到 喝 和 到 是 欢乐 .

他们认为快乐是最好的，因为人除了吃喝玩乐之外，没有比这更好的事情了。

['piːp(ə)l] , [haʊ'evər] ,
People , however ,
人们 , 然而 ,

然而，人们

[huː] [ɑːr; ər] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm]['faɪndɪŋ] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
who are prohibited by their intellectual conditions from finding full satisfaction
WHO 是 禁止 经过 他们的 知识分子 状况 从 寻找 满的 满意
['iːðər] [ɪn]['spɪrɪtʃuəl] ['ræptʃəz] [ɔːr][ɪn] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [sens] ,
either in spiritual raptures or in pleasures of sense ,
任何一个 在 精神 狂喜 或者 在 快乐 的 感觉 ,

由于智力上的局限，他们无法在精神上的狂喜或感官上的快乐中获得完全的满足。

[meɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [mɪl] [sɔːt] [ænd; ənd] [riːtʃt] ,
may think the standard of happiness which Mr . Mill sought and reached ,
可能 思考 这 标准 的 幸福 哪个 先生 . 磨 寻求 和 达到 ,

或许会认为密尔先生所追求和达到的幸福标准是：

[nɑːt] [ˌʌnək'septəbl] [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] ['strɪvn] ['æftər] .
not unacceptable and not unworthy of being diligently striven after .
不是 不可接受 和 不是 不配 的 存在 勤勉地 努力 后 .

并非不可接受，也并非不值得努力追求。

['mɪstər] . ['mɪlz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][laɪf][ɪz] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi]['kɑːntræst][ˌaɪ 'tiː]
Mr . Mill's conception of happiness in life is more intelligible if we contrast it
先生 . 磨坊的 概念 的 幸福 在 生活 是 更多的 可理解的 如果 我们 对比 它
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] .
with his father's .
和 他的 父亲的 .

如果将密尔先生的人生幸福观与他父亲的幸福观进行对比，就更容易理解密尔先生的人生幸福观了。

[ðə; ði] ['sɪnɪk] ['elɪmənt] [ɪn][dʒeɪmz] [mɪl] , [æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] [naʊ] [telz] [ˌjuː 'es]
The Cynic element in James Mill , as his son now tells us
这 犬儒 元素 在 詹姆斯 磨 , 作为 他的 儿子 现在 讲述 我们

正如他儿子现在告诉我们的那样，詹姆斯·米尔身上的犬儒主义倾向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

([ˌpiː 'dʒiː] . -) , [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['eni] [bɪ'liːf] [ɪn] ['pleʒərz] ;
(pg . 48) , was that he had scarcely any belief in pleasures ;
(页 . -) , 曾是 那 他 有 几乎 任何 信仰 在 快乐 ;

（第 48 页）指出，他对享乐几乎没有任何信仰；

[hiː; hi] [θɔːt] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər]
he thought few of them worth the price which has to be paid for
他 想法 很少 的 他们 值得 这 价格 哪个 有 到 是 有薪酬的 为了
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他认为他们当中很少有人值得付出如此高昂的代价；

[ænd; ənd][hi:; hi][set] [daʊn] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsˌkærɪdʒz] [ɪn][laɪf][æz; əz] [du:] [tu:; tə]

and	he	set	down	the	greater	number	of	the	miscarriages	in	life	as	due	to
和	他	放	向下	这	更大的	数字	的	这	流产	在	生活	作为	到期的	到

[æn; ən] [ɪk'sesɪv] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -

an	excessive	estimate	of	them	.	'
一个	过多的	估计	的	他们	.	-

他认为，人生中绝大多数的流产是由于人们对流产的估计过高造成的。

[hi:; hi] [θɔ:t] ['hju:mən][laɪf][ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [æt; ət][best] ,

He	thought	human	life	a	poor	thing	at	best	,
他	想法	人类	生活	一个	贫穷的	事物	在	最好的	,

他认为人的生命充其量也只是微不足道的东西。

['æftər][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ʌn'sætɪsfaɪd][ˌkjʊri'ɑ:səti][hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] . . . .

after	the	freshness	of	youth	and	of	unsatisfied	curiosity	had	gone	by	.	.	.
后	这	新鲜	的	青年	和	的	不满意	好奇心	有	已消失	经过	.	.	.

当青春的新鲜感和永不满足的好奇心消逝之后……

[hi:; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [laɪf][wɜ:r; wər] [meɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ,

He	would	sometimes	say	that	if	life	were	made	what	it	might	be	,
他	会	有时	说	那	如果	生活	是	制成	什么	它	可能	是	,

他有时会说，如果生活能如其所愿，

[baɪ] [gʊd] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] ;

by	good	government	and	good	education	,	it	would	be	worth	having	;
经过	好的	政府	和	好的	教育	,	它	会	是	值得	拥有	;

通过良好的政府和教育，它将是值得拥有的；

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] [spoʊk][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk][ɪn'θu:ziæzəm]['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˌpɑ:sə'bɪləti] . -

but	he	never	spoke	with	anything	like	enthusiasm	even	of	that	possibility	.	'
但	他	绝不	辐	和	任何事物	喜欢	热情	甚至	的	那	可能性	.	-

但他从未对这种可能性表现出丝毫热情。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['kɔ:lɪŋ] ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['θi:əri] ['drɪri] ,

We	should	shrink	from	calling	even	this	theory	dreary	,
我们	应该	收缩	从	呼叫	甚至	这	理论	凄凉	,

我们甚至不应该称这种理论枯燥乏味，

[ə'soʊsieɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪgərəs] [ɪn'fɔ:rsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv]

associated	as	it	is	with	the	rigorous	enforcement	of	the	heroic	virtues	of
联系	作为	它	是	和	这	严格的	执法	的	这	英勇	美德	的

['tempərəns] [ænd; ənd][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] ,

temperance	and	moderation	,
节制	和	适度	,

因为它与严格推行节制和适度等英雄美德密切相关，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strenjuəs] [ænd; ənd]['kerf(ə)l] ['breɪsɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] ['evri] ['fæk(ə)lti][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]

and	the	strenuous	and	careful	bracing	up	of	every	faculty	to	face	the
和	这	费力的	和	小心	支撑	向上	的	每一个	学院	到	脸	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

inevitable	and	make	the	best	of	it	.
不可避免的	和	制作	这	最好的	的	它	.

并以极大的勇气和谨慎，调动一切能力去面对不可避免的事情，并尽力做到最好。

[æt; ət] ['bɑ:təm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst][soʊlz] ,

At	bottom	it	is	the	theory	of	many	of	the	bravest	souls	,
在	底部	它	是	这	理论	的	许多	的	这	最勇敢的	灵魂	,

归根结底，这是许多最勇敢的人的理论。

[hu:] [fer] ['grɪmli] [θru:] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv] ['lidər] [ʌv; əv][fər'lɔ:rn] [hoʊps] ,

who	fare	grimly	through	life	in	the	mood	of	leaders	of	forlorn	hopes	,
WHO	票价	阴沉地	通过	生活	在	这	情绪	的	领导人	的	绝望	希望	,

他们悲观地度过一生，怀着绝望的希望，如同领导者一般。

[dɪ'naɪɪŋ] ['pleʒərz] , [jet] ['veri] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɜ:rn] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['fɔ:rtɪtu:d] .

denying	pleasures	,	yet	very	sensible	of	the	stern	delight	of	fortitude	.
否认	快乐	,	然而	非常	明智的	的	这	船尾	喜	的	坚韧	.

他摒弃享乐，却深切体会到坚韧带来的喜悦。

[wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] , [wen] [ðə; ðɪ]['eldər] [mɪl] [leɪ] ['daɪɪŋ]

We	can	have	no	difficulty	in	understanding	that	,	when	the	elder	Mill	lay	dying
我们	能	有	不	困难	在	理解	那	,	什么时候	这	长老	磨	躺	垂死

,

,

,

我们很容易理解，当老米尔弥留之际，

- [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [ænd; ənd]['pɝ:sənz] [ðæt][hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [θru:] [laɪf]

'	his	interest	in	all	things	and	persons	that	had	interested	him	through	life
-	他的	兴趣	在	全部	事物	和	人	那	有	感兴趣的	他	通过	生活

[wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ,

was	undiminished	,
曾是	未减损	,

“他对一生中所有让他感兴趣的事情和人的兴趣丝毫未减。”

[nɔ:r][dɪd][ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] [kɔ:z] [ðə; ðɪ] [smɔ:lɪst] ['weɪvərɪŋ] ([æz; əz][ɪn][soʊ] [strɔ:ŋ]

nor	did	the	approach	of	death	cause	the	smallest	wavering	(	as	in	so	strong
也不	做过	这	方法	的	死亡	原因	这	最小	摇摆不定	(	作为	在	所以	强的

[ænd; ənd][fɜ:rm][ə; eɪ][maɪnd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]) ,

and	firm	a	mind	it	was	impossible	that	it	should	)	,
和	公司	一个	头脑	它	曾是	不可能的	那	它	应该	)	,

死亡的临近也没有让他产生丝毫动摇（因为在他如此坚强坚定的意志中，这是不可能发生的）。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

in	his	convictions	on	the	subject	of	religion	.
在	他的	定罪	在	这	主题	的	宗教	.

他对宗教问题的信念。

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['æftər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz][end][wʌz; wəz] [nɪr] ,

His	principal	satisfaction	,	after	he	knew	that	his	end	was	near	,
他的	主要的	满意	,	后	他	知道	那	他的	结尾	曾是	靠近	,

得知自己即将离世后，他最大的满足感是：

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][wɜ:rld]

seemed	to	be	the	thought	of	what	he	had	done	to	make	the	world
似乎	到	是	这	想法	的	什么	他	有	完毕	到	制作	这	世界

['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ;

better	than	he	found	it	;
更好的	比	他	成立	它	;

他似乎在思考自己为使世界变得比他发现它时更好所做的一切；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [rɪ'gret]

and	his	chief	regret
和	他的	首席	后悔

他最大的遗憾

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[ɪn][nɑːt] ['lɪvɪŋ] [lɔːŋgər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][duː] [mɔːr] - ([piː] . -) . [
in not living longer , that he had not had time to do more ' (p . 203) . [
在 不是 活的 更长 , 那 他 有 不是 有 时间 到 做 更多的 - (p . -) . [
[faɪv]]
5]
5]

因为他没能活得更久，所以他没有时间去做更多的事情（第 203 页）。[5]

['mɪstər] . [mɪl] , [haʊ'evər] , [went] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] .
Mr . Mill , however , went beyond this conception .
先生 . 磨 , 然而 , 去 超过 这 概念 .

然而，密尔先生超越了这种概念。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] ['pleʒərz] ,
He had a belief in pleasures ,
他 有 一个 信仰 在 快乐 ,

他崇尚享乐，

[ænd; ənd] [θɔːt] ['hjuːmən][laɪf][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [haʊ]
and thought human life by no means a poor thing to those who know how
和 想法 人类 生活 经过 不 方法 一个 贫穷的 事物 到 那些 WHO 知道 如何
[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
to make the best of it .
到 制作 这 最好的 的 它 .

并且认为，对于那些懂得如何善加利用生命的人来说，人的生命绝不是件糟糕的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌjuːtɪlɪ'teriən] [fə'lɑːsəfi] ,
It was essential both to the stability of his utilitarian philosophy ,
它 曾是 基本的 两个都 到 这 稳定 的 他的 功利主义 哲学 ,

这对于他功利主义哲学的稳定性至关重要，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kən'tentmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['temprəmənt] , [ðæt] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv]
and to the contentment of his own temperament , that the reality of
和 到 这 满意 的 他的 自己的 气质 , 那 这 现实 的
['hæpinəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['vɪndɪˌkeɪtɪd] ,
happiness should be vindicated ,
幸福 应该 是 证明无罪 ,

令他自己感到欣慰的是，幸福的现实终将得到证实。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][bəuθ] ['vɪndɪkeɪt] [ænd; ənd] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and he did both vindicate and attain it .
和 他 做过 两个都 表白 和 达到 它 .

他既证明了自己的清白，也实现了自己的目标。

[ə; eɪ] ['haɪli] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ][end] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
A highly pleasurable excitement that should have no end , of course he did not
一个 高度 令人愉悦的 激动 那 应该 有 不 结尾 , 的 课程 他 做过 不是
[θɪŋk] ['pɑːsəb(ə)l] ;
think possible ;
思考 可能的 ;

他认为，这种令人无比愉悦的兴奋感当然不会有尽头；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [tuː] [kən'stituənts][ʌv; əv][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd][laɪf] , [mʌtʃ] [træŋ'kwɪləti]
but he regarded the two constituents of a satisfied life , much tranquillity
但 他 认为 这 二 成分 的 一个 使满意 生活 , 很多 宁静
[ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] ,
and some excitement ,
和 一些 激动 ,

但他认为，幸福生活包含两个要素：大部分的平静和一些刺激。

[æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [ə'teɪnəb(ə)l] [baɪ] ['meni] [men] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['ʌltɪmətli] [ə'teɪnəb(ə)l] [baɪ] ['veri] ['meni]

as	perfectly	attainable	by	many	men	,	and	as	ultimately	attainable	by	very	many
作为	完美	可实现的	经过	许多	男人	,	和	作为	最终	可实现的	经过	非常	许多

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

对于许多人来说，这是完全可以实现的；而对于更多的人来说，最终也是可以实现的。

[ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [hiː; hi] [set] [fɔːrθ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	ingredients	of	this	satisfaction	he	set	forth	as	follows	:
这	原料	的	这	满意	他	放	前进	作为	跟随	:

他将这种满足感的构成要素列如下：

— [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [mɔːr] [frʌm; frəm] [laɪf] [ðæn; ðən] [laɪf] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv]

—	a	willingness	not	to	expect	more	from	life	than	life	is	capable	of
—	一个	意愿	不是	到	预计	更多的	从	生活	比	生活	是	有能力的	的

[biˈstəuiŋ] ;

bestowing	;
授予	;

——一种不愿对生活抱有过高期望的态度，即生活能够给予的就好；

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] ['kʌltʃər] ; ['dʒenjuɪn] ['praɪvət] [ə'fekʃənz]

an	intelligent	interest	in	the	objects	of	mental	culture	;	genuine	private	affections
一个	聪明的	兴趣	在	这	对象	的	精神的	文化	;	真的	私人的	情感

;

;

;

对精神文化事物有浓厚的兴趣；真挚的私人情感；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] .

and	a	sincere	interest	in	the	public	good	.
和	一个	真诚	兴趣	在	这	民众	好的	.

以及对公共利益的真诚兴趣。

[wʌt] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

What	,	on	the	other	hand	,
什么	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[ɑːr; ər] [ðə; ði] ['hɪndrənsiz] [wɪtʃ] [prɪ'vent] [ðiːz] ['elɪmənts; 'eləmənts] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

are	the	hindrances	which	prevent	these	elements	from	being	in	the
是	这	障碍	哪个	防止	这些	元素	从	存在	在	这

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [bɔːrn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sivilaizd] ['kʌntri] ?

possession	of	every	one	born	in	a	civilised	country	?
拥有	的	每一个	一	出生	在	一个	文明	国家	?

是什么阻碍了文明国家的每个公民都能拥有这些要素？

['ɪgnərəns] ; [bæd] [lɔːz] [ɔːr] ['kʌstəmz] , [dɪ'bɑːrɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz]

Ignorance	;	bad	laws	or	customs	,	debarring	a	man	or	woman	from	the	sources
无知	;	坏的	法律	或者	海关	,	取消资格	一个	男人	或者	女士	从	这	来源

[ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ;

of	happiness	within	reach	;
的	幸福	之内	抵达	;

无知；恶劣的法律或习俗，使人无法获得触手可及的幸福；

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['pɑːzətɪv] ['iːvəlz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] [greɪt] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ment(ə)l]

and	'	the	positive	evils	of	life	,	the	great	sources	of	physical	and	mental
和	-	这	积极的	罪恶	的	生活	,	这	伟大的	来源	的	身体的	和	精神的

['sʌfərɪŋ] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['ɪndɪdʒ(ə)ns] ,

suffering	—	such	as	indigence	,
痛苦	—	这样的	作为	贫困	,

以及"生活中的积极弊端，身心痛苦的巨大根源——例如贫困，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[dɪ'ziːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'kaɪndnəs] , ['wɜːrθləsnəs] , [ɔːr][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [lɔːs] [ʌv; əv]
disease , and the unkindness , worthlessness , or premature loss of
疾病 , 和 这 不友善 , 无价值 , 或者 过早 损失 的
['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] . - [[sɪks]]
objects of affection . ' [6]
对象 的 感情 . - [6]

疾病，以及对所爱之人的冷漠、无价值或过早失去。[6]

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [kə'læmɪtəs] [ɪm'pedɪmənts] [ɪz][sə'septəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪɪst]
But every one of these calamitous impediments is susceptible of the weightiest
但 每一个 一 的 这些 灾难性的 障碍 是 易受影响的 的 这 最重
[ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
modification ,
修改 ,

但这些灾难性的障碍中的每一个都可能发生最重大的改变。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv]['faɪn(ə)l][rɪ'muːv(ə)l] .
and some of them of final removal .
和 一些 的 他们 的 最终的 移动 .

其中一些是最终移除。

['mɪstər] . [mɪl] [hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][tʊr'goʊ][ænd; ənd][ˌkɑːndɔːr'seɪ] — [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst]
Mr . Mill had learnt from Turgot and Condorcet — two of the wisest
先生 . 磨 有 学会了 从 图尔戈 和 孔多塞 — 二 的 这 最明智的
[ænd; ənd]['nəublist][ʌv; əv][men] ,
and noblest of men ,
和 最高贵 的 男人 ,

密尔先生曾向杜尔哥和孔多塞——两位最睿智、最高尚的人——学习过。

[æz; əz][hiː; hi]['dʒʌstli][kɔːlz][ðem; ðəm] (-) — [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] ['lesnz; 'lesənz] ,
as he justly calls them (113) — among many other lessons ,
作为 他 公正地 呼叫 他们 (-) — 之中 许多 其他 课程 ,

正如他恰当地称它们为（113）——除此之外，还有许多其他教训，

[ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndləs] [ɪm'pruːvəblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][lɑːt] ,
this of the boundless improvableness of the human lot ,
这 的 这 无边无际 可改进性 的 这 人类 很多 ,

这就是人类命运无限可改善之处。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] ['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ]
and we may believe that he read over many a time the pages in which
和 我们 可能 相信 那 他 读 超过 许多 一个 时间 这 页面 在 哪个
[ˌkɑːndɔːr'seɪ] [dɪ'lɪniːˌeɪtid] [ðə; ði] [tenθ] ['epək] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['hjuːmən][ˌpərfektə'bɪləti] ,
Condorcet delineated the Tenth Epoch in the history of human perfectibility ,
孔多塞 划定 这 第十 时代 在 这 历史 的 人类 完美性 ,

我们或许可以相信，他曾多次阅读孔多塞在书中描绘的人类完善史第十个时期。

[ænd; ənd] [treɪst] [aʊt][ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv] ['faɪnli] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn'θuːziæzəm][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
and traced out in words of finely reserved enthusiasm the operation of the
和 追踪 出去 在 字 的 精细地 预订的 热情 这 手术 的 这
['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
forces which should consummate the progress of the race .
力量 哪个 应该 完善 这 进步 的 这 种族 .

并用克制的热情，细致地描绘了促成种族进步的各种力量的运作方式。

- [ɔːl][ðə; ði][grænd] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] ， - ['mɪstər] . [mɪl] [θɔːt] ， - [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]

'	All	the	grand	sources	of	human	suffering	,	'	Mr	.	Mill	thought	,	'	are	in	a
-	全部	这	盛大	来源	的	人类	痛苦	，	-	先生	.	磨	想法	，	-	是	在	一个

[greɪt] [dɪ'griː] ，

great	degree	,
伟大的	程度	，

"所有人类苦难的根源，"米尔先生想，"在很大程度上都是……"

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli] ， ['kɒŋkərəbl] [baɪ]['hjuːmən] [ker] [ænd; ənd] ['efərt] ；

many	of	them	almost	entirely	,	conquerable	by	human	care	and	effort	;
许多	的	他们	几乎	完全	，	可征服的	经过	人类	关心	和	努力	；

其中许多几乎完全可以通过人类的关怀和努力来克服；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][rɪ'muːv(ə)l][ɪz] ['griːvəsli] [sloʊ] — [ðoʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	though	their	removal	is	grievously	slow	—	though	a	long	succession	of
和	尽管	他们的	移动	是	严重地	慢的	—	尽管	一个	长的	演替	的

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [wɪl] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ɪz] [kəm'pliːtɪd] ，

generations	will	perish	in	the	breach	before	the	conquest	is	completed	,
几代人	将要	沦	在	这	违反	前	这	征服	是	完全的	，

尽管清除他们的进程极其缓慢——尽管在征服完成之前，会有一代又一代人死于战火之中，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrld] [bɪ'kʌmz] [ɔːl] [ðæt] ， [ɪf] [wɪl] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] ，

and	this	world	becomes	all	that	,	if	will	and	knowledge	were	not	wanting	,
和	这	世界	变成	全部	那	,	如果	将要	和	知识	是	不是	想要	，

如果意志和知识不匮乏，这个世界就会变成那样。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [meɪd] — [jet] ['evri] [maɪnd] [sə'fɪʃntli] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]

it	might	easily	be	made	—	yet	every	mind	sufficiently	intelligent	and	generous
它	可能	容易地	是	制成	—	然而	每一个	头脑	足够	聪明的	和	慷慨的

[tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][pɑːrt] ，

to	bear	a	part	,
到	熊	一个	部分	，

这或许很容易做到——然而，每一个足够聪明且慷慨的人都愿意为此贡献一份力量。

[haʊ'evər] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʌnkɒns'pɪkjʊəs] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] ， [wɪl] [drɔː] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

however	small	and	unconspicuous	,	in	the	endeavour	,	will	draw	a	noble
然而	小的	和	不显眼	，	在	这	努力	，	将要	画	一个	高贵

[ɪn'dʒɔɪmənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntest][ɪt'self] ，

enjoyment	from	the	contest	itself	,
享受	从	这	竞赛	本身	，

然而，即便这种努力微不足道、毫不起眼，也能从竞争本身中获得高尚的乐趣。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər]['eni] [braɪb][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['selfɪʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [kən'sent] [tuː; tə]

which	he	would	not	for	any	bribe	in	the	form	of	selfish	indulgence	consent	to
哪个	他	会	不是	为了	任何	贿赂	在	这	形式	的	自私	放纵	同意	到

[biː; bi] [wɪ'ðaʊt] - ([ˌjuːtɪlɪ'teriənɪzəm] , -) .

be	without	'	(	Utilitarianism	,	22	)	.
是	没有	-	(	功利主义	,	-	)	.

他绝不会为了任何形式的贿赂，以自私的放纵来同意失去它"(功利主义，22)。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

批判杂文集（第3卷，共3卷），(Critical Miscellanies, (Vol.)
第3/3页

[wiː; wi] [ðʌs] [siː] [haʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] ['drɪri] [ðɪs] [waɪz][ænd; ənd] [bɪ'naɪn] [mæn] ['æktʃuəli] [faʊnd] [hɪz; ɪz]
We **thus** **see** **how** **far** **from** **dreary** **this** **wise** **and** **benign** **man** **actually** **found** **his**
我们 因此 看 如何 远的 从 凄凉 这 明智的 和 良性 男人 实际上 成立 他的
[oʊn] [laɪf] ;
own **life** **;**
自己的 生活 ;

由此可见，这位睿智仁慈的人的生活实际上与沉闷无趣的生活截然不同；

[haʊ] [fʊl] [ˌaɪ 'tiː]
how **full** **it**
如何 满的 它

它有多满

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[wʌz; wəz][ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] , [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [sɜːrtʃ] ,
was **of** **cheerfulness** **,** **of** **animation** **,** **of** **persevering** **search** **,**
曾是 的 愉悦 , 的 动画片 , 的 坚持不懈 搜索 ,

充满快乐、活力和坚持不懈的探索精神。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [træŋ'kwɪləti] ['laɪtɪd] [ʌp][æt; ət] ['hoʊlsəm] ['ɪntərvlz] [baɪ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]
of **a** **tranquillity** **lighted** **up** **at** **wholesome** **intervals** **by** **flashes** **of** **intellectual**
的 一个 宁静 照明 向上 在 健康 间隔 经过 闪光灯 的 知识分子
[ænd; ənd]['mɔːrəl] [ɪk'saɪtmənt] .
and **moral** **excitement** **.**
和 道德 激动 .

宁静祥和的氛围中，不时闪现出智慧和道德上的激动之光。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['seldəm] [krɔːst] [baɪ] [mudz] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] [ɪz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] ,
That **it** **was** **not** **seldom** **crossed** **by** **moods** **of** **despondency** **is** **likely** **enough** **,**
那 它 曾是 不是 很少 交叉 经过 情绪 的 沮丧 是 可能 足够的 ,

它并非很少被沮丧的情绪所笼罩，这很可能就足以说明问题了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðiːz] [mudz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən]
but **we** **may** **at** **least** **be** **sure** **that** **these** **moods** **had** **nothing** **in** **common**
但 我们 可能 在 至少 是 当然 那 这些 情绪 有 没有什么 在 常见的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vʌlgər] [dɪ'spɑːndənsi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [hoʊps][ɑːr; ər] ['sentərd] [ɪn] [mə'tɪriəl]
with **the** **vulgar** **despondency** **of** **those** **whose** **hopes** **are** **centred** **in** **material**
和 这 庸俗 沮丧 的 那些 谁 希望 是 居中 在 材料
[prɑː'sperəti][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][prɑː'sperəti][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] .
prosperity **in** **this** **world** **and** **spiritual** **prosperity** **in** **some** **other** **.**
繁荣 在 这 世界 和 精神 繁荣 在 一些 其他 .

但我们至少可以肯定，这些情绪与那些将希望寄托于今世物质繁荣和来世精神繁荣的人的庸俗沮丧毫无共同之处。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [dɪ'dʒekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] ['spɪrɪt] ,
They **were** **,** **at** **least** **,** **the** **dejection** **of** **a** **magnanimous** **spirit** **,**
他们 是 , 在 至少 , 这 沮丧 的 一个 坦荡 精神 ,

至少，这是宽宏大量精神的沮丧。

[ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][kæst] [daʊn] [baɪ][sʌm; səm] [nuː] ['hɪndrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv]
that could only be cast down by some new hindrance to the spread of
那 可以 仅有的 是 投掷 向下 经过 一些 新的 障碍 到 这 传播 的
['riːz(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ə'mʌŋ] [men] ,
reason and enlightenment among men ,
原因 和 启示 之中 男人 ,

只有当理性与启蒙在人类中传播出现新的障碍时，它才会被推翻。

[ɔːr][sʌm; səm] [nuː] ['wiːkənɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə] [raɪt] ['duːɪŋ] .
or some new weakening of their incentives to right doing .
或者 一些 新的 减弱 的 他们的 激励措施 到 正确的 正在做 .

或者说，他们行善的动力出现了某种新的减弱。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ə'genst] ['mɪstər] . ['mɪlz] ['strɪktʃəz] [ɑːn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Much has been said against Mr . Mill's strictures on society , and his
很多 有 到过 说 反对 先生 . 磨坊的 狭窄 在 社会 , 和 他的
[wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
withdrawal from it .
退出 从 它 .

人们对密尔先生关于社会的严厉批评以及他退出社会的做法有很多批评之声。

[ɪf] [wiː; wi]['riːəlaɪz][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sez] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrpəs] [ɪn][laɪf] ,
If we realise the full force of all that he says of his own purpose in life ,
如果 我们 意识到 这 满的 力量 的 全部 那 他 说道 的 他的 自己的 目的 在 生活 ,

如果我们充分理解他所说的关于他人生目标的全部含义，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['iːðər] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən][ɔːr][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
it is hard to see how either his opinion or his practice could have been
它 是 难的 到 看 如何 任何一个 他的 观点 或者 他的 实践 可以 有 到过
['dɪfrənt] .
different .
不同的 .

很难想象他的观点或做法会有什么不同。

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] - ['sekəndɪŋ] [ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ɪmp'ruːvmənts] - [ɪn]
He ceased to be content with ' seconding the superficial improvements ' in
他 停止 到 是 内容 和 - 附议 这 浅 改进 - 在
['kɑːmən] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
common ways of thinking ,
常见的 方式 的 思维 ,

他不再满足于"附和主流思维方式的表面改进"，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˌriːˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv]
and saw the necessity of working at a fundamental reconstitution of
和 锯 这 必要性 的 在职的 在 一个 基本的 重组 的
[ək'septɪd] [moʊdz] [ʌv; əv] [θɔːt] .
accepted modes of thought .
公认 模式 的 想法 .

并认识到有必要对既定的思维模式进行根本性的重构。

[ðɪs] [ɪn][ɪt'self][ɪm'plaɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [ðæt] [rests] [ɑːn][ðə; ði]
This in itself implies a condemnation of a social intercourse that rests on the
这 在 本身 暗示 一个 谴责 的 一个 社会的 交往 那 休息 在 这
[beɪs] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] .
base of conventional ways of looking at things .
根据 的 传统的 方式 的 寻找 在 事物 .

这本身就意味着对建立在传统观念基础上的社会交往的谴责。

[ðə; ði] ['betər] [kaɪnd][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ə'pɪrz] [tuː; tə][kən'teɪn] [tuː] ['klæsɪz] ;
The better kind of society , it is true , appears to contain two classes ;
这 更好的 种类 的 社会 , 它 是 真的 , 出现 到 包含 二 课程 ;

诚然，较好的社会似乎包含两个阶级；

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [klæs] [ðæt] [wɪl] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [sed] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] ['soʊʃ(ə)l]

not	only	the	class	that	will	hear	nothing	said	hostile	to	the	greater	social
不是	仅有的	这	班级	那	将要	听到	没有什么	说	敌对的	到	这	更大的	社会的

[kən'vɛnʃənz] ,

conventions	,
惯例	,

不仅是那些听不得任何与主流社会习俗相悖言论的阶层，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [θi'ɑːlədʒi] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər]

including	among	these	the	popular	theology	,	but	also	another
包括	之中	这些	这	受欢迎的	神学	,	但	还	其他

其中包括通俗神学，但也包括其他方面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[klæs] [huː] [wɪl] ['tɑːləreɪt] [ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['greɪtər] ['soʊʃ(ə)l] [kən'vɛnʃənz] ,

class	who	will	tolerate	or	even	encourage	attack	on	the	greater	social	conventions	,
班级	WHO	将要	容忍	或者	甚至	鼓励	攻击	在	这	更大的	社会的	惯例	,

那些会容忍甚至鼓励攻击主流社会习俗的阶层，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][maɪld] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn][ðem; ðəm] — [prə'vaɪdɪd]['oʊnli]

and	a	certain	mild	discussion	of	improvements	in	them	—	provided	only
和	一个	肯定	温和的	讨论	的	改进	在	他们	—	假如	仅有的

['niːðər] [ə'tæk] [nɔːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [biː; bi] [kən'dʌktɪd] [ɪn] [tuː] ['sɪriəs] [ə; eɪ][veɪn] .

neither	attack	nor	discussion	be	conducted	in	too	serious	a	vein	.
两者都不	攻击	也不	讨论	是	实施	在	也	严肃的	一个	静脉	.

以及对改进措施的温和讨论——前提是攻击和讨论都不能过于严肃。

[ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][ə'baʊt][gɑːd] , [ɔːr] ['prɑːpərti] , [ɔːr][ðə; ði]['fæməli] , [ɪz]['hændɪd] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

A	new	idea	about	God	,	or	property	,	or	the	family	,	is	handed	round	among	the
一个	新的	主意	关于	上帝	,	或者	财产	,	或者	这	家庭	,	是	递交	圆形的	之中	这

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

关于上帝、财产或家庭的新观念在公司内部流传开来。

[æz; əz] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['kwɑːləti][ɪn] [kwiːn] ['ænz] [taɪm] ['hændɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] [blæk] [peɪdʒ][ɔːr][ə; eɪ]['tʃaɪnə]

as	ladies	of	quality	in	Queen	Anne's	time	handed	round	a	black	page	or	a	China
作为	女士们	的	质量	在	女王	安妮的	时间	递交	圆形的	一个	黑色的	页	或者	一个	中国

['mɑːnstər] .

monster	.
怪物	.

就像安妮女王时代的贵妇们会传递黑色侍童或瓷器怪兽一样。

[ɪn] ['bɪʃəp] ['bʌtlɚz] [freɪz] , [ðiːz] ['piːp(ə)l]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [sed] , [nɑːt] [wʌt] [ɪz]

In	Bishop	Butler's	phrase	,	these	people	only	want	to	know	what	is	said	,	not	what	is
在	主教	管家	短语	,	这些	人们	仅有的	想	到	知道	什么	是	说	,	不是	什么	是

[truː] .

true	.
真的	.

用巴特勒主教的话来说，这些人只想知道别人说了什么，而不是什么是真话。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ,

To	be	in	earnest	,	to	show	that	you	mean	what	you	say	,
到	是	在	认真	,	到	展示	那	你	意思是	什么	你	说	,

要真诚，要表明你言出必行，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] , [ɪz] [θɔːt] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['veri]

to	think	of	drawing	blood	in	the	encounter	,	is	thought	,	and	perhaps	very
到	思考	的	绘画	血	在	这	遇到	,	是	想法	,	和	也许	非常

['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] ,

naturally	thought	,
自然	想法	,

想到在冲突中要流血，这是一种想法，或许也是很自然的想法。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][bæd] ['mænərz] .

to	be	a	piece	of	bad	manners	.
到	是	一个	片	的	坏的	礼仪	.

这是一种非常没礼貌的行为。

['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [kæn; kən]['oʊnli][ɪg'zɪst] ['iːðər] ['plezntli] [ɔːr] ['prɑːfɪtəbli] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː]

Social	intercourse	can	only	exist	either	pleasantly	or	profitably	among	people	who
社会的	交往	能	仅有的	存在	任何一个	愉快	或者	盈利	之中	人们	WHO

[ʃer] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [graʊnd] [ɪn] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

share	a	great	deal	of	common	ground	in	opinion	and	feeling	.
分享	一个	伟大的	交易	的	常见的	地面	在	观点	和	感觉	.

只有在观点和情感上有很多共同点的人之间，社交交往才能愉快或有益地进行。

['mɪstər] . [mɪl] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɑːmən] [graʊnd]

Mr	.	Mill	,	no	doubt	,	was	always	anxious	to	find	as	much	common	ground
先生	.	磨	,	不	怀疑	,	曾是	总是	焦虑的	到	寻找	作为	很多	常见的	地面

[æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnɪstli] [kʊd; kəd] ,

as	he	honestly	could	,
作为	他	诚实地	可以	,

毫无疑问，密尔先生总是渴望尽可能多地找到他真心认为的共同点。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['mæksəmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	this	was	one	of	the	most	characteristic	maxims	of	his
为了	这	曾是	一	的	这	最多	特征	格言	的	他的

[ˌprɑːpə'gænˌdɪzəm; 'prɑːpəˌgænˌdɪzəm] .

propagandism	.
宣传	.

因为这是他宣传中最具代表性的格言之一。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr][rɪ'lɪdʒən] ,

But	a	man	who	had	never	been	brought	up	in	the	popular	religion	,
但	一个	男人	WHO	有	绝不	到过	带来	向上	在	这	受欢迎的	宗教	,

但对于一个从未在主流宗教环境中长大的人来说，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['skruːpjələs] [fer] ['diːlɪŋ]

and	who	had	been	brought	up	in	habits	of	the	most	scrupulous	fair	dealing
和	WHO	有	到过	带来	向上	在	习惯	的	这	最多	一丝不苟的	公平的	处理

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;

with	his	own	understanding	;
和	他的	自己的	理解	;

他从小就养成了严谨公平地运用自身理解力进行交易的习惯；

[huː] [hæd; həd]['nevər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [nuː] [trʊθs] [frʌm; frəm] ['laɪkli] ['sɔːrsɪz] , [bʌt; bət]

who	had	never	closed	his	mind	to	new	truths	from	likely	sources	,	but
WHO	有	绝不	关闭	他的	头脑	到	新的	真相	从	可能	来源	,	但

[huːz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] ,

whose	character	was	formed	,
谁	特点	曾是	形成	,

他从未对来自可靠来源的新真理封闭自己，但他的性格却已形成，

[ænd; ənd] [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [ɑːn][ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

and	whose	mind	was	made	up	,	on	the	central	points	of	opinion	,
和	谁	头脑	曾是	制成	向上	,	在	这	中央	积分	的	观点	,

并且在核心观点上已经下定决心，

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [mʌtʃ] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [ɪn][ɔːl]

was	not	in	a	position	to	derive	much	benefit	from	those	who	in	all
曾是	不是	在	一个	位置	到	派生	很多	益处	从	那些	WHO	在	全部

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [les] [əd'vænst] [steɪdʒ][ʌv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt]

respects	represent	a	less	advanced	stage	of	mental	development
尊重	代表	一个	较少的	先进的	阶段	的	精神的	发展

.

:

.

无法从那些在各方面都代表着心智发展程度较低阶段的人身上获得多少好处。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][kʊd; kəd]

all	the	benefit	which	they	were	in	a	position	to	derive	from	him	could
全部	这	益处	哪个	他们	是	在	一个	位置	到	派生	从	他	可以

[biː; bi] ['ædɪkwətli]

be	adequately
是	充分

他们能够从他身上获得的所有好处都可以得到充分的满足。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[sɪ'kjʊrd] [baɪ] ['riːdɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] .

secured	by	reading	what	he	wrote	.
安全	经过	阅读	什么	他	写道	.

通过阅读他写的东西，我确信了这一点。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['waɪzər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][waɪz] [θɪŋz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi]

Perhaps	there	is	nothing	wiser	among	the	wise	things	written	in	the	Autobiography
也许	那里	是	没有什么	更明智	之中	这	明智的	事物	书面	在	这	自传

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ][riːmaːks][ɑːn][ðə; ðɪ][fækt][ðæt] ['pɝːsənz][ʌv; əv]['eni]['ment(ə)l][suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

than	the	remarks	on	the	fact	that	persons	of	any	mental	superiority	,
比	这	评论	在	这	事实	那	人	的	任何	精神的	优势	,

在《自传》中众多睿智的论述中，或许没有比关于任何智力超群之人……的论述更具智慧的了。

[huː] ['greɪtli] ['friːkwənt][sə'saɪəti] , [ɑːr; ər] ['greɪtli] [diˈtiəriəreitid] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

who	greatly	frequent	society	,	are	greatly	deteriorated	by	it	.
WHO	非常	频繁	社会	,	是	非常	恶化	经过	它	.

经常出入社交场所的人，往往会因此而变得非常糟糕。

- [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [lɔːs] [ʌv; əv][taɪm] , [ðə; ðɪ][toʊn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ɪz] ['loʊɝd] :

'	Not	to	mention	loss	of	time	,	the	tone	of	their	feelings	is	lowered	:
-	不是	到	提到	损失	的	时间	,	这	语气	的	他们的	情怀	是	降低	:

不仅浪费了时间，他们的情绪也变得低落：

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [les] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

they	become	less	in	earnest	about	those	of	their	opinions	respecting	which	they
他们	变得	较少的	在	认真	关于	那些	的	他们的	意见	尊重	哪个	他们

[mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ðɪ][sə'saɪəti] [ðeɪ] ['friːkwənt] :

must	remain	silent	in	the	society	they	frequent	:
必须	保持	沉默的	在	这	社会	他们	频繁	:

对于那些在他们所处的社交场合中必须保持沉默的观点，他们的态度变得不那么认真了：

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðer; ðər][moʊst] ['elɪveɪtɪd] ['ɑːbdʒekts][æz; əz][ʌn'præktɪkəl] ,

they	come	to	look	on	their	most	elevated	objects	as	unpractical	,
他们	来	到	看	在	他们的	最多	升高	对象	作为	不切实际	,

他们开始认为自己最崇高的目标并不实用。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [rilaɪ'zeʃən] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ]

or	at	least	too	remote	from	realisation	to	be	more	than	a	vision	or	a
或者	在	至少	也	偏僻的	从	实现	到	是	更多的	比	一个	想象	或者	一个

['θiːəri] :

theory	:
理论	:

或者至少距离实现还太遥远，充其量只是一种愿景或理论：

[ænd; ənd] [ɪf] , [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][moʊst] , [ðeɪ] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] ['haɪər] ['prɪnsəp(ə)lz]

and	if	,	more	fortunate	than	most	,	they	retain	their	higher	principles
和	如果	,	更多的	幸运	比	最多	,	他们	保持	他们的	更高	原则

[ˌʌnɪm'perd] ,

unimpaired	,
未受损	,

如果他们比大多数人幸运，能够保持其高尚的原则而不受损害，

[jet] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɝːsənz][ænd; ənd] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [deɪ] ,

yet	with	respect	to	the	persons	and	affairs	of	their	own	day	,
然而	和	尊重	到	这	人	和	事务	的	他们的	自己的	天	,

然而，就他们所处的时代的人和事而言，

[ðeɪ] [ɪn'sensəbli] [ə'dɑːpt][ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən]

they	insensibly	adopt	the	modes	of	feeling	and	judgment	in	which	they	can
他们	无意识地	采纳	这	模式	的	感觉	和	判断	在	哪个	他们	能

[hoʊp][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [kiːp] - ([piː] . -) .

hope	for	sympathy	from	the	company	they	keep	'	(	p	.	228	)	.
希望	为了	同情	从	这	公司	他们	保持	-	(	p	.	-	)	.

他们不知不觉地采用了那些能够让他们希望从同伴那里获得同情的感受和判断方式（第 228 页）。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn]['luːzɪz] ['sʌmθɪŋ] , [neɪ] , [ðæt] [hiː; hi]['luːzɪz] [mʌtʃ] ,

That	a	man	loses	something	,	nay	,	that	he	loses	much	,
那	一个	男人	失败	某物	,	不	,	那	他	失败	很多	,

一个人失去某些东西，不，他失去很多东西，

[baɪ] ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['ænɪmeɪtɪŋ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] ,

by	being	deprived	of	animating	intercourse	with	other	men	,
经过	存在	被剥夺的	的	动画	交往	和	其他	男人	,

由于被剥夺了与其他男性进行性交的权利，

['mɪstər] . [mɪl] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][æd'mɪt] .

Mr	.	Mill	would	probably	have	been	the	first	to	admit	.
先生	.	磨	会	大概	有	到过	这	第一的	到	承认	.

米尔先生大概会第一个承认这一点。

[wer] [ðæt] ['ɪntərkɔːrs] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [fɪt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

Where	that	intercourse	can	be	had	,	nothing	is	more	fit	to	make	the
在哪里	那	交往	能	是	有	,	没有什么	是	更多的	合身	到	制作	这

['dʒʌdʒmənt][roʊ'bʌst] ,

judgment	robust	,
判断	强壮的	,

如果能够进行这种性交，那么没有什么比这更能使判断更加有力了。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [fɪt][tu:; tə] ['freʃn] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kloʊð]

nothing	more	fit	to	freshen	and	revive	our	interests	,	and	to	clothe
没有什么	更多的	合身	到	清新	和	复活	我们的	兴趣	,	和	到	衣服

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ri'æləti] .

them	with	reality	.
他们	和	现实	.

没有什么比这更能激发和重燃我们的兴趣，并使之更贴近现实了。

['i:v(ə)n]['sekənd] - [reɪt] [kəm'pænjənʃɪp] [hæz; həz][sʌm; səm] [klɪr] [æd'væntɪdʒɪz] .

Even	second	-	rate	companionship	has	some	clear	advantages	.
甚至	第二	-	速度	友谊	有	一些	清除	优势	.

即使是二流的陪伴也有一些明显的优势。

[ðə; ði]['kwestʃən][ɪz] , ['weðər] [ði:z] [æd'væntɪdʒɪz] [ˌaʊt'weɪ] [ðə; ði] ['i:kwəli] [klɪr] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .

The	question	is	,	whether	these	advantages	outweigh	the	equally	clear	disadvantages	.
这	问题	是	,	无论	这些	优势	胜过	这	同样地	清除	缺点	.

问题是，这些优势是否能抵消同样明显的劣势。

['mɪstər] . [mɪl] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] .

Mr	.	Mill	was	persuaded	that	they	do	not	.
先生	.	磨	曾是	被说服	那	他们	做	不是	.

米尔先生确信他们不会。

[ðoʊz] [hu:m] [dɪs'gʌst][æt; ət][ðə; ði] ['eɪmləsnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

Those	whom	disgust	at	the	aimlessness	and	insignificance	of	most	of	our
那些	谁	厌恶	在	这	漫无目的	和	微不足道	的	最多	的	我们的

['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔ:rs] [meɪ] [dɪ'spoʊz][tu:; tə] [wɪð'drɔ:əl] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nʌmbər]

social	intercourse	may	dispose	to	withdrawal	from	it	—	and	their	number
社会的	交往	可能	处置	到	退出	从	它	—	和	他们的	数字

[wɪl] ['prɑ:bəbli]

will	probably
将要	大概

那些对我们大多数社交活动的漫无目的和微不足道感到厌恶的人，可能会倾向于退出社交——而且他们的数量可能相当可观。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ɪn'kri:s] [æz; əz][ðə; ði][ri'ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['flɪpənsi] [goʊz][ɑ:n] — [wɪl] [du:] [wel] [tu:; tə]

increase	as	the	reaction	against	intellectual	flippancy	goes	on	—	will	do	well	to
增加	作为	这	反应	反对	知识分子	轻浮	去	在	—	将要	做	出色地	到

[rɪ'membər] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɪlz] [rɪ'taɪərmənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [spræŋ]

remember	that	Mr	.	Mill's	retirement	and	his	vindication	of	it	sprang
记住	那	先生	.	磨坊的	退休	和	他的	平反	的	它	弹簧

[frʌm; frəm][noʊ]['mɔ:rəl][,vælitju:di'nɛəriənizəm] .

from	no	moral	valetudinarianism	.
从	不	道德	瓦莱图迪纳里主义	.

随着对知识分子轻浮行为的反抗愈演愈烈——我们应该记住，密尔先生的退休以及他对退休的辩护并非出于任何道德上的虚伪。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'taɪər][tu:; tə]['grætɪfaɪ]['eni] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] [wɪm] ,

He	did	not	retire	to	gratify	any	self	-	indulgent	whim	,
他	做过	不是	退休	到	满足	任何	自己	-	放纵的	一时兴起	,

他退休并非为了满足任何自我放纵的念头，

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][wɜ:rk][ðə; ði] [mɔ:r] ['ʌnintə'rʌptidli] [ænd; ənd] ['defɪnətli] .

but	only	in	order	to	work	the	more	uninterruptedly	and	definitely	.
但	仅有的	在	命令	到	工作	这	更多的	不间断地	和	确实	.

但这样做只是为了能够更不受干扰、更明确地开展工作。

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] [telz] [ˌjuː ˈes] [wʌt] [peɪnz] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [kiːp] [hɪmˈself] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv] [ɔːl]

The	Autobiography	tells	us	what	pains	he	took	to	keep	himself	informed	of	all
这	自传	讲述	我们	什么	疼痛	他	采取	到	保持	他自己	知情的	的	全部

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ˈevri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

that	was	going	on	in	every	part	of	the	world	.
那	曾是	去	在	在	每一个	部分	的	这	世界	.

自传中讲述了他为了了解世界各地正在发生的事情而付出的种种努力。

- [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [ˈmɑːdərn] [fəˈsɪlətiz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [hæv; həv] [nɑːt] [ˈoʊnli] [rɪˈmuːvd] [ɔːl] [ðə; ði]

-	In	truth	,	the	modern	facilities	of	communication	have	not	only	removed	all	the
-	在	真相	,	这	现代的	设施	的	沟通	有	不是	仅有的	已移除	全部	这

[ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] ,

disadvantages	,
缺点	,

事实上，现代通讯设施不仅消除了所有弊端，

[tuː; tə] [ə; eɪ] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈraɪtər] [ɪn] [ˈtɑːlərəbli] [ˈiːzi] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ʌv; əv] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

to	a	political	writer	in	tolerably	easy	circumstances	,	of	distance	from	the
到	一个	政治的	作家	在	勉强可以接受	简单的	情况	,	的	距离	从	这

[siːn] [ʌv; əv] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈækʃ(ə)n] ,

scene	of	political	action	,
场景	的	政治的	行动	,

对于一位身处相对安逸的环境、远离政治活动现场的政治作家而言，

[bʌt; bət] [hæv; həv] [kənˈvɜːrtɪd] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ædˈvæntɪdʒɪz] .

but	have	converted	them	into	advantages	.
但	有	转换	他们	进入	优势	.

但他们已将这些错误转化为优势。

[ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ænd; ənd] [ˈregjələr] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [ˌpiəriˈɔdikəlz] [kiːps] [hɪm; ɪm]

The	immediate	and	regular	receipt	of	newspapers	and	periodicals	keeps	him
这	即时	和	常规的	收据	的	报纸	和	期刊	保持	他

[ˌeɪ ˈjuː] [ˈkʊrənt] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] [ˈtempəreri] [ˈpɑːlətɪks] ,

au	courant	of	even	the	most	temporary	politics	,
au	《新闻报》	的	甚至	这	最多	暂时的	政治	,

及时定期地接收报纸和期刊使他能够及时了解哪怕是最短暂的政治动态。

[ænd; ənd] [ˈgɪvz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kəˈrekt] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv]

and	gives	him	a	much	more	correct	view	of	the	state	and	progress	of
和	给予	他	一个	很多	更多的	正确的	看法	的	这	状态	和	进步	的

[əˈpɪnjən] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əˈkwaɪər] [baɪ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ;

opinion	than	he	could	acquire	by	personal	contact	with	individuals	;
观点	比	他	可以	获得	经过	个人的	接触	和	个人	;

这使他对舆论状况和发展趋势的看法比通过与个人接触所能获得的要准确得多；

[fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌnz] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈɪntərkɔːrs] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [pərˈtɪkjələr] [sets] [ɔːr]

for	every	one's	social	intercourse	is	more	or	less	limited	to	particular	sets	or
为了	每一个	一个人的	社会的	交往	是	更多的	或者	较少的	有限的	到	特别的	套	或者

[ˈklæsɪz] ,

classes	,
课程	,

因为每个人的社交活动或多或少都局限于特定的群体或阶层。

[huːz] [imˈpreʃəns] [ænd; ənd] [noʊ] [ˈʌðər] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðæt] [ˈtʃæn(ə)l] ;

whose	impressions	and	no	others	reach	him	through	that	channel	;
谁	印象	和	不	其他的	抵达	他	通过	那	渠道	;

他只能通过这个渠道接收到他人的印象；

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [gɪv] [ðer; ðər] [taɪm] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	experience	has	taught	me	that	those	who	give	their	time	to	the
和	经验	有	教授	我	那	那些	WHO	给	他们的	时间	到	这

[əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] [kleɪmz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [sə'saɪəti] ,

absorbing	claims	of	what	is	called	society	,
吸收	索赔	的	什么	是	称为	社会	,

经验告诉我，那些把时间花在所谓社会的各种引人入胜的主张上的人，

[nɑ:t] ['hævɪŋ] ['li:ʒər] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

not	having	leisure	to	keep	up	a	large	acquaintance	with	the	organs	of	opinion	,
不是	拥有	闲暇	到	保持	向上	一个	大的	熟人	和	这	器官	的	观点	,

没有闲暇时间与舆论机构保持密切联系，

[rɪ'meɪn] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [steɪt] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] ,

remain	much	more	ignorant	of	the	general	state	either	of	the	public	mind	,
保持	很多	更多的	无知	的	这	一般的	状态	任何一个	的	这	民众	头脑	,

对公众思想的总体状况仍然知之甚少，

[ɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

or	of	the	active	and	instructed	part	of	it	,
或者	的	这	积极的	和	指示	部分	的	它	,

或其中积极主动且受过指导的部分，

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['reklu:s] [hu:] [ri:dz] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ni:d] [bi:; bi] .

than	a	recluse	who	reads	the	newspapers	need	be	.
比	一个	隐士	WHO	阅读	这	报纸	需要	是	.

比一个隐居看报纸的人要好得多。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] , [noʊ] [daʊt] , [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɪn] [tu:] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [wʌnz] ['kʌntri]

There	are	,	no	doubt	,	disadvantages	in	too	long	a	separation	from	one's	country
那里	是	,	不	怀疑	,	缺点	在	也	长的	一个	分离	从	一个人的	国家

— [ɪn] [nɑ:t] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ri'nju:iŋ]

—	in	not	occasionally	renewing
—	在	不是	偶尔	更新

毫无疑问，长时间与祖国分离是有弊端的——例如，不能时不时地与祖国续约。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[wʌnz] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ə'pɪr] [wen] [si:n]

one's	impressions	of	the	light	in	which	men	and	things	appear	when	seen
一个人的	印象	的	这	光	在	哪个	男人	和	事物	出现	什么时候	已见

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

from	a	position	in	the	midst	of	them	;
从	一个	位置	在	这	中间	的	他们	;

从身处人群或事物中间的位置观察时，对人和事物所呈现的光线的印象；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['dʒʌdʒmənt] [fɔ:rmd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [baɪ]

but	the	deliberate	judgment	formed	at	a	distance	,	and	undisturbed	by
但	这	商榷	判断	形成	在	一个	距离	,	和	未受干扰	经过

[ˌɪnə'kwɑ:lɪtɪ:z, ˌɪnɪ'kwɑ:lɪtɪ:z, 'ɪnɪ:'kwɑ:lɪtɪ:z] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] ,

inequalities	of	perspective	,
不平等	的	看法	,

但这种经过深思熟虑的判断，是在远距离形成的，并且不受视角差异的影响。

[ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] , ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['præktɪs] .

is	the	most	to	be	depended	on	,	even	for	application	in	practice	.
是	这	最多	到	是	取决于	在	,	甚至	为了	应用	在	实践	.

即使在实际应用中，也是最值得信赖的。

['ɔ:ltərneɪtɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [pə'ziʃənz] , [aɪ] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [bəuθ] . -

Alternating	**between**	**the**	**two**	**positions**	**,**	**I**	**combined**	**the**	**advantages**	**of**	**both**	**.**	**'**
交替	之间	这	二	职位	,	我	合并	这	优势	的	两个都	.	-

我交替采用这两种姿势，结合了两者的优势。

[ðoʊz] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] [wɪl] [pər'hæps] [ə'gri:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['waɪdli] [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli]

Those	**who**	**knew**	**him**	**will**	**perhaps**	**agree**	**that**	**he**	**was**	**more**	**widely**	**and**	**precisely**
那些	WHO	知道	他	将要	也许	同意	那	他	曾是	更多的	广泛	和	恰恰

[ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

informed	**of**	**the**	**transactions**	**of**	**the**	**day**	**,**
知情的	的	这	交易	的	这	天	,

认识他的人或许会同意，他对当时的各项交易了解得更广泛、更准确。

[ɪn] ['evri] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv]

in	**every**	**department**	**of**	**activity**	**all**	**over**	**the**	**world**	**,**	**than**	**any**	**other**	**person**	**of**
在	每一个	部门	的	活动	全部	超过	这	世界	,	比	任何	其他	人	的

[ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

their	**acquaintance**	**.**
他们的	熟人	.

在世界各地各个领域的活动中，他都比他认识的任何人都更出色。

['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] , ['fɜ:rðər] , [ðæt] [ðoʊ] ['mɪstər] . [mɪl] [sɔ:] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv]

People	**should**	**remember**	**,**	**further**	**,**	**that**	**though**	**Mr**	**.**	**Mill**	**saw**	**comparatively**	**little**	**of**
人们	应该	记住	,	更远	,	那	尽管	先生	.	磨	锯	比较	小的	的

[men] ['æftər] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [taɪm] ,

men	**after**	**a**	**certain**	**time**	**,**
男人	后	一个	肯定	时间	,

此外，人们还应该记住，虽然密尔先生在一段时间后与男性接触相对较少，

[jet] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['kɑ:nstənt] [ænd; ənd] ['æktɪv] [rɪ'leɪʃnz]

yet	**he**	**was**	**for**	**many**	**years**	**of**	**his**	**life**	**in**	**constant**	**and**	**active**	**relations**
然而	他	曾是	为了	许多	年	的	他的	生活	在	持续的	和	积极的	关系

[wɪð; wɪθ] [men] .

with	**men**	**.**
和	男人	.

然而，在他生命中的许多年里，他一直与男性保持着持续而积极的关系。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɑ:fɪs] [ðæt] [hi:; hi] [ə'trɪbju:tɪd] [sʌm; səm]

It	**was**	**to**	**his**	**experience**	**in**	**the**	**Indian**	**Office**	**that**	**he**	**attributed**	**some**
它	曾是	到	他的	经验	在	这	印度	办公室	那	他	归因于	一些

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['sɜ:rvɪsəb(ə)l] ['kwɑ:lətiz] ,

of	**his**	**most**	**serviceable**	**qualities**	**,**
的	他的	最多	可用	品质	,

他在印度事务部的工作经历培养了他的一些最有价值的品质。

[ɪ'speʃəli] [ðɪs] : - [aɪ] [lɜ:rnt] [haʊ] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] , [wen] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t]

especially	**this**	**:**	**'**	**I**	**learnt**	**how**	**to**	**obtain**	**the**	**best**	**I**	**could**	**,**	**when**	**I**	**could**	**not**
尤其	这	:	-	我	学会了	如何	到	获得	这	最好的	我	可以	,	什么时候	我	可以	不是

[əb'teɪn] ['evriθɪŋ] ;

obtain	**everything**	**;**
获得	一切	;

尤其是这句话："我学会了如何在无法得到一切的时候，得到我能得到的最好的东西；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'dɪgnənt] [ɔ:r] [dɪ'spɪrɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [maɪ]

instead	**of**	**being**	**indignant**	**or**	**dispirited**	**because**	**I**	**could**	**not**	**have**	**entirely**	**my**
反而	的	存在	愤怒	或者	颓废	因为	我	可以	不是	有	完全	我的

[oʊn] [wei] ,

own	**way**	**,**
自己的	方式	,

与其因为无法完全如愿以偿而感到愤慨或沮丧，

[tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pɑːrt][ʌv; əv]

to	be	pleased	and	encouraged	when	I	could	have	the	smallest	part	of
到	是	高兴	和	鼓励	什么时候	我	可以	有	这	最小	部分	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

即使只分到一小部分，我也会感到高兴和鼓舞；

[ænd; ənd] [wen] ['iːv(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ,

and	when	even	that	could	not	be	,
和	什么时候	甚至	那	可以	不是	是	,

当连这都无法实现的时候，

[tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [ˌekwə'nɪməti][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'ruːld] [ˌɔːltə'geðər] - ([piː'piː] . - , -) .

to	bear	with	complete	equanimity	the	being	overruled	altogether	'	(	pp	.	85	,	86	)	.
到	熊	和	完全的	平静	这	存在	否决	共	-	(	pp	.	-	,	-	)	.

完全平静地接受被彻底否决的事实（第 85、86 页）。

[ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz][wiː; wi] [siːm] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['mɑːdɪst][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][toʊnz] [ʌv; əv]

In	these	words	we	seem	almost	to	hear	the	modest	and	simple	tones	of
在	这些	字	我们	似乎	几乎	到	听到	这	谦虚的	和	简单的	音调	的

[ðə; ði] ['raɪtɚz] [oʊn] [vɔɪs] .

the	writer's	own	voice	.
这	作家的	自己的	嗓音	.

从这些文字中，我们仿佛听到了作者本人谦逊朴实的语气。

['futnəuts] [[wʌn]]

FOOTNOTES	[	1	]
脚注	[	1	]

脚注[1]

['eɪprəl][faɪv] , - .

April	5	,	1873	.
四月	5	,	-	.

1873年4月5日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [[ˌtuː'tuː]]

[	Pg	49	]	[	2	]
[	页	-	]	[	2	]

[第 49 页][2]

['mɪlz] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] , - . [[θriː]]

Mill's	Autobiography	,	242	.	[	3	]
磨坊的	自传	,	-	.	[	3	]

密尔自传，242。[3]

[ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɑːljəm] ([ðə; ði]['maɪnər][wɜːrks][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [groʊt] , ['edɪtɪd] [baɪ][ˌælɪg'zændər]

In	an	interesting	volume	(	The	Minor	Works	of	George	Grote	,	edited	by	Alexander
在	一个	有趣的	体积	(	这	次要的	作品	的	乔治	格罗特	,	编辑	经过	亚历山大

['beɪn] . ['lʌndən] :

Bain	.	London	:
贝恩	.	伦敦	:

收录于一本有趣的文集（《乔治·格罗特的次要作品集》，亚历山大·贝恩编辑。伦敦：）

['mɜːrri]) , [wiː; wi][faɪnd] [groʊt] [kən'fɜːmɪŋ] ['mɪstər] . ['mɪlz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

Murray	)	,	we	find	Grote	confirming	Mr	.	Mill's	estimate	of	his	father's
默里	)	,	我们	寻找	格罗特	确认	先生	.	磨坊的	估计	的	他的	父亲的

[ˌsaɪ.kə'gɑ.d͡ʒɪk]['kwɑːlətɪ] .

psychagogic	quality	.
心理教育学	质量	.

默里），我们发现格罗特证实了米尔先生对他父亲的心理教育能力的评价。

- [hɪz; ɪz] [ˌʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] [ˈɔːrəl][ˌekspəˈzɪʃ(ə)n] , - [sez] [groʊt] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [mɪl] ,

'	His	unpremeditated	oral	exposition	,	'	says	Grote	of	James	Mill	,
-	他的	无预谋的	口服	展览	,	-	说道	格罗特	的	詹姆斯	磨	,

格罗特这样评价詹姆斯·米尔："他即兴的口头阐述……"

- [wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [les] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [prɪˈperd] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen] ; [hɪz; ɪz]

'	was	hardly	less	effective	than	his	prepared	work	with	the	pen	;	his
-	曾是	几乎	较少的	有效的	比	他的	准备	工作	和	这	笔	;	他的

[kəˈloʊkwiəl] [fərˈtɪləti] [ɪn] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ˈsʌbdʒekts] ,

colloquial	fertility	in	philosophical	subjects	,
口语	生育力	在	哲学	主题	,

"他的口头表达能力几乎不亚于他事先准备好的书面作品；他在哲学领域的口头表达能力也十分出色。"

[hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [dɪˈskʌsɪŋ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ˈʌðər] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] ,

his	power	of	discussing	himself	,	and	stimulating	others	to	discuss	,
他的	力量	的	讨论	他自己	,	和	刺激性的	其他的	到	讨论	,

他善于自我讨论，并能激发他人参与讨论。

[hɪz; ɪz] [ˈredi] [rɪˈspɑːnsɪv] [ˌɪnspəˈreɪʃənz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɪfts] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt]

his	ready	responsive	inspirations	through	all	the	shifts	and	windings	of	a	sort
他的	准备好	响应式设计	灵感	通过	全部	这	轮班	和	绕组	的	一个	种类

[ʌv; əv][plə'tɑːnɪk] ['daɪəlɔːg] ,

of	Platonic	dialogue	,
的	柏拉图式	对话	,

他总能迅速而灵光乍现，在柏拉图式对话的各种曲折变化中迸发出灵感。

— [ɔːl] [ðiːz] [əˈkʌmplɪʃmənts] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

—	all	these	accomplishments	were	to	those	who	knew	him	,
—	全部	这些	成就	是	到	那些	WHO	知道	他	,

——所有这些成就都是那些认识他的人所看到的。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪmˈpresɪv] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] [kəmˈpoʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] .

even	more	impressive	than	what	he	composed	for	the	press	.
甚至	更多的	感人的	比	什么	他	由	为了	这	按	.

甚至比他为媒体撰写的文章还要精彩。

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ɪnˈstrʌktɪv] , [bʌt; bət] [prəˈvɑːkətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

Conversation	with	him	was	not	merely	instructive	,	but	provocative	to	the
对话	和	他	曾是	不是	仅仅	有指导意义的	,	但	挑衅	到	这

[əbˈzɜːrvənt] [ɪnˈtelɪdʒəns] .

observant	intelligence	.
观察者	智力	.

与他交谈不仅富有启发性，而且对善于观察的智慧者来说也极具启发意义。

[ʌv; əv][ɔːl] ['pɝːsənz] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] ,

Of	all	persons	whom	we	have	known	,
的	全部	人	谁	我们	有	已知	,

在我们认识的所有人中，

['mɪstər] . [dʒeɪmz] [mɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [stʊd] [liːst] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɔːfti][plə'tɑːnɪk]

Mr	.	James	Mill	was	the	one	who	stood	least	remote	from	the	lofty	Platonic
先生	.	詹姆斯	磨	曾是	这	一	WHO	站立	至少	偏僻的	从	这	高远	柏拉图式

[aɪ'diːəl][ʌv; əv][ˌdaɪə'lektɪk] — - - - - - ([ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ]

ideal	of	Dialectic	—	του	διδόναι	και	δέχεσθαι	λόγον	(	the	giving	and	receiving
理想的	的	辩证法	—	-	-	-	-	-	(	这	给予	和	接收

[ʌv; əv]['riːz(ə)nz]) — ['kɑːmpɪtənt] [ə'laɪk][tuː; tə][ɪg'zæmɪn] ['ʌðər] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæmɪnd][baɪ]

of	reasons	)	—	competent	alike	to	examine	others	or	to	be	examined	by
的	原因	)	—	胜任的	同样	到	检查	其他的	或者	到	是	检查	经过

[ðem; ðəm][ɪn] [fə'lɑːsəfi] .

them	in	philosophy	.
他们	在	哲学	.

詹姆斯·密尔先生是最接近柏拉图辩证法崇高理想的人——του διδόναι και δέχεσθαι λόγον（理由的给予和接受）——既有能力在哲学上审视他人，也有能力被他人审视。

[wen] [tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['strenjuəs] ['kærəktər] , ['ɜːrnɪst] [kən'vikʃənz] , [ænd; ənd]

When	to	this	we	add	a	strenuous	character	,	earnest	convictions	,	and
什么时候	到	这	我们	添加	一个	费力的	特点	,	认真	定罪	,	和

['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [truːθ] ,

single	-	minded	devotion	to	truth	,
单身的	-	有思想	虔诚	到	真相	,

当我们再加上坚韧不拔的性格、坚定的信念和对真理一心一意的奉献精神时，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌtər] [dɪs'deɪn][ʌv; əv] [mɪr] ['pærədɑːks] ,

with	an	utter	disdain	of	mere	paradox	,
和	一个	说出	蔑视	的	仅仅	悖论	,

带着对纯粹悖论的彻底蔑视，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːvd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['eksəd] ['paʊərf(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'sendənsi]

it	may	be	conceived	that	such	a	man	exercised	powerful	intellectual	ascendancy
它	可能	是	构思	那	这样的	一个	男人	锻炼	强大的	知识分子	优势

['oʊvər] ['juːθfl] [maɪndz] ,

over	youthful	minds	,
超过	青春	思想	,

可以想象，这样的人对年轻人的思想拥有强大的智力支配力。

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — ['maɪnər][wɜːrks][ʌv; əv][dʒɔːrdʒ] [groʊt] , [piː] . - . [[fɔːr]]

'	etc	.	—	Minor	Works	of	George	Grote	,	p	.	284	.	[	4	]
-	ETC	.	—	次要的	作品	的	乔治	格罗特	,	p	.	-	.	[	4	]

'等等。—乔治·格罗特的《小作品集》，第 284 页。[4]

- ['ɑːrgjuːmənts][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd][ɪn]['vɑːl] .

Condorcet's	arguments	the	reader	will	find	in	vol	.
-	论点	这	读者	将要	寻找	在	卷	.

读者可以在第 1 卷中找到孔多塞的论点。

[aɪ] . [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['krɪtɪk(ə)l] ['mɪsəˌleɪniːz] , [piː] . - . [[faɪv]]

i	.	of	the	present	series	of	these	Critical	Miscellanies	,	p	.	249	.	[	5	]
我	.	的	这	展示	系列	的	这些	批判的	杂项	,	p	.	-	.	[	5	]

i. 本系列《批判杂集》第 249 页。[5]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [deθ] [wʌz; wəz] [feɪst] [baɪ] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]

For	the	mood	in	which	death	was	faced	by	another	person	who	had
为了	这	情绪	在	哪个	死亡	曾是	面对	经过	其他	人	WHO	有

[ri'naunst] [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [steɪt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ,

renounced	theology	and	the	doctrine	of	a	future	state	of	consciousness	,
放弃	神学	和	这	教义	的	一个	未来	状态	的	意识	,

对于另一个放弃了神学和来世意识状态教义的人来说，面对死亡时的心情是怎样的呢？

[siː] [mɪs] [mɑːrtɪnoʊz] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] , [iː] . - , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . [[sɪks]]

see	Miss	Martineau's	Autobiography	,	ii	.	435	,	etc	.	[	6	]
看	错过	马蒂诺的	自传	,	二、	.	-	,	ETC	.	[	6	]

参见马蒂诺小姐的自传，第二卷，第435页等。[6]

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌekspəˈzɪʃ(ə)n] [siː] [ˌjuːtɪlɪˈteriənɪzəm] , [piːˈpiː] . - - - .

For	this	exposition	see	Utilitarianism	,	pp	.	18	-	24	.
为了	这	展览	看	功利主义	,	pp	.	-	-	-	.

有关此阐述，请参见《功利主义》，第 18-24 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神